

النص الكامل
الطبعة الأولى باللغة العربية

قلب المحيط اغاثا كريستي

www.liilas.com



مبنى الرجل الميت

the ocean heart



للترجمة والنشر
AUTAL Publishers

دار الزمان الجامعية

Dar El - Rateb
Souvenir Book House

Agatha Christie



Dead Man's Folly



مبنى الرجل الميت

يقدم السير ستيس وزوجته الليدي
في أراضيها احتفالاً... احتفالاً من نوع
مختلف. أريادني أوليفر، الكاتبة المشهورة
لقصص التحري، مستظم الحدث الأساسي
في الاحتفال: مسابقة البحث عن المجرم.
وهي قد رتبت جميع التفاصيل بعبقريتها
المألوفة... لقد أعدّ المشهد للجريمة!

ولكن أريادني أوليفر غير مرتاحة؛
شيء ما غير صحيح. ليتها تعرف ما هو
هذا الشيء. إنها تتصل بصديقها القديم،
هيركيول بوارو، طلباً للمساعدة...

رواية جديدة من روايات الكاتبة العملاقة
التي تُعتبر أعظم مؤلفة في التاريخ من
حيث انتشار كتبها وعدد ما بيع منها
من نصوصها هي حيلة خداع الشر من
كتب قصص الجريمة في القرن العشرين
وفي سائر العصور. وقد تُرجمت رواياتها
إلى معظم اللغات الحية. وقارب عدد ما
طُبِع منها ألفي مليون نسخة

the ocean heart

الفصل الأول

كانت الأنسة ليمون، سكرتيرة بوارو القديرة، هي التي ردت على المكالمة الهاتفية. وضعت دفتر الاختزال جانباً ورفعت السماعة وقالت بهمس دون تركيز: ترافلغار ٨١٣٧.

أسند هيركيول بوارو ظهره إلى كرسيه وأغمض عينيه. كان يرت على حافة الطاولة بأصابعه متأملاً فيما هو مشغول بتحضير الجمل البليغة للرسالة التي كان يعملها. سأله ليمون بصوت خافت وهي تضع يدها على سماعة الهاتف: هل تحب أن ترد على مكالمة شخصية من ناسكوم، مقاطعة ديفون؟

قطب بوارو جبينه لأن المكان لم يعن له شيئاً وسألها بحذر: ما اسم صاحب المكالمة؟

قربت ليمون السماعة إلى فمها وسألت متشككة: إيريا... لطفاً، ما هو اسم العائلة مرة ثانية؟ ثم عادت مرة أخرى تخاطب بوارو: السيدة إيريادن أوليفر.

رفع بوارو حاجبيه بدهشة، وبدأ يتذكر صاحبة هذا الاسم:

شعر رمادي يتطاير مع الريح... وصورة جانبية أشبه بالنسر. نهض وتناول السماعة من الأنسة ليمون وأعلن بأبهة: هيركيول بوارو يتكلم!

سألته عاملة المقسم بصوت متشكك: هل أنت السيد هيركيول بوارو نفسه يتكلم شخصياً؟

أكد لها بوارو أنه هو الذي يتكلم بنفسه، فقالت عاملة المقسم تخاطب الطرف الآخر: السيد بوارو معك.

حل محل النبرة الناعمة المبحوحة لعاملة المقسم صوت رنان قوي جعل بوارو يبعد السماعة عن أذنه قليلاً. سألته السيدة أوليفر: سيد بوارو، أهذا انت حقاً؟

- نعم أنا، بشحمي ولحمي يا سيدتي.

- أنا السيدة أوليفر، لا أدري إن كنت تتذكرني...

- بالطبع يا سيدتي، ومنذا يستطيع نسيانك؟

- الناس ينسون أحياناً، بل إنهم غالباً ما ينسون. لا أظن أن لدي شخصية مميزة، أو ربما كان ذلك لأنني أقوم بتسريح شعري تسريحاً مختلفاً في كل مرة، ولكن كل هذا لا يهم. أرجو ألا أكون قد قطعت عليك عملاً هاماً.

- لا، لا. أنت لا تعطينني، تفضلي.

- جميل! لا أريد أن أسبب لك القلق، ولكنني أحتاج إليك.

- تحتاجين إلي؟

- نعم، حالاً. هل تستطيع أن تأتي بالطائرة؟

- أنا لا أركب الطائرات؛ إنها تصيبني بالغثيان.

- وهي تفعل بي الشيء نفسه. ثم إنها قد لا تكون أسرع من القطار في نهاية المطاف، فإن المطار الوحيد القريب من هنا هو مطار إكزيتير ويبعد عنا أميالاً. لا بأس أن تأتي بالقطار، قطار الساعة الثانية عشرة من بادنغتن إلى ناسكوم. وتستطيع أن تدبر ذلك بسهولة، فلديك ثلاثة أرباع الساعة إن كانت ساعتك دقيقة... رغم أنها ليست كذلك عادة.

- ولكن أين أنت يا سيدتي؟ ما المشكلة؟

- في البيت المسمى "ناسي" في ناسكوم... ستكون سيارة في انتظارك في محطة ناسكوم.

كرر بوارو كلامه بانفعال: لكن لماذا تريدني؟ ما سبب كل هذا؟

- إنهم يضعون الهواتف في أماكن فضيحة. إن هاتفي هذا في الصالة، والناس يمرون من جانبه ويتحدثون... لا أستطيع سماعك، ولكنني أنتظرك. سيستمع الجميع بقدمك، وداعاً.

أغلقت السماعة مُصدرة صوتاً حاداً، ووضع بوارو السماعة بدوره وهو مرتبك؛ لقد كان في حيرة من أمره. ثم تمت الكلمات كأنه يتحدث مع نفسه.

جلست الأنسة ليمون هادئة والقلم بيدها، وكررت ينبرات

خفيفة العبارة الأخيرة التي كان يملئها بوارو عليها قبل المقاطعة:
"اسمح لي ياسيدي العزيز أن أؤكد أن الفرضية التي طرحتها..."

نحى بوارو بإشارة من يده الفرضيات المطروحة وقال: كانت
تلك السيدة أوليفر، إيرمان أوليفر، كاتبة الروايات البوليسية. ربما
قرأت... ولكنه سكت إذ تذكر أن ليمون لا تقرأ سوى الكتب المفيدة،
وأنها تنظر بازدراء إلى صفائر من قبيل الروايات البوليسية. قال: إنها
تريد مني الذهاب إلى ديفونشير اليوم، بل حالاً.

نظر في ساعته وقال: خلال خمس وثلاثين دقيقة!

رفعت ليمون حاجبين معترضين وقالت: هذا ما لا يدع لك
مجالاً واسعاً! لكن لماذا تريد ذلك؟

- لم تخبرني بشيء.

- إنه أمر غريب جداً! ولم لم تخبرك؟

قال بوارو متأملاً: لأنها كانت خائفة من أن يسمعها أحد.
نعم، قالت ذلك صراحة.

قالت ليمون كأنها تدافع عن رئيسها: يا للأشياء التي يتوقعها
الناس! كيف ينتظرون منك أن تهرع هكذا خلف أمر لا تعرف عنه
شيئاً... وأنت من أنت! كنت ألاحظ دائماً أن هؤلاء الفنانين
والكتاب ذوو عقول مضطربة جداً، وليس عندهم حسن تقدير
للأمور. هل أنصل لأرسل لها برقية تعتذر فيها عن مغادرة لندن؟

امتدت يدها إلى الهاتف، ولكن بوارو أوقفها قائلاً: كلا، على

العكس. بل أرحو أن تلطفني وتطلعي لي سيارة فوراً.

ثم رفع صوته منادياً: جورج! ضع لوازمي الشخصية في حقبتي
الصغيرة. بسرعة، بسرعة... أريد أن ألحق القطار.

* * *

بعدما قطع القطار بأقصى سرعته ما يقارب مئة وثمانين ميلاً
من رحلته التي يبلغ طولها مئتين واثني عشر ميلاً خفض سرعته وسار
بطيئاً حتى ناسكوم. لم يخرج من القطار إلا رجل واحد هو
هير كيول بوارو الذي قفز بحذر من عتبة القطار إلى الرصيف ونظر
حوله. كان أحد العمال مشغولاً في الطرف البعيد من القطار داخل
مقطورة الأمتعة. وأخذ بوارو حقبته وسار عائداً فوق الرصيف ناحية
المخرج، وهناك سلم تذكرته وغادر مبنى المحطة.

توقفت سيارة من نوع "هامبر" في الساحة، وجاء إليه رجل
في زي السائقين وسأله باحترام: السيد هير كيول بوارو؟

ثم تناول الحقيبة من يد بوارو وفتح باب السيارة. وانطلقت
السيارة بهما بعيداً عن المحطة، وصعدت جسر السكة الحديدية ثم
انعطفت على طريق ريفي يحيط بجانبه سياج من الشجيرات العالية،
وسرعان ما انحدرت الأرض ناحية اليمين لتكشف عن منظر جميل
لأحد الأنهار مع تلال من بعيد يغطيها ضباب أزرق.

أوقف السائق السيارة جانب السياج وقال: إنه نهر هيلم يا
سيدتي، وتبدو دارتمور عن بعد.

بدا واضحاً أن إبداء الإعجاب ضروري، وهكذا قام بوارو

بإصدار الأصوات المطلوبة وهمهمات الإعجاب. والواقع أن الطبيعة لم تكن تثير إعجابه كثيراً، بل كان من شأن حديقة خلفية صغيرة مرتبة ومنسقة جيداً أن تنتزع من بوارو كلمات الإعجاب أكثر من أي منظر طبيعي. مرت فتاتان من جانب السيارة وهما تصعدان أعلى التلة بمشقة وبطء وهما تحملان على الظهر حقيبتين ثقيلتين، وكل منهما تلبس بنظاًلاً وتربط فوق الرأس وشاحاً ذا ألوان براقة.

قال السائق الذي يبدو أنه نصب نفسه مرشداً لبوارو لمنطقة ديفون: بجوارنا بيت للشباب يا سيدي اسمه هوداون بارك. كان بيتاً للسيد فليتشر، واشترته جمعية بيوت الشباب. وهو يحتفظ بالزبائن أثناء الصيف، ويستقبل أكثر من مئة شاب في الليلة الواحدة. ولكن لا يسمح لهم بالإقامة فيه أكثر من ليلتين، وبعدها يجب أن يرحلوا. إنه مختلط، ومعظم رواده من الأجانب.

أوماً بوارو برأسه وهو شارد الذهن؛ فقد كان يفكر - كما فكر مراراً من قبل - بأن البنطلونات لا تليق كثيراً بالفتيات. أغمض عينيه متحسراً، إذ لماذا تلبس الفتيات هكذا؟ ثم تعثم قائلاً: يبدو أن حملهن ثقل.

- نعم يا سيدي، وهي رحلة طويلة سواء من محطة القطار أو من موقف الحافلات. إن أفضل طريق يبعد ميلين اثنين عن هوداون بارك.

تردد السائق قليلاً ثم قال: إن لم تمنع يا سيدي فيمكننا أن نحملهما معنا في السيارة؟

قال بوارو بعطف: بالتأكيد، بالتأكيد.

ها هو في سيارة فارغة بمفرده، وفي الشارع فتاتان تلهتان من التعب، والعرق يتصبب منهما، منقلبتين من حقيبة الظهر دون أن تكون لديهما أية فكرة عن كيفية ارتداء ما يروق للجنس الآخر من ملابس. أدار السائق المحرك وتقدم ببطء ثم توقف بجانب الفتاتين فيدا السرور على وجهيهما المحمرين اللذين يتصببان عرقاً.

فتح بوارو الباب فدخلتا، وقالت إحداهما (وكانت شقراء ذات لكمة أجنبية وإنكليزية غير متقنة): هذا لطف كبير منك! إنها طرق أطول مما كنت أظن، نعم.

أما الفتاة الأخرى ذات الوجه الذي لوحته الشمس والشعر الكستنائي الذي كان يخرج خصلاً من تحت وشاحها فقد اكتفت بالإيماء برأسها عدة مرات والابتسام متممةً بكلمة الشكر باللغة الإيطالية: "غراتسيا".

مضت الفتاة الشقراء تتحدث بهنر: جئت من هولندا إلى إنكلترا لقضاء أسبوعين من العطلة؛ إنني أحب إنكلترا كثيراً. ذهبت إلى ستراتفورد آفون، مسرح شكسبير، وإلى قلعة وورويك، ثم ذهبت إلى كلوفيلي، والآن رأيت كاتدرائية إكزتر وتوركيه... وهي رائعة. ثم جئت إلى منطقة مشهورة في الجمال هنا، وغداً سوف أعبر النهر وأذهب إلى بلايموث حيث انطلقت حملة اكتشاف العالم الجديد.

التفت بوارو إلى الفتاة الأخرى وقال: وأنت يا سينيوريتا.

ولكنها اكتفت بأن ابتسمت وهزت خصلات شعرها، فقالت الفتاة الهولندية بلطف: إنها لا تتحدث الإنكليزية جيداً. نحن الاثنتان نعرف قليلاً من الفرنسية وكنا نتبادل الحديث بها في القطار. لقد

على عتبة الباب وتمتم قائلاً: السيد هيروكيول بوارو؟

- نعم.

- السيد أوليفر في انتظارك يا سيدي... سوف تجددها في الحصن. دعني أرشدك إلى الطريق.

تبع بوارو الخادم إلى طريق ملتو يمر عبر الأشجار والنهر أسفل منهما. نزل الطريق تدريجياً حتى انتهى أخيراً إلى ساحة دائرية مكشوفة محاطة بجدار منخفض على هيئة مناريس القلاع ذات الفتحات، وكانت السيدة أوليفر تجلس على ذلك الجدار.

نهضت للقائه، فسقطت من حجرها عدة حبات من التفاح وتدحرجت في كل اتجاه، ويبدو أن التفاح هو الموضوع الذي لا مفر منه عند لقاء السيدة أوليفر.

قالت السيدة أوليفر بلهجة غير واضحة لأن قضمة من التفاح تملأ فمها: لا أعرف لماذا تسقط مني الأشياء دائماً؟ كيف حالك يا سيد بوارو؟

أجابها بوارو بأدب: جيد يا مدام، وكيف حالك أنت؟

بدأت السيدة أوليفر مختلفة قليلاً عن الشكل الذي رآها عليه آخر مرة، ويكمن السبب - كما ألمحت أثناء الحديث الهانفي - في كونها جربت مرة أخرى تسريحة جديدة لشعرها. ففي آخر مرة رآها بوارو كان شعرها طليقاً، أما اليوم فشعرها الضارب إلى الزرقة كثيراً يرتفع فوق رأسها لفائف صناعية صغيرة مثل "تسريحة المراكزة"، على أن صفات المراكزة تنتهي عند رقبتها، إذ أن سائر

جاءت من نواحي ميلانو، ولها قرية في انكلترا متزوجة برجل صاحب بقالة. جاءت أمس مع صديقة لها إلى إكزتر، ولكن صديقتها أكلت فطيرة لحم عجول فاسدة من محل هناك وبقيت في إكزتر مريضة... لحم العجل ليس جيداً في الجو الحار!

هنا أبطأ السائق السرعة ثم توقف بالسيارة أمام مفترق طرق حيث نزلت الفتاتان وأعربتا عن شكرهما بلفتين مختلفتين وصعدتا في الطريق الأيسر.

وضع السائق حياذيته جانباً وقال لبوارو بحماسة: يجب ألا تحذر من فطائر لحم العجل فقط، بل من الفطائر عموماً، فإنهم يحشونها بأي شيء، وخاصة في مواسم الإجازات!

انطلق بالسيارة من جديد عبر الطريق الأيمن الذي ما لبث أن اخترق غابة كثيفة، ثم بدأ السائق بإصدار حكم نهائي على شاغلي بيت الشباب فقال: بعض الشباب في ذلك البيت لطيفات، ولكن يصعب حملهن على فهم ما يعنيه التجاوز على الأملاك الخاصة للناس. إن الطريقه التي ينتهكن بها الأملاك الخاصة تثير الصدمة تماماً؛ يبدو أنهن لا يفهمن أن لبيوت الناس هنا حرمة، فهن يأتين دائماً من خلال غابتنا ويتظاهرن بأنهن لا يفهمن ما يقال لهن.

ثم هز رأسه على نحو غامض، فيما واصلت السيارة طريقها، ونزلت منحلراً حرجياً ثم عبرت بوابة حديدية ضخمة وسارت فوق ممر لتلتف معه وتقف - أخيراً - أمام بيت أبيض كبير يعود إلى العهد الجورجي ويطل على النهر.

فتح السائق باب السيارة بينما ظهر خادم طويل أسود الشعر

جسمها يدل على امرأة رقيقة عملية، حيث كانت ترتدي معطفاً
ونورة صفراوين وسترة خردلية اللون توشي بالنكد.

قالت السيدة أوليفر مبهجة: كنت أعرف أنك سنأتي.

قال بوارو بحدة: ربما ما كان لك أن تجزمي.

- بلى، كنت أعرف.

- ما زلت أسأل نفسي: لماذا أنا هنا؟

- حسناً، أنا أعرف الجواب: إنه الفضول!

نظر بوارو إليها وقد التمعت عيناه قليلاً، ثم قال: ربما لم
تخدعك كثيراً هذه المرة غريزة الأنثى المشهورة.

- لا تسخر من غريزتي الأنثوية؛ ألم أكن دائماً أحدد القاتل

مباشرة؟

سكت بوارو من باب اللباقة، وإلا لكان أجابها فقال: "ربما
كان ذلك عند المحاولة الخامسة، وحتى عندها لم تنجحي دائماً".
لكنه قال بخاطبها وهو ينظر حوله: إن بينك في الحقيقة جميل!

- هذا؟ لكنه ليس ملكاً لي يا سيد بوارو. هل كنت تظنه

بيتي؟ لا، إنه ملك لعائلة تدعى عائلة ستبس.

- ومن هؤلاء؟

- ليسوا بتلك الأهمية... كل ما في الأمر أنهم أغنياء. وأنا هنا

بصفتي المهنية، أقوم بعمل فقط.

- ها، أنت إذن تريد أن لونا محلياً لإحدى رواياتك الرائعة؟

- لا، لا... أنا كما قلت تماماً: أقوم بعمل. لقد استأجروني
لترتيب جريمة قتل.

حذق بوارو إليها بذهول، فقالت له من باب التطمين: إنها
ليست جريمة حقيقية. سينظم مهرجان كبير غداً، وسيكون فيه - من
باب التجديد والإثارة - لعبة "البحث عن مجرم" التي أقوم أنا بترتيبها.
إنها كلعبة البحث عن كنز، إلا أن البحث عن كنز لعبة استهلك
كثيراً بالتكرار فوجدوا أن لعبة البحث عن قاتل ستكون تحديداً؛
ولذلك فقد عرضوا عليّ مبلغاً كبيراً لكي آتي وأفكر لهم بلغز. إنها
مجرد تسلية في الحقيقة، وهي تغيير للروتين الكتيب المعتاد.

- وكيف تتم هذه اللعبة؟

- سيكون في الأمر ضحية بالطبع، ومفاتيح تقود إلى المجرم،
ومشبهوهون. كلها - في الواقع - أمور تقليدية: المرأة اللعوب،
والمبتز، والعشاق الشباب، والخدام الشرير، وهكذا... تدفع نصف
جنيه للدخول فتري أول مفتاح للجريمة، وعليك أن تجد الضحية
والسلاح وتحدد من المجرم وما هو الدافع، وستوزع جوائز.

- هذا رائع!

قالت السيدة أوليفر باكتساب: في الحقيقة إن ترتيب الأمور
أصعب مما يظن المرء؛ لأن عليك أن تضع في حسيانك أن يكون
الناس الحقيقيون أذكاء تماماً، أما في رواياتي فلا حاجة لأن يكونوا
كذلك.

- وهل أرسلت في طلبي كي أساعدك في ترتيب هذا الأمر؟

لم يحاول بوارو إخفاء علامات الاستياء وهو يتحدث. قالت أوليفر: أوه، كلا... كلا بالطبع! لقد انتهيت من كل هذا. كل شيء جاهز لحفلة الغد، وإنما كنت أريدك لسبب آخر.

- وما هو؟

رفعت السيدة أوليفر يديها إلى رأسها. كانت توشك أن تدخل أصابعها بانفعال خلال شعرها (وهي طريقته القديمة المألوفة) ولكنها تذكرت تسريحة شعرها المعقدة فاكتفت بتهدئة مشاعرها بأن شدة شحمة أذنها ثم قالت: لعلني حمقاء، ولكنني أظن أن في الأمر شيئاً غير طبيعي!

* * *

حلت لحظة صمت بينما كان بوارو يحدق إليها، ثم سألها بحدة: شيء غير طبيعي؟ كيف؟

- لا أعرف... هذا ما أريدك أن تكشفه. ولكنني شعرت، أكثر فأكثر، بأنني كنت... آه! بأنني يتم توجيهي وأساق منذ البداية! سمّني حمقاء إن شئت؛ كل ما أستطيع قوله هو أنه لو وقعت جريمة قتل حقيقية غداً بدلاً من الجريمة الزائفة فلن أفاجأ بذلك!

حدق بوارو إليها ونظرت إليه بجرأة. قال: أمر مثير جداً!

قالت أوليفر تدافع عن نفسها: لعلك تظنني حمقاء تماماً؟

- لم أظنك يوماً حمقاء.

- كما أنني أعرف ما تقوله دائماً بشأن الحدس.

- الإنسان يسمي الأشياء بأسماء مختلفة. أنا أصدق تماماً أنك لاحظت شيئاً أو سمعت شيئاً أثار قلقك... بل ربما كنت لا تعرفين ذلك الشيء الذي رأيته أو لاحظته أو سمعته. إنك تحسين

نتيجة ذلك فقط، وإذا صحَّ التعبير فإنك لا تعرفين ما هو الشيء الذي تعرفينه... يمكنك أن تسمي ذلك حدثاً إن أردت.

قالت أوليفر بحزن: إن عدم قدرة المرء على أن يكون دقيقاً محدداً تجعله يشعر أنه كالأبله.

قال بوارو مشجعاً: سوف نصل إلى الحقيقة. لقد قلت إن لديك إحساساً بأنك تساقين من البداية، أليس كذلك؟ هل يمكنك أن توضح لي قليلاً معنى ذلك؟

- إنه لأمر صعب! دعنا نقل إن هذه هي جريمتي أنا. لقد فكرت فيها وخططت لها، وأيقنت أن فيها انسجاماً. وإن كانت لك أدنى معرفة بالكتاب فسوف تعرف أنهم لا يستطيعون تحمل الاقتراحات. يقول الناس: "رائع، ولكن ألم يكن من الأفضل لو أن فلاناً قام بكذا وكذا؟" أو يقولون: "ألن تكون فكرة رائعة لو كانت الضحية هذه بدل تلك؟ أو لو أن القاتل كان فلاناً بدلاً من فلان؟". وعندما يشعر المرء برغبة في القول: "لا بأس إذن، اكتبها أنت بنفسك إن كنت تريدها هكذا".

هز بوارو رأسه موافقاً وقال: وهذا ما كان يحدث معك في هذه الحالة؟

- ليس تماماً، لقد قيلت لي مثل هذه الاقتراحات السخيفة، ولما غضبتُ لذلك تخلوا عن كلامهم هذا، ولكنهم دمّسوا اقتراحاً صغيراً تافهاً، ولأنني كنت قد أخذت موقفاً رافضاً من المقترح الأول فقد قبلت ذلك المقترح التافه دون أن ألحظ كثيراً.

- فهمت، نعم. هذا أسلوب يتبع عادة... يتم اقتراح شيء فحج مستهجن... ولكنه لا يكون الهدف الحقيقي؛ بل يكون التبديل الصغير التافه هو الهدف الحقيقي، أهذا ما تقصدينه؟

- هذا - بالضبط - ما أقصده. وربما كنت أتخيل كل ذلك، لكنني أكاد أكون واثقة أن الأمر لا خيال فيه. ولم يبدُ أن أحداً من تلك المقترحات يهم على أية حال، ولكن هذا أقلقني... هذا بالإضافة إلى... إلى جو معين.

- من الذي قدم لك اقتراحات التبديل تلك؟

- أناس مختلفون. لو كان شخصاً واحداً فقط لتأكدت من شكوكي، لكنه ليس شخصاً واحداً... وإن كنت أظن أنه في الحقيقة شخص واحد. أعني أنه شخص يعمل من خلال أشخاص آخرين لا يعرفون عن نواياه شيئاً.

- هل لديك فكرة عن هوية ذلك الشخص؟

هزت أوليفر رأسها نافية وقالت: إنه شخص بالغ الذكاء والحذر... قد يكون أي شخص.

- من هم الحضور؟ لا بد أن يكون عدد المشاركين محدوداً.

- حسناً، أولهم السير جورج ستبس صاحب هذا البيت، وهو غني وجلف، وأخته شديد البلاهة إلا في التجارة التي ربما كان شديد الذكاء فيها. وزوجته الليدي ستبس، واسمها هاني، وهي تصغره بعشرين عاماً... جميلة بعض الشيء ولكنها في الحقيقة بلهاء مملّة، ورأيي أنها بليدة العقل بالتأكيد وقد تزوجته - بالطبع - من

أجل المال، ولا تفكر إلا بالملابس والجواهر. ومايكل ويمان، مهندس معماري شاب، صغير ووسيم بلامع فية خشنة. إنه يصمم قاعة التنس للسيد جورج ويرمم "الحمامة".

- الحمامة؟ ماذا تعنين بذلك؟

- أوه، نسييت. إنه تعبير إنكليزي يطلق على كل مبنى باهظ التكاليف وافر الزينة بشكل لا يتناسب الفائدة منه قد يبدأ صاحبه ببنائه ثم يعجز عن إتمامه. وهو - في حالتنا هذه - بناء أشبه بالمعابد الصغيرة، أبيض ذو أعمدة، ولعلك شاهدت أمثالا له من قبل.

ثم أكملت تعدد الحضور: وتوجد الأنسة برويس التي تعمل بسكرتيرة ومديرة للمنزل فتدير الأمور وتكتب الرسائل، وهي دائمة التفحهم ولكنها قديرة جداً. ويوجد الأشخاص الذين يعيشون قرب البيت ويأتون للمساعدة: زوجان شبان يسكنان كوخاً على ضفة النهر وهما أليك ليخ وزوجته سالي. والكابتن ووربيرتن، وهو وكيل عائلة ماسترنتن، وعائلة ماسترنتن بالطبع، والعجوز السيدة فوليات التي تعيش في البيت الصغير القريب من البوابة الذي كان سابقاً سكن البواب. كان أفراد عائلة زوجها يمثلون هذا البيت في الأصل، لكنهم ماتوا أو قتلوا في الحروب، وترتب على البيت ضرائب إرث كثيرة، فباعه الوريث الأخير.

فكر بوارو في هذه القائمة من الشخصيات، ولكنها لم تكن تعني له في تلك اللحظة سوى أسماء مجردة. عباد إلى الموضوع الأول وسألها: من كان صاحب تلك الفكرة... أعني لعبة البحث

من القاتل؟

- أظنها فكرة السيدة ماسترنتن، وهي زوجة عضو البرلمان عن المنطقة. إنها رائعة في التنظيم، وكانت هي التي أقتعت السيد جورج بإقامة المهرجان هنا. لقد كان البيت فارغاً لسنوات عديدة، وهي تظن أن من شأن الناس أن يتحمسوا للدفع لكي يدخلوا ويروه.

- كل هذا يبدو واضحاً لا غبار عليه.

قالت أوليفر بعناد: إنه يبدو واضحاً، ولكنه ليس كذلك. لقد قلت لك يا سيد بوارو: إن في الأمر شيئاً غير طبيعي.

نظر بوارو إلى السيدة أوليفر وبادلتبه نظراته فسألها: وكيف بررت للآخرين حضوري إلى هنا أو استدعائك لي؟

- كان هذا سهلاً؛ أنت الذي مستمع الجوائز للفائزين في مسابقة البحث عن المجرم، ولقد اهتم الجميع طرباً لذلك. قلت لهم إنني أعرفك وربما استطعت إقناعك بالمحجي، وإنني متأكدة أن اسمك سيشكل لفئة رائعة... وهو أمر صحيح بالطبع.

- وهل قبل هذا الاقتراح دون اعتراض أحد؟

- قلت لك إن الجميع فرحوا لذلك.

لم تر السيدة أوليفر ضرورة للإشارة إلى أن واحداً أو اثنين من شباب قد سألها: "ومن يكون هيركيول بوارو؟".

الجميع؟ ألم يمرض أحد هذه الفكرة؟

مزت أوليفر رأسها بالنفي فقال بوارو: هذا أمر يدعو للأسف.

- أتعني أن ذلك - لو حدث - كان سيعطينا مؤشراً ما؟

- من الصعب أن تتوقع من مجرم ما أن يرحب بحضوري.

قالت أوليفر بحزن: لعلك تظن أنني تخيلت كل هذا الأمر، يجب أن أعترف بأنني لم أدرك قلة مبرراتي ودلائلي إلا عندما بدأت أحدثك في الأمر.

قال بوارو بلطف: هدني من روعك... إنني مهتم بالأمر ومتحمس له. من أين نبدأ؟

نظرت السيدة أوليفر إلى ساعتها وقالت: إنه وقت تناول الشاي، سنعود إلى البيت وهناك سنتقني بالجميع.

سارت في طريق غير الطريق الذي جاء منه بوارو، وبدأ أن هذا الطريق يؤدي إلى اتجاه معاكس. أوضحت أوليفر قائلة: إننا نمر بجانب سقيفة القوارب في هذا الطريق.

وبينما كانت تحدث ظهرت سقيفة القوارب. كانت بارزة من داخل النهر ومسقوفة بالقش على نحو جميل. قالت: هناك ستكون الحجة... أقصد الحجة في مسابقة البحث عن القاتل.

- ومن الذي سينمّ فتله؟

- فتاة جولة، وهي - في هذه المغامرة - تمثل دور الزوجة اليوغسلافية الأولى لعالم ذرة شاب.

طرفت عين بوارو فيما أكملت السيدة أوليفر: سيبدو الأمر وكأن عالم الذرة هو الذي قتلها... لكن الأمر في الواقع ليس بمثل

هذه البساطة.

- طبعي... إذ أنك أنت من يخطط للجريمة...

سرت أوليفر من هذا الإطراء فلوححت بيدها وقالت: بقتلها الإقطاعي صاحب الأرض، والدافع في الحقيقة بدل على البراعة... لا أظن كثيراً من الناس سيعرفونه، رغم أن في المفتاح الخامس للغز مؤشراً واضحاً تماماً عليه.

ترك بوارو الحديث في دقائق حبكة السيدة أوليفر ليسألها سؤالاً واقعياً: كيف سترتين جثة مناسبة لهذا الأمر؟

- إنها فتاة مرشدة، كان يفترض أن تكون الحجة جثة سالي ليف... ولكنهم يريدونها الآن أن تضع على رأسها ما يشبه العمامة وتقوم بقراءة الطالع؛ ولذلك ستقوم بهذا الدور مرشدة تدعى مارلين تاكر، وهي بلهاء قليلاً، إنه عمل سهل تماماً... تلبس أوشحة فلاحية، وتحمل حقيبة على ظهرها. وكل ما عليها أن تفعله هو أن ترمي على الأرض وتلف الحبل حول عنقها عندما تسمع صوت اقتراب شخص من المكان. إنه أمر ممل للطفلة المسكينة، أن تبقى حبيسة سقيفة القوارب إلى أن يعثروا عليها... ولكنني ربت لها مجموعة مجلات لتتسلى بها، وعلى واحدة منها تمت كتابة مفتاح لمعرفة القاتل. وهكذا فكل شيء مرتب بدقة.

- لقد سحرتني براعتك والأشياء التي تفكرين فيها!

- ليس التفكير في الأمور صعباً أبداً، المشكلة أنك تفكر في أشياء كثيرة جداً بحيث يصبح الأمر بالغ التعقيد، لذلك يجب عليك

أن تتخلى عن بعضها، وهذا مؤلم بعض الشيء. لتصعد هذا الطريق الآن.

صعدا ممراً مرتفعاً متعرجاً أعادهما إلى منطقة مرتفعة تطل على النهر، ثم سارا في منعطف يتخلل الأشجار وتوجعا إلى فسحة من الأرض يعلوها معبد أبيض صغير ذو أعمدة. كان شاب يلبس بنطالاً صوفياً بالياً وقميصاً أحضر يقف أمام المعبد ويتأمل وهو مقطب الحبين، وحين رآهما دار سريعاً وجاء إليهما. قالت السيدة أوليفر على سبيل التعريف: هذا السيد مايكل ويمان... السيد بوارو.

ردّ الفتى على هذا التعارف بإمالة فائرة من رأسه ثم قال بمرارة: غريبة جداً الأماكن التي يبني فيها الناس هذه الأشياء! هذا المبنى -مثلاً- أقيم منذ عام واحد فقط... مبنى جميل، وهو يلائم الفترة التي شيد فيها البيت، ولكن لماذا هنا؟ القصد من هذه الأشياء أن يراها الناس... أن "توضع فوق ربوة" كما يقال، مع طريق عشبي جميل يوصل إليها، وأزهار الترجس... الخ. ولكن هذا المبنى البائس مخفي في منطقة بعيدة وسط الأشجار، ولا يمكن مشاهدته من أي مكان. عليك أن تقطع عشرين شجرة تقريباً قبل أن تتمكن من رؤيته من جهة النهر.

قالت السيدة أوليفر: ربما لم يُعثر على أي مكان آخر لإقامته عليه.

تأفف مايكل ويمان وقال: هناك -في أعلى الهضبة العشبية بجانب البيت- موقع طبيعي جميل. لا... إن هؤلاء الأثرياء متشابهون؛ فليس لديهم إحساس فني. لقد راق لصاحبه أن يبني مبنى فخماً فأمر ببنائه، ثم بحث له عن مكان يضعه فيه. وبعد ذلك فهمت أن شجرة

بلوط كبيرة قد تحطمت نتيجة لعاصفة قوية فأحدثت أثراً غير جميل في المنطقة، فقال الرجل السخيف: "سوف نرتب المكان بوضع مبنى متكرر هنا". هذا كل ما يفكر به أثرياء المدن هؤلاء... الترتيب! وإني لأعجب كيف أنه لم يزرع مساكب وورود حمراء حول البيت! إن رجلاً كهذا يجب ألا يُسمح له بامتلاك مثل هذا البيت!

كان يبدو غاضباً. قال بوارو في نفسه: من المؤكد أن هذا الشاب لا يحب السير جورج ستبس.

قال ويمان: أساسه من الإسمنت وتحت نوبة رخوة، لذلك فهو يتساقط في الأرض. لقد تشقق المبنى كله، وسيكون خطيراً عما قريب. من الأفضل هدمه كله ثم بناؤه من جديد في أعلى الهضبة بجانب البيت... هذه نصيحتي، لكن العجوز الأحق العنيد لا يقبل بذلك أبداً.

قالت أوليفر: ماذا عن صالة التنس؟

ازداد وجه الفتى عبوساً وقال متأففاً: إنه يريد تصميماً أشبه بتصميم معبد صيني، مع تماثيل تين إن أمكن ذلك! لمجرد أن الليدي ستبس تتخيل نفسها وهي تلبس قبعات صينية. منذاً يرغب بأن يكون مهندساً معمارياً؟ إن من يريدون بناء بيوت جميلة لا يملكون مالاً، وأولئك الذين يملكون المال يرغبون ببناء أشكال فظيعة جداً.

قال بوارو بجديّة: تقبّل عظيم تعاطفي.

قال ويمان بازدياء: من يظن جورج ستبس هذا نفسه؟ لقد

وجد لنفسه وظيفة آمنة في قيادة القوات البحرية في أعماق ويلز أثناء الحرب، وأطلق لحيته لكي يوحي أنه قد خدم بنشاط في سلاح البحرية في القوات العاملة... هذا على الأقل ما يقولونه عنه. إنه غني غني فاحشاً، عَظِيمٌ في ثرائه!

علقت أوليفر بموضوعية فائقة: حسناً، لا بد لكم معشر المهندسين من وجود أغنياء ينفقون أموالهم، وإلا لم تحدثوا ما تفعلونه.

ثم تحركت باتجاه البيت واستعد بوارو والمعماري المنشأتم ليتبعها، وقال الأخير بمرارة: ملوك المال هؤلاء لا يستطيعون فهم المبادئ الأولية... ثم ألقى نظرة غاضبة أخيرة على المبنى المتداعس وقال: إذا كان الأساس فاسداً فكل شيء فاسد!

قال بوارو: هذه حكمة عميقة. نعم، عميقة جداً.

انتهى الطريق الذي كانوا يسلكونه خارج الأشجار، وظهر البيت أمامهم أبيض جميلاً، الأشجار الداكنة من ورائه. تمتع بوارو: يا له من جمال حقيقي! نعم.

قال ويمنان بحقد: إنه يريد بناء صالة بليارد فوقه!

كانت سيدة صغيرة الحجم في أواسط عمرها مشغولة على ضفة النهر أسفل منهم بتشذيب الشجيرات بمقص تحمله. صعدت إليهم وقالت لاهثة: كل شيء مهمل منذ سنتين، ومن الصعب في هذه الأيام جلب رجل يتقن العناية بالشجيرات. ينبغي لجانب التلة هذا أن يكون دائماً متوهجاً بالألوان الأزاهير والورد في آذار ونيسان،

ولكنه مخيب للآمال هذا العام. كان يجب قطع كل هذه الأشجار المبتة في الخريف الماضي...

قامت أوليفر بالتعريف: السيد هيركيول بوارو... السيدة فوليات.

انفجرت أسارير السيدة وهتفت: إذن فهذا هو السيد بوارو العظيم؟ جميل منك أن تأتي وتساعدنا غداً. لقد اخترعت هذه السيدة الذكية مشكلة محيرة جداً... ستكون تجربة جديدة رائعة.

تخبر بوارو قليلاً لما رآه من لباقة أسلوب هذه المرأة، وأحسن أنها تلبق أن تكون هي مضيفته. قال بأدب: السيدة أوليفر صديقة قديمة، وقد سرني أنني تمكنت من إجابة طلبها. إن هذا المكان جميل، وهذا قصر فخيم مهيب.

أومأت السيدة فوليات برأسها تصديقاً لكلامه وقالت: نعم، لقد بناه الجد الأكبر لزوجي عام ١٧٩٠. كان لعائلتنا مكان هذا المبنى بيت آخر مبني من الأهد الإلزابيثي، لكنه احترق وتهدم عام ١٧٠٠، وقد عاشت عائلتنا هنا منذ عام ١٥٩٨.

كان صوتها هادئاً موضوعياً. نظرت إليها بوارو بنمط أكبر، فرأى امرأة ضئيلة جداً ذات بنية قوية تلبس فستاناً رثاءً وأكثر ما كان يلفت الانتباه إليها عيناها الزرقاوان الصافيتان. كان شعرها الرمادي مربوطاً ربطاً محكمماً بشبكة من تلك التي تُستعمل للشعر. ورغم إهمالها الواضح لمظهرها إلا أنها كانت تتمتع بذلك السميت الذي يشي بالأهمية، والذي يصعب تفسيره وتحديدده.

وبينما كانوا يسرون معاً ناحية البيت قال بوارو بحياء: لا بد

أنه صعب عليك وجود غرياء يعيشون هنا.

لم تجبه السيدة فوليات لحفلة، ثم قالت بصوت واضح دقيق
يخلو بشكل غريب من أية عاطفة: كثيرة هي الأشياء الصعبة يا سيد
بوارو.

* * *

الفصل الثالث

كانت فوليات هي التي قادتهما إلى داخل البيت وتبعها بوارو.
كان بيتاً مهيباً متناسب الأجزاء بصورة جميلة. دخلت فوليات أحد
أبواب الجهة اليسرى إلى غرفة جلوس صغيرة أثنائها أفيق، ومنها إلى
غرفة استقبال كبيرة كانت تغص بأناس بدا أنهم يتحدثون مع
بعضهم في وقت واحد.

قالت فوليات: جورج، هذا هو السيد بوارو الذي نلطف وجاء
لمساعدتنا... وهذا هو السيد جورج سنيس.

التفت السيد جورج الذي كان يتحدث بصوت مرتفع نحو
بوارو. كان رجلاً ضخماً ذا وجه أحمر متورد ولحية صغيرة غريبة.
كانت لحيته هذه تعطي انطباعاً مربكاً عن ممثل لم يقرر بعد ما إذا
كان دوره هو دور إقطاعي في الريف أم دور "ثري ساذج" قادم من
المستعمرات البريطانية، ولم تكن - بالأكيد - لتوحي بأنه رجل من
ملاح البحرية رغم ملاحظة مايكل ويمن عن ذلك. كان أسلوبه
وصوته مرحين، ولكن عينيه كانتا صغيرتين ذكيتين بلونيهما الأزرق
الباهت ونظرتيهما الثاقبة. وقد رحب ببوارو بحرارة قائلاً: نحن

مسرورن جداً إذ استطاعت صديقتك السيدة أوليفر إقناعك بالمجيء... فكرة رائعة منها؛ فأنت ستكون مصدر جذب هائلاً.

ونظر إلى زوجته بطريقة غامضة قليلاً ونادى: هاتي... ثم كرر الاسم بنبرة أكثر حدة: هاتي!

كانت الليدي ستبس معتكفة على كرسي كبير بعيدة عن الآخرين قليلاً. بدت وكأنها لا تلتفت إلى ما يجري حولها، بل كانت تبتسم وهي تنظر إلى يدها الممدودة فوق ذراع الكرسي وتقلبها من اليسار إلى اليمين متأملة خاتم الزمرد الكبير في أصبعها الأوسط وهو يعكس ضوءاً أبيض.

رفعت بصرها الآن كطفل فوجئ قليلاً وقالت: تشرفنا بمعرفتك.

اتحنى بوارو فيما استمر السير جورج في تعريف بوارو إلى الحضور: السيدة ماسترتن.

كانت ماسترتن امرأة جسيمة ذكّرت بوارو بالكلب الذي يستخدمه الشرطة في مطاردة المجرمين! كان لها فك سفلي ضخم مندب وعينان كبيرتان حزبتان محتفتان بالدم.

انحنى لبوارو وواصلت حديثها بصوت عميق جعل بوارو يتذكر مرة أخرى هدير نباح كلب المطاردة عندما يوشك أن يلحق بطريدته. قالت بقوة: يجب تسوية هذا النزاع السخيف حول خيمة الشاي يا جيم... عليهم أن يتركوا الصواب؛ لا يمكن أن يفشل المهرجان كله بسبب تلك الضغائن التافهة كهؤلاء النسوة الغبيات.

قال الرجل الذي كانت تخاطبه: ها، تماماً.

قال السير جورج: هذا هو الكابتن ووريرتن.

ابتسم الكابتن ووريرتن -الذي كان يلبس معطفًا رياضيًا ذا مربعات- ابتسامة ذئبية ظهرت فيها أسنانه كلها ثم تابع حديثه قائلاً: لا تقلقي... سوف أسوي الأمر. سأذهب وأتحدث إليهم بحزم. مسافاً عن خيمة قراءة الطالع؟ هل ستضعونها في الساحة الخالية بجانب أشجار الماغنوليا أم في الطرف البعيد من الطريق عند الورود؟

واصل السير جورج عملية تعريف بوارو بالحضور: السيد ليغ وزوجته.

كان السيد ليغ شاباً طويلاً ذا وجه لونه الشمس، وقد ابتسم ابتسامة عريضة لبوارو، أما زوجته فكانت جذابة حمراء الشعر ذات نمش على وجهها، وقد أومأت برأسها بطريقة ودية ثم دخلت في جدال مع السيدة ماسترتن. وكان صوتها العالي المتناغم يشكل مع هدير صوت ماسترتن نوعاً من الانسجام بين طبقتين صوتيتين متعارضتين: - ليس بجانب الماغنوليا... إنها فسحة ضيقة.

... لا بد من توزيع الخدمات، فإن كان هناك طابور...

- ... ذلك أبرد كثيراً، إن كانت أشعة الشمس تنصب فوق البيت مباشرة...

... شجرة جوز الهند منعزلة، فلا تكون قريبة من البيت. إن الأولاد طائشون عندما يقذفون...

أكمل السير جورج التعريف قائلاً: وهذه هي الآنسة برويس

التي تشرف علينا جميعاً.

كانت بروس نجلس وأمامها طبق شاي فضي كبير. كانت امرأة نحيفة فظاهرة الكفاءة تجاوزت الأربعين من عمرها، مريحة ورشيقة. قالت: تشرفنا يا سيد بوارو... أرجو أن تكون رحلتك مريحة، فالقطارات مزعجة جداً في هذا الوقت من السنة. دعني أقدم لك بعض الشاي... مع السكر والحليب؟

قال بوارو: قليلاً من الحليب يا أنسة وأربع قطع من السكر. ثم أضاف وهي تلمي طلبه: أراكم جميعاً في انشغال محموم؟

- نعم، هذا صحيح. تبقى دوماً أشياء كثيرة تحتاج إلى المتابعة في اللحظة الأخيرة، وفي هذه الأيام يخذل الناس المرء بطريقة غريبة. لدينا العمل بالسراشق والخيم والكراسي وإعداد الطعام... يجب على المرء أن ينفى فوق رؤوسهم، ولقد أمضيت نصف الوقت هذا الصباح بإجراء الاتصالات الهاتفية.

قال السير جورج: ماذا عن هذه الأوتاد ومضارب الغولف الإضافية يا أماندا؟

- كل هذا تم ترتيبه يا سير جورج! كان السيد ينسون من نادي الغولف كريماً جداً.

ثم قدمت الفنتجان لبوارو فائلة: أتريد شطيرة يا سيد بوارو؟ هذه بالجبن، وهذه فطائر لحم... ثم استدركت وقد تذكرت قطع السكر الأربع: ولكن ربما كنت تفضل كعكة بالزبدة؟

وافقها بوارو، وأخذ لنفسه قطعة لذيذة وكبيرة من الكعكة، ثم

ذهب - وهو يوازنها بحذر على صحن فتجانه - وجلس بجانب زوجة مضيفه التي كانت ما زالت منشغلة بشأمل بريق خاتمها. رفعت بصرها إليه بانتسامة طفل فرح وقالت: انظر... إنه جميل، أليس كذلك؟

راح يتفحصها بامعان. كانت تضع على رأسها قبعة صينية الطراز من القش الأحمر الزاهي، ومن تحت القبعة أظهر وجهها انعكاسه الوردي على سطح جلدها الذي بدا شاحباً شحوب الموتى. كانت تضع طبقة سميكة من المساحيق بأسلوب غريب بعيد عن النمط الإنكليزي فظهرت بجلد شاحب اللون وشفتين زاهيتين والكحل يغطي أحفانها، وكان شعرها الأسود الناعم يظهر من تحت قبعتها كأنه قلنسوة مخملية. كان في وجهها جمال ساكن جامد ليس كجمال الإنكليز. بدت أشبه بمخلوق ينتمي إلى المناطق الاستوائية عُثر عليه صدفة في غرفة إنكليزية، ولكن العينين هما اللتان أجفلتا بوارو؛ فقد كان تحديقهما طفولياً، بل يكاد يكون فارغاً بلا هدف.

كانت قد طرححت سؤاها بطريقة طفولية، فأجابها بوارو كأنه يهيب طفلاً: إنه خاتم جميل جداً!

بدت مسرورة جداً، ثم قالت وهي تخفض صوتها كأنها تفضي إليه بسر: أعطانيه جورج أمس... إنه يعطيني أشياء كثيرة؛ فهو في غاية اللطف.

نظر بوارو إلى الخاتم مرة أخرى وإلى اليد الممدودة على ذراع الكرسي، وتذكر ذلك القول المأثور: "لا يكدر حسن... ولا يغزل". لا يمكنه - بالتأكيد - أن يتصور الليدي ستبس وهي تكدر

ونعزل، ومع ذلك فإنه لا يكاد يستطيع وصفها "بزنيقة الحقل" كما يقول مقطع آخر من القصيدة، فقد كانت أكثر تصنعاً من أن توصف بهذا الوصف.

قال وهو ينظر حوله بإعجاب: ما أجمل هذه الغرفة!

قالت بغموض: نعم، أحسبها كذلك.

كان انتباهها ما يزال منصرفاً إلى خاتمتها، وبينما كان رأسها يميل جانباً جعلت تراقب الضوء الأخضر الذي كان يظهر عندما تحرك يدها. قالت كمن يهمس بسر: هل ترى؟ إنه يغمزني!

ثم انفجرت ضاحكة. أما يوارو فقد أصابته صدمة مفاجئة؛ فقد كانت ضحكة عالية متفشية. وقال السير ججورج من الجانب الآخر في الغرفة: هاتي!

كان صوته لطيفاً تماماً لكنه يحمل أثراً من عتاب. سكث الليدي ستبس عن الضحك، وقال يوارو بأسلوب رسمي: ديفونشير مقاطعة جميلة جداً، ألا تظنين ذلك؟

قالت: إنها جميلة في النهار حين لا يكون الجو ماطرًا. ثم أضافت بحزن: ولكن ليس فيها أندية ليلية.

- ها، فهمت. هل تحبين الأندية الليلية؟

قالت بحماسة: أوه، نعم.

- ولماذا تحبين الأندية الليلية إلى هذا الحد؟

- موسيقى وتسلية... وأليس فيها أجمل ثيابي وجواهري.

النساء كلهن يلبسن ثياباً وجواهر جميلة، ولكنها ليست أجمل من ثيابي وجواهري.

ابتسمت ابتسامة رضى بالغ، فأحس يوارو بشيء من الشفقة عليها. قال: وكل هذا يسرك كثيراً؟

- نعم. وأحب أندية القمار أيضاً. لماذا لا توجد أندية قمار في إنكلترا؟

تنهد يوارو وقال: كنت أتساءل عن ذلك كثيراً. لا أظنها تتسجم مع الشخصية الإنكليزية.

نظرت إليه بشيء من عدم الفهم، ثم مالت ناحيته قليلاً وقالت: لقد ربحت ستين ألف فرنك في مونتني كارلو ذات مرة... وضعت رهائي على الرقم ٢٧ ففزت.

- لا بد أن ذلك كان مثيراً جداً يا سيدني.

- آه، نعم، كان كذلك. ججورج يعطيني مالاً لألهم، ولكني أخسره في العادة.

بدت مغمومة فقال يوارو: هذا محزن!

- هذا في الحقيقة لا يهم فججورج غني جداً. جميل أن يكون المرء غنياً، ألا تظنين ذلك؟

- جميل جداً.

- لو لم أكن غنية فلربما رأيتني مثل أماندا.

لاحتفالات كاحتفالنا غداً.

سألته الليدي ستيس بشيء من الرجاء: وهل سيكون ذلك شيئاً بالاحتفالات؟

- كالاحتفالات تماماً، يحضرها أعداد كبيرة جداً من الناس.

- وستكون مثل حفلات نادي أسكوت... حيث القبعات الكبيرة والجميع متأفنون؟

- حسناً، لن تكون تماماً كحفلات أسكوت، ولكن عليك أن تحاولي الاستمتاع بالأشياء الريفية يا هاني. كان يجب أن نساعدوك هذا الصباح بدلاً من بقائك نائمة حتى العصر.

عبست هاني وقالت: كنت أعاني من الصداع!

وتغير مزاجها فجأة ثم ابتسمت ابتسامة ودّ للسيدة فوليات وقالت: ولكنني سأكون بخير غداً وسأفعل كل شيء تطلبينه مني.

- هذا جميل منك كثيراً يا عزيزتي.

- عندي ثوب جديد سألبسه غداً، وقد تسلمته صباح هذا اليوم. تعالي معي إلى الطابق العلوي لأريك إياه.

ترددت الليدي فوليات، ولكن الليدي ستيس نهضت وقالت بإصرار: يجب أن تأتي، أرجوك. إنه ثوب جميل... هيا!

ضحكت فوليات ضحكة خفيفة ونهضت قائلة: حسناً!

وبينما كانت خارجة من الغرفة وجسدها الصغير يتبع جسدها

نقلت بصرها صوب الآتسة برويس عند طاولة الشاي، وأمجت النظر فيها دون اهتمام وقالت: إنها قبيحة جداً، ألا ترى ذلك؟

في تلك اللحظة رفعت الآتسة برويس بصرها ونظرت حيث كانا يجلسان. لم تكن الليدي ستيس قد تكلمت بصوت مرتفع ولكن بوارو تساءل إن كانت أمائدا قد سمعت الحديث. وبينما كان يسحب نظراته قابلت عينه عين الكاشين واربرتن، وكانت نظرة الأخير ساخرة مسرورة.

حاول بوارو أن يغير الموضوع وسألها: هل شغلك كثيراً التحضير للمهرجان؟

هزت هاني ستيس رأسها بالنفي وقالت: أوه، كلا. أنا أرى الأمر كله مملاً جداً... إنه عمل سخيف! لدينا غداً ويستاقون، لم لا يقومون هم بالتحضير اللازم؟

اقتربت السيدة فوليات وجلست على الأريكة القريبة قائلة: أوه يا عزيزتي... هذه أفكار تريب عليها في بلدك، ولكن الحياة في إنكلترا ليست على هذا الشكل هذه الأيام. ليتها كانت كذلك! على المرأة في هذه الأيام أن يعمل كل شيء بنفسه!

رفعت الليدي ستيس كتفيها بلامبالاة وقالت: هذه سخافة. ما فائدة الغنى إذا توجب على المرأة أن يعمل كل شيء بنفسه؟

ابتسمت فوليات لها وقالت: بعض الناس يجدون متعة في العمل. أنا في الحقيقة أجد متعة في ذلك، ليس في جميع الأشياء بل في بعضها؛ فأنا أقوم بأعمال الحديقة بنفسني، وأحب التحضير

جاءت السيدة ليغ الشابة لتتضم إليهما. قالت: اسمعني يا جيم... لا بد أن تفقد بجاني. يجب وضع تلك الخيمة في المكان الذي قررناه جميعاً، في الجانب البعيد من المرحلة العشبية عند نباتات الورد؛ إنه المكان الجيد الوحيد.

- ماسترتن لا ترى ذلك.

- حسناً، يجب أن نفتعها بالعدول عن فكرتها.

ابتسم ابتسامة مأكرة وقال: السيدة ماسترتن رئيستي.

- بل ويلفريد ماسترتن هو رئيسك؛ فهو عضو البرلمان.

- ربما، ولكن كان ينبغي أن تكون هي رئيستي؛ فهي صاحبة الكلمة الأخيرة... وأنا أعرف ذلك.

عاد السير جورج عبر الباب الزجاجي وقال: آه! ها أنت هنا يا سالي؟ نحن محتاجون إليك... ليس بوسعك أن تتخيلي كيف يتفعل الناس حول أمور تافهة وينشاجرون: من منهم يعد الحلوى، ومن يبيعها، ولماذا نصب كشك الخضار محل مائدة بيع المنسوجات الصوفية؟... أين إيمي فوليات؟ إنها تستطيع أن تتعامل مع هؤلاء الناس، بل إنها الوحيدة التي تستطيع ذلك.

- لقد ذهبت إلى الطابق العلوي مع هاتي.

- ها... حقاً؟

نظر السير جورج حوله نظرة حزينة غامضة، ونهضت الأنسة برويس من مكانها حيث كانت تكتب التذاكر وقالت: سأذهب

هاتي الطويل، رأى بوارو وجهها وجفل تماماً مما رآه عليه من سأم حل محل هدوئها الباسم. وبدأ أنها - في تلك اللحظة من الاسترخاء والغفلة - لم تعد تهتم بوضع ذلك القناع الاجتماعي. ومع ذلك بدا أن في الأمر أكثر من هذا... ربما تعاني من مرض تخفيه ككثير من النساء، خاصة وقد رأى بوارو أنها ليست من ذلك النوع الذي يسعى لاستدراار الشفقة والتعاطف.

ألقي انكابتن واربورتن بنفسه على الكرسي الذي أخلته هاتي ستبس لثوبها. نظر هو أيضاً إلى الباب الذي خرجت منه المرأتان ولكن حديثه لم يتناول المرأة الأكبر سناً، بل ابتسم ابتسامة خفيفة وقال: إنها امرأة جميلة، أليس كذلك؟

ثم نظر بطرف عينه إلى السير جورج وهو يخرج من الباب الزجاجي المغضي إلى الحديقة مع السيدة ماسترتن والسيدة أوليفر وقال: لقد فتنت السير جورج ستبس تماماً. إنها لا تقنع بشيء؛ الجواهر والفرو وكل هذه الأشياء. لم أعرف بعد إن كان يدرك أن عقلها في إجازة، بل ربما هو لا يرى هذا الأمر مهماً؛ فرجال المال هؤلاء لا يطلبون زوجات ذكيات على أية حال.

سأل بوارو بفضول: ومن أي البلاد هي؟

- لعلها من أمريكا الجنوبية. لكنني أظن أنها جاءت من جزر الهند الغربية... تلك الجزر المشهورة بالسكر. إنها ابنة إحدى العائلات القديمة هناك... من الخلاسين. لا أقصد أنها مولدة، ولكني أظن أن زواج الأقارب شائع في تلك الجزر، وهذا يفسر ضعف قدراتهم العقلية.

وأحضرها لك يا سير جورج.

- شكراً لك يا أماندا.

خرجت برويس من الغرفة، ونتمتع السير جورج: يجب أن نحصل على مزيد من الأسلاك للسيارة.

- من أجل المهرجان؟

- لا... لا، بل حتى نرسم حدودنا مع بيت الشباب المسمى هوداون بارك داخل الغابة. السياج القديم أصبح تالفاً، وهم يدخلون إلينا من ذلك المكان.

- من الذي يدخل؟

- الذين يتعدون على حرمة أراضينا.

قالت سالي مازحة: إنك تبدو مثل بتسي تروتوود الذي شن حملة على الحمير!

- بتسي تروتوود! من يكون هذا؟

- إحدى شخصيات تشارلز ديكنز.

- ها، ديكنز. قرأت مرة قصة "أوراق بيكويك". لا بأس بها، بل لقد أدهشتني. لكن الذين يتعدون على حرمة أرضنا باقوا يزعموننا منذ فتح بيت الشباب السخيف هذا. إنهم يخرجون إليك من كل مكان وهم يلبسون القمصان الغريبة. أحد الأولاد كان يلبس هذا الصباح قميصاً مغطى كله برسومات السلاحف بحيث لم أكد

أصدق عيني. كنت أصرخ فيهم وأطردهم إلى حيث أتوا ولكنهم يتحدثون بي ولا يفهمون؛ فنصفهم لا يتحدثون الإنكليزية. أظن أنهم من جميع الجنسيات: إيطاليون وبوغسلاف وهولنديون وفنلنديون، ولن أفاجأ إن كان بعضهم من الأسكيمو بل ولن يدهشني أن يكون نصفهم من الشيوعيين!

قالت السيدة ليغ: هيا يا جورج... دعك من الشيوعيين! سأتي وأساعدك في التعامل مع أولئك النسوة الفظيعات.

أخذته وخرجا من الباب الزجاجي ونادت وهي تدير رأسها للوراء: هيا يا جيم... تعال اتعب معنا في سبيل قضية جيدة.

- حسناً، لكنني أريد شرح مسابقة البحث عن المحرم للسيد بوارو لأنه هو الذي سيقدّم الجوائز.

- يمكنك فعل ذلك بعد قليل.

قال بوارو بلطف: سوف أنتظرك هنا.

وفي لحظة الصمت التي تلت ذلك تمطى إليك ليغ على درسيه وتنهت قائلاً: يا للنساء! إنهن كسرب التحل... ثم التفت لتفكر خارج النافذة وقال: ولم كل هذا؟ من أجل مهرجان سخيف في الحديقة لا يهم أحداً؟

قال بوارو: لكن من الواضح أن البعض يهتم الأمر.

- لم لا يعقل الناس ولا يستطيعون التفكير؟ فليفكروا في الأرق الذي يعيشه العالم. ألا يفهمون أن سكان العالم مشغولون

بقتل أنفسهم؟

أحسن بوارو بأن أليك لم يكن ينتظر منه جواباً على هذا السؤال، ولذلك اكتفى بهز رأسه متشككاً. وما لبث أليك ليغ أن انفجر قائلاً: إلا إذا استطعنا أن نعمل شيئاً قبل فوات الأوان..

ثم بدت عليه مسحة من الغضب وتابع: أوه نعم، أعرف ما تفكر فيه. أنت تظنني عُصابياً، مهووساً... مثل أولئك الأطباء الحمقى الذين ينصحونك بالراحة وتغيير الجو وهواء البحر. حسناً، جئت أنا وسالي هنا واستأجرنا منزل "ميل كوتيج" لمدة ثلاثة أشهر، وقد اتبعنا وصفتهم الطبية؛ اصطدت السمك وسبحت ومشيت مسافات طويلة وأخذت حمامات شمسية.

قال بوارو بأدب: لقد لاحظت أنك أخذت حمامات شمسية، نعم.

رفع أليك يده إلى وجهه الذي لوحته الشمس وقال: أتعني هذا؟ هذا نتيجة لصيف إنكليزي جميل لا يأتي إلا نادراً. ولكن ما فائدة هذا كله؟ لا يمكنك تجنب مواجهة الحقيقة بمجرد الهروب منها.

- لا، إن الهروب لا ينفع أبداً.

- إن وجودك في بيئة ريفية كهذه يجعلك تدرك الأمور بطريقة أكثر حدة، هذا بالإضافة إلى ما يديه أهل هذه البلاد من لامبالاة فظيعة. حتى سالي -وهي الذكية جداً- صارت كذلك؛ فهي تقول لي: "لماذا تهتم؟". وهذه الكلمة تجعلني مجنوناً! "لماذا تهتم؟"!!

- أسألك من باب الفضول: لماذا تهتم؟

- يا إلهي، حتى أنت؟!

- لا، إنها ليست نصيحة أسديها. أريد فقط أن أعرف جوابك.

- ألا ترى؟ لا يد لأحد أن يفعل شيئاً.

- وهذا الأحد هو أنت؟

- لا، لا.. ليس أنا شخصياً. لا يسع المرء أن يكون ذاتياً في أوقات كهذه.

- لا أرى سبباً يمنع المرء من ذلك. حتى في "أوقات كهذه" كما تسميها -يبقى الإنسان إنساناً.

لكن على المرء ألا يكون ذاتياً ففي أوقات الشدة حين يصبح الأمر مسألة حياة أو موت لا يسع المرء أن يفكر في أمراضه ومشاغله الخاصة التافهة.

أوكد لك أنك مخطيء تماماً؛ ففي أثناء غارة جوية شديدة في الحرب الأخيرة لم تشغلني فكرة الموت بقدر ما شغلني الألم الناتج عن مسمار في أصبع قدمي الصغير. لقد أدهشني ذلك حينها وأظن نفسي: "فكر"، فقد يأتي الموت في أية لحظة، ومع ذلك لم أهتم وأعبأ بالألم ذلك المسمار... بل إنني شعرت بالسخط إذ تعيّن عليّ أن أعاني من ذلك الألم فوق ما أعانيه من خشية الموت. والآن كنت معرضاً للموت اكتسبت كل مسألة صغيرة تافهة في سالي أهمية مضاعفة. ولقد رأيت مرة امرأة صدمتها سيارة فكسرت

ساقها لكنها انفجرت تبكي لأنها رأت نسلًا في جوربها!

- وهذا يبين لك حماقة النساء!

- بل هذا يبين طبيعة الناس. ربما يكون استغراق الإنسان في حياته الشخصية هو الذي مكّن العنصر البشري من البقاء.

ضحك أليك لينغ ضحكة ازدراء وقال: أحسب أحياناً أن تمكن ذلك العنصر من البقاء أمر مؤسف.

أصر بوارو قائلاً: إن في الأمر شكلاً من أشكال التواضع، والتواضع أمر قيم. أذكرُ شعاراً كان مكتوباً في محطات السكة الحديدية هنا أثناء الحرب: "كل شيء يعتمد عليك أنت". ولعله شعار وضعه سياسي ما... ولكن هذا في رأيي كان اعتقاداً خاطئاً كريهاً، لأنه ليس صحيحاً؛ فليس كل شيء يعتمد عليك. إذ لا يعتمد كل شيء، مثلاً، على امرأة ريفية من عامة الناس. ولو جعلنا تلك المرأة تؤمن أن كل شيء يعتمد عليها لما كان ذلك مفيداً لشخصيتها، وهي - في غمرة تفكيرها بالدور الذي ستلعبه على المستوى الدولي - ستجد أن ابنها سكب إبريق الشاي على نفسه.

- أرى أن أفكارك رجعية، هل لنا أن نعرف ما هو شعارك؟

- لا حاجة لأن أصوغ شعاراً خاصاً بي، ففي هذا البلد شعار قديم يقنعني تماماً.

- وما هو؟

- "ضع ثقتك بالله مع إبقاء بندقيتك جاهزة".

بدأ أليك لينغ مسروراً: حسناً، حسناً. هذا كلام غير متوقع أبداً منك. أنتدري ما الذي أحب أن يجري لهذا البلد؟

ابتسم بوارو وقال: لا شك أنه شيء عنيف وكريه.

ظل أليك لينغ جاداً: أحب إزالة كل ضعيفي العقول... إزالة تامة، بحيث لا أدعهم يتكاثرون! لو سمحنا للأذكاء فقط بالتناسل لجيل واحد فتصور ماذا ستكون النتيجة.

قال بوارو ببرود: ربما تكون النتيجة زيادة كبيرة جداً في عدد المرضى في مستشفيات الأمراض النفسية. المرء يحتاج من التبعة جذورها تماماً كما يحتاج أزهارها يا سيد لينغ، فمهما نكن الأزهار كبيرة وجميلة فسوف تموت إذا فسدت الجذور... هل ترى في الليدي ستبس مرشحة مناسبة للإعدام ضمن حملتك هذه؟

- نعم، فما فائدة امرأة من هذا النوع؟ ما الخدمة التي أدتها للمجتمع؟ هل سبق أن راودت ذهنها فكرة غير الملايس والقمراء والجواهر؟ كما قلت: ما هي فائدتها؟

قال بوارو بلطف: نحن كلانا أكثر ذكاء من الليدي ستبس، ولكنني أتحشى ألا نكون - أنا أو أنت - زينة لهذا العالم مثلها.

بدأ أليك كلامه متافقاً: زينة...

ولكنه سكت عندما دخلت السيدة أوليفر والكاشن ووربيرتن من الباب الزجاجي مرة أخرى.

* * *

جوان: وهي زوجة:
 بيتر غيبى: وهو عالم ذرة شاب.
 الأنسة ويلينغ: مديرة منزل.
 كوايت: خادم.
 مايا ستافسكي: سائحة.
 إسبيران لويولا: ضيف جاء دون دعوة."

طرفت عين بوارو ونظرت صوب السيدة أوليفر حائراً، وقال
 بأدب: مجموعة رائعة من الشخصيات! لكن اسمحي لي أن أسألك
 يا مدام: ماذا يفعل المتسابق؟

قال ووريرتن: اقلب البطاقة.

قلب بوارو البطاقة فكان على ظهرها:

الاسم والعنوان:

الحل: القاتل:

السلاح:

الدافع:

الوقت والمكان:

الأسباب التي دعمتك إلى هذا الاستنتاج:

أوضح ووريرتن بسرعة: كل من يدخل يحصل على بطاقة
 كهذه، ويأخذ دفتر ملاحظات وقلم رصاص أيضاً لكتابة مفاتيح الحل.
 سيكون للحل ستة مفاتيح بحيث ينتقل المرء من مفتاح لآخر مثل

الفصل الرابع

قالت السيدة أوليفر وهي تلهث: يجب أن تأتي يا سيد بوارو
 وترى مفاتيح اللغز والأشياء التي تتعلق بمسابقة البحث عن المحرم.

نهض بوارو وتبعهما فائغاً، وسار الثلاثة عبر الصالة ودخلوا
 غرفة صغيرة أناثها بسيط كأنها مكتب عمل. وقال الكابتن ووريرتن
 وهو يلوح بيده تجاه طاولة مغطاة بقماش أخضر: الأسلحة الفتاكة
 عن يسارك.

كان على الطاولة مسلسل صغير، وقضيب معدني مخيف عليه
 بقعة من الصدا، وزجاجة زرقاء مكتوب عليها "سم"، وحبل دقيق
 طويل، وحقنة طبية. أوضحت أوليفر: هذه هي الأسلحة، وهؤلاء هم
 المشبوهون.

قدمت إليه بطاقة مطبوعة قرأها باهتمام:

"المشبوهون:

إيستيل غلين: شابة جميلة غامضة تحل ضيفة عند:
 الكولونيل بلانت: ملاك الأراضي المحلي ولديه ابنة تدعى:

مساوقة "البحث عن كنز"، كما أن الأسلحة مخفية في أماكن كثيرة الشبهة. ها هو المفتاح الأول... صورة. سيبدأ كل متسابق ومعه واحدة من هذه.

أخذ بوارو الصورة الصغيرة منه وتمعن فيها وهو عابس ثم قلبها وما زال حائراً. ضحك ووربيرتن وقبال مسروراً: حيلة بارعة من حيل التصوير، أليس كذلك؟ حين تعرف ما هي ستري أنها بسيطة جداً.

شعر بوارو -الذي لم يكن يعرف ما هي- بالانزعاج. قال: أراها أشبه بنافذة عليها قضبان.

- أعترف أنها تشبه ذلك قليلاً، ولكن، كلا... إنها مقطوع من شبكة قنس.

نظر بوارو في الصورة مرة أخرى: ها! نعم، إنها كما تقول. تصبح واضحة تماماً عندما يتحرك أحد ما هي.

ضحك ووربيرتن وقال: إن الكثير يعتمد على طريقة المرء في النظر إلى الأمور.

- هذه حقيقة عميقة جداً.

- سيتم العثور على المفتاح الثاني في علبة تحت مركز شبكة القنس، وفي هذه العلبة زجاجة السم الفارغة، وسدادة من القلبن.

قالت أوليفر بسرعة: إلا أن لفوّه الزجاجية سدادة من النوع اللولبي، ولذلك فإن العلبة هي المفتاح الحقيقي.

- أعرف يا مدام أنك بارعة دائماً، لكني لا أفهم تماماً...

قاطعت أوليفر: ولكن يوجد بالطبع تعريف مختصر بالقصة... ملخص كذلك الذي تضعه المجلات في مطلع الحلقات المتسلسلة لقصة أو رواية.

ثم التفتت إلى الكابتن ووربيرتن وسألت: هل أحضرت النشرات؟

- لم تصل من المطبعة بعد.

ولكنهم وعدوا!

- أعرف... أعرف. الكل دائماً يعدون. ستكون جاهزة في السادسة مساءً، وسأذهب بالسيارة لإحضارها.

- جيد.

تهدت أوليفر والتفتت إلى بوارو: حسناً، لا بد لي إذن من أن أحكيها لك، إلا أنني لست بارعة في سرد قصصي. فعندما أكتب أشياء فإنني أكتبها بطريقة واضحة تماماً، أما إن تحدثت بها مشافهةً فإنّ حديثي يبدو مشوشاً جداً، ولذلك فإنني لا أناقش حكايات روائيتي مع أحد أبداً. تعلمت ألا أتحدث بها؛ لأنني إن فعلت ذلك تراهم ينظرون إليّ ذاهلين ويقولون: "نعم، نعم، لكننا لا نفهم ماذا حدث، وهذا بالتأكيد لا يشكل رواية". وهو أمر يثبط الهمة كثيراً، وهو ليس صحيحاً لأنني حين أكتبه كتابة نراه بشكل رواية.

سكت أوليفر لتأخذ نفساً ثم مضت قائلة: إن القصة على

النحو التالي: ينثر غمبي عالم ذرة شاب يُشتبه بأنه مأجور للشيوعيين، وهو متزوج من هذه الفتاة، جوان بلانت. زوجته الأولى اليوغسلافية توفيت، ولكنها في الحقيقة غير ميتة، وهي تعود إلى الظهور لأنها عميلة سرية، وربما ليست عميلة، فلعلها تكون سائحة حقاً. وتقيم الزوجة علاقة غرامية بشخص. وهذا الرجل، لوبولا، يظهر إما ليقابل مايا أو ليتجسس عليها. وهناك رسالة ابتزاز ربما تكون من مديرة المنزل، أو ربما تكون من كبير الخدم، ويكون المسلسل مفقوداً، وبما أنك لا تعرف الشخص الذي أرسلت إليه رسالة الابتزاز، وتظهر الإبرة الطبية على العشاء ثم بعد ذلك تختفي...

توقفت أوليفر وقد قدّرت بحق رد فعل بوارو ثم قالت بتفهم: أعلم أنها تبدو قصة بالغة التعقيد، ولكنها في الحقيقة ليست كذلك؛ ليست معقدة في رأسي، وحين ترى الكراسي المختصرة فسوف تجد أنها واضحة تماماً... وعلى أية حال فالقصة لا تهم. أقصد أنها لا تهمك أنت، فكل ما عليك فعله هو تقديم الجوائز، وهي جوائز جميلة جداً. الجائزة الأولى على من النضية على شكل مسلسل تدل على ذكاء الشخص الذي سيكشف الحل.

فكر بوارو في أن من شأن كاشف الحل أن يكون ذكياً حقاً، بل إنه شك كثيراً في إمكانية وجود من يكشف هذا اللغز. فكل الحبكة ومساوقة البحث عن المجرم عنده يكتنفها الغموض.

قال الكابتن ووربرتن مبتهجاً وهو ينظر إلى ساعته: حسناً، الأفضل أن أذهب إلى المطبخ لأحضر الكراسيات.

علّقت أوليفر: إذا لم تكن جاهزة و...

- بل هي جاهزة دون ريب؛ لقد هانفتهم. وداعاً.

ثم غادر الغرفة، فأمسكت أوليفر بذراع بوارو وهمست: ما رأيك؟

- رأيي... فيم؟

- هل وجدت شيئاً أو حددت أحداً؟

أجابها بوارو وفي نبرة صوته شيء من العتب: بل إن كل شخص وكل شيء يبدو لي طبيعياً تماماً.

- طبيعياً؟

- لعل هذه ليست هي الكلمة المناسبة تماماً؛ فالليدي ستبس - كما تقولين - أقل من طبيعية دون شك، ويبدو لي السيد ليسغ فوق الطبيعي إلى حد الشذوذ.

قالت السيدة أوليفر بنفاد صبر: إنه على ما يرام، غير أنه مصاب بانتيبار عصبي!

لم يستفهم بوارو عن تناقض الصياغة في عبارتها فلك بل قبلها كما هي وقال: يبدو الجميع في حالة متوقعة من التوتر العصبي والانتعال والإرهاق، وهي حالات ترافق عادة الاستعداد لمثل هذا الشكل من الترفيه. لو استطعت فقط أن تشيرني...

أمسكت أوليفر ذراعه بقوة: صد! شخص قادم.

أحس بوارو - وقد بدأ انزعاجه يتزايد - بأن الأمر أشبه بميلودراما

سيئة، ثم ظهر وجه الأنسة برويس الهادئ السار من وراء الباب: ها، أنت هنا يا سيد بوارو؟ كنت أبحث عنك لأريك غرفتك.

صعدت به الدرج إلى ممر ثم إلى غرفة كبيرة تعلل على النهر وقالت: يوجد حمام في الجهة المقابلة تماماً. السير جورج يتحدث عن إضافة مزيد من الحمامات ولكن عمل ذلك سيفسد تناسق الغرف... أرجو أن تجد كل شيء مريحاً.

قال بوارو وهو ينظر بإعجاب إلى رف صغير للكتب وإلى مصباح وعلبة كتب عليها "بسكويت" بجانب السرير: يبدو أنكم في هذا البيت قد نظمتم كل شيء إلى حلة الكمال. هل أعتنك أنت على ذلك أم أعتني مضيفتي؟

قالت برويس بنبرة فيها أثر من حدة: وقت الليدي ستبس كله مشغول بزيئتها.

- إنها شابة مثانقة كثيراً.

- كما تقول.

- ولكنها من نواح أخرى ليست، ربما...

ثم توقف قليلاً وعاد ليقول: أرجو عفوك! إنني طائش؛ أعلق على أشياء لا ينبغي أن أذكرها.

نظرت برويس إليه نظرة ثابتة ثم قالت بهجاء: الليدي ستبس تعرف ما تصنع تماماً، وهي تتمتع - مع تأنيها البالغ الذي ذكرته - بذلك بالغ أيضاً.

ثم دارت وغادرت الغرفة قبل أن يرتفع حاجب بوارو من الدهشة. هذا هو - إذن - رأي برويس القديرة، أليس كذلك؟ أم أنها لم تقل ذلك إلا لسبب خاص بها؟ ولماذا قالت ذلك له وهو ضيف جديد؟ لأنه ضيف جديد؟ ربما، بالإضافة إلى كونه أجنبياً. لقد اكتشف بوارو - بالتحريه - بأن كثيراً من الإنكليز لا يعتبرون ما يقولونه للأجانب مهماً!

قطب حيينه في حيرة وهو ينظر شارداً الذهن إلى الباب الذي خرجت منه برويس ثم سار ناحية النافذة ووقف ينظر إلى الخارج. وبينما كان ينظر رأى الليدي ستبس تخرج من البيت مع فوليوات، وقتاً لحظة تحدثان بجانب شجرة المغنوليا الكبيرة، ثم أومأت فوليوات برأسها مودعة وأخذت سلتها وقفازيها ومضت نزولاً في الطريق. وفقت الليدي ستبس تراقبها لحظة ثم قطعت - بشروط - زهرة من شجرة الماغنوليا وشمعتها، وأخذت تسير ببطء في الممشى الذي يخترق الأشجار وصولاً إلى النهر. التفتت إلى الخلف مرة واحدة لتفكر قبل أن تتوارى عن الأنظار. وظهر مايكل ويمان من وراء شجرة الماغنوليا بهدوء، وتوقف لحظة متردداً ثم تبع صاحبة الحسد الطويل النحيل داخل الأشجار. رأى فيه بوارو شاباً وسيماً ونشيطاً ذا شخصية أكثر جاذبية - دون شك - من شخصية السير جورج ستبس...

فإن كان الأمر كذلك فما هي الغرابة فيه؟ إن مثل هذه الأنماط من العلاقات تتكرر في الحياة باستمرار... زوج غني غير جذاب في أواخر العمر، وزوجة شابة جميلة ذات قدرات عقلية كبيرة أو شهرة، وشاب جذاب ضعيف أمام الإغراء. ما المثير في ذلك الأمر

حتى تعتمد السيدة أوليفر إلى هذا الاستدعاء العاجل بالهاتف؟ إن لها -دون شك- خيالاً قوياً حصيلاً، ولكن...

تمتم بوارو قائلاً لنفسه: ولكنني -في نهاية المطاف- لست مستشاراً في الشؤون الغرامية.

أيمكن أن يكون ثم أساس لفكرة السيدة أوليفر الغريبة تلك؟ لقد كانت السيدة أوليفر امرأة مشوشة الذهن إلى حد بعيد، ولم يفهم بوارو كيف نجحت -بطريقة أو بأخرى- في صياغة قصص مترابطة من قصص الجريمة. ولكن بالرغم من كل تشوش ذهنها فإنها كانت تفاجئه في أحيان كثيرة بإدراكها المفاجيء للحقيقة.

تمتم مع نفسه مرة أخرى: الوقت قصير قصير، فهل في الأمر شيء غير طبيعي كما تظن السيدة أوليفر؟ أنا أميل للاعتقاد بوجود شيء، ولكن ما هو؟ من يمكن أن ينير لي طريقتي؟ أحتاج لمعرفة المزيد عن الناس في هذا البيت. من يمكن أن يخبرني بذلك؟

وبعد لحظة تفكير أمسك بفبعته (إذ لم يكن ليغامر أبداً بالخروج إلى هواء المساء برأس حاسر) وأسرع مغادراً غرفته ونزل الدرج. سمع عن بُعد الصراخ المستبد للسيدة ماسترتن بصوتها العميق، فيما جاءه من مسافة أقرب صوت السير جورج متغزلاً: هذا النحمار الذي تضعينه رائع جداً... ليتني أدخلتك في حريمي يا سالي. سأتي لكي تقرني لي طالعياً غداً، يمّ متخبريني؟

تعالى صوت شجار بسيط، وقال صوت سالي باستكثار: جورج، ينبغي ألا تفعل ذلك.

رفع بوارو حاجبيه وتسلسل من باب جانبي قريب حيث انطلق بأقصى سرعته فوق ممر خلفي مكته حدسه من أن يتوقع التشاءه مع العمر الأمامي الآخر. ونجحت مناورته فاستطاع -وهو يلهث قليلاً- الوصول إلى جانب فوليات ليربحها بشهامة من عبء سلة الحديقة التي تحملها.

- هل تسمحين لي يا مدام؟

- أوه، شكراً لك يا سيد بوارو. هذا لطف منك، لكنها ليست ثقيلة.

- اسمحي لي بأن أحملها عنك إلى بيتك. أنت تعيشين قريباً من هنا، أليس كذلك؟

- في الحقيقة أعيش في البيت الصغير عند البوابة الأمامية. لقد تكرم السير جورج وأجرني إياه.

البيت الصغير عند البوابة الأمامية لبيتها السابق... تساءل بوارو: كيف تراها تشعر إزاء ذلك؟ كانت هادئة ورابطة الجأش بحيث لا يمكن للمرء أن يستنتج شيئاً عن حقيقة مشاعرها. غير مجرى الحديث قائلاً: إن الليدي ستبس أصغر بكثير من زوجها، أليس كذلك؟

- أصغر منه بثلاث وعشرين سنة!

- تبدو شابة وجذابة جداً.

قالت فوليات بهدوء: هاتي طفلة طيبة.

لم يكن هذا الجواب الذي توقعه بوارو. وأكملت فوليات حديثها: أنا أعرفها جيداً؛ فقد كانت تحت رعايتي لفترة قصيرة من الزمن.

- لم أكن أعلم بذلك.

- وكيف لك أن تعلم؟ إنها قصة محزنة على نحو ما... كان أهلها يملكون أراضي لإنتاج السكر في جزر الهند الغربية، ونتيجة هزة أرضية احترق بيوتهم وتهدم ومات والدها وسائر إخوتها وأخواتها. وكانت هاتي وقتها في أحد الأديرة في باريس، وهكذا وجدت نفسها فجأة دون أقرباء. وقد نصح متقن الوصية بتعيين وصيفة لها في أكبر منها سناً تشرف على شؤونها بعد أن قضت فترة من الزمن في الخارج، ورضيت أن أتولى مسؤوليتها.

ثم أضافت السيدة فوليات بإقلامها جافة: أستطيع أن أتأق في المناسبات، كما أنني أملك العلاقات والاتصالات الضرورية... والحقيقة أن الحاكم الراحل كان صديقاً مقرباً لنا.

- طبعي يا مدام، أفهم كل هذا.

- لقد ناسبني ذلك الترتيب تماماً؛ إذ كنت أمر في أوقات عصية. كان زوجي قد توفي قبل اندلاع الحرب بوقت قصير، وغرق ابني الأكبر الذي كان يعمل في سلاح البحرية مع سفينته، وعاد ابني الأصغر الذي كان في كينيا وانضم إلى القوات الخاصة وقتل في إيطاليا، وهذا يعني تحمل ضرائب التركات ثلاث مرات، فلم أجد بداً من عرض هذا البيت للبيع. كنت في حاجة ماسة للمال، وكنت سعيدة لما يتحبه الاعتناء بفتاة صغيرة والسفر معها

من نسيان لأحزاني. وقد أصبحت مولعةً بهاتي، وربما ازداد تعلقي بها لأنني أدركت في الحال أنها كانت عاجزة عن حماية نفسها. ولكن أرجو أن تفهمني يا سيد بوارو، هاتي ليست قاصرة عقلياً، ولكنها كما يقول أهل الريف: "ساذجة". فمن السهل فرض الآراء عليها، وهي مطيعة جداً وتتأثر كثيراً بالإيحاءات. وأنا - شخصياً - أظن أن عدم وجود إرث لها قد كان رحمة من الله، فلو أنها ورثت مالاً كثيراً لكان موقفها أشد صعوبة. كانت جذابة للرجال، وبما أن طبيعتها رقيقة عاطفية فقد كان من السهل جذبها والتأثير فيها... كانت تحتاج - دون شك - إلى العناية. وعندما تمت تصفية أملاك والدها ظهر أن الزروع قد تلفت وأن الديون أكثر من الموجودات، وإنني لأشكر الله لأن رجلاً مثل جورج ستيس قد وقع في حبها وأراح الزواج بها.

- نعم، كان ذلك حلاً جيداً.

- ورغم أن السير جورج رجل عصامي (ولنقبل بصراحة إنه جلف تماماً) إلا أنه لطيف وشريف في جوهره، إلى جانب كونه واسع الثراء. لا أظنه كان يريد من زوجته مسألة الرفقة العقلية، والحمد لله على ذلك. لدى هاتي كل ما يتمناه؛ فهي تبدو كاملة الجمال في ملابسها وجواهرها، وهي عاطفية تستجيب له، كما أنها سعيدة تماماً معه. أعترف بأنني سعيدة جداً لأن الأمر كذلك، كما أعترف بأنني أثرت فيها عامدة لترضي به، ولو أن الزواج قد فشل لكانت تلك غلطتي لأنني أفتعتها بالزواج برجل أكبر منها كثيراً. كما قلت لك: هاتي إنسانة تتأثر كثيراً بالإيحاء، فأني شخص نجالسه يسيطر عليها.

وافقها بوارو وقال باستحسان: يبدو لي أن ترتيبك هذا كان حكيماً جداً. أنا لست رومانسياً مثل الإنكليز، فحتى يرتب المرء زواجاً ناجحاً عليه أن يأخذ في الاعتبار أشياء أكثر أهمية من الرومانسية. وسكت قليلاً ثم قال: بيتكم هذا المسمى "ناسي" في موقع جميل جداً، كأنه خارج هذا الكون!

قالت فولييات وفي صوتها رعشة خفيفة: بما أنه قد تعين علي بيع هذا البيت فقد سررت لأن السير جورج هو الذي اشتراه. لقد صادره الجيش في الحرب، وربما كان بالإمكان شراؤه بعد ذلك وتحويله إلى بيت ضيافة أو مدرسة، فقد تم تقطيع الغرف وتشويبهما حتى فقدت جمالها الأصلي. أما جيراننا، عائلة فليتشرف في بيت هوداون، فقد اضطروا إلى بيع بيتهم، وهو الآن بيت للشباب. إن من سعادة المرء أن يرى الشباب يستمتعون... ولحسن الحظ فإن هوداون مبني على طراز العصر الفيكتوري المتأخر وليست له ميزة معمارية كبيرة، ولذلك فلا أهمية للتغييرات التي أجريت عليه. إن بعض الشباب يتجاوزون ويدخلون أرضنا، وهذا ما يثير غضب السير جورج كثيراً. والحقيقة أنهم يثلفون أحياناً الشجيرات النادرة بتقطيعها وهم يشقون طريقهم خلالها... إنهم يعبرون أرضنا في محاولة لاختصار الطريق إلى العبارة التي تقطع بهم النهر.

كان الإثنين يقفان الآن قرب البوابة الأمامية للمنزل بجوار البيت الصغير ذي الطابق الواحد، وكان مطلقاً باللون الأبيض ويقع إلى الخلف قليلاً من الممر الذي يقطع الحديقة، وحول ذلك البيت الصغير حديقة صغيرة مسيجة.

أخذت فولييات سلتها من بوارو وهي تشكره، ثم قالت وهي

تنظر إلى البيت الصغير بحب: كنت دائماً أحب هذا البيت، وقد عاش فيه من قبل ميردیل كبير البستانين الذي عمل عندنا ثلاثين عاماً. إنني أفضله كثيراً على البيت الصغير الآخر، رغم أن السير جورج قد وسّع ذلك البيت وجده. كان لا بد من عملية التحديث تلك؛ فالبستاني الآن شاب صغير ومعه زوجة شابة، ولا بد لهؤلاء الشباب من المكواة الكهربائية والأفران الحديثة والتلفاز وكل هذه الأشياء... يجب على المرء أن يساير الزمن.

ثم تنهدت واعتنمت حديثها بالقول: لا تكاد ترى في البيت الآن أحداً ممن كانوا فيه في الأيام الخوالي... كلها وجوه جديدة!

- أنا مسرور يا سيدتي لأنك وجدت ملاذاً على الأقل.

- أعرف تلك الأسطر التي قالها سينسر: "النوم بعد الكدح، والهيئات بعد البحر الهائج، والراحة بعد الحرب، والموت بعد الحياة، كل هذا يملأ القلب سروراً..."؟

سكنت هنيهة ثم قالت دون أي تغيير في نبرة صوتها: إنه عالم شرير جداً يا سيد بوارو، وفي هذا العالم أناس تمكن الشر من قلوبهم، ولعلك تعرف هذا كما أعرفه... أنا لا أقول ذلك أمام الشباب؛ فربما يثبط عزائمهم، لكنه حقيقة. نعم، عالم شرير جداً!

أومأت إليه برأسها تحية ثم دارت ودخلت البيت الصغير، فيما وقف بوارو ساكناً وهو يحدق إلى الباب المغلق.



- نعم، تركتها هناك لتوي.

- لقد كانت هي أيضاً من عائلة فوليات قبل زواجها، من أقارب السيد فوليات من تيغرتون. إنها تتقن تماماً أعمال الحديقة، وهي التي زرعت كل الشجيرات المزهرة هناك، وحتى حين استولى الجيش على البيت أيام الحرب وذهب ولداها إلى القتال ظلت تعني بالأشجار ونحمتها من عيث الجنود.

- لا بد أن مقتل ولديها الاثنين كان صعباً عليها.

- نعم، لقد عاشت حياة قاسية لأسباب عديدة؛ متاعب من زوجها ومتاعب من ولديها الشابين أيضاً. لم يكن السيد هنري هو سبب المتاعب، فقد كان فتى لطيفاً كما يتمتع المرأة، وهو حذا حذو جده في حب الإبحار ودخل سلاح البحرية. ولكن السيد جيمس هو الذي كان يسبب لها متاعب كثيرة... ديون ونساء، ومزاج ناري شديد الغضب. كان ممن تعذر عليهم الاستقامة بالنظر، ولكن الحرب أفادته، فقد أعطته الفرصة... أه، كثيرون لا يستطيعون الاستقامة في سلوكهم أثناء السلم، ولكنهم يموتون في الحرب بشجاعة!

- لم يتبق إذن أحد من عائلة فوليات في "ناسي" الآن.

حمدت حماسة العجوز في الحديث فجأة وقال: الأمر كما تقول يا سيدي.

نظر بوارو بفضول إلى العجوز وقال: وحل السير هورج مكانهم الآن، ما رأي أهل المنطقة فيه؟

الفصل الخامس

عبر بوارو البوابة الأمامية تدفعه رغبة في الاستكشاف، ونزل الطريق المتعرج المنحدر الذي ما لبث أن انتهى إلى رصيف صغير على النهر. وكان هناك جرس ضخم وسلسلة عليها لوحة تقول: "اقرع الجرس إذا أردت عبارة". كانت قوارب عدة ترمو بجانب الرصيف، وجاء عجوز دافع العينين كان يتكئ على أحد أعمدة المركب نحو بوارو متثاقلاً وقال: أتريد قارباً يا سيدي؟

- أشكرك، لا. جئت من بيت "ناسي" لكي أمشي قليلاً.

- ها... أنت في ناسي إذن؟ عملت هناك حين كنت ولداً، وابني أيضاً كان كبير البستانيين هناك، أما أنا فكنت معتاداً على العناية بالقوارب. العجوز سكواير فوليات كان مولعاً بالقوارب وكان يسبح في جميع أحوال الطقس، أما ابنه الميجور فلم يكن يهتم بركوب القوارب بل كان اهتمامه كله منصّباً على الخيول التي كان يتفق عليها أموالاً طائلة... الخيول والشراب... وزوجته كانت تواجه أزومات عصبية معه. لعلك رأيته، إنها تعيش الآن في البيت الصغير عند البوابة.

قال العجوز بتيرة بدت جافة تكاد تشي بالسرور: نحن نعلم أنه رجل غني جداً.

- وزوجته؟

- آه، سيدة جميلة من لندن. لا شأن لها بعمل الحداثق أبداً، ويقال أيضاً إن ثمة علة في طابعها الأخير هنا.

وأشار إلى صدغه بإشارة ذات دلالة ثم مضى قائلاً: هذا لا يعني أنها فظة في الحديث أو غير لطيفة. لقد مضى عليها وزوجها هنا أكثر من عام، فiehما اشتريا البيت وأصلحاه حتى عاد كالجديد. أذكر وصولهما إلى هذا البيت وكأنه حدث بالأمس فقط... وصلاً في المساء بعد أسوأ عاصفة شهدناها، فقد سقطت الأشجار ذات اليمين وذات الشمال، وسقطت شجرة على الممر في الحديقة وتعين علينا أن ننشرها بالمنشار لنبعدّها عن الممر بحيث تمر السيارة. وشجرة البلوط الكبيرة التي سقطت هي الأخرى أسقطت معها كثيراً من الأشجار مسببة فوضى لم تحدث من قبل.

- آه، نعم. كانت في نفس موضع مبنى "الحماقة" المقام حالياً، أليس كذلك؟

التفت العجوز جانباً وبصق باشمئزاز وقال: إنه عمل أحمق... مبنى حديث لكنه سخيف. لم يكن في زمن عائلة فوليات مثل هذه الحماقات. كان هذا المبنى فكرة السيدة، وقد بدأت العمل فيه بعد ثلاثة أسابيع من وصولها فقط، ولا أشك أنها هي التي أقنعت السير جورج به. يبدو بناء سخيفاً، يقف هناك بين الأشجار كأنه معبد

وثني، ولو أنه كان بيتاً صيفياً جميلاً بني على طراز تلك البيوت الريفية ذات الزجاج الملون لما كان عندي اعتراض عليه.

تبسم بوارو بعمة خفيفة ثم قال: لا بد لنساء لندن من تحقيق فزواتهن. من المؤسف أن أيام عائلة فوليات قد ولت إلى غير رجعة.

ضحك العجوز ضحكة خفيفة وقال: لا تصدق ذلك أبداً يا سيدي؛ عائلة فوليات موجودة دائماً في بيت فاسي.

- لكن البيت ملك للسير جورج ستيم.

- ربما... ولكن ما يزال فيه عرق من عائلة فوليات. آه! إن عائلة فوليات عائلة فذة وماكرة.

- ماذا تفعل؟

نظر العجوز إليه نظرة مأكرة بطرف عينه وسأله: ألا تعيش السيدة فوليات في البيت الصغير عند البوابة؟

قال بوارو ببطء: بلى، السيدة فوليات تعيش في البيت الصغير... والعالم شرير جداً، وكل من فيه شريرون جداً.

حذق العجوز به وقال: آه.. ربما كان في كلامك هذا شيء من الصحة.

ثم مضى العجوز متشافلاً، وسأل بوارو نفسه باتفعال وهو يصعد التلة يبطء عائداً إلى البيت: ولكن ما الذي استفدته أنا؟

* * *

زَيْن هِير كِيُول بُوَارُو شَارِيه حَتَّى أَذَقَ التَّفَاصِيلَ، فَوَضَعَ عَلَيْهِمَا
مَرَهُماً عَقْطَرِيّاً وَبَرَمَهُمَا حَتَّى انْتَصَبَتْ نَهَائِيَتَاهُمَا حَادَتَيْنِ، ثُمَّ وَقَفَ أَمَامَ
الْمَرْأَةِ فَسَرَّهُ مَا رَأَى.

دَوَّى رَنِينَ الْجَرَسِ فِي أَرْجَاءِ الْبَيْتِ فَتَنَزَلَ إِلَى الطَّيَاقِ الْأَسْفَلِ.
كَانَ الْخَادِمُ يَعِيدُ عَصَا الْجَرَسِ إِلَى مَوْضِعِهَا بَعْدَ أَنْ أَنْهَى مَقْطُوعَتَهُ
الْمُوسِيقِيَّةَ وَالْمَتْعَةَ بِأَدْبَةٍ عَلَيَّ وَجْهِهِ الْكَئِيبِ. وَفَكَّرَ بُوَارُو: "رِسَالَةٌ
ابْتِزَازٍ مِنْ مَدِيرَةِ الْمَنْزِلِ، أَوْ رَيْباً تَكُونُ مِنَ الْخَادِمِ...". يَبْدُو هَذَا
الْخَادِمُ وَكَأَنَّ رِسَالَةَ الْابْتِزَازِ يُمْكِنُ أَنْ تُصَدِّرَ عَنْهُ. وَتَسْأَلُ بُوَارُو إِنْ
كَانَتْ أُولِيْفَرُ تَأْخُذُ شَخْصِيَّاتِهَا مِنَ الْحَيَاةِ.

عَبَرَتِ الْآنَسَةُ بِرُؤُوسِ الْقَاعَةِ بِفَسْتَانٍ غَيْرِ مُتَنَاسِقِ الشَّكْلِ مِنْ
الشَّيْفُونِ الْمَشْجَرِ، فَتَبِعَهَا بُوَارُو وَسَأَلَهَا: أَلَيْكُمْ مَدِيرَةُ لِمَنْزِلٍ هُنَا؟

- أَوْه، كَلَا يَا سَيِّدَ بُوَارُو، فَالْمَرْءُ لَا يَسْعَى لِلْحَصُولِ عَلَيَّ
كَمَا لِيَاكُ كَهَذِهِ فِي هَذِهِ الْأَيَّامِ إِلَّا فِي بَيْتِ ضَخْمٍ جَدًّا. كَلَا، إِنِّي أَنَا
مَدِيرَةُ الْمَنْزِلِ... أَعْمَلُ بِهَذِهِ الصِّفَةِ أحياناً أَكْثَرَ مِنْ عَمَلِي سَكْرَتِيرَةً
فِي هَذَا الْبَيْتِ.

ثُمَّ ضَحِكَتْ ضَحِكَةً قَصِيرَةً لَازِعَةً، وَتَمَعَّنَ بُوَارُو فِيهَا مُتَأَمِّلاً
وَقَالَ: إِذَنْ فَأَنْتِ مَدِيرَةُ الْمَنْزِلِ؟

لَمْ يَسْتَطِعْ بُوَارُو أَنْ يَرَى بِرُؤُوسِ فِي دَوْرٍ كَاتِبَةٍ رِسَالَتِ ابْتِزَازٍ،
وَلَكِنْ مَاذَا عَنْ اِحْتِمَالِ كِتَابَتِهَا لِرِسَالَةٍ مَغْفَلَةٍ مِنَ التَّوَقُّعِ؟ هُنَا يُمْكِنُ
أَنْ يَخْتَلِفَ الْأَمْرُ. لَقَدْ مَرَّتْ عَلَيْهِ رِسَالَتٌ مَغْفَلَةٌ مِنَ التَّوَقُّعِ كِتَابَتِهَا
نِسَاءً كَالْآنَسَةِ بِرُؤُوسِ... نِسَاءً حَازِمَاتٍ يُعْتَمَدُ عَلَيْهِنَّ وَلَا يُشْكُ
فِيهِنَّ مَنْ حَوْلَهُنَّ. سَأَلَهَا: مَا اسْمُ خَادِمِكُمْ؟

بَدَتْ بِرُؤُوسِ مِنْدَهْشَةً قَلِيلاً وَقَالَتْ: هِينْدَن.

جَمَعَ بُوَارُو أَفْكَارَهُ وَأَوْضَحَ بِسُرْعَةٍ: أَسْأَلُكَ عَنْهُ لِأَنِّي تَخَيَّلْتُ
أَنْتِ رَأَيْتَهُ فِي مَكَانٍ مَا مِنْ قَبْلِ.

- رَيْباً، فَلَا أَحَدٌ مِنْ هَؤُلَاءِ يَثْبِتُ فِي أَيِّ مَكَانٍ أَكْثَرَ مِنْ أَرْبَعَةِ
أَشْهُرٍ. لَا يَدُ أَنْهُمْ يَدُورُونَ فِي وَفْتٍ قَصِيرٍ كُلِّ أَمَاكِنِ الْعَمَلِ فِي
إِنْكَتَرَاءٍ، إِذْ لَمْ يَعُدْ بِمَقْدُورِ الْكَثِيرِ مِنَ النَّاسِ تَحْمِيلِ تَفَقُّاتِ الْخَادِمِ
وَالطُّهْيَةِ هَذِهِ الْأَيَّامِ.

دَخَلَ غُرْفَةَ الْاسْتِقْبَالِ حَيْثُ كَانَ السَّيْرُ جُورْجِ يَرْتَدِّي بِدَلَّةِ
الْمَسْهَرَةِ وَيَرْحَبُ بِضَيْفُوهِ وَإِنْ بَدَأَ غَيْرَ طَبِيعِي إِلَى حَدِّ مَا، وَكَانَتْ
أُولِيْفَرُ فِي فَسْتَانٍ رَمَادِيٍّ مِنَ الْمَسَاتِينِ، فِيمَا انْكَبَتِ الْيَدِي سَتِيسَ
بِرَأْسِهَا الْأَسْوَدِ الْأَمْلَسِ لَتَفْحَصَ مَجْلَّةَ "فُورْج" لِلْأَرْبَاءِ.

وَكَانَ أَلَيْكَ وَسَالِي يَتَنَاوَلَانِ الْعِشَاءَ، وَكَذَلِكَ جِيمُ وَوَرَبِيرْتِنُ،
وَحَنَرَهُمُ السَّيْرُ جُورْجِ قَائِلاً: أَمَامَنَا لَيْلَةٌ ثَقِيلَةٌ بِالْأَعْبَاءِ. لَنْ نَلْعِبَ
الْبَرِيدِجَ اللَّيْلَةَ، فَعَلَى الْجَمِيعِ أَنْ يَشَارِكُوا فِي الْعَمَلِ؛ كَمِيَّةٌ مِنَ الْإِعْلَانَاتِ
تَحِبُّ طِبَاعَتَهَا، وَالبَطَاقَةُ الْكَبِيرَةُ لِقِرَاءَةِ الطَّالِعِ. مَا هُوَ الْاسْمُ الَّذِي
سَتُسْتَعْدَمُ؟ زَلِيخَةُ... إِيْزَمِيرَلْدَا، أَمْ رُومْتِي لِي، مُلْكَةُ الْغَجَرِ؟

قَالَتْ سَالِي: دَعُونَا نَخْتَرُ شَيْئاً فِيهِ مَسْحَةُ الشَّرْقِ؛ فَالْجَمِيعُ فِي
الْمَنَاطِقِ الزَّرَاعِيَّةِ يَكْرَهُونَ الْغَجَرَ... زَلِيخَةُ اسْمُ يَبْدُو لَا يَأْسُ بِهِ. لَقَدْ
أَحْضَرْتُ مَعِيَ عِلْبَةَ الْأَلْوَانِ، وَلَعَلَّ مَايْكَلَّ يَسْتَطِيعُ أَنْ يَرْسُمَ لَنَا أَفْعَى
مُتَشَفِّةً لِنُزَيِّنَ الْإِعْلَانَ.

- إِذَنْ فَكَلِيبُوتَارَا أَفْضَلُ مِنْ زَلِيخَةُ؟

ظهر هيندن عند الباب وقال: العشاء جاهز يا سيدتي.

دخلوا غرفة الطعام. كان على الطاولة شموع طويلة وكانت الغرفة مليئة بالظلال. جلس ووربيرتن وأليك ليغ عن جانبي مضيفتهما، وكان بوارو يجلس بين السيدة أوليفر والأنسة برويس التي كانت مشغولة في حديث سريع عام في تفاصيل الاستعداد لمهرجان الغد.

جلست أوليفر مساهمة تفكر ولا تكلم تتكلم، وجلين قطعت صمتها أخيراً قطعت بكلمة توضيحية لا تخلو من تناقض، إذ قالت نحتاج بوارو لا نقلي بشأني... إنني أذكر فقط إن كنت قد نسيت شيئاً.

ضحك السير جورج من قلبه وقال: تفكرين في النقص أو الخلل القاتل، أليس كذلك؟

- هذا ما أفكر فيه تماماً. يوجد دائماً خلل قاتل، والكاتب لا يدرك ذلك أحياناً إلا بعد أن يكون قد أرسل الرواية إلى المطبعة. وعندما يكون ذلك مؤلماً!

ظهر ذلك الألم على وجهها وتهدت ثم تابعت: الغريب أن معظم الناس لا يلاحظون ذلك أبداً. أقول لنفسي: "ولكن كان من شأن الطاهية بالطبع أن تلاحظ أن قطعيتين من اللحم لم تؤكلا". ولكن أحداً غيري لا يفكر بذلك على الإطلاق.

مال مايكل ويمن فوق الطاولة وقال: لقد أثرت اهتمامي... "لغز شريحة اللحم الثانية". أرجوك ألا تشرحي أبداً، سوف أفكر في

هذا الأمر أثناء استحمامي.

ابتسمت أوليفر ابتسامة مجردة وعادت تفكر. كانت الليدي ستيس صامتة هي الأخرى، وكانت تشاءب من وقت لآخر. أما ووربيرتن وأليك ليغ وبرويس فقد كانوا يتحدثون مع بعضهم.

وبينما كانوا خارجين من قاعة الطعام توقفت الليدي ستيس عند الدرج وقالت: أنا ذاهبة إلى النوم؛ أشعر بتعاس شديد.

صاحت برويس: أوه يا ليدي ستيس... عندنا أشياء كثيرة ينبغي عملها، وكنا نعتمد عليك لمساعدتنا.

- نعم، أعرف ذلك... ولكنني ذاهبة إلى النوم.

كانت تتكلم بقناعة طفل صغير. والثفت برأسها عندما خرج السير جورج من قاعة الطعام وقالت: إنني متعبة يا جورج وسوف أذهب للنوم. هل تمنع في ذلك؟

صعد إليها وربت على كتفها بلحبة وقال: اذهبي وغطّي في نومك الهنيء يا هاني... استعدي للغد.

ثم قلبها قبله بحقيقة وارتقت الدرج وهي تلوح بيدها قائلة: طابت ليلتكم جميعاً.

ابتسم لها السير جورج، وسحبت برويس نفسها عميقاً والثفت بسرعة وهي تقول متكلفة الابتهاج: هيا بنا جميعاً إلى العمل.

وانطلق كل واحد إلى عمله. وبما أن الأنسة برويس كانت عاجزة عن الوجود في كل مكان في نفس الوقت، فسرعان ما بدأ

البعض ينسحب. قام مايكل ويمان بزخرفة الإعلان فرسم أفعى ضخمة جداً وكتب عبارة: "مدام زليخة سوف تقرأ طالعك"، ثم توارى عن الأنظار دون أن يحس به أحد. قام أليك ليغ بعمل بعض المهام الروتينية ثم عرج بحجة تنظيف ملعب رمي الحلقات ولم يظهر ثانية. أما النساء فقد عملن -كعادتهن- بنشاط وإخلاص، فيما حذا هيركيول بوارو حذو مضيفته وذهب إلى النوم مبكراً.



نزل بوارو في صباح اليوم التالي لتناول الإفطار في الساعة التاسعة والنصف. وقُدِّم الإفطار بالطريقة التي كانت متبعة قبل الحرب؛ صف من الأطباق المُسخَّنة على موقد كهربائي. كان السير جورج يتناول الإفطار الكامل الذي يتناوله الرجل الإنكليزي ويتكون من لحم وبيض مقلي، وتناولت السيدة أوليفر وبرويس الطعام نفسه مع بعض التغيير، وكان مايكل ويمان يأكل طبقاً من اللحم البارد. الليدي ستبس كانت وحدها التي لم تبال بأطباق اللحم وهي تقضم الخبز المحمص وتحبسي القهوة السادة، وكانت تلبس فِعة كبيرة وردية اللون بدت غريبة وقت الإفطار.

كان البريد قد وصل لتوه، وكانت أمام الأنسة برويس كومة كبيرة من الرسائل راحت تفرزها بسرعة إلى مجموعات، وكلما وجدت رسالة للسيد جورج كتب عليها "شخصي" مررتها له.

كان لليدي ستبس ثلاث رسائل. فتحت منهما اثنتين كان واضحاً أنهما فاتورتان وقد فتحتهما جانباً، ثم فتحت الرسالة الثالثة وقالت فجأة وبوضوح: آه!

كان في هتافها من المفاجأة ما جعل كل الرؤوس تلتفت إليها. قالت: إنها من إتيان... ابن عمي إتيان. إنه قادم إلى هنا على ظهر يخته الخاص.

مد السير جورج يده وقال: دعينا نرى يا هاتي.

مررت الرسالة عبر الطاولة، فمسَّد البورقة وقرأها ثم قال: ومن هو إتيان دي سوزا؟ أقلت إنه ابن عمك؟

- أظن ذلك... أو ابن ابن عمي. لا أتذكره جيداً، بل لا أكاد أتذكره أبداً، لقد كان...

- ماذا كان يا عزيزتي؟

رفعت كتفها حيرة وقالت: لا يهم... كان ذلك منذ وقت طويل. كنت وقتها فتاة صغيرة.

قال لها السير جورج: أحسب أنك لن تتذكره جيداً، ولكن علينا أن نرحب به بالطبع. لعله من المؤسف أن يصادف المهرجان اليوم، ولكننا سندعوه إلى العشاء، وربما استضيفناه عندنا ليلة أو ليلتين... وربما أريناه شيئاً من الريف؟

كان السير جورج يظهر أريحية مُلاك الأراضي الريفية، ولم تقل لليدي ستبس شيئاً بل حدثت في فتحة قهقهتها.

أصبح الحديث الحتمي حول موضوع المهرجان حديثاً عاماً. وحده بوارو هو الذي بقي في معزل عن ذلك الحديث وهو يراقب ذلك الجسد النحيل الغريب على رأس الطاولة. تساءل عما كان

يجول في ذهنها بالفضبط، وفي تلك اللحظة نفسها رفعت بصرها وألقت عليه نظرة سريعة، وكانت نظرتها حادة ساهرة بحيث جعلته يجفل. وعندما التقت نظراتهما تلاشى التعبير الحاد في عينيها وعاد الفراغ إليهما، ولكن بقيت هناك تلك النظرة الأخرى باردة تحسب وتراقب...

أم أن ذلك كان مجرد خيال منه؟ أليس صحيحاً علي أية حال أن الناس الذين يعانون من قصور عقلي بسيط يتمتعون غالباً بنوع من المكر القطري الذي يفاجئ أحياناً حتى الأشخاص الذين يعرفونهم أكثر من غيرهم؟

أحسن أن الليدي ستيس كانت بالتأكيد لغزاً محيراً. ويبدو أن الناس يحملون أفكاراً متضاربة تماماً عنها؛ فقد صرحت الآنسة برويس بأن الليدي ستيس تعرف جيداً ما تفعله، ومع ذلك فإن السيدة أوليفر ترى فيها امرأة بنصف عقل، أما فوليات التي خبرتها عن كتب ولفترة طويلة فكانت تتحدث عنها كشخصية ليست طبيعية تماماً وتحتاج إلى عناية ومراقبة.

ربما كانت برويس متحاملة عليها، فقد كرهتها بسبب كسلها وعدم اهتمامها. وتساءل بوارو إن كانت برويس سكرتيرة للسير جورج قبل زواجه؟ لو كانت كذلك لكان من السهل أن تستاء من مجيء النظام الجديد.

كان من شأن بوارو نفسه أن يتفق تماماً مع السيدة فوليات وأوليفر... حتى هذا الصباح. لكن هل كان بوسعه الاعتماد حقاً على رأي لا يبدو أن يكون انطباعاً سريعاً؟

نهضت الليدي ستيس عن الطاولة فجأة وقالت: أصابني الصداغ؛ سوف أذهب وأستلقي في غرفتي.

قفز السير جورج عن مقعده قلقاً: هل أنت بخير يا عزيزتي؟
- إنه مجرد صداغ.

- هل ستكونين بخير عندما يحين المهرجان هذا المساء؟

- نعم، أظنني سأكون بخير.

قالت الآنسة برويس بسرعة: خذني بعض حبوب الأسبرين؛ هل عندك منها أم أحضرها لك؟
- لدي بعضها.

تحركت ناحية الباب، وأسقطت وهي ذاهبة المنديل الذي كانت تعصره بين أصابعها فالتقطه بوارو بهدوء.

كان السير جورج على وشك اللحاق بزوجه عندما أوقفته برويس قائلة: أنا ذاهبة لأعطي ميشيل التعليمات بخصوص مواقف السيارات هذا المساء يا سير جورج. هل تظن أن أفضل خطوة هي كما قلت...؟

لم يسمع بوارو المزيد بعد أن خرج من الغرفة. لحق بمضيفته على الدرج وقال: سيدتي، لقد أسقطت هذا...

قدم لها المنديل وهو ينحن، فأخذته دون اكتراث قائلة: حقاً؟ شكراً لك.

- أنا حزين جداً يا سيدتي لمعاناتك، لا سيما في هذا الوقت الذي سيأتي فيه ابن عمك.

أجابته بسرعة وعنف: لا أريد أن أرى إتيان لأني لا أحبه. إنه سيء، وقد كان دوماً كذلك. أنا خائفة منه؛ فهو يقوم بأشياء سيئة.

انفتح باب قاعة الطعام وجاء السير جورج عبر الصالة وصعد السلم قائلاً: هاتي، حبيبتي المسكينة... دعيني آتي معك.

صعدا معاً وذراعه يحيط بها برفق ووجهه قلق منشغل. نظر بوارو إليهما ثم انفتحت ليقبال برويس وهي تتحرك بسرعة وثبت الأوراق، وبدأ يقول: إن وجع رأس الليدي ستبس...

قالت برويس غاضبة: وجع رأسها... هراء في هراء.

ثم اعتجفت في مكتبها وأغلقت الباب وراءها. تنهد بوارو وخرج من الباب الأمامي إلى المصطبة. كانت السيدة ماسترتن قد وصلت لتوها بسيارتها الصغيرة، وكانت توجه عملية رفع مرادق الشاي وتعطي الأوامر بنبرة قوية... التفتت لثحية بوارو وقالت: هذه الأمور مزعجة وسوف يضعون كل شيء في المكان الخطأ. لا يا روجرزا إلى اليسار أكثر.. إلى اليسار.. اليسار وليس اليمين! ما رأيك في الطقس اليوم يا سيد بوارو؟ يبدو لي أنه لا يبعث على الاطمئنان. من شأن المطر طبعاً أن يفسد كل شيء. لقد كان الصيف جميلاً هذا العام على غير عادته. أين السير جورج؟ أريد أن أتحدث معه في شأن موقف السيارات.

- زوجته تعاني من الصداع، وقد ذهبت لتستلقي.

قالت السيدة ماسترتن واثقة: ستكون بخير عصر اليوم؛ إنها تحب الحفلات الاجتماعية. ستزين نفسها تزييناً رهيباً، وتُسَر بذلك سرور الطفلة. هل لك أن تعطيني حزمة من تلك الأوتاد هناك؟ أريد أن أحدد أماكن رمي أرقام الغولف.

وهكذا أجبر بوارو على العمل تحت رحمة السيدة ماسترتن كأجير مفيد، وكانت تتنازل فتتحدث معه في أوقات الاستراحة بعد العمل الشاق: وجدتُ أن علي المرء أن يفعل كل شيء بنفسه، فهذه الطريقة الوحيدة... على فكرة، أفلنك صديق عائلة إليوت، أليس كذلك؟

وقد فهم بوارو عبارتها هذه - نتيجة طول إقامته في إنكلترا - على أنها توحى بالتمييز الاجتماعي، فقد كانت السيدة ماسترتن تقول له في الواقع: "رغم أنك أجنبي فإني فهمتُ أنك أصبحت واحداً منا".

مضت في حديثها بأسلوب حميم: جميل أن تسمى "نامي" مأهولاً مرة أخرى. كنا جميعاً شائقين من أن يصبح فندقاً. نعرف الفنادق هذه الأيام، فما أن يقود المرء سيارته في البلد هذه الأيام حتى يمر على العديد من البيوت التي كُتبت عليها عبارات من قبيل "بيت ضيافة" أو "فندق خاص"، وهي نفس البيوت التي كنت أقيم فيها عندما كنت فتاة، أو تلك التي كنت أذهب إلى حفلات فيها. أمر محزون جداً. نعم، إنني مسرورة بخصوص بيت ناسي وكذلك المسكينة العزيزة إيمي فوليات. لقد عاشت حياة قاسية... ولكنها لم تكن تشكو أبداً. لقد عمل السير جورج العجائب في هذا البيت ولم

يجعل منه مكاناً سوقياً. لا أعرف إن كان هذا نتيجة لتأثير إيمى فوليات أم أن هذا هو ذوقه الطبيعي؟ إن له ذوقاً رائعاً، وهذا يثير الدهشة كثيراً في رجل كهذا.

قال بوارو بحذر: لقد فهمت أنه ليس من الطبقة العليا من ملاك الأراضي، أليس كذلك؟

- بل إنه لم يكن يحمل لقب سير في الحقيقة... فهمت أنه مُنح هذا اللقب لاحقاً. إننا بالطبع لا نفشي سره أبداً؛ فينبغي أن يُسمح للأغنياء بأن يفرحوا قليلاً بلذة الادعاء بكريم محتدم، أليس كذلك؟ الغريب أن جورج ستيس كان سيلقى قبولاً حسناً في أي مكان رغم أصله، وقد عاد لتمثل صفات أسلافه. إنه المثال الحي لملاك الأراضي في القرن الثامن عشر. أحسب أن دماء جيدة تسري في عروقه، وأغلب ظني أن أباه كان من إقطاعيي الريف.

قاطعت السيدة ماسترتن نفسها لتنادي بستانياً: ليس جنب الورود تلك، يجب أن تترك مجالاً للعبة القناني الخشبية ناحية اليمين، يميناً... وليس يساراً!

ثم استمرت في حديثها: من الغريب أنهم لا يعرفون اليمين من الشمال... الأنسة برويس قديرة، رغم أنها لا تحب المسكينة هاني، وهي تنظر إليها أحياناً وكأنها تود قتلها... إن كثيراً من هؤلاء السكرتيرات يعيشن رؤساءهن. والآن، أظن أن جيم ووربيرتن قد ذهب؟ ستيغف تلك الطريقة التي يسمي بها نفسه "كابتن"... إنه ليس عسكرياً نظامياً، ولم يرَ في حياته جندياً ألمانياً ولو على بعد أميال. على المرء أن يتدبر أمره بما يستطيع الحصول عليه هذه

الأيام... وهو رجل مجتهد، ولكنني أشعر أن فيه شيئاً مريباً. آه ها هما ليغ وزوجته.

قالت سالي ليغ وقد جاءت مرتدية بنظلاً واسعاً وسترة صفراء: جئنا للمساعدة.

صاحت ماسترتن: لدينا عمل كثير. والآن...

استغل بوارو غفلتها وانسل بعيداً، وعندما وصل إلى زاوية البيت وصعد إلى المصطبة الأمامية أصبح مشاهداً لدراما جديدة: كانت فتاتان تلبسان بنطالين ويلوزنيز يرافقتين قد خرجتا من الغابة ووقفتا تنظران إلى البيت مترددتين، وقد تحيل لبوارو أن إحداهما كانت الفتاة الإيطالية التي أركبها معه في السيارة في اليوم السابق. أطل السير جورج برأسه من نافذة غرفة نوم الليدي ستيس وخاطبتهما غاضباً: إنكما تتجاوزان على أرضنا.

قالت الشابة التي تضع المنديل الأخضر: عفواً؟

- لا يمكنكما المرور من هنا... إنها أملاك خاصة.

قالت الشابة الأخرى التي كانت تضع منديلاً أزرق كبيراً بمرح: عفواً، هل رصيف ناسكوم في هذا الاتجاه؟ أرجوك!

لفظت اسم الرصيف بحذر. وصاح السير جورج مرة أخرى: أنتما تتجاوزان على أرضنا.

- عفواً؟

- تتجاوزان! لا طريق من هنا. عليكم أن تعودا، تعودا من

حيث جلسنا.

حدثنا إليه وهو يوميء بيده، ثم تباحثنا مع بعضهما بلغة أجنبية سريعة. وأخيراً قالت صاحبة المتدليل الأزرق بارتياح: نعود؟ إلى بيت الشباب؟

- أجل، ومن هناك تأخذان الطريق... في ذلك الاتجاه.

رجعنا كارهتين. مسح السير «جورج» حاجيه ونظّر إلى بوارو أسفل منه قائلاً: إنني أقضي وقتي في إعادة الناس من حيث جاؤوا. لقد كانوا يدخلون من البوابة العلوية، وقد أقفلتها، فتراهم الآن يأتيون من خلال الغاية يعد أن ينفذوا فوق السياج. يظنون أنهم يستطيعون أن يتنزلوا بسهولة إلى الشاطئ والرصيف بهذه الطريقة. وهم يستطيعون طبعاً الوصول بسرعة أكبر من خلال هذا التجاوز، ولكن لا يوجد حق مرور من هنا، ولم يسبق أبداً أن استخدم هذا الطريق طريفاً عاماً. وجميعهم عملياً من الأجانب... لا يفهمون ما نقوله، بل يרטون لك بالألمانية أو بغيرها.

- أظن أن إحداهما ألمانية والأخرى إيطالية؛ فقد رأيت القنصل الإيطالية عندما كانت قادمة أمس من المحطة.

- إنهم يتحدثون كل أنواع اللغات... نعم يا هاتي، ماذا قلت؟

ثم انسحب إلى داخل الغرفة. والتفت بوارو ليجد وراءه السيدة أوليفر مع فتاة في نحو الرابعة عشرة من عمرها تلبس زي المرشدات. قالت السيدة أوليفر: هذه مارلين.

ضحكت مارلين وقالت: أنا النحلة الرهيبة. ثم أضافت بنبرة تشي بخيبة الأمل: ولكن لن توجد أية دماء على جسمي.
- حقاً؟

- نعم، مجرد عثق بالحبل... هذا كل ما في الأمر. كنت أحب الموت طعناً مع وضع الكثير من الدهان الأحمر على ثيابي.

قالت السيدة أوليفر: يرى الكابتن ووربيرتن بأن ذلك قد يبدو واقعياً أكثر من المطلوب.

قالت مارلين بنكد: في جريمة القتل يجب أن توجد دماء. ثم نظرت إلى بوارو باهتمام شديد وقالت: لقد شاهدت الكثير من جرائم القتل، أليس كذلك؟ هذا ما قالته هي.

قال بوارو بتواضع: جريمة أو جريمتين.

لاحظ بوارو بشيء من الذعر أن السيدة أوليفر كانت تبعد عنهما لتركه فريسة لفضول الفتاة. وسألت مارلين بشغف: هل كان في تلك الجرائم مهووسون جنسياً؟

- قطعاً لا.

قالت مارلين بانفعال: أنا أحب قراءة قصص المهووسين.

- لن يعجبك الالتقاء بواحد منهم.

- أوه، لا أعرف. أندري؟ أظن أن لدينا مهووساً جنسياً هنا. لقد شاهد جدي حيلة في الغابة ذات مرة فخاف وهرب، وعندما عاد

إلى مكان الجنة وجد أنها اختفت. كانت جثة امرأة، ولكن جدي معتوه، ولذلك لم يُصنع أحد إلى ما قاله.

نجح يوارو في الهروب وعاد إلى البيت من طريق غير مباشر ليلجأ إلى غرفة نومه؛ فقد أحس أنه بحاجة إلى السكينة.



الفصل السادس

كان الغداء مبكراً وتألف من وجبة سريعة باردة، وكان المخطط أن تقوم نجمة سينمائية من الدرجة الثانية بافتتاح المهرجان الساعة الثانية والنصف. وبعد أن كان الجو يوهجي بنذر المطر أخذ يتحسن، وما أن حلت الساعة الثالثة حتى كان المهرجان في حركة نشيطة. جاء الناس بأعداد ضخمة ودفعوا رسم الدخول، وكانت السيارات تقف على جانب الطريق الطويل. كما وصل الطلبة من بيت الشباب في مجموعات كبيرة وهم يتحدثون بلغات أجنبية وأصوات مرتفعة. وكما توقعت السيدة ماسترتن فقد خرجت الليدي ستيس من غرفة نومها قبل الثانية والنصف تماماً وهي تلبس فستاناً أحمر وردياً مع قبعة ضخمة عريضة من القش الأسود، وكانت تتزين بكميات ضخمة من الألماس.

نعمت الآنسة برويس ساعرة: "يبدو أنها تحسبه مهرجان أسكوت الملكي!"، ولكن يوارو امتدحها بوقار: ما تلبسينه إبداع جميل يا سيدتي.

قالت هاني بفرح: جميل... أليس كذلك؟ لقد لبسته في مهرجان أسكوت.

كانت النجمة السينمائية قد وصلت فتقدمت هاتفي لتحيّتها،
فيما تراجع يوارو إلى الورداء وراح يتجول في المكان مغموماً فقد
بدا أن كل شيء يسير بالطريقة العادية للمهرجانات... انهمك
بعضهم في لعبة قذف ثمرة جوز الهند بالكرات لإبعادها عن مكانها،
وكان يرأس هذا العرض السير جورج بطريقته الحماسية، كما أجريت
لعبة إيقاع الأوتاد بالكرات، ولعبة رمي الحلقات، وكانت ثمة
أكشاك تعرض المنتجات المحلية من فواكه وخضروات ومربى وكعك،
وأكشاك أخرى تعرض التحفيات، ويبيع للكعك ولسلال الفواكه
باليانصيب. ولعبة "غمس اليد" في الماء للأطفال بحثاً عن هدايا
مقابل يتسعين.

أصبح هناك الآن حشد كبير من الناس، وبدأ عرض لرقص
الأطفال. ولم ير يوارو السيدة أوليفر، لكن الليدي ستيس ظهرت
لباسها الأحمر وهي تتنقل بين جموع الناس على غير هدى. ومع
ذلك فقد بدا أن السيدة فوليات كانت هي محط الأنظار، فقد تغير
شكلها تماماً إذ ارتدت رداء حريزياً أزرق وقبعة رمادية أتيقة بدت
معها وكأنها تشرف على سير المهرجان، فتحيي القادمين بالحدود
وتوجه الناس إلى العروض المختلفة.

كان يوارو يتسكع بالقرب منها ويستمع لبعض الأحاديث:

- عزيزتي إيمي، كيف حالك؟

- أوه، بامبلا... كم هو جميل منك أن تأتي أنت وإدوارد،
إنه طريق طويل مع تيفيرتن.

- لقد استمر الجو لطيفاً لحسن حظكم، هل تذكرون السنة

التي سبقت الحرب؟ نزل مطر غزير في الساعة الرابعة تقريباً وأفسد
العرض كله!

- ولكنه كان صيفاً رائعاً هذا العام. دوروثي! إنني لم أرك منذ
فترة طويلة.

- شعرنا أن من واجبنا أن نأتي ونرى ناسي في رونقه. أرى
أنك قد قلّمت شجيرات العُليق عند ضفة النهر.

- نعم، ألا تظنين أنها تتيح لبغية الأزهار الآن أن تظهر بصورة
أفضل؟

- كم هي رائعة، يا له من لون أزرق رائع! لكنك فعلت
العجائب يا عزيزتي في العام الماضي. لقد بدأ ناسي يعود إلى سابق
عنده.

صاح زوج دوروثي بصوت عميق: جئنا مرة هنا لنرى قائد
الموقع أثناء الحرب، وكاد قلبي ينفطر على حال البيت.

التفتت فوليات لتحية زائرة متواضعة: سيده نابر، إنني مسرورة
برؤيتك. هل هذه لوسي؟ لقد كبرت كثيراً!

- ستترك المدرسة السنة القادمة. يسرني جداً أن أراك على
هذه الحال العجيبة يا سيدتي.

- أنا بخير، شكراً لك. يجب أن تذهبي وتجربي حظك في
رمي الحلقات يا لوسي. أراك في خيمة الشاي فيما بعد يا سيده
نابر، فسوف أساعدهم هناك في تقديم الشاي.

تقدم رجل عجوز يُفترض أنه السيد ناير وقال بحياة: يسرنا أن نراك ثانية في ناسي يا سيدتي؛ يبدو الحال كما كان في الأيام الخوالي.

اعتصمت بإحابة السيدة فوليات باندهاع امرأتين ورجل ضخم يدين نحوها: إيمي، عزيزتي، مضت دهور لم أرك فيها. هذا يبدو أعظم نجاح! أعبريني، ماذا فعلت بحديقة الورود؟ أخبرني موريل أنك تعبدين زراعتها بجميع أصناف الورود الجديدة.

تدخل الرجل البدن: أين مارلين غول؟

- إن ريحي متلهف للقائها؛ لقد شاهدت آخر أعلامها.

- أهى تلك ذات القبعة الكبيرة؟ يا إلهي، هذا حقاً زي رائع.

- لا تكن غيباً يا حبيبي، تلك هي هاتي ستيس. أتعرفين يا إيمي، ما كان عليك أن تتركبها تتحول هكذا كأنها عارضة أزياء.

صاحت صديقة أخرى: إيمي، هذا روجر، إيسن إدوارد. رائع أن نراك يا عزيزتي وقد عدت إلى ناسي.

ابتعد يوارو بهذه ودفع شلن وهو يشارم الذهن ثمن تذكرة ربما أريخته العجل الذي كان يباع عن طريق المصنف. كان لا يزال يسمع خلفه دياحة "كم هو جميل منك أن تأتي"، وتساءل إن كانت السيدة فوليات تلثت تماماً دور المضيضة أم أن ذلك كان أمراً لا شعورياً منها، فقد كانت عصر هذا اليوم - بكل تأكيد - السيدة فوليات صاحبة منزل "ناسي"!

كان يوارو يقف بجانب الخيمة التي كتب عليها: "مدام

زليخة تقرأ لك طالعك مقابل شلنين". كان تقديم الشاي قد بدأ ترواً واختفى طابور الزوار من أمام خيمة قراءة الطالع. أحس يوارو رأسه ودخل الخيمة دافعاً - عن طيب خاطر - نصف شلن ليحظى بميزة الجلوس على كرسي مريح وإراحة قدميه المتألمتين.

كانت مدام زليخة تلبس أردية سوداء فضفاضة وتلف وشاحاً مزخرفاً بالخيوط الذهبية حول رأسها وتضع خماراً تغطي به النصف الأسفل من وجهها، مما جعل كلامها يختلط قليلاً على مستمعيها. ومع صليل عقد ذهبي مزين بتعاويذ الحفل، أخذت كتب يوارو لتعلمك في قراءة سريعة بشرته فيها بأن مالا كثيراً سيأتي، وأن علاقة مع حسناء سمراء تنتظره، وأنه سينجو بأعجوبة من حادث سيحدث له.

- كل ما تقوله رائع يا مدام ليخ، أتعني فقط أن يتحقق!

- أوه، فأنت تعرفني إذن، أليس كذلك؟

- عندي معلومات مسبقاً... أخبرتني السيدة أوليفر أنك كنت ستمثلين دور "الضحية" أصلاً، ولكنهم انتزعوك منها للقيام بالتحيم.

- كنت أتعني أن أكون "الجنة"؛ فهو دور أكثر هدوءاً! كل هذا بسبب جيم ووريسيرتن. ألم تكن الساعة الرابعة؟ أريد أن أشرب الشاي، فلدي استراحة من الرابعة حتى الرابعة والنصف.

نظر يوارو إلى ساعة جيبه الكبيرة القديمة وقال: بقيت عشر دقائق. هل أحضر لك كوباً من الشاي إلى هنا؟

- لا، لا... أريد الاستراحة؛ هذه الخيمة خائفة. أما يزال في الخارج كثير من الناس ينتظرون؟

- كلا، أظن أنهم يصطفون الآن من أجل الشاي.

- جيد.

خرج بوارو من الخيمة يتمشي، ووصل إلى كشك مخصص للعبة رمي الحفلات نشرف عليه امرأة بديئة يادية الطيبة فشرع برغبة في تجربة حفظه، وكان مما أثار انزعاجه البالغ أنه ربح على الفور دمية كبيرة. وفيما هو يمشي بختوخ حاملاً تلك الدمية الثقى بمايكل ويمان الذي كان يقف عابساً في طرف الحديقة قريباً من نهاية الممشى الذي يؤدي نزولاً إلى الرصيف النهري. قال مايكل وهو يضحك ساخرًا: يبدو أنك كنت تستمتع بوقتك يا سيد بوارو.

تأمل بوارو جائزته وقال بحزن: إنها فظيعة، أليس كذلك؟

أخذ طفل صغير بجانبه بيكي فجأة فانحنى بوارو بهتة وناول الطفل الدمية قائلاً: خذها، إنها لك. توقفت الدموع مباشرة وصاح الصبي: انظري يا فيوليت، أليس هذا الرجل لطيفاً؟

صاح الكابتن ووريمرتن بالهوق: استعاض ملابيس الأطفال التنكرية. الصف الأول: من الثالثة حتى الخامسة. يرجى الاصطفاف.

تحرك بوارو ناحية البيت فارتطم به شاب كان يرجع للوراء لكي يصوب على ثمرة جوز الهند من مكان أفضل. قطب الفتى جبينه واعتذر بوارو، وعلى الفور انبهرت عيناه من الرسومات التي تزين قميص الشاب. وأدرك بوارو أن هذا هو قميص "السلاحف" الذي وصفه السير جورج، فقد بدا أن جميع أنواع السلاحف البرية والبحرية تتلوى وتزحف على ذلك القميص.

طرفت عينا بوارو فيما جاءت الفتاة الهولندية التي أركبها معه في السيارة في اليوم السابق فقال لها: إذن فقد جئت إلى المهرجان.. وأين صديقتك؟

- هي أيضاً جاءت لحضور المهرجان. لم أرها بعد، لكننا ستقادر معاً في الحافلة التي تتحرك من أمام البوابة الساعة الخامسة والربع. سنذهب إلى توركيب، وهناك أركب حافلة أخرى إلى بلايموث. إنه ترتيب مريح.

لقد فسرت إشارتها إلى الترتيب المريح الأمر الذي حير بوارو وهو تصيب الفتاة الهولندية عرقاً بسبب حقبة الظهر الثقيلة التي كانت تحملها. قال: لقد رأيت صديقتك هذا الصباح.

- آه، نعم. إلسا... إنها فتاة ألمانية. أخبرتني أنها وصديقتها حاولتا الذهاب إلى رصيف النهر من خلال الغابة وأن الرجل الذي يملك البيت كان غاضباً جداً وأعادهما من حيث جاءتا.

ثم أضافت وهي تلتفت إلى السير جورج وهو يبحث المتسابقين للمشاركة في لعبة ثمار جوز الهند: لكنه هذا المساء مهذب جداً.

فكر بوارو في أن يشرح لها عن الفرق بين فتيات بنحاوزن على البيت دون إذن وبين نفس الفتيات عندما يدفعن شلنين وست بنسات رسم دخول، فيصبح من حقهن قانوناً رؤية الأشياء المبهجة في بيت فاسي والأراضي التابعة له. ولكن الكابتن ووريمرتن اندفع نحوه حاملاً بوقه وعلامات الغضب والانزعاج يادية عليه، وقال: هل رأيت الليدي ستيس يا بوارو؟.. هل رأى أحد الليدي ستيس؟ كان

ينبغي أن تُحكّم عرض الملابس التذكيرية هذا، ولكنني لم أعثر عليها في أي مكان.

- لقد رأيته، دعني أتذكر... آه! قبل حوالي نصف ساعة، ولكنني ذهبت بعدها لقراءة كفي.

قال ووريرتن بغضب: تبا لهذه المرأة... أين تراها اختفت؟ الأطفال ينتظرون وقد تأخر البرنامج كثيراً.

ثم نظر حوله وقال: أين أماندا برويس؟

لم تكن برويس بادية للعيان هي الأخرى، فقال ووريرتن: هذا فعلاً سيء جداً. على المرء أن يبذل بعض التعاون إن أراد تقديم عرض ناجح. أين يمكن أن تكون هاتي؟ ربما ذهبت إلى البيت.

انطلق ووريرتن مسرعاً. وشق بوارو طريقه ناحية الساحة المسيحية بالحبال حيث كان الشاي يقدم في سرداق ضخم، ولكنه غدر رأيه حين وجد صفّاً طويلاً من الناس ينتظرون. مضى فعانٍ كشك التحقيقات حيث كادت امرأة عجوز شديدة التصبم أن تبيعه عليه بلامستحبة لحفظ الياقات، وأخيراً شق طريقه عند طرف الحديقة بحيث يستطيع تأمل الأنشطة من مكان آمن بعيد.

تساءل: أين هي السيدة أوليفر؟

سمع وقع خطوات وراءه فالتفت برأسه. كان على الطريق شاب قادم من جهة رصيف النهر، شاب شديد السمرة، بليس زي البحارة كاملاً. توقف كأنه قد ارتبك من المنظر الذي رآه أمامه ثم تكلم مع بوارو متردداً: اسمع لي... هل هذا هو بيت السير جورج ستبس؟

- إنه البيت حقاً.

سكت بوارو ثم حازف معصماً: لعلك ابن عم الليدي ستبس، أليس كذلك؟

- أنا إتيان دي سوزا.

- وأنا هيركيول بوارو.

التحني كلٌّ للآخر احتراماً، وشرح له بوارو ظروف المهرجان، وعندما انتهى من ذلك جاء السير جورج نحوهما قادمًا من لعبة جوز الهند وقال: دي سوزا؟ أنا مسرور لرؤيتك... لقد استلمت هاتي رسالتك هذا الصباح. أين يخطبك؟

- أرسيتيه في هيلماوث، وعبرت النهر إلى الرصيف بالزورق.

- يجب أن نجد هاتي؛ إنها في مكان ما هنا... أرجو أن نتناول العشاء معنا هذا المساء.

- هذا كرم كبير منك.

- هل لك أن تكون ضيفنا الليلة؟

- هذا أيضاً كرم منك، لكنني سأنام في بختي؛ فهو يريحني أكثر.

- هل ستبقى هنا لفترة طويلة؟

- قد أمكث يومين أو ثلاثة أيام... حسب الظروف.

ثم رفع كتفيه حيرة، فقال السير جورج بأدب: أنا متأكد أن

هاتي مستكون مسرورة. أين هي؟ لقد رأيته قبل وقت قصير.

نظر حوله بارتباك وقال: كان يجب أن تُحكّم في عرض ملابس الأطفال التكرية. لا أفهم ذلك... لحفلة من فضلك، سأسأل الأنسة برويس.

أسرع ذاهباً ودي سوزا ينظر إليه، فيما نظر بوارو إلى دي سوزا وقال: لقد مضت عليك فترة طويلة لم ترَ فيها ابنة عمك، أليس كذلك؟

رفع دي سوزا كتفيه قائلاً: لم أرها منذ كانت في الخامسة عشرة من عمرها. وبعدها أرسلت إلى الخارج؛ إلى مدرسة في أحد الأديرة بفرنسا. عندما كانت طفلة كان منظرها يدل على أنها ستكون جميلة.

ثم نظر إلى بوارو متسائلاً، فقال بوارو: إنها امرأة جميلة.

— هل ذاك هو زوجها؟ يبدو أنه "رجل طيب" كما يصف الناس أمثاله، ولكن لعله ليس راقياً تماماً؟ ومع ذلك، ربما كان من الصعب على هاتي أن تجد زوجاً مناسباً أكثر منه.

بقي بوارو محتفظاً بتعبير تساؤل مؤدب على وجهه. ضحك الآخر وقال: أوه، هذا ليس سرّاً؛ فعندما كانت هاتي في الخامسة عشرة من عمرها كانت متخلّفة عقلياً. هل تسمونها ضعيفة العقل؟ أما تزال كما هي؟

قال بوارو بحذر: يبدو الأمر كذلك... نعم.

رفع دي سوزا كتفيه بالامبالاة وقال: حسناً! لماذا يطلب المرء من النساء أن يكن ذكيات؟ هذا ليس ضرورياً.

عاد السير جورج وهو يستشيط غضباً ومعه الأنسة برويس نتحدث لاهثة إلى حد ما: ليست عندي فكرة يا سير جورج عن مكانها. لقد رأيته آخر مرة قرب خيمة قارئة الكف، لكن هذا كان قبل عشرين دقيقة أو نصف ساعة... وهي ليست في البيت.

سأل بوارو: ألا يمكن أن تكون قد ذهبت لتري كيف تتطور مسابقة السيدة أوليفر الخاصة بالبحث عن المجرم؟

هذا غضب السير جورج: ربما كان الأمر كذلك. اسمعني يا بوارو، إنني لا أستطيع ترك العروض هنا، فأنا المسؤول عنها، كما أن أماندا مشغولة جداً. هل تستطيع أن تبحث عنها بنفسك؟ أنت تعرف الطريق.

ولكن بوارو لم يكن يعرف الطريق، ولذا فقد استفسر من الأنسة برويس وحصل على بعض الإرشادات العامة. تولت الأنسة برويس الاهتمام بأمر دي سوزا وانطلقت بوارو وهو يحدث نفسه: ملعب التنس... حديقة الكاميليا... الحمامة (مبنى المعبد)... المشتل العلوي... سقيفة الفوارب...

وبينما كان يمر من أمام ساحة لعبة جوز الهند سرّهُ أن يرى السير جورج وهو يقدم الكرات الخشبية باهتسامة ترحيب باهرة للفتاة الإيطالية نفسها التي طردها في ذلك الصباح، وكان من الواضح أنها متحيرة كثيراً من تغير موقفه.

واصل يوارو طريقه إلى ملعب التنس، فلم يكن هناك أحد سوى رجل عجوز له مظهر الرجل العسكري وكان يغط في نوم عميق على كرسي خشبي وقبعته تغطي عينيه. عاد يوارو تجاه البيت لبواصل من هناك طريقه إلى حديقة الكاميليا.

وجد يوارو السيدة أوليفر في حديقة الكاميليا وهي تلبس ملابس أرجوانية رائعة وتجلس على كرسي حديقة في حالة تفكير عميق. أشارت إليه بالجلوس إلى جانبها وهمست إليه: هذا هو المفتاح الثاني للغز فحسب. أظن أنني جعلت المفاتيح صعبة جداً؛ إذ لم يأت أحد حتى الآن.

في تلك اللحظة دخل الحديقة شابٌ يلبس بتطالاً قصيراً، وبصبيحة تدل على الرضى أسرع إلى شجرة في إحدى الزوايا، وأعلن بصبيحة أخرى كشفه للمفتاح التالي. أحس وهو يمر من أمامهما بحاجة للبوح برضاه، فقال بصوت خافت يوحى بالسرية: كثير من الناس لا يعرفون عن أشجار الفلين. المفتاح الأول صورة التُقطت بذكاء، وقد اكتشفت ما هي... مقطّعة من شبكة تنس. كانت هناك زجاجة سم فارغة وسدادة من الفلين. إن معظمهم سيصيبون كل جهودهم على الزجاجاء، وقد خمنت أنها وضعت لصرف الانتباه. إن أشجار الفلين شديدة الرقة والتأثر، ولكنها في هذه المنطقة من العالم فقط شديدة القدرة على الاحتمال. إنني مهتم بالأشجار والنباتات النادرة، والآن، ترى أين أذهب؟ وقطب جبينه وهو يقرأ في دفتر الملاحظات الذي كان يحمله وقال: لقد نسخت المفتاح التالي الذي يساعد على الحل، ولكن لا يبدو له معنى. ثم نظر إليهما بارتياح وقال: هل أنتما متسايقان؟

قالت أوليفر: أوه، كلا. نحن مجرد مُشاهدين.

- حسناً، لنقرأ ماذا يقول المفتاح التالي: "عندما تطأ قدم المرأة الجميلة رأسها للحصق"... أشعر بأنني سمعت ذلك في مكان ما.

قال يوارو: هذا اقتباس مشهور.

قالت السيدة أوليفر نساعدته: كلمة "الحصق" التي قلتها قد تعني أيضاً مبنئ... مبنئ أبيض له أعمدة.

- هذه فكرة رائعة! أشكرك كثيراً. يقولون إن السيدة أبريادن أوليفر هنا في مكان قريب... كنت أحسب الحصول على توقيعها، ألم تريها في هذا المكان؟

قالت السيدة أوليفر بثبات: كلا.

- بودي أن أقابلها... إنها تكتب روايات رائعة. ثم خفض صوته وقال: ولكنهم يقولون إنها تكثر من المشروبات الكحولية.

وانطلق بسرعة فقالت أوليفر ساخطة: هذا حقاً ظلم شديد، وأنا التي لا أحب إلا عصير الليمون!

- ألم ترتكبي لتترك أفدح الظلم بمساعدة ذلك الشاب في معرفة المفتاح التالي؟

- بما أنه الشخص الوحيد الذي وصل هنا حتى الآن فقد رأيت أنه يجب تشجيعه.

- لكنك لن توقعي له على الأوتوغراف.

- هذا أمر مختلف. صه! ها قد جاء غيره.

ولكن القادمتين لم تكونا من الباحثين عن مفاتيح الغز، بل كانتا امرأتين دفعتا رسم دخول وصممتا على الاستفادة إلى أبعد حد مما دفعناه، وذلك برؤية حدائق البيت كلها عن كثب.

كانت المرأتان غاضبتين مستاءتين، وقالت إحداهما لصاحبتها: لقد ظننا أن لديهم بعض مساكب الزهور الجميلة... لا شيء هنا غير الأشجار. أليس هذا ما أسميه حديقة!

وكررت أوليفر بوارو وانسلت الاثنان مبتعدتين بهدوء. قالت أوليفر وهي شاردة الذهن: ماذا لو لم يعثر أحد أبداً على الحجة؟

أجابها بوارو: اصبري يا سيدتي وتشجعي... ما زال اليوم في أوله.

ابتهجت السيدة أوليفر وقالت: هذا صحيح، كما أن الدخول بعد الساعة الرابعة والنصف سيكون بنصف سعر التذكرة الأصلية، فيحتمل أن تتدفق جموع غفيرة من الناس إلى المكان. دعنا نذهب لنرى ماذا تفعل الطفلة مارلين. إنني لا أثق حقاً بتلك الفتاة؛ فليس عندها أي إحساس بالمسؤولية. لن أسغرب منها أن تنسل من مخبئها بهدوء لنذهب وتشرب الشاي بدلاً من بقائها في مكانها تمثل دور الحجة... أنت تعرف ولع الناس بالشاي.

تابعا سيرهما فوق ممر في الغابة، وعلق بوارو على جغرافية المكان قائلاً: إنني أجدتها مربكة جداً؛ ممرات كثيرة لا يستطيع المرء أن يحزم بشأن اتجاه كل منها، والأشجار في كل مكان!

- أنت تبدو مثل تلك المرأة المتزمنة التي تركناها قبل قليل.

مرّاً أمام مبنى الحماقة وسارا في الطريق المتعرج إلى أن وصلا إلى النهر بحيث صارت معالم سقيفة القوارب واضحة تحتهما. علّق بوارو قائلاً إنه سيكون أمراً محرجاً أن يأتي الباحثون عن الجريمة بدون قصد إلى سقيفة القوارب ويجدوا الحجة بمحض الصدفة.

- أتعني على سبيل اختصار الطريق؟ لقد فكرت في ذلك، ولذا جعلت آخر دليل مفتاحاً فقط، فلا نستطيع أن نفتح الباب دونه.

كان طريق متحيراً صغير يؤدي إلى سقيفة القوارب التي بنيت فوق النهر، وتحتها رصيف صغير ومكان لحفظ القوارب. أخذت السيدة أوليفر مفتاحاً من محفظة تخفيها داخل ثيابها ملابسها الأرجوانية وفتحت الباب. قالت بمرح وهي تدخل: لقد جئنا لنروح عنك يا مارلين.

أحست قليلاً بالندم بسبب شكوكها المصحفة في إخلاص مارلين، لأن مارلين -التي تم تربيها بشكل فني "كحجة"- كانت تؤدي دورها بشرف متمدة على الأرض بجانب النافذة.

لم تحب مارلين، فقد كانت تتمدد دون حركة تماماً. كانت الريح تهب بلطف من خلال النافذة المفتوحة مصدرة صوت خفيف من كومة المحلات الكوميديّة المنتشرة على الطاولة. قالت السيدة أوليفر بتفاد صبر: لا بأس، إنني أنا والسيد بوارو فقط... لم يقترب أحد بعد من معرفة الأدلة.

كان بوارو مقطباً جبينه. قام بتحية السيدة أوليفر جانباً بلطف

شديد، وذهب فاتحني فوق الفتاة الممددة على الأرض. أفلتت من شفتيه صيحة مكتومة، ثم رفع بصره إلى السيدة أوليفر وقال: هذا ما توقعته قد حدث!

اتسعت عينا السيدة أوليفر من الذعر: لا أفئتك تقصد... ثم أمسكت بأحد كراسي الفش وجلست عليه قائلة: لا يمكن أن تقصد... إنها ليست ميتة، أليس كذلك؟

أوما بوارو برأسه وقال: بلى، إنها ميتة... ولكنها لم تمت منذ فترة طويلة.

صاحت بانفعال: ولكن كيف...؟

رفع حافة الوشاح ذي الألوان الزاهية المربوط حول رأس الفتاة حتى تستطيع السيدة أوليفر رؤية طرفي حبل الغسيل.

قالت أوليفر مضطربة: تماماً مثل جريمتي. ولكن من؟ ولماذا؟

- هذا هو السؤال.

أمسك بوارو عن أن يضيف بأن تلك كانت أيضاً نفس الأسئلة التي طرحتها في لعبتها، وبأن الإجابات عنها لا يمكن أن تكون نفس إجاباتها، حيث أن الضحية لم تكن الزوجة البوغسلافية الأولى لعالم الذرة، بل هي مارلين تاكر؛ فتاة ريفية في الرابعة عشرة من عمرها ليس لها - كما هو معروف - عدو واحد في هذا العالم.

* * *

الفصل السابع

جلس المفتش بلاند وراء طاولة في المكتب. كان السير جورج قد قابله عند وصوله وأخذته إلى سقيفة القوارب ثم عاد معه الآن إلى البيت. وكانت وحدة التصوير مشغولة في سقيفة القوارب، وقد وصل فنيو البصمات والطبيب الشرعي لتوهم. سأل السير جورج: هل يناسبك هذا المكان؟

- يناسبني تماماً، شكراً لك يا سيدي.

- ماذا أفعل بهذا العرض الذي يجري؟ أخبرهم بالأمر؟ هل أوقفه أم ماذا؟

فكر المفتش بلاند بعض الوقت ثم سأل: ماذا فعلت حتى الآن يا سير جورج؟

- لم أقل شيئاً. بين الناس فكرة بأن حادثاً قد وقع، لا شيء أكثر من ذلك. لا أحد سيظن أن جريمة قتل قد حصلت.

رد بلاند قائلاً: إذن اترك الأمور كما هي عليه مؤقتاً. ثم أضاف ساعراً: أظن أن الأمر سينتشر بسرعة كافية.

وفكر ثانية قبل أن يسأله: كم عدد الحاضرين للمهرجان حسب ظنك؟

- أظنهم مئتي شخص، والعدد يزيد في كل لحظة. يبدو أن الناس جاؤوا من أماكن بعيدة، والحقيقة أن المهرجان يحقق نجاحاً منقطع النظير... يا له من سوء طالع.

استنتج المفتش بلاند بأن ما يشير إليه السير جورج بإشارته لسوء الطالع هو جريمة القتل وليس المهرجان. قال متأملاً: مقتا شخص، وأحسب أنه كان بوسع أي منهم أن يرتكب الجريمة.

ثم نهّد فقال السير جورج متعاطفاً: مسألة شائكة. ولكني لا أرى سبباً لأي منهم لفعل ذلك. الأمر كله يبدو غريباً تماماً... لا أفهم من عساه يريد قتل فتاة كهذه؟

- ماذا يمكنك أن تخبرني عن الفتاة؟ لقد فهمت أنها من سكان المنطقة، أليس كذلك؟

- بلى. ويعيش أهلها في أحد البيوت القريبة من الرصيف، والدها يعمل في إحدى المزارع المحلية... لعلها مزرعة باترسون، ووالدتها كانت موجودة في المهرجان هذا المساء. يمكن لسكرتيري الأنسة برويس أن تخبرك عن كل شيء أفضل مني... وقد أخرجت برويس أم الفتاة إلى مكان ما وأخذت تقدم لها أكواب الشاي.

استحسن المفتش ذلك وقال: هذا جيد. ما زلت غير متأكد تماماً يا سير جورج من ملائمة هذه الجريمة... ماذا كانت الفتاة

تفعل في سقيفة القوارب؟ لقد فهمت أنها كانت نوعاً من المسابقة للبحث عن المجرم أو البحث عن كثر، أليس كذلك؟

أوما السير جورج بحركة من رأسه موافقاً ثم قال: بلى! لقد ظننا جميعاً أنها فكرة رائعة، ولكنها لا تبدو على هذه الدرجة من البروعة الآن. أظن أن بوسع برويس أن تشرح لك الأمر كله بأفضل مما أستطيع أنا. هل أرسل في طلبها لتحضر إليك أم أنك تريد أن تعرف أموراً أخرى أولاً؟

- لا تطلبها الآن يا سير جورج؛ ربما استحدثت عندي أسئلة أخرى أطرحتها عليها لاحقاً، أما الآن فالذين أريد أن أراهم هم: أنت والليدي ستيس، والأشخاص الذين اكتشفوا الجثة. أظن أن واحدة منهم هي المؤلفة التي صممت مسابقة البحث عن المجرم كما نسمونها.

- هذا صحيح. السيدة أوليفر... إيريدان أوليفر.

ارتفع حاجبا المفتش قليلاً وقال: أوه... هي! كتبها تحقق أعلى المبيعات، وقد قرأت -أنا نفسي- الكثير من رواياتها.

- إنها منزعة قليلاً حالياً، وهو أمر طبيعي. هل أخبرها أنك تريدّها؟ لا أعرف أين زوجته. يبدو أنها اختفت تماماً عن الأنظار. أحسبها في مكان ما بين مائتين أو ثلاثمائة شخص، وهي لن تستطيع أن تخبرك كثيراً، أقصد بخصوص الفتاة أو أي شيء كهذا. من الذي تود رؤيته أولاً؟

- سأرى سكرتيرتك الأنسة برويس أولاً، وبعدها والدة الفتاة.

أوما السير جورج برأسه وغادر الغرفة. وقد فتح روبرت هوسكينز الشرطي المحلي الباب له وأغلقه بعد أن خرج، ثم تظنر بذكر بعض الملاحظات التي بدا أنه يريد من خلالها التعليق على أقوال السير جورج. قال وهو ينقر على صدغه: الليدي متيس تعاني من نقص هنا، ولذلك قال إنها لن تستطع مساعدتك كثيراً. إنها مضطربة العقل.

- هل هو متزوج بفتاة محلية؟

- لا، بل هي أجنبية. يقول البعض إنها ملونة، لكني لا أرى ذلك.

أوما بلاند برأسه. سكبت لحظة وهو يرسم بقلم على ورقة أمامه، ثم سأل هوسكينز سؤالاً غير رسمي: من الذي فعل ذلك يا هوسكينز؟

أحسن بلاند أنه إن قدر لأي شخص أن يعرف ما يجري لكان هذا الشخص هو الشرطي هوسكينز. كان هوسكينز ذا عقل محب للبحث والتحقيق وله اهتمام عظيم بكل شخص وكل شيء، وكان متزوجاً بامرأة ثرثرة. وقد اجتمع ذلك كله مع موقعه كشرطي محلي ليعطيه مخزوناً كبيراً من المعلومات ذات الطبيعة الشخصية.

- إن أردت رأيي فالفاعل أجنبي ولا يمكن أن يكون أي واحد من هذه المنطقة. عائلة تاكر لا بأس بها؛ فهي عائلة لطيفة ومحترمة فيها من الأبناء فتانان كبيرتان متزوجتان، وولد في سلاح البحرية، وآخر يؤدي الخدمة الإلزامية، وفتاة أخرى تعمل في صالون تجميل في توركيه، وثلاثة صغار في البيت؛ ولدان وفتاة.

سكبت قليلاً وهو يفكر ثم تابع: لم يكن أحد منهم مرموقاً، ولكن السيدة تاكر تحافظ على بيتها جيداً وتنظفه. كانت أصغر إخوتها وأخواتها في الأسرة، وقد أحضرت والدها العجوز ليعيش معها.

استمع بلاند إلى هذه المعلومات صامتاً. كان هذا - حسب أسلوب هوسكينز - توضيحاً لازماً لمركز عائلة تاكر الاجتماعي ومكانتها. واستمر هوسكينز يقول: هذا هو سبب قلبي إنه أجنبي، والأرجح أنه أحد هؤلاء الذين يتوقفون في بيت هوداون للشباب، بينهم شباب غريبو الأطوار، وكثير من الأشياء تحدث هناك، ولن يدعشني أن أعرف أن الفتاة قد قتلت لأسباب جنسية!

- لا أظن أن للجريمة علاقة بشيء من هذا النوع، ولكن سيخبرنا الطبيب بالطبع حالما ينتهي من فحصاته.

- نعم يا سيدي، هذا ما يقرره هو. ولكني أقول بأن المرأة لا يستطيع الحزم بشأن هؤلاء الأجناب؛ إذ يمكن أن يتحولوا إلى أشخاص أشرار في لحظة واحدة.

تنهد المفتش بلاند وهو يفكر بأن الأمر ليس بمثل هذه السهولة حيث كان من السهل والمريح للشرطي هوسكينز أن يضع اللوم على "الأجناب". فتح الباب ودخل الطبيب قائلاً: لقد أنهيت مهمتي. هل يأخذونها الآن؟ لقد أنهى الآخرون أعمالهم أيضاً.

قال بلاند: سيتولى الرقيب كوتريل هذا الأمر. حسناً أيها الطبيب، ماذا وجدت؟

- الأمر بسيط وواضح لا تعقيدات فيه؛ خُتقت بقطعة من حبل

غسيل... لا أبسط ولا أسهل من ذلك، لم تحدث أية مقاومة قبل الخنق، ويمكنني القول بأن الفتاة لم تعرف ما الذي كان يحدث لها حتى حدث.

- هل من مؤشرات على اغتصاب.

- أبداً. لا مؤشرات على اغتصاب أو اعتداء من أي نوع.

- يُفترض إذن أنها ليست جريمة جنسية؟

- ما كنت لأصغها كذلك، كلا. كما لا أحسب أنها كانت فتاة جاذبة بشكل خاص.

- أكانت مغرمة بالفتيان؟

وجه المفتش هذا السؤال إلى الشرطي هوسكينز الذي أحاب قائلًا: لا أحسب الفتيان كانوا يطيّقونها!

وافقه المفتش بلاند قائلًا: ربما. ثم سأل الطبيب: ماذا عن وقت الوفاة؟

نظر الطبيب إلى الساعة المعلقة على الحائط وإلى ساعته وقال: الساعة الآن الخامسة والنصف تقريباً، ولنقل إنني رأيتهما في الساعة الخامسة والثلث. كانت قد ماتت قبل ذلك بساعة واحدة تقريباً، وهذا تقدير تقريبي. لقد حدثت الوفاة بين الساعة الرابعة والساعة الخامسة إلا ثلثاً. سأخبرك بأي شيء آخر أجده بعد تشريح الجثة حيث ستحصل على التقرير الكامل. سأذهب الآن، فلدي بعض المرضى الذين أود مقابلتهم.

غادر الغرفة وطالب المفتش بلاند من هوسكينز أن يذهب ويحضر الآنسة برويس. وارتفعت معنوياته قليلاً عندما دخلت الآنسة برويس الغرفة، فقد رأى أن أمامه الآن صورة للكفاءة، وسيحصل على أجوبة واضحة وتوقيعات محددة دون أي تشويش.

قالت الآنسة برويس بعد أن جلست: السيدة تاكر في غرفة جلوسي. لقد أبلغتها بالخبر وأعطيتها كوباً من الشاي ومن الطبيعي أنها متألّمة كثيراً. كانت تريد رؤية الجثة، ولكنني أخبرتها أن من الأفضل لها عدم رؤيتها. السيد تاكر ينهي عمله الساعة السادسة، وسيأتي لينضم إلى زوجته هنا. لقد أخبرتهم أن يرقبوا قدومه ويحضره فوراً عندما يصل. أما أبنائه الصغار فما زالوا في المهرجان، وهناك شخص يحرسهم.

قال المفتش بلاند باستحسان: رائع! أحب سماع ما يمكنك أن تخبريني به أنت والليدي ستيس قبل أن أرى السيدة تاكر.

قالت الآنسة برويس بحدة: لا أعرف أين هي الليدي ستيس. أظنها سُمّيت من المهرجان وذهبت لتتجول في مكان ما، ولكنني لا أظنها تستطيع أن تخبرك بأكثر مما أخبرك به أنا. ما الذي تريد أن نعرفه بالضبط؟

- أريد أن أعرف أولاً جميع تفاصيل تلك المسابقة للبحث عن المتجرم، ثم كيف حدث أن تولت هذه الفتاة، مارلين تاكر، تمثيل دور فيها؟

- هذا سهل تماماً.

شرحت الأنسة برويس بإيجاز ووضوح فكرة المسابقة باعتبارها طريقة مبتكرة لجذب الناس لحضور المهرجان، وتحدثت عن تكليف السيدة أوليفر الروائية المعروفة لتنظيم المسألة، كما شرحت باختصار الخطوط العريضة لحبكة المسابقة، ثم أوضحت قائلة: كان من المقرر أصلاً أن تقوم السيدة أليك لينغ بتمثيل دور الضحية.

- السيدة أليك لينغ؟

تدخل الشرطي هوسكينز للتوضيح: إنها تسكن مع زوجها في البيت المسمى لودرز، ذلك البيت الوردي بجانب ميل كريك. أتيد وفداً على المنطقة قبل شهر واستأجرا البيت لمدة شهرين أو ثلاثة.

- فهمت. وهل قلت إن السيدة لينغ كانت ستؤدي دور الضحية أصلاً؟ لماذا تم تغيير ذلك؟

- ذات مساء قرأت السيدة لينغ حظاً جميعاً وكانت بارعة في ذلك، فقررنا إقامة خيمة لقراءة الكف لجذب الناس، كما قررنا أن تلبس السيدة لينغ ملابس شرقية وتكون هي التي تقرأ اليخوت مقابل شلن لكل شخص. لا أظن ذلك عملاً غير قانوني يا حضرة المفتش، أليس كذلك؟ أقصد أن هذا يتم عمله في مثل هذه المهرجانات؟

ابتسم المفتش بلاند ابتسامة باهتة وقال: إن قراءة الكف والمزادات الخيرية لا يُنظر إليها دوماً بحدية كبيرة يا آنسة برويس.

- حسناً، هكذا كان الأمر. وافقت السيدة لينغ على مساعدتنا بهذا العمل فكان علينا أن نجد شخصاً آخر يقوم بدور الخشعة. كان

المرشدون المحليون يساعدوننا في المهرجان، وأظن أن شخصاً قال إن بوسع إحدى المرشدات أن تفيدنا في ذلك.

- من الذي اقترح ذلك بالضبط يا آنسة برويس؟

- لا أعرف تماماً في الواقع، ربما السيدة مامترتن زوجة عضو البرلمان. كلا، ربما الكابتن ووريمرتن... إنتي حقاً لا أستطيع الجزم. ولكن تم اقتراح ذلك على أية حال.

- هل من سبب لاختيار هذه الفتاة بالتحديد؟

- كلا، لا أظن. إن أهلها يستأجرون أحد البيوت التابعة لهذا البيت، ووالدتها السيدة تاكر تأتي أحياناً للمساعدة في أعمال المطبخ. لا أعرف تماماً لماذا استقر رأينا عليها، ربما خطر اسمها ببالنا أولاً فسألناها فوافقت أن تفعل ذلك وهي مسرورة.

- هل أرادت القيام بذلك بشكل مؤكد؟

- أوه، نعم، رأيت في ذلك إطراء لها. لقد كانت فتاة مغفلة نوعاً ما؛ لم يكن بمقدورها -فعلاً- تمثيل دور أو أداء شيء كهذا. ولكن هذا الدور كان بسيطاً، وقد أحسست بأن الاختيار قد وقع عليها من بين الأخريات فسرّها ذلك.

- ما الذي كان عليها أن تفعله بالضبط؟

- كان عليها أن تبقى في سقيفة القوارب، وعندما تسمع صوت أي شخص قادم إلى الباب عليها أن تستلقي على الأرض وتضع الحبل حول عنقها وتظهر بالموت.

كانت خبرة الأنسة برويس هادئة عملية، وبدأ أن حقيقة الموت
الفعلي للفتاة التي كان عليها أن تتظاهر بالموت لم تؤثر فيها عاطفياً.

قال بلاند: إنه لمن العمل لفتاة أن تقضي المساء بتلك الطريقة
في حين كان بوسعها أن تكون في المهرجان.

- هذا صحيح، لكن المرء لا يستطيع أن يحصل على كل
شيء. كما أن مارلين تحمست لفكرة تمثيل دور الحشة، وجعلها
ذلك تشعر بأنها فتاة مهمة. كان عندها أكوام من الصحف وأشياء
أخرى تقرأها لتسلي.

سأل المفتش: وهل كان عندها شيء لتأكله أيضاً؟ لاحظت
هناك صينية عليها صحن وكوب.

- أوه، نعم. كان عندها طبق كبير من الكعك وعصير
الثوت... أخذتهما إليها هناك بنفسني.

رفع بلاند بصره مهتماً: أنت أخذتهما إليها هناك؟ متى؟

- عند العصر.

- في أية ساعة بالضبط؟ هل يمكنك أن تتذكرني؟

فكرت الأنسة برويس لحظة: دعني أتذكر. تمّ تحكيم مسابقة
الأطفال التنكرية، وكان فيها بعض التأخير إذ لم نستطع العثور على
الليدي ستيس ولكن السيدة فوليات أخذت مكانها، ولذلك جرت
المسابقة هذه على خير ما يرام... نعم، لا بد أن الساعة كانت
الرابعة وخمسين دقائق عندما جهزت الكعك وعصير الفواكه، بل

أكاد أكون واثقة من ذلك.

- أخذتهما لها في سقيفة القوارب بنفسك. متى وصلت
هناك؟

- يستغرق الوصول إلى سقيفة القوارب نحواً من خمس
دقائق... أظن الساعة كانت الرابعة والرّبع تقريباً.

- إذن فكأنت مارلين تآكر حية وفي صحة جيدة في الرابعة
والرّبع؟

- نعم، بالطبع، وكانت متلهفة جداً لمعرفة ما وصل إليه الناس
في مسابقة البحث عن المجرم. ولم أستطع إخبارها بذلك، فقد
كنت مشغولة جداً بالعرض الجانبي الذي كان يجري على المرجحة.
ولكنني كنت أعلم فعلاً أن كثيراً من الناس قد دخلوا للمشاركة في
المسابقة. عشرون أو ثلاثون شخصاً حسب علمي، وربما أكثر من
ذلك بكثير.

- كيف وجدت مارلين عندما وصلت إلى سقيفة القوارب؟

- أخبرتك بذلك قبل قليل.

- كلاً، كلاً... لا أقصد ذلك. إنما أعني هل كانت مستلقية
على الأرض تتظاهر بالموت عندما فتحت الباب؟

- أوه، كلاً؛ لأنني ناديتها قبل أن أدخل، ففتحت لي الباب
وأدخلتُ الطبق ووضعته على الطاولة.

قال بلاند وهو يكتب: في الرابعة والرّبع كانت مارلين تآكر

حية وبصحة حسنة. أنا متأكد يا آنسة برويس أنك تعلمين بأن هذه نقطة هامة جداً؛ أنت متأكدة تماماً من دقة توقّعاتك؟

- لا أستطيع أن أكون متأكدة تماماً لأنني لم أنظر وقتها إلى ساعتني، لكنني كنت قد نظرت إليها قبل وقت قصير من ذلك، وهذا أقرب توقّعت أستطيع تقديمه. ثم أضافت وقد أدركت فجأة مغزى كلام المفتش: هل تقصد أن ذلك حدث مباشرة بعد...؟

- لا يمكن أن يكون الأمر قد حدث بعد ذلك بوقت طويل يا آنسة برويس.

- أوه، يا للمسكينة!

كان ذلك تعبيراً غير ملائم إلى حد ما، ولكنه أوضح بما فيه الكفاية فزع برويس وقففتها.

- والآن يا آنسة برويس، عندما كنت في طريقك إلى سقيفة القوارب وعندما كنت عائدة منها إلى البيت، هل لقيت أو رأيت أحداً قرب السقيفة؟

فكرت برويس وقالت: لا، لم ألق أحداً. كان من المحتمل أن ألقى أناساً بالطبع لأن حداثتي البيت مفتوحة للجميع عصر اليوم، لكن الناس عموماً يميلون للبقاء حول المرجحة وعند العروض المجانية. إنهم يحبون أن يذهبوا إلى حدائق المطبخ والبيوت الزجاجية، لكنهم لا يقطعون الغاية حسب قلتي، وهم يميلون كثيراً للتجمع مع بعضهم في مثل هذه المناسبات. ألا ترى ذلك يا حضرة المفتش؟

- ربما كان ذلك صحيحاً.

وفجأة قالت برويس وهي تتذكر: رغم ذلك فأنا أظن أن شخصاً كان في "الحماقة".

- الحماقة؟

- أنت تعلم، وطالبون عندنا هذه التسمية على ما عظم من الأبنية في غير متعة مما يشرع صاحبه في بنائه ثم يتوقف عاجزاً عن إتمامه. و"حماقتنا" هنا مبنى على هيئة معبد أبيض صغير كان قد شيد قبل سنة واحدة أو سنتين فقط، وهو - عن يمين الطريق وأنت ذاهب إلى سقيفة القوارب. لعلّي أذكر أنه كان فيه شخص، بل أظنهما كانا عاشقين، أحدهما كان مضحك ثم قال الآخر: "صه".

- ألا تعرفين من هما هذان العاشقان؟

ليس لدي فكرة. أنت لا تستطيع رؤية مقدمة المعبد من الممر لأن بهواتيه ومؤخرته مسيجة.

فكرت المفتش بعض الوقت، فلم يبدو له محتملاً أن يكون للعاشقين في المعبد أهمية بغض النظر عن هويتهم، ولكن ربما كان من الأفضل معرفتهما لأنهما ربما شاهدا - بذورهما - شخصاً قادمًا من سقيفة القوارب أو ذاهباً إليها.

- ألم يكن فوق الممر شخص آخر... أي شخص؟

أعرف ما ترمي إليه بالطبع... أؤكد لك أنني لم ألتق أحداً، ولكن لا أظن أن نبي حاجة لكل هذا التأكيد. أفصد أنه لو كان علي

الطريق شخص لا يريدني أن أراه لكان من أسهل الأمور عليه أن ينسل ويختبئ خلف شجيرات الورد التي تحفُّ بالطريق من جانبيه. ولو وُجد شخص لا عمل له هناك وسمع صوتاً يقترب منه لكان يوسعه أن ينسل ويختفي عن الأنظار في لحظة.

انتقل المفتش إلى موضوع آخر: هل تعرفين أنت عن هذه الفتاة أي شيء مما يمكن أن يساعدنا؟

- لا أعرف في الحقيقة شيئاً عنها، ولا أفلتني تحدثت معها قبل هذا المهرجان. إنها واحدة من الفتيات اللاتي كنت أراهن في المنطقة، وأعرفها بالوجه فقط.

ألا تعرفين شيئاً عنها... أي شيء يساعدنا؟

- لا أعرف سبباً يدعو أحداً لقتلها. يبدو لي أن من المستحيل تماماً وقوع شيء كهذا... لعل حقيقة أنها تمثل دور الضحية قد أغرت شخصاً مضطرب العقل ليجعلها ضحية حقاً. ولكن حتى هذا التفسير يبدو مستهجنًا وسخيفًا

تنهد بلاند وقال: حسناً، من الأفضل أن أرى أمها الآن.

كانت السيدة تآكر امرأة نحيلة حادة القسومات ذات شعر أشقر نحش وأذن حاد. وكانت عيناها محمرتين من البكاء، ولكنها كانت قد تمايلت نفسها الآن واستعدت للإجابة عن أسئلة المفتش. قالت: لا أكاد أصدق أن يحدث مثل هذا الأمر. أنت تقرأ عن هذه الأمور في الصحف، أما أن يصيب هذا ابنتي مارلين...

قال بلاند بلطف: أنا آسف جداً لذلك. أريدك أن تفكري

بجاهدة قدر استطاعتك وتخبريني إن كان يوجد أحد لديه أي سبب لإيذاء الفتاة.

قالت السيدة تآكر مع نشقة مفاجئة: كنت أفكر في ذلك... فكرت وفكرت... لكنني لم أصل إلى شيء. كانت مارلين تشاكس مدرّستها أحياناً، وتشاجر مع الفتيات أو الصبيان أحياناً، ولكن أباً من ذلك لم يكن جدياً بأي شكل. ليس لأحد حقد حقيقي عليها، وما من أحد يمكن أن يضر لها الأذى.

- ألم تحدث معك أبداً عن أحد ربما كان عدواً لها بشكل أو بآخر؟

- كانت مارلين تتحدث بأشياء سخيفة ولكنها لا تمتُّ لهذا الموضوع بصلة. كان حديثها كله عن الزينة والتجميل وتسريحات الشعر وعمّا تريد أن تعمله بوجهها ونفسها. أنت تعرف طبيعة الفتيات! ما تزال صغيرة جداً على وضع أحمر الشفاه والمساحيق، وقد أخبرها والدها بذلك، وكذلك أنا، ولكن هذا ما كانت تفعله عندما كانت تحصل على نفود. كانت تشتري لنفسها العطور وأحمر الشفاه وتخبئها.

أوما بلاند برأسه إذ لم يجد في هذا الشرح شيئاً يمكن أن يساعد... مجرد فتاة سخيفة مراهقة، رأسها مليء بنجوم الأفلام والأحلام. يوجد من أمثالها المئات.

قالت السيدة تآكر: لا أدري ماذا سيقول والدها؟ سيصل هنا في أية لحظة ظاناً أنه سيمتع نفسه؛ فهو لاعب بارع في لعبة جورز الهند.

انهارت فجأة وبدأت بالضحك قائلة: لو سألتني لقلت لك إن
الفاعل واحد من أولئك الأجانب القذرين في بيت الشباب. أنت لا
تعرف حقيقة هؤلاء الأجانب، رغم أن معظمهم يتحدث بكلام
جميل. إن من القمصان التي يلبسونها ما لا يمكن للمرء أن يصدق
وجوده، ومنهم من يتشمس هنا وهناك دون قمصان يسرون أنفسهم
بها... وهي كلها أمور تثير المشاكل. هذا هو رأيي!

خرجت السيدة تاكر من الغرفة بصحبة الشرطي هوسكينز وهي
تبكي. ورأى بلاند أن الحكم الذي يطلقه مكان المنطقة هو الحكم
السهل القديم الذي يعزو كل حدث مأساوي إلى أجنبي لا على
التعيين.

* * *

قال هوسكينز عندما عاد: إن لها لساناً حاداً؛ تنكد حياة زوجها
وترهب والدها العجوز، وأضنتها تكلمت مع ابنتها كلاماً لا دعماً وهي
الآن تشعر بالذنب. وهذا لا يعني أن الفتيات يلقين بالألما نقوله
أمهاتهن، بل ليس لكلام أمهاتهن تأثير عليهن أبداً.

قطع عليه المفتش بلاند تأملاته العامة هذه، وطلب منه الذهاب
لإحضار السيدة أوليفر.

حفل المفتش قليلاً عندما رأى السيدة أوليفر. لم يتوقع رؤية
مخلوقة ترتدي كل هذه الملابس الفضفاضة بهذا اللون القرمزي
وبمثل هذه الحالة من الانزعاج العاطفي.

قالت السيدة أوليفر وهي تجلس على كرسي أمامه: يتأبني
مغور فظيع... ثم أضافت بتركيز على الأحرف: فظيع.

نلفظ المفتش بلاند ببعض عبارات المواساة المبهمة، واندفعت
السيدة أوليفر تتكلم بقوة: ذلك لأنها جريمتي أنا... أنا رسمتها!

ظن المفتش بلاند في لحظة اضطراب أن السيدة أوليفر تتهم

نفسها بارتكاب الجريمة. قالت وقد خلّلت أصابعها بين شعرها ذي
التسريحة المتقنة بحيث انتفش فبدت كالثملة: لا يمكنني تخيل سبب
لاختياري زوجة عالم الذرة لتكون هي الضحية... إن هذا غباء
مطبق مني دون شك. كان يوسعي أن أجعل الضحية البستاني الثاني
الذي كان يُضمر غير ما يُظهر... وما كان ذلك ليوقعنا فيما نحن
فيه، لأن الرجال يستطيعون الاهتمام بأنفسهم، فذلك ما هو مُتوقع
منهم حتى لو لم يكونوا كذلك. وعندها ما كنت لأهتم إلى هذه
الدرجة، فالرجال يُقتلون دون أن يهتم أحد لذلك... أعني لا أحد
سوى زوجاتهم وأطفالهم.

عند هذه النقطة قلب المفتش بلاند في ذهنه بعض الشكوك
الصغيرة في السيدة أوليفر. لكنها قالت وكأنها تثبات غريزياً بأفكاره:
أنا لست مجنونة ولا ثملة، رغم اعتقادي أنك ربما ظننت ذلك
نتيجة وجود رجل هنا يقول إنني أشرب كثيراً ويزعم أن الجميع
يوافقونه الرأي.

سألها المفتش وقد انتقل عقله من الإدخال المفاجئ للبستاني في
مسرحيتها إلى إدخال رجل غامض في الموضوع: أي رجل؟

- رجل على وجهه نمش ويتحدث بلكنة أهل يوركشاير،
ولكنني - كما قلت - لست ثملة ولا مجنونة.. إنني منزوعة فقط. ثم
أضافت بتركيز على الأحرف مرة أخرى: هنزوجة تماماً.

- أنا متأكد يا سيدتي بأن الأمر كان محزناً جداً دون شك.

- الشيء الفظيع أنها فكّرت بضحايا المهووسين جنسياً
وأحسبها الآن كذلك فعلاً، أليس كذلك؟

- لا وجود لمهووس جنسي في الأمر.

- حقاً؟ حسناً... أحمد الله على ذلك. ولكن إن لم يكن
الفاعل مهووساً جنسياً فلماذا قُلت يا حضرة المفتش؟

- كنت أمل أن تتمكني من مساعدتي في ذلك.

رأى المفتش بلاند أن السيدة أوليفر قد وضعت إصبعها دون
شك على النقطة الحاسمة: لماذا يُقدم أي امرئ على قتل مارلين؟

قالت السيدة أوليفر: لا أستطيع مساعدتك. لا أستطيع أن
أتخيل أحداً يمكنه أن يفعل ذلك... بل إنني أستطيع بالأحرى أن
أتخيل، أستطيع تخيل أي شيء! هذه هي مشكلتي؛ أستطيع الآن
تخيل أشياء... في هذه اللحظة. كما أنني أستطيع أن أجعلها تبدو
حقيقية، دون أن يكون شيء منها حقيقياً فعلاً. أعني أن قاتلها قد
يكون شخصاً يحب قتل الفتيات، ولكن هذا تفسير سهل جداً،
وعلى أية حال فإن وجود شخص يهوى قتل الفتيات في هذا
المهرجان أمر لا تحتمله الصدفة، ثم كيف له أن يعرف أن مارلين
في سقيفة القوارب؟ أو ربما كانت تعرف سراً عن علاقة غرامية
لشخص معين... أو لعلمها رأت شخصاً يدفن جثة أثناء الليل... أو
ربما ميّزت شخصاً يخفي هويته الحقيقية... أو ربما كانت تعرف
سراً عن مكان دفن فيه كثر أثناء الحرب... وربما ألقى رجل في
قارب شخصاً في النهر ورأت ذلك من نافذة سقيفة القوارب... بل
ربما وقعت يدها على رسالة هامة جداً مكتوبة برموز سرية دون أن
تعرف شخصياً حقيقة الرسالة...

رفع المفتش يده وقال وقد أصابه الدوار: أرجوك!

سكنت أوليفر طائفة. كان واضحاً أنها تستطيع أن تستمر على هذا النحو وقتاً طويلاً، رغم أن المفتش شعر بأنها قد تغيرت كل إمكانية محتملة أو غير محتملة. ومن كل هذه التصورات الغنية التي قدمتها له توقف عند عبارة واحدة وقال: ماذا قصدت يا سيادة أوليفر يقولك: "رجل في قارب"؟ أهو مجرد تخيل منك لرجل في قارب؟

- لقد أخبرني أحدهم أنه جاء في قارب. لا أذكر من هو... أقصد الشخص الذي كنا نتحدث عنه أثناء الإفطار.

- أرجوك!

أصبحت نبرة المفتش الآن نبرة توسل. لم تكن لديه فكرة من قبل عن طبيعة كتاب الروايات البوليسية. كان يعرف أن السيدة أوليفر قد كتبت أربعين رواية ونيفاً ولكن بدا له في تلك اللحظة غريباً أن مؤلفاتها لم تتجاوز المئة والأربعين. ثم نطق بسؤال حاسم: ما هي بالضبط قصة هذا الرجل الذي ذكرتموه على مائدة الإفطار وجاء في قارب؟

- إنه لم يأت في القارب وقت الإفطار... كان يختأ. لا أقصد ذلك تماماً، بل كانت رسالة.

- حسناً، ماذا كانت؟ يختأ أم رسالة؟

- كانت رسالة وصلت إلى ألبدي شيس من ابن عم لها يركب يختاً، وكانت خائفة.

- خائفة؟ مِمَّ؟

- أحسبها كانت خائفة منه. كان ذلك واضحاً للجميع...

كانت مرعوبة منه ولم ترغب في حضوره، وأظن أن هذا هو سبب اختيائها الآن.

- اختيائها؟

- إنها ليست موجودة في المكان. لقد بحث عنها الجميع، وأظن أنها تختبئ لأنها خائفة منه ولا تريد لقاءه.

- من هو هذا الرجل؟

- من الأفضل أن تسأل السيد بوارو لأنه تحدث إليه، أما أنا فلم أتحدث معه. اسمه إستانبان... لا، لا، ليس كذلك، إستانبان هذا كان شخصية في الحكاية التي أعدتها. اسمه دي سوزا... إتيان دي سوزا.

ولكن اسماً آخر هو الذي لفت انتباه المفتش. صاح قائلاً: ماذا قلت؟ السيد بوارو؟

- نعم... هيركيول بوارو. كان معي عندما وجدنا الجثة.

- هيركيول بوارو... أيمكن أن يكون نفس الرجل؟ أهو بلجيكي ضئيل الجسم ذو شاربين كبيرين؟

وافقته أوليفر: شاربين هائلين، نعم. هل تعرفه؟

- لقد مرت سنوات طويلة على آخر لقاء لنا. كنت رقيقاً شاباً في ذلك الوقت.

- هل التقيتما في قضية قتل؟

- نعم. وماذا يفعل بوارو هنا؟

- كان يُفترض أن يوزع الجوائز.

ترددت قليلاً قبل أن تعطيني هذه الإجابة، ولكن المفتش لم يدرك ذلك وقال: وقد كان معك عندما اكتشفت الجثة. هممم... أحب أن أتحدث معه.

جمعت أوليفر ثوبها الفضيض وهي تقول: هل أحضره لك؟

- ألا يوجد ما تريد من إضافته يا سيدتي؟ لا شيء يمكنك أن تساعدني به بأي شكل؟

- لا أظن ذلك... لا أعرف شيئاً. كما قلت: أستطيع أن أتصور أسباباً...

قاطعتها المفتش؛ فلم تكن لديه أية رغبة في سماع مزيد من الحلول التي تتخيلها السيدة أوليفر، إذ كانت هذه التخيلات مريكة جداً. قال بسرعة: شكراً لك يا سيدتي. سأكون معك لك كثيراً إذا طلبت من السيد بوارو أن يحضر ليتكلم معي هنا.

غادرت أوليفر الغرفة واستفسر الشرطي هوسكينز باهتمام: من السيد بوارو هذا يا سيدتي؟

- يمكنك أن تصفه بأنه شخص مضحك... أشبه بمهزج سيرك فرنسي، ولكنه بلجيكي، وهو - رغم سخافته - شديد الذكاء. لا بد أنه أصبح مستأً الآن.

- وماذا عن دي سوزا هنا؟ أترى في أمره شيئاً يا سيدتي؟

لم يسمع المفتش بلاند السؤال؛ فقد اضطرت بياله حقيقةً بدأ الآن فقط باستيعابها رغم أنها قيلت له عدة مرات.

بدأ ذلك بالتسرع جورج المتفعل المنزعج إذ قال: "يبدو أن زوجتي اختفت؛ لا أعلم أين ذهبت"، ثم الأنسة برويس إذ قالت بازدراء: "لم نعد على أيدي ستبس، لقد سحبت المهرجان"، وها هي السيدة أوليفر تخرج بنظريتها عن احتباء الليدي ستبس.

سأل المفتش الشرطي وهو شارد الذهن: إيه؟ ماذا؟

تنحج الشرطي هوسكينز: كنت أسألك يا سيدتي إن كنت ترى شيئاً في أمر دي سوزا هذا...

كان واضحاً أن هوسكينز مبتهيج لظهور رجل أجنبي محدد في القضية غير مجموعة الأجانب المجهولين الآخرين، لكن عقل المفتش بلاند كان يركض في اتجاه مختلف. قال باقتضاب: أريد الليدي ستبس... جئني بها، وإن لم تكن موجودة فابحث عنها.

بدأ هوسكينز متحيراً قليلاً ولكنه غادر الغرفة طائفاً. وعند مدخل الباب توقف ورجع قليلاً ليسمح لهيركيول بوارو بالدخول، ثم التفت برأسه ونظر باهتمام قبل أن يغلق الباب وراءه. قال بلاند وهو ينهض ويمد يده مصافحاً: لا أظنك تتذكرني يا سيد بوارو.

- بالتأكيد، أنت... امنحني لحظة، لحظة صغيرة فقط. أنت الرقيب الشاب... نعم، الرقيب بلاند الذي التقيت قبل أربع عشرة، بل خمس عشرة سنة.

- صحيح تماماً... يا لها من ذاكرة قوية!

- ما دمت تذكرني فلم لا أتذكرك؟

قال بلاند في نفسه إن من الصعب نسيان هيركيول بوارو، رغم أن ذلك لا يدخل في باب المحاملة أبداً. قال: إذن فأنت هنا يا سيد بوارو، تساعد في جريمة قتل مرة أخرى.

- هذا صحيح... لقد دُعيت هنا للمساعدة.

يبدأ بلاند حائراً وقال: دُعيت للمساعدة؟

قال بوارو بسرعة: أقصد أنهم طلبوا مني الحضور هنا لتوزيع جوائز مسابقة البحث عن المجرم هذه.

- لقد أخبرتني السيدة أوليفر بذلك.

قال بوارو دون إبداء أي اهتمام: ألم تخبرك شيئاً آخر؟

كان مهتماً بمعرفة ما إذا كانت السيدة أوليفر قد أعطت المفتش أي تلميح عن الدوافع الحقيقية التي دفعتها إلى الإصرار على بوارو للمجيء إلى ديفون.

- لم تخبرني شيئاً آخر؟ بل قل إنها لم تسكت أبداً عن قول الأشياء. تناولت كل دافع ممكن وغير ممكن لقتل الفتاة مما أريكني تماماً... يا لخيالها!

- إنها تكسب قوت عيشها من خيالها يا صديقي.

- لقد ذكرت رجلاً يدعى دي سوزا، فهل كانت تتخيل ذلك؟

.. لا، ذاك حقيقة واقعة.

- قالت شيئاً بخصوص رسالة على الإفطار، وبخست، وقارب جاء إلى النهر... لم أستطع فهم شيء من ذلك.

أخبره بوارو بما جرى على طاولة الإفطار وحذثه عن الرسالة والصداع الذي أصاب الليدي ستبس، فسأل المفتش: قالت أوليفر إن الليدي ستبس كانت خائفة. أنظن أنت أيضاً أنها كانت خائفة؟

- هذا هو الانطباع الذي تشكل لدي.

- خائفة من ابن عمها هذا؟ لماذا؟

ضمّ بوارو كتفيه حيرة: لا أدري. كل ما فاكه لي هو أنه كان سيئاً. إنها امرأة بسيطة... قليلة التفكير.

- نعم، يبدو أن هذا أصبح معروفاً تماماً عنها في هذه المنطقة. ألم تقل لماذا كانت خائفة من دي سوزا هذا؟

- لا.

- ولكنك تظن أن خوفها كان حقيقياً، أليس كذلك؟

قال بوارو ببرود: لو لم يكن حقيقياً لكانت مشكلة ذكية جداً.

قال بلاند: لقد بدأت تراودني أفكار غريبة عن هذه القضية. ثم نهض وصار يمشي بقلق حينة وذهاباً ثم أضاف: أظنها غلظة تلك المرأة التعيسة.

- السيدة أوليفر؟

- نعم. لقد عبأت رأسي بكثير من الأفكار الساذجة.

- وهل تظن أن تلك الأفكار ربما كانت صحيحة؟

- ليس كل أفكارها بالطبع... ولكن القليل مما طرحته قد لا يكون مستهجناً كما يبدو للوهلة الأولى. الأمر كله يعتمد...

قطع كلامه عندما فتح الباب ليدخل منه الشرطي هوسكينز قائلاً: لم نستطع العثور على الليدي يا سيدي. إنها ليست في أي مكان هنا.

قال بلاند غاضباً: هذا ما أعرفه منذ البداية. لقد طلبت منك أن تعثر عليها.

- الرقيب فاريل والشرطي لورمر يفتشان البساتين الملحقة بالبيت يا سيدي. إنها ليست في البيت.

- اسأل الرجل الذي يستلم تذاكر الدخول عند البوابة إن كانت قد غادرت المكان سواء مشياً على الأقدام أو في سيارة.

- نعم يا سيدي.

غادر هوسكينز الغرفة فيما صاح بلاند وراءه: حاول أن تعرف آخر وقت شوهدت فيه وأين.

قال بوارو: أفي هذا الاتجاه يعمل تفكيرك إذن؟

- إنه لم يبدأ العمل في أي اتجاه بعد، ولكنني انتهيت تَوَّأً لحقيقة تقول إن سيده يُفترض أن نكون في البيت ليست موجودة فيه! وأريد أن أعرف السبب. أخبرني بما نعلمه أيضاً عن ذلك الشخص دي سوزا.

وصف بوارو لقاءه مع الشاب الذي صعد الطريق قادماً من الرصيف ثم قال: لعله ما زال هنا في المهرجان. هل أخبر السير جورج أنك تريد رؤيته؟

- ليس في هذه اللحظة. أحب أولاً أن أعرف المزيد: متى كانت آخر مرة رأيت فيها الليدي ستبس شخصياً؟

استرجع بوارو ذاكرته، وأحسن أن تذكر ذلك بالضبط لم يكن سهلاً. استذكر اللمحات الغامضة عن لباسها الأحمر والقبعة السوداء المتدلية وهي تنتقل في المكان وتتحدث مع الناس وتحوم هنا وهناك، ومن وقت لآخر كان يسمع ضحكاتها الغريبة المميزة بين كثير من الأصوات المتشابهة. قال بارتياح: أظن أن ذلك لم يكن قبل الساعة الرابعة بوقت طويل.

- وأين كانت في ذلك الوقت؟ ومع من كانت؟

- كانت وسط مجموعة من الناس بجانب البيت.

- هل كانت هناك عندما وصل دي سوزا؟

- لا أتذكر... أنا - على الأقل - لم أرها. أخبر السير جورج دي سوزا أن زوجته كانت في مكان ما، وأذكر أنه بدا مستغرباً لأنها لم تكن تتولى التحكيم في ملابس الأطفال التنكرية كما كان مُخطَّطاً.

- متى وصل دي سوزا؟

- أظنه وصل في حدود الرابعة والنصف. لم أنظر إلى ساعتني ولهذا لا يمكنني الحزم بالضبط.

- وهل اختفت الليدي ستيس قبل أن يصل؟

- يبدو ذلك.

- ربما تكون قد هربت حتى لا تلتقي به.

- ربما.

- حسناً، لا يمكن أن تكون قد ابتعدت كثيراً، ينبغي أن تتمكن من العثور عليها بسهولة تامة، وعندما نفعل ذلك...

ثم سكت، فسأله بوارو بشرة غريبة: وماذا لو لم نعثر عليها؟

قال المفتش بقوة: هذا هراء. لماذا؟ ما الذي تظنه حدث لها؟

رفع بوارو كتفيه حيرة وقال: سؤال وجيه! لا يعرف المرء.. كل ما يعرفه المرء هو أنها... اختفت!

- كفى يا سيد بوارو. أنت تجعل الأمر يبدو منذراً بالشؤم.

- ربما كان منذراً فعلاً بالشؤم.

قال المفتش بقوة: إن ما نحقق فيه هو مقتل مارلين فاكر.

- هذا واضح تماماً، إذن.. لماذا هذا الاهتمام بدي سوزا؟
أتظن أنه قتل مارلين فاكر؟

أجاب المفتش بلاندي بطريقة لا علاقة لها بالسؤال: إنها تلك

المرأة!

ابتسم بوارو ابتسامة باهتة وقال: هل تقصد السيدة أوليفر؟

- نعم. إن قتل مارلين فاكر ليس له معنى يا سيد بوارو...

ليس له معنى إطلاقاً؛ فلدينا هنا طفلة سخيطة لا يميزها شيء تحققت ولا توجد أية إشارة لأي دافع محتمل.

- وهل زودتك السيدة أوليفر بأي دافع؟

- أعطتني دزينة من الدوافع على الأقل! ومن بينها أن الفتاة ربما كانت تعلم بأمر علاقة غرامية سرية لشخص ما، أو ربما رأت شخصاً وهو يُقتل، أو أنها عرفت مكان كنز مدفون، أو أنها رأت من نافذة سقيفة القوارب عملاً قام به دي سوزا في قاربه عندما كان قادماً في النهر.

- آه. وأية واحدة من هذه النظريات تعجبك يا صديقي؟

- لا أدري، ولكنني لا أستطيع منع نفسي من التفكير فيها. اسمع يا سيد بوارو، تذكر بعناية: هل ترى - من انطباعتك عما قالته الليدي ستيس لك هذا الصباح - بأنها كانت خائفة من محيي ابن عمها لأنه ربما كان يعرف شيئاً عنها لا تريد أن يصل إلى مسمع زوجها، أم أن هذا خوف شخصي مباشر من الرجل نفسه؟

لم يتردد بوارو في الجواب: أظنه كان خوفاً شخصياً مباشراً من الرجل نفسه.

- حسناً، من المفضل أن أتحدث مع ذلك الشاب إن كان لا يزال موجوداً.

قاطعه: والغرياء محل اشتباه بالضرورة، أليس كذلك؟

- لا، لا. أبداً يا سيدي؛ أنت لم تفهم قصدي. لقد فهمتُ أن
يختك برسو في هيلماوث؟

- إنه كذلك. نعم.

الفصل التاسع

- وقد قطعتُ النهر هذا المساء في قارب ألي، أليس كذلك؟

- أيضاً... هذا صحيح.

- وأنت قادم في النهر، هل لاحظت عن يمينك سقيفة صغيرة
للقوارب ذات سقف من القش وتحتها رصيف صغير؟

أمال دي سوزا رأسه الجميل ذا الشعر الداكن إلى الخلف
وغطب جبينه وهو يفكر: دعني أتذكر... كان هناك خليج صغير،
وبيت رمادي صغير مكسو بالفرميد.

- في مكان أبعد من ذلك، أعلى النهر يا سيد دي سوزا. إنه
مقام بين الأشجار...

- ها... نعم، تذكرت الآن. إنها منطقة جميلة جداً... لم
أعرف أنها هي سقيفة القوارب التابعة لهذا البيت. لو كنت أعرف
ذلك لرسوت بقاربي وجئت إلى الشاطئ من هناك. عندما سألت
عن الاتجاهات دلّوني على الرصيف الرئيس للنهر.

- صحيح تماماً. وهل رسوت فيه؟

- هذا ما فعلته تماماً.

رغم أن المفتش بالاند لم يحمل تمييزاً متأسلاً كتخيز الشرطي
هوسكينز ضد الأجانب، إلا أنه كره إتيان دي سوزا فور رؤيته له.
أناقة القنّى الواضحة، وكمال ملبسه، ورائحة العطر الزكية من شعره
المدهور بالزيت، كل ذلك اجتمع ليزعج المفتش.

كان دي سوزا شديد الثقة بنفسه ومطمئناً، كما أظهر - بطريقة
يغلّفها الاحتشام - قدراً من السرور المحايد. قال: يجب أن يعترف
المرء بأن الحياة مائة بالمعاجات. أنا أحب المناظر الجميلة، وقد
وصلت هنا لفضاء إجازة. جئت لفضاء أمسية مع ابنة عمّ لي لم أرها
منذ سنوات، فما الذي حدث؟ وجدت نفسي - أولاً - وسط احتفال
كأنه كارتفال وحياتُ جوز الهند تتر من فوق رأسي، ثم انتقلت بعد
ذلك مباشرة من الكوميديا إلى المأساة لأجد نفسي وسط جريمة قتل.

أشعل ثقافة تبغ وسحب نفساً عميقاً وقال: رغم أن جريمة
القتل هذه لا تعينني بأية حال. بل إنني لا أرى في الواقع سبباً
يدعوك لمقابلتي.

- لقد وصلتُ هنا باعتبارك شخصاً غريباً يا سيد دي سوزا...

- ألم ترس قرب سقيفة القوارب؟

هز دي سوزا رأسه نائياً.

- هل رأيت أحداً في سقيفة القوارب حين مررت بجانبها؟

- رأيت أحداً؟ هل كان عليّ أن أرى أحداً؟

- إنه مجرد احتمال. كانت الفتاة المقتولة يا سيد دي سوزا

في سقيفة القوارب عصر اليوم. قتلت هناك، ولا شك أنها قتلت في وقت ليس بعيداً جداً عن وقت مرورك هناك.

رفع دي سوزا حاجبيه مرة أخرى وقال: أنظرن أنني ربما كنتُ

شاهداً على هذه الجريمة؟

- حدثت الجريمة داخل سقيفة القوارب، ولكنك ربما رأيت

الفتاة... ربما نظرتُ إلى الخارج من النافذة أو خرجت إلى الشرفة.

قلو أنك شاهدتها لساعتها ذلك في تحديد وقت موت الفتاة، لأنها إن كانت حية لدى مرورك...

- ها... فهمت. نعم، فهمت. ولكن لماذا تسألني أنا بالتحديد؟

كثير من القوارب تأتي وتذهب من هيلماوث السفن البخارية تمر طوال الوقت، لم لا تسألهم؟

قال المفتش: سوف نسألهم... لا تخف، سوف نسألهم.

فهل أفهم من هذا أنك لم تر شيئاً غير طبيعي في سقيفة القوارب؟

- لا شيء أبداً. لم يكن فيها شيء يدل على أن فيها أحداً. أنا

بالطبع لم أنظر إليها بأي اهتمام خاص، كما أنني لم أقرب كثيراً من

السقيفة. ربما كان شخصي يطل برأسه من النوافذ كما تقول، ولو حدث ذلك فلم أكن لأرى ذلك الشخص بالضرورة.

ثم قال دي سوزا بتبرة مهذبة: أنا آسف جداً لأنني لا أستطيع مساعدتك.

قال المفتش بلاند بنبرة ودية: حسناً، لا يمكننا توقع الكثير.

لدي بعض الأشياء الأخرى فقط أود معرفتها يا سيد دي سوزا.

- نعم؟

- هل أتت وحدك هنا أم أن معك أصدقاء في هذه الرحلة؟

- كان معي أصدقاء حتى وقت قريب جداً، لكنني كنت

وحدي في الأيام الثلاثة الأخيرة... مع فريق البحث بالطبع.

- وما هو اسم يخطك يا سيد دي سوزا؟

- "إسبرانس".

- فهمتُ أن الليدي ستبس هي بنت عمك، أليس كذلك؟

ضمّ دي سوزا كتفيه وقال: ابنة عم بعيد. يجب أن تعرف أن

زواج الأقارب شائع جداً عند أهل الجزر، ونكاد نكون جميعاً أبناء

عمومة لبعضنا البعض! هاتي بنت عم من الدرجة الثانية أو الثالثة،

ولم أرها منذ كانت فتاة صغيرة في الرابعة عشرة أو الخامسة عشرة.

وهي فكرت في القيام بزيارة مفاجئة لها اليوم؟

- إنها ليست زيارة مفاجئة يا حضرة المفتش. لقد سبق

وكتبت لها رسالة.

- أعلم أنها تلقت رسالة منك هذا الصباح، لكنني فوجئت إذ علمت بوجودك في هذا البلد.

- أنت مخطئ في هذا يا حضرة المفتش؛ لقد كتبت لابنة عمي... دعني أتذكر، منذ ثلاثة أسابيع. كتبت لها من فرنسا قبل أن آتي هذا البلد.

ذهش المفتش وقال: هل كتبت لها من فرنسا تخبرها أنك تنوي زيارتها؟

- نعم. لقد أخبرتها أنني ذاهب في رحلة في الينخت ولعلنا نصل إلى توركيه أو هيلماوث في هذا التاريخ تقريباً، وأنتي سأبلغها فيما بعد بموعد وصولي تماماً.

حذق فيه المفتش بلاندا. هذا الكلام مختلف تماماً عما سمعته عن رسالة دي سوزا في أثناء الإفطار. لقد شهد أكثر من واحد أن الليدي ستيس قد انزعجت وذهرت مما جاء في الرسالة. بدا دي سوزا مقابل ذلك هادئاً... نفخ ذرة غبار عن ركبته وهو يتسهم ابتسامة خفيفة، وسأله المفتش: هل ردت الليدي ستيس على رسالتك الأولى؟

تردد دي سوزا بعض الوقت قبل أن يجيب، ثم قال: من الصعب تذكر ذلك... لا أعلمها قد ردت، ولم يكن ذلك ضرورياً. كنت مسافراً وليس لي عنوان ثابت، ثم إنني لا أظن ابنة عمي هاتي بارعة في كتابة الرسائل. ليست ذكية كثيراً رغم أنني فهمت أنها كبرت لتصبح امرأة جميلة.

- أنت لم ترها بعد؟

وضع بلاندا عبارته في صيغة السؤال وابتسم دي سوزا ابتسامة جميلة وقال: يبدو أن أحداً لا يجد تفسيراً لغيابها. لا شك أن هذا المهرجان الرائع قد أشعرها بالملل.

قال المفتش بلاندا وهو يختار كلماته بحذر: هل لديك أي سبب يا سيد دي سوزا يدعوك للظن أن ابنة عمك قد يكون لديها سبب يجعلها ترغب بتجنبك؟

- هاتي ترغب في تجنبني؟ أنا في الحقيقة لا أرى سبباً يدعوها لذلك. أي سبب هذا الذي يدفعها لذلك؟

- هذا ما أسألك عنه يا سيد دي سوزا.

- هل تظن أن هاتي قد تغيرت عن هذا المهرجان لتجنبني؟ أية فكرة سخيفة هذه.

- أليس لديها - حسب علمك - أي سبب يدعوها للخوف منك بأية طريقة كانت؟

- للخوف... هني؟

كان صوت دي سوزا مُشككاً ساعراً، ثم أضاف: ولكن يا حضرة المفتش، أية فكرة غريبة هذه!

- هل كانت علاقتك بها ودية دائماً؟

- كما أخبرتك. لم يكن لي بها علاقة؛ فأنا لم أرها منذ

« ومع ذلك فقد بحثت عنها عندما جئت إلى إنكلترا.

— أوه، بالنسبة لهذه النقطة، فقد قرأت خبراً عنها في إحدى صحيفكم الاجتماعية. وقد أوردت الصحيفة اسمها قبل الزواج وقالت إنها تزوجت هذا الإنكليزي الثري، وفكرت وقلت: "يجب أن أرى ما أصبحت عليه هاني الصغيرة، هل يعمل عقلها الآن بصورة أفضل من قبل؟"

ثم ضمّ كتيه ثانية وقال: كان ذلك مجرد تفقد لابتة عم. مجرد فضول بسيط... لا أكثر.

مرة أخرى حديق المفتش في دي سوزا يامعان، وتساءل عما يجري وراء هذا الوجه الهادئ الساهر. ثم تبنى أسلوباً أقرب للسرية والتجوى مع الشاب فقال: ترى هل تستطيع أن تخبرني مزيداً عن بنت عملك؟ شخصيتها؟ ردود أفعالها؟

بدأ دي سوزا مندهشاً بأدب وقال: غريب... هل لهذا الأمر صلة بمقتل الفتاة في سقيفة القوارب، وهو ما فهمت أنه الأمر الحقيقي الذي تحقق فيه؟

— ربما تكون له صلة.

أمعن دي سوزا النظر فيه بعض الوقت صامتاً، ثم قال وقد رفع كتيه خيرة: لم أكن أعرف ابنة عمي جيداً أبداً. كانت واحدة من عائلة كبيرة، ولم تكن تثير اهتمامي على نحو خاص. وجواباً على سؤالك أقول لك إنها — رغم ضعفها العقلي — لم تكن تسيطر عليها

— في الحقيقة لم أكن أعني ذلك يا سيد دي سوزا!

— حقاً؟ إنني أعجب لذلك؛ فأنا لا أرى سبباً آخر لسؤالك. كلا، ليست هاني نزاعة للقتل ما لم تكن قد تغيرت كثيراً!

ثم نهض وقال: إن كنت لا تريد أن تسألني شيئاً آخر يا حضرة المفتش فأتمنى لك كل نجاح في القبض على القاتل.

— أرجو أنك لا تفكر في مغادرة هيلماوث قبل يوم أو يومين يا سيد دي سوزا؟

— أنت تتكلم بأدب جم يا حضرة المفتش، هل أعتبر هذا أمراً؟

— إنه مجرد طلب يا سيدي.

— شكراً لك. إنني أنوي البقاء في هيلماوث يومين. لقد شكرم السير جورج ودعاني للإقامة في البيت، ولكني أفضل أن أبقي على متن إسبرانس. إذا كنت تريد طرح مزيد من الأسئلة عليّ فسوف نحدثني هناك.

ثم انحنى بأدب. وفتح الشرطي هوسكينز الباب له فخرج.

تتم المفتش لنفسه: شخص مداهن! وافقه هوسكينز تماماً، وأكمل المفتش وهو يحدث نفسه: وماذا إن قلنا إنها نزاعة للقتل، لماذا تهاجم فتاة غريبة لا يميزها شيء؟ لن يكون لهذا معنى.

قال هوسكينز: لا يستطيع المرء الحزم أبداً عندما يتعلق الأمر بالمجانين.

- السؤال في الحقيقة هو: إلى أي مدى هي مجنونة؟

هز هوسكينز رأسه هزة حكيم وقال: أظن معدل ذكائها منخفضاً.

نظر إليه المفتش منزعاً وقال: لا تردد هذه المصطلحات العصرية كالبيغاء. لا يهمني إن كان معدل ذكائها مرتفعاً أو منخفضاً، كل ما يهمني في الأمر هو أن أعرف إن كانت امرأة من شأنها أن ترى في وضع حيل حول رقبة فتاة وختفها أمراً مسلياً أو مرغوباً أو ضرورياً؟ ومهما يكن فأين هي تلك المرأة؟ اخرج وانظر كيف تسير الأمور مع فرانك؟

غادر هوسكينز طائعاً ثم عاد بعد برهة مع الرقيب كوتريل، وهو فتى رشيق معتز بنفسه كان يوسعه دوماً إزعاج ضابطه المسؤول. كان المفتش بلاند يفضل كثيراً حكمة هوسكينز الريفية على أسلوب فرانك كوتريل المتداعي الذي يدعي معرفة كل شيء. قال كوتريل: ما زلنا نفتش المكان يا سيدي. الليدي لم تخرج من البوابة، لقد تأكدنا من ذلك تماماً. البستاني هو الذي يوزع التذاكر ويستلم رسم الدخول وهو يُقسم بأنها لم تغادر.

- أظن أنه توجد طرق أخرى لمغادرة المكان غير البوابة.

- أوه، نعم يا سيدي، يوجد الطريق الذي يؤدي إلى معبر النهر، لكن الرجل المحجوز هناك (واسمه ميرديل) متأكد تماماً أنها لم تغادر من ذلك المكان. إنه يناهز المئة عام، لكنني أظن أنه موثوق تماماً. لقد وصف بوضوح نام كيف وصل الأجنبي على يخته وسأل عن الطريق إلى البيت "ناسي" فأخبره أن عليه أن يصعد الطريق إلى البوابة ويدفع رسم الدخول. وذكر أن الرجل لم يكن يعرف شيئاً

عن المهرجان كما يبدو، وقال إنه قريب للعائلة، فدلّه المحجوز على الطريق إلى المعبر من خلال الغابة. يبدو أن ميرديل كان يتسكع قريباً من الرصيف طوال المساء، ولذلك كان متأكداً تماماً أنه كان سيرى الليدي لو جاءت من ذلك الطريق. كما يوجد طريق البوابة العلوية التي تؤدي إلى هوداون بارك عبر الحقول، لكن ذلك الطريق كان محاطاً بالأشلاك بسبب أولئك الذين يتجاوزون على البيت، ولذلك فإن الليدي لم تسلكه. يبدو أنها ما زالت هنا دون ريب، أليس كذلك؟

- ربما يكون هذا صحيحاً، ولكن لا يوجد مانع يمنعها من التسلل من تحت السياج والمضي عبر الريف، أليس كذلك؟ لقد فهمت أن السير جورج ما زال يشكو تعذي من يسكنون بيت الشيايب المجاور على أرضيه. وإن كان بإمكان الشيايب الدخول إلى هذه الأراضي فإن بإمكان غيرهم الخروج من الطريق نفسه.

- نعم... لا شك في ذلك. لكنني تحدثت إلى خادمتها يا سيدي، وقد كانت الليدي ستبس تترقدي...

ثم قرأ كوتريل من ورقة كانت بيده: فستاناً وردياً من الحرير، وقبعة كبيرة سوداء، وحذاء أسود ذا كعب عال جداً. وهو ليس من الأحذية التي يمكن للمرأة المشي بها طويلاً عبر الريف.

- ألم تغير ملابسها؟

- لا. لقد بحثت ذلك مع الخادمة. لم يجدوا أية ملابس مفقودة من ملابسها الأخرى أبداً، ولم تحزم أمتعة في حقيبة أو شيئاً من هذا القبيل، ولم تغير حتى حذاءها. كل أحذيتها موجودة هناك.

قطب المفتش بلاند حاجبيه، وبدأت تراوده الاحتمالات السيئة.
قال باقتضاب: أحضر لي تلك السكرتيرة مرة أخرى... الأنسة برويس.

* * *

دخلت الأنسة برويس وهي تبدو لاهئة قليلاً ومتكدرة أكثر من المعتاد وقالت: نعم يا حضرة المفتش، هل أردتني؟ إن لم يكن الأمر ضرورياً فالسير جورج في حالة مخيفة و...

- وما هو سبب حالته هذه؟

- لقد أدرك لثوره الآن أن الليدي ستبس... مفقودة حقاً.
أخبرته أنها ربما خرجت تمشي في الغابة أو في مكان آخر، لكنه يقن أن شيئاً قد أصابها. هذا سخيف تماماً!

- ربما لا يكون سخيفاً جداً يا آنسة برويس؛ فقد وقعت هنا جريمة قتل هذا المساء.

- لا أظنك تحسب أن الليدي ستبس... ولكن هذا سخيف!
تستطيع الليدي ستبس أن تعتني بأمورها.

- حقاً؟

- تستطيع ذلك بالطبع! إنها امرأة ناضجة، أليس كذلك؟

- ولكنها امرأة قليلة الحيلة، بكل المفاهيم.

قالت الأنسة برويس: هراء. يحلو لليدي ستبس أن تلعب من وقت لآخر دور المغفلة العاجزة عندما لا تريد أن تفعل شيئاً. وأظن

أن ذلك ينطلي علي زوجها، ولكنه لا ينطلي علي أنا!

قال بلاند بشيء من الاهتمام: أنت لا تحبينها كثيراً يا آنسة برويس، أليس كذلك؟

زمت الأنسة برويس شفيتها وقالت: ليس لي أن أحبها أو أكرهها.

دفع الباب بقوة ودخل السير جورج ليفول بعنف: اسمعوني، عليكم أن تفعلوا شيئاً. أين هاتي؟ يجب عليكم أن تجدوا هاتي. أنا لا أعرف ما الذي يجري هنا. تياً لهذا المهرجان التمس... لقد دخل هنا شخص مهووس سفاك بعد أن دفع نصف شلن ليدو كأني شخص آخر، وقد قضى مساءه يتحول ويقتل الناس. هكذا يبدو الأمر لي.

- لا أرى حاجة لتبني نظرة مبالغة إلى هذا الحد يا سير جورج.

- من السهل عليكم أن تجلسوا وراء الطاولة وتكتبوا الأشياء! إن ما أريده هو زوجتي.

- إن رجالي يقومون بتفتيش المكان يا سير جورج.

- لماذا لم يخبرني أحد أنها اختفت؟ لقد مضى الآن على اختفائها ساعتان كما يبدو. لقد استغربتُ عدم ظهورها لتحكي مسابقة ملايس الأطفال التكرية، ولكن أحداً لم يخبرني أنها قد اختفت.

- لم يكن أحد يعلم.

- كان ينبغي أن يعلم أحد بذلك... أن يلحظ أحد ذلك.

والتفت إلى الأنسة برويس قائلاً: كان ينبغي أن تعرفي يا

أماندا، فقد كنت تراقبين الأمور.

قالت برويس وقد بدا وكأنها تكاد تبكي: لا أستطيع أن أكون في كل مكان. كان لديّ عمل كثير أشرف عليه، وإذا كانت الليدي ستبس قد اختارت التجوال بعيداً...

- التجوال بعيداً ولماذا عساهما تتجول بعيداً؟ ليس لديها سبب كي تتجول بعيداً إلا إن أرادت تجنب ذاك الأجنيبي.

أمسك بلاتد فرصته التي لاحت فقال: أود أن أسألك شيئاً. هل استلمت زوجتك رسالة من السيد دي سوزا قبل نحو ثلاثة أسابيع يخبرها فيها أنه قادم لهذا البلد؟

بدا السير جورج مذهولاً وقال: كلا... لم تستلم مثل تلك الرسالة بالطبع.

- هل أنت متأكد؟

- متأكد تماماً. كانت هاتي ستخيرني بذلك... بل لقد فوجئت تماماً وانزعجت حين تلقت رسالته هذا الصباح. كادت تلك الرسالة تفقدتها صوابها بحيث قضت هذا الصباح ممددة تعاني من الصداع.

- ماذا قالت لك على انفراد بشأن زيارة ابن عمها؟ لماذا خافت من رؤيته إلى هذا الحد؟

بدا السير جورج مُخرجاً بعض الشيء وقال: لم أكن أعلم حقاً... ولكنها ظلت تردد أنه شرير.

- شرير؟ كيف؟

- لم تكن واضحة كثيراً في ذلك. لقد ظلمت تقول كالطغاة بأنه رجل شرير، وأنها تمنى ألا يحضر. قالت بأنه فعل أشياء سيئة.

- فعل أشياء سيئة؟ متى؟

- أوه، منذ فترة طويلة. أظن أن إتيان دي سوزا هذا كان لشقي في العائلة، وأن هاتي سمعت في طفولتها أشياء عديدة من هنا وهناك دون أن تفهمها جيداً، فنشأ لديها خوف منه. لقد حسبت ذلك مجرد أثر من آثار الطفولة. إن زوجتي طفولية فعلاً أحياناً، تحب وتكره دون أن تستطيع شرح الأسباب.

- هل أنت متأكد يا سير جورج أنها لم تفعل شيئاً محدداً؟

بدا السير جورج متململاً ثم قال: لا أريد منكم أن تبينوا أي شيء علي... علي ما قائمه.

- إذن فقد قالت شيئاً؟

- حسناً. سأخبركم بذلك... لقد قالت، وقالت ذلك مراراً: "إنه يقتل الناس!"

* * *

خلال الغابة ليقتل فتاة بائسة في سقيفة القوارب! لماذا يفعل ذلك؟

- أنا لا أقول إن مثل هذا الشيء قد حدث، لكن عليك أن تذكر يا سير جورج أن المجال، عند البحث عن قاتل مارلين تاكر، أضيق مما يظنه المرء في البداية.

الفصل العاشر

حذق السير جورج إليه وقال: أضيقا لكم أن تختاروا من بين جميع من حضروا هذا المهرجان المشؤوم، أليس كذلك؟ متبين أو ثلاثمة من الناس... ربما أقدم أي منهم على ارتكاب الجريمة.

- نعم. هذا ما ظننته في البداية، ولكن الأمر -حسبما علمته الآن- ليس كذلك؛ كان باب السقيفة مقفولاً بحيث لا يسهل أحداً أن يدخل من الخارج دون مفتاح.

- حسناً، ولكن للباب ثلاثة مفاتيح.

- تماماً. أحد المفاتيح كان المؤشر الأخير للغز تلك المسابقة للبحث عن القاتل، وهو ما يزال مخبأً في الممشى بين النباتات في أعلى الحديقة. والمفتاح الثاني كان بحوزة السيدة أوليفر منظمّة مسابقة البحث عن القاتل، فأين المفتاح الثالث يا سير جورج؟

- ينبغي أن يكون في درج هذا المكتب الذي تجلس خلفه. كلا، ليس هذا الدرج، بل الدرج الأيمن، ففيه العديد من نسخ المفاتيح الأخرى للمنزل.

جاء ونقب في الدرج: نعم، ها هو موجود هنا.

قال المفتش بلاند: إذن فهل تعرف ماذا يعني ذلك؟ الوحيد

كرر المفتش: يقتل الناس...

قال السير جورج: لا أحسب أن عليكم أخذ هذا الأمر على محمل الجد كثيراً. لقد بقيت تكرر هذه العبارة وتقول: "إنه يقتل الناس"، لكنها لم تستطع أن تخبرني من قتل ومتى وكيف؟ لقد رأيت -شخصياً- أن الأمر مجرد ذكرى طفولية غريبة... مشكلات مع أبناء بلده... شيء من هذا القبيل.

- تقول إنها لم تستطع أن تخبرك بأي شيء محدد، هل تعني أنها لم تستطع يا سير جورج... أم لأنها لم تُرد إخبارك؟

- لا أفطن.. توقف قليلاً ثم أضاف: لا أعرف؛ لقد شوشت ذهني. كما قلتُ فإنني لم أخذ كلامها هذا على محمل الجد. ظننت أن ابن عمها هذا ربما أزعجها قليلاً حين كانت طفلة... شيء من ذلك. من الصعب أن أوضح لك لأنك لا تعرف زوجتي. أنا أحبها، ولكني لا أصغي لما تقوله كثيراً لأنه يفترض لأي معنى. وعلى أية حال فإن هذا الشخص، دي سوزا، لا يمكن أن تكون له صلة بكل هذا... لا نقل لي بأنه نزل هنا من يخته وانطلق من فوره

الذي يستطيع الدخول إلى سقيفة القوارب هو إما شخص أكمل مسابقة البحث عن القاتل ووجد المفتاح (وهو ما لم يحدث حسب علمنا)، أو السيدة أوليفر أو شخص من أفراد المنزل ربما أعارته هي نسختها من المفتاح، وإما شخص سمحت له مارلين نفسها بدخول السقيفة.

- حسناً. إن تلك النقطة الأخيرة تنطبق تماماً على الجميع، أليس كذلك؟

- لا، فهذا احتمال بعيد. حسب فهمي لنظام هذه المسابقة فإن على الفتاة -حين تسمع أي شخص يقترب من الباب- أن تستلقي وتمثل دور الضحية وتنتظر حتى يكشفها الشخص الذي يجد المؤشر الأخير للغز، وهو المفتاح. ولذلك، كما يمكنك أن ترى بنفسك، فإن الأشخاص الوحيدين الذين كان من شأن مارلين أن تدخلهم إذا ما نادوها من الخارج وطلبوا منها الدخول هم الذين رتبوا عملياً مسابقة البحث عن القاتل، وهذا يعني كل أهل هذا البيت وزلاته: أنت والليدي ستبس والأنسة برويس والسيدة أوليفر، وربما السيد بوارو الذي اعتقد أن مارلين التقت به هذا الصباح. هل يوجد غيركم يا سير جورج؟

فكر السير جورج قليلاً وقال: عائلة ليغ. أنجل، أليك وسالي ليغ كانوا مشتركين في الأمر من البداية، ومايكل ويمان المهندسين المعماري الذي يقيم هنا في البيت لتصميم قاعة التمس، بالإضافة إلى ووريرتن، وعائلة ماسترتن... والسيدة فوليات بالطيح.

- ألا يوجد أحد آخر؟

- هؤلاء هم ساكنو البيت؟

- وهكذا ترى يا سير جورج أن المجال ليس واسعاً.

احمر وجه السير جورج وقال: أحسبك تتكلم كلاماً فارغاً. هراء تماماً! هل تعني... ما الذي تعنيه بالضبط؟

- أنا أقول فقط إن ثمة أشياء كثيرة لم نعرفها بعد. ربما كانت مارلين، مثلاً، قد خرجت لسبب ما من سقيفة القوارب. بل ربما تكون قد حُتقت في مكان آخر ثم أعيدت جثتها ووضعت على الأرض. ولكن حتى في هذه الحالة فإن من فعل ذلك كان شخصاً، الما بكل تفاصيل مسابقة البحث عن القاتل. إننا دائماً نعود إلى هذه النقطة.

ثم أضاف وقد غير نبرته قليلاً: أؤكد لك يا سير جورج أننا نأفل كل ما نستطيعه للعثور على الليدي ستبس، وفي غضون ذلك أحب أن أتحدث مع السيد أليك ليغ وزوجته والسيد مايكل ويمان.

- أماندا...

قالت الأنسة برويس: سأرى ما يمكنني عمله يا حضرة المفتش. أظن أن السيدة ليغ ما زالت تقرأ الكف في النخيمة. كثير من الناس دخلوا منذ الساعة الخامسة بسبب انخفاض سعر تذكرة الدخول إلى النصف، كما أن جميع العروض الجانبية مستمرة. ربما أستطيع إحضار السيد ليغ أو السيد ويمان، فمن ترغب برؤيته أولاً يا حضرة المفتش؟

- الترتيب لا يهم.

أومات برويس وغادرت الغرفة، وتبعها السير جورج وصوته
يعلو بحزن: استمعني يا أماندا، عليك أن...

أدرك المفتش بلاند أن السير جورج كان يعتمد كثيراً على
الآنسة برويس القديرة. وفي الواقع وجد بلاند في هذه اللحظة أن
سيد البيت يشبه الولد الصغير. وأثناء انتظاره، رفع المفتش بلاند
سماعة الهاتف وطلب مركز الشرطة في هيلماوث وأجرى ترتيبات
معينة بشأن اليخت إسبيرانس. ثم قال مخاطباً هوسكينز الذي بدا
غير قادر على فهم ما يجري: لعلك تدرك أن مكاناً واحداً يمكن
للك المرأة النعيسة أن تكون فيه... على ظهر يخت دي سوزا!

- كيف تخمن ذلك يا سيدي؟

- لم تُشاهد المرأة وهي تغادر من أي مخرج من المخارج
المعتادة. وكانت تلبس ثياباً لا يُحتمل معها أن تمشي بين الحقول
وفي الغابة، ولكن من الممكن أن تكون قد قابلت دي سوزا بناء
على موعد في سقيفة القوارب فأخذها في الزورق إلى اليخت ثم
عاد إلى المهرجان بعد ذلك.

سأله هوسكينز في حيرة: ولم يفعل ذلك يا سيدي؟

- لا أعلم، ومن غير المرجح أن يفعل ذلك، ولكنه احتمال.
ولكن كانت على ظهر إسبيرانس فسأحرص على ألا تخرج منه دون
أن تكون تحت المراقبة.

دخل هوسكينز في حديث بلغته العامية: ولكن إن كانت تكبر
الأرض التي يمشي عليها...

- كل ما لدينا ما قالته هي من أنها تكرهه، والنساء يكذبين
كثيراً. تذكر ذلك دائماً يا هوسكينز!

قال الشرطي هوسكينز مستحسناً النصيحة: آه!

* * *

انقطع حديثهما عندما فُتح الباب ودخل شاب طويل يوحى
شكله بالغموض. كان يلبس بدلة رمادية أنيقة من الصوف الناعم،
ولكن كانت ياقة قميصه متجعدة، وربطة عنقه مائلة، وشعره واقفاً
بطريقة غير مرتبة.

قال المفتش وهو يرفع بصره: السيد أليك لينغ؟

- لا، بل أنا مايكل ويمان... علمت أنك طلبتني.

- صحيح. هلاً جيلست؟

وأشار إلى كرسي في الجانب المقابل للطاولة فقال مايكل
ويمان: لا أهتم بالجلوس... أحب المشي. ماذا تفعلون هنا أيها
الشرطة؟ ما الذي حدث؟

نظر إليه بلاند مندهشاً وقال: ألم يخبرك السير جورج؟

- لم يخبرني أحد بشيء، أنا لست قسي جيب السير جورج
المرال الوقت... ما الذي حدث؟

- فهمت أنك تقيم في البيت؟

- أقيم في البيت بالطبع، وما علاقة هذا بالأمر؟

- لقد قلنت ببساطة أن جميع الناس المقيمين في البيت قد علموا الآن بمأساة هذا العصر.

- مأساة؟ أية مأساة؟

- الفتاة التي كانت تلعب دور ضحية القتل قد قُتلت.

بدا مايكل ويمان مندهشاً وقال: كلا! أعني أنها قُتلت حقيقة وليس تمثيلاً؟

- نعم، لقد ماتت الفتاة.

- كيف قُتلت؟

خُتقت بحبل.

صفر مايكل متعجباً وقال: تماماً كما هو في السيناريو؟ حسناً، هذا يمنح المرء موضوعاً للتفكير.

مشى ناحية النافذة ثم التفت بسرعة وقال: إذن فنحن جميعاً نحت الشبهة، أليس كذلك؟ أم أن الفاعل أحد صبيان المنطقة؟

- لا نرى إمكانية لأن يكون الفاعل أحد صبيان المنطقة كما تصفهم.

- وأنا لا أرى ذلك أيضاً. حسناً أيها المقتش... كثير من أصدقائي يصفونني بالجنون، لكني لست من ذلك الصنف من المجانين؛ فأنا لا أطوف الريف لأعنى الفتيات القاصرات.

- فهمت أنك هنا - يا سيد ويمان - من أجل تصميم صاغة

تنس للسير جورج، أليس كذلك؟

- وهي مهمة لا غبار عليها، من الناحية الدخانية على الأقل، أما من الناحية المعمارية فلست واثقاً... فلعل المشروع يمثل -عند انتهائه- جريمة ضد الذوق الحسن. ولكن هذا لا يهمك يا حضرة المفتش، فما الذي يهمك حقاً؟

- أريد أن أعرف بالضبط يا سيد ويمان أين كنت بين الرابعة والربيع... لنقل: الخامسة من عصر اليوم؟

- كيف حددت الوقت بهذا الشكل... أهو الدليل الطبي؟

- ليس الدليل الطبي وحده؛ فتحة شاهد رأي القضاة حية في الساعة الرابعة والربيع.

- أي شاهد؟ أم أنه ليس من حقّي أن أسأل؟

- الأنسة برويس؛ فقد طلبت الليدي ستيس منها أن تأخذ صينية من الكعك وعصير الفواكه إلى الفتاة.

- هاتي دليلك منها ذلك؟ لا أصدق ذلك أبداً.

- لماذا لا تصدقه يا سيد ويمان؟

- لأن هذا ليس من طبيعتها. هي ليست ممن يفكرون بمثل هذه الأشياء أو يهتمون لها؛ إن عقل الليدي ستيس لا يدور أبداً إلا حول نفسها.

- ما زلت أنتظر يا سيد ويمان إجابتك عن سؤالي.

- أين كنت بين الساعة الرابعة والرّبع والخامسة؟ حسناً، أنا لا أستطيع - قطعاً - أن أخبرك بذلك ارتجاعاً الآن يا حضرة المفتش.
كنت في الجوار... إن كنت تفهم قصدي.

- أين كنت بالضبط؟

- أوه، هنا وهناك. كنت بين الناس فوق المرجة، وراقبت أهل المنطقة وهم يلعبون، وتبادلت بضع كلمات مع ممثلة السينما المنفعلة، وحين سئمت من كل هذا ذهبت إلى ملعب التنس وتأملت التصميم المقترح للصالة، كما تساءلت أيضاً عن الممرعة التي سيتعرف فيها أي امرئ إلى الصورة التي كانت هي المفتاح الأول لمسابقة البحث عن القاتل، والتي هي عبارة عن مقطع من شبكة التنس.

- وهل تعرف أحد إليها؟

- نعم. أظن أن شخصاً قد جاء، ولكني لم أكن في الحقيقة منيها حينذاك. كنت قد توصلت إلى فكرة جديدة بشأن الصالة؛ طريقة أدمج فيها أفضل ما في العالمين: عالمي وعالم السير جورج.

- وبعد ذلك؟

- بعد ذلك؟ تمسّيت في المنطقة وعدت إلى البيت. تمسّيت إلى الرصيف ولغوّت مع العجوز ميردیل ثم رجعت. ولكن لا أستطيع أن أعين أوقات هذه الأعمال تعييناً دقيقاً. كنت - كما قلت أولاً - في المنطقة. هذا كل ما عندي.

قال المفتش بلاند بسرعة: حسناً يا سيد ويمان... أحسب أن بوسعنا التأكد من كل هذا.

- ميردیل سيخبرك بأنني تحدثت معه على الرصيف، لكن هذا كان بعد الوقت الذي ينصب عليه اهتمامك. لا بد أن الساعة كانت بعد الخامسة عندما نزلت هناك. هذا تحديد لا يكفي، أليس كذلك؟
- أظن أننا سنكون قادرين على تحديد الأوقات بشكل أقرب للدفعة يا سيد ويمان.

كانت ليلة المفتش مرحة، ولكن كان فيها مسحة من الحزم لم تغب عن ملاحظة المعماري الشاب. جلس على ذراع الكرسي وقال: ولكن من عساه يريد قتل تلك الفتاة؟

- أليست عندك أنت أية فكرة عن ذلك يا سيد ويمان؟

- فكرة مرتجلة... لنقل إنها مؤلفتنا صاحبة الإنتاج الغزير، "الخطر الأرجواني". هل رأيت زيتها الأرجواني الفخم؟ ربما كانت قد فقدت صوابها قليلاً وفكرت كيف سيكون البحث عن الجريمة أفضل وأكثر متعة لو وُجدت حشة حقيقية؟ ما رأيك في هذا؟

- أهذا رأي جاد يا سيد ويمان؟

- إنه الاحتمال الوحيد الذي يمكنني التفكير فيه.

- بقي شيء آخر أريد أن أسألك عنه يا سيد ويمان. هل رأيت الليدي ستيس عصر هذا اليوم؟

- رأيتها قطعاً. منذ تفوته رؤيتها وهي تلبس كأنها عارضة أزياء عند كريستيان ديور؟

- متى رأيتها آخر مرة؟

- آخر مرة؟ لا أدري. كانت تفب وقفة للفت الأنظار على
المرجة في الساعة الثالثة والنصف تقريباً، أو الرابعة إلا ربعاً.

- ولم ترها بعد ذلك؟

- لا. لماذا؟

- سألت فقط؛ لأن أحداً لا يبدو أنه رآها بعد الساعة الرابعة.

لقد... اختفت الليدي ستبس يا سيد ويمان.

- اختفت! هاتي؟

- أبدهشك هذا؟

- نعم، إنه يدهشني إلى حد ما. ترى ما الذي تنوي فعله؟

- هل تعرف الليدي ستبس جيداً يا سيد ويمان؟

- لم ألقها إلا عندما جئت إلى هنا قبل أربعة أيام أو خمسة.

- هل كنت رآياً عنها؟

قال ويمان ببرود: ألقنها تعرف أين نكمن مصالحها أكثر مما
يعرفه الكثيرون غيرها. شابة متأنفة وتعرف كيف تستفيد من ذلك
على الوجه الأمثل.

- ولكنها ليست بذلك القوة من الناحية العقلية، أهذا صحيح؟

- هذا يعتمد على ما تعنيه بالناحية العقلية. ما كنت لأصفها
بالمثقة المفكرة، ولكن إن كنت تظن أن في عقلها شيئاً فأنت محطئ.

ظهرت نبرة من المرارة في صوته وهو يقول: أظن أنها واعية
ذهنياً تمام الوعي... لا يكاد يوجد أحد أوعى منها.

ارتفع حاجبا المفتش دهشة وقال: فكرت أنك تختلف عن الفكرة
السائدة.

- إنها تحب أن تلعب دور المغفلة البليدة لسبب في نفسها.
لا أعلم لماذا؟ وكما قلت من قبل فإنها برأيي امرأة واعية جداً.

أمعن المفتش النظر فيه لحظة ثم قال: ألا تستطيع أن تعطينا
أوقاتاً وأمكنة أكثر دقة بين الوقتين اللذين ذكرتهما لك؟

قال ويمان باضطراب: آسف! أعشى أنني لا أستطيع ذلك؛
ذاكرتي ضعيفة ولا تقع في مسألة الوقت أبداً. هل التهمت مني؟

عندما أوما المفتش بالإيجاب غادر ويمان الغرفة مسرعاً. قال
المفتش كمن يوجه نصف كلامه لنفسه ونصفه ليهوسكينز: وأنا أود
أن أعرف ما الذي كان بينه وبين الليدي؟ إما أنه حاول التقرب منها
فرفضته، وإما أن مشاجرة من نوع ما قد جرت بينهما. هوسكينز ما
هي الفكرة العامة التي تدور في هذه المنطقة حول السير جورج
ونزجته؟

- أنظروا معجزة!

- أعرف أن هذا رأيك، ولكن أهذه النظرة مقبولة عند الناس؟

- أظن ذلك.

- وماذا عن السير جورج؟ هل هو محبوب؟

- نعم، إنه محبوب. وهو ذو روح رياضية ويعرف أشياء في الفلاحة، وقد فعلت المرأة العجوز أشياء كثيرة لمساعدته.

- أي عجوز؟

- السيدة فوليات التي تعيش في البيت الصغير عند البوابة.

- آه، طبعاً. وقد كانت عائلة فوليات تملك هذا المكان،

أليس كذلك؟

- بلى، كما أن الفضل يعود للسيدة العجوز في القبول الجيد الذي لقيه السير جورج والليدي ستيس هنا؛ فهي التي أدخلتهما بيوت أكابر القوم وعرفتهما بهم.

- هل تظن أنها أخذت أجراً مقابل ذلك؟

- أوه، كلا. ليست السيدة فوليات من يفعل ذلك.

بدا هوسكينز مصدوماً بهذه الفكرة، ثم قال: فهمتُ أنها كانت تعرف الليدي ستيس قبل أن تتزوج، وهي التي حثت السير جورج على شراء هذا البيت.

- أريد أن أتحدث مع السيدة فوليات.

- آه، إنها عجوز ذكية، وإن كان شيء يجري فهي التي تعرفه.

- لا بد أن أتحدث إليها... ترى أين هي الآن.

* * *

الفصل الحادي عشر

كانت السيدة فوليات في تلك اللحظة تتحدث مع هيركيول بوارو في غرفة الاستقبال الكبيرة. وجدها هناك تجلس بارتياح على كرسي في زاوية الغرفة، وقد جعلت مرتبة حين دخل ثم نمتت وهي تجلس ثانية: أوه، هذا أنت يا سيد بوارو.

- عفواً يا سيدتي... لقد أزعجتك.

- لا، لا... أنت لا تزعجني، أنا أرتاح فقط، هذا كل ما في الأمر. لم أعد صغيرة كما كنت. الصدمة... كانت كبيرة جداً عليّ.

- أفهم ذلك. أفهم ذلك حقاً.

كانت السيدة فوليات تحديق في السقف وهي تمسك منديلأ بيدها الصغيرة. قالت بصوت يشوبه الانفعال: لا أكاد أستطيع التفكير في هذا الأمر. تلك الفتاة المسكينة. تلك الفتاة المسكينة حقاً...

- أعرف... أعرف.

- إنها صغيرة جداً، في أول حياتها... لا أكاد أستطيع التفكير في هذا الأمر.

نظر بوارو إليها باستغراب وأحس أنها بدت أكبر بعشر سنوات عما كانت عليه في وقت مبكر من عصر هذا اليوم عندما رآها مضيفة لطيفة ترحب بضيوفها. أما الآن فإن وجهها يبدو متحجلاً منهكاً واضح الأحاديث. قال لها: لقد قلت لي أمس فقط يا سيدتي إنه عالم شرير.

بدت وكأنها قد جفلت ثم قالت: هل قلت ذلك؟ هذا صحيح. آه... نعم، لقد بدأت الآن فقط أعرف كم هو صحيح. ثم خفضت صوتها وأضافت: ولكني ما ظننت أبداً أن شيئاً كهذا قد يحدث.

نظر إليها مرة أخرى باستغراب وقال: إذن ما الذي ظننت أنه سيحدث؟ شيء ما؟

- لا، لا، لم أقصد ذلك.

أصر بوارو قائلاً: لكنك كنت تتوقعين حدوث شيء، شيء خارج عن المألوف.

- لقد أخطأت فهمي يا سيد بوارو. كنت أقصد فقط أن هذا آخر شيء يمكن توقعه وسط مهر جان كهذا.

- والليدي ستبس تحدثت هذا الصباح عن الشر أيضاً.

- هائي فعلت ذلك؟ آه! لا تتحدث عنها أمامي... لا تتحدث عنها. لا أريد التفكير في أمرها. وسكنت قليلاً ثم قالت: ماذا قالت... عن الشر؟

- كانت تتكلم عن ابن عمها، إتيان دي سوزا. قالت إنه كان شريراً وأنه رجل سيء، كما ذكرت أنها تخاف منه.

راقبها، ولكنها اكتفت بهز رأسها بارتياح وقالت: إتيان دي سوزا... من هو هذا الرجل؟

- أوه، بالطبع... أنت لم تكوني حاضرة على الإفطار، لقد نسيت هذا يا سيدتي. الليدي ستبس تلقت رسالة من ابن عمها هذا الذي لم تره منذ كانت فتاة في الخامسة عشرة من عمرها، وأتبرها أنه يتوي زيارتها اليوم، هذا المساء.

- وهل جاء؟

- نعم، وصل هنا في الساعة الرابعة والنصف تقريباً.

- أوه... هل تقصد ذلك الفتى الوسيم الأسمر الليدي جاء من معبر النهر؟ لقد تساءلت وقتها عن هويته؟

- نعم يا سيدتي، كان ذلك هو السيد دي سوزا.

قالت السيدة فوليات بقوة: لو كنت مكانك ما التفت إلى ما تقوله هائي...

احمر وجهها عندما نظر بوارو إليها مندهشاً وواصلت كلامها: إنها كالطفلة... أعني أنها تستخدم عبارات كهبارات الأطفال... شرير، وطيب. ليس عندها بين ذلك درجات وسط. ما كنت لألقي بالاً لما قالته عن هذا الرجل إتيان دي سوزا.

مرة أخرى تعجب بوارو وقال ببطء: أنت تعرفين الليدي ستبس معرفة جيدة، أليس كذلك يا سيدة فوليات؟

- أعرفها كأفضل ما يعرفها أحد، بل ربما كنت أعرفها أكثر

مما يعرفها زوجها نفسه. وماذا إن كنتُ أعرفها؟

- كيف هي حقاً يا سيدتي؟

- هذا سؤال غريب جداً يا سيد بوارو.

- هل تعرفين يا سيدتي بأن الليدي ستيس لم يُعثر لها على

أثر؟

ومرة أخرى أدهشه جوابها؛ إذ لم تُبدِ اهتماماً أو دهشة. قالت:

لقد هربت، أليس كذلك؟ فهمت.

- أبدو لك ذلك أمراً طبيعياً تماماً؟

- طبيعياً؟ لا أدري. هائي امرأة لا يمكن تفسير تصرفاتها.

- هل تظنين أنها هربت لأن لها ضميراً ينقله الذنب؟

- ماذا تقصد يا سيد بوارو؟

- كان ابن عمها يتحدث عنها عصر اليوم، وذكر غرضاً أنها

كانت دائماً ذات قدرات عقلية أقل من الطبيعي. ولعلك تعرفين يا سيدتي أن هؤلاء الناس لا يكونون دوماً مسؤولين عن تصرفاتهم.

- ما الذي تحاول قوله يا سيد بوارو؟

- مثل هؤلاء الناس يكونون ساذجين جداً كما تقولين... مثل

الأطفال، وفي نوبة مفاجئة من الغضب قد يصل بهم الأمر إلى القتل.

انفتحت إليه السيدة فوليات بغضب مفاجئ وقالت: هائي لم

تكن من هذا النوع أبداً أن أسمع لك أن تتحدث عنها بعذل ذلك. كانت فتاة لطيفة عذوبة ولو كانت... بسيطة بعض الشيء من الناحية العقلية. لم تكن هائي لتقتل أحداً أبداً.

واجهته وهي تتنفس بصعوبة وإمارات السخط ما زالت باقية عليها. وتعجب بوارو... تعجب كثيراً.

* * *

افتتح الشرطي هوسكينز هذا المشهد وقال بلهجة يشوبها الاعتذار: كنت أبحث عنك يا سيدتي.

عادت السيدة فوليات إلى أسلوبها الهادي مرة أخرى لتكون سيدة بيت ناسي وقالت: مساء الخير يا هوسكينز، خيراً، ما الأمر؟

- المفتش يبلغك تحياته، وسيكون مسروراً لو تحدث إليك قايلاً... إذا شعرت أنك مستعدة لذلك.

أسرع هوسكينز ليضيف عبارته الأخيرة هذه بعد أن لاحظ أثر الصدمة عليها كما لاحظته بوارو. نهضت فوليات على قدميها قائلة: "أنا مستعدة لذلك بالتأكيد". ثم تبعته هوسكينز خارج الغرفة. وبعد أن كان بوارو قد نهض احتراماً عاد فجلس مرة أخرى وحقق إلى السقف متجهماً الوجه حائراً.

نهض المفتش بلاند عندما دخلت السيدة فوليات، وأمسك الشرطي بكرسي لتجلس عليه. قال بلاند: أنا أسف لإزعاجك يا سيدة فوليات، ولكنني أحمن أنك تعرفين كل الناس في المنطقة،

ولعلك تستطيعين مساعدتنا.

ابتسمت السيدة فوليات ابتسامة ياهته وقالت: أظن أنني أعرف كل من في هذه المنطقة كأفضل ما تكون المعرفة. ما الذي تريد معرفته أيها المفتش؟

- هل تعرفين عائلة تاكر؟ العائلة والفتاة؟

- نعم، بالطبع؛ فقد كانوا دوماً مستأجرين عندنا. السيدة تاكر كانت أصغر واحدة في عائلتها الكبيرة، وكان أكبر إخوتها كبير البستانيين عندنا. وقد تزوجت ألفريد تاكر، وهو عامل مزرعة... رجل غبي، لكنه لطيف جداً. السيدة تاكر امرأة سليطة بعض الشيء، وهي ربة بيت جيدة. بيتها نظيف جداً، ولكنها لا تسمح لزوجها مثلاً بالدخول أبعد من حجرة الغسيل إن كان حذاءه موحلاً... مثل هذه الممارسات... كما أنها تضيّق على أبنائها أيضاً. معظمهم قد تزوجوا الآن واستقلوا بأعمالهم، وبقيت هذه الطفلة المسكينة مارلين وثلاثة أطفال صغار، ولذان وفتاة ما زالت في المدرسة.

- والآن بما أنك تعرفين العائلة جيداً يا سيدة فوليات، هل تستطيعين التفكير بأي سبب يدعو لقتل مارلين هذا اليوم؟

- لا، لا أستطيع في الحقيقة. إنه أمر لا يُصدّق أبداً إن كنت تفهم قصدي أيها المفتش. لم يكن لها صديق أو شيء من هذا القبيل، أو أنني - على الأقل - لم أسمع عنها ذلك.

- وماذا عن المشاركين في مسابقة البحث عن القاتل هذه؛ أيمكنك أن تخبريني شيئاً عنهم؟

- حسناً... السيدة أوليفر لم ألتق بها من قبل. إنها تختلف كثيراً عن فكرتي حول كتاب روايات الجرائم، والمسكينة مزرعة جداً مما حدث، وهذا أمر طبيعي.

- وماذا عن المساهمين الآخرين... الكاتبين ووربيرثن على سبيل المثال؟

- لا أرى أي سبب يدعو لقتل مارلين تاكر إن كان هذا ما تسأل عنه. أنا لا أحبه كثيراً؛ فهو من النوع الذي أسميه الرجل الثعلب، ولكني أظن أن المرء لا بد أن يكون بارعاً بالحيل السياسية إذا قُدِّر له أن يكون عميلاً سياسياً. إنه نشيط بالتأكيد، وقد عمل بجهد كبير للتحضير لهذا المهرجان، ولا أحسب أنه كان يوسعده على أية حال أن يقتل الفتاة لأنه كان في المرحلة طوال فترة العصر.

أوماً المفتش برأسه وقال: وعائلة ليف، ماذا تعرفين عنهما؟

- يبدو أنهما زوجان لطيفان جداً. الزوج يميل لأن يكون منقلب المزاج؛ لا أعرف كثيراً عنه. أما الزوجة فكانت من عائلة كارستيرز قبل الزواج، وأعرف بعضاً من أقربائها جيداً. وقد استأجر الزوجان البيت الصغير المسمى "ميل" لمدة شهرين، وآمل أن يكونوا قد استمتعوا بعطلتهما هنا؛ فقد نمت بيتنا جميعاً صداقة.

- علمت أنها سيدة جذابة.

- أوه، نعم... جذابة جداً.

- أنظنين أن السير جورج شعر - في أي وقت من الأوقات - بهذه الجاذبية؟

بدت السيدة فوليات مندهشة بعض الشيء وقالت: أوه، كلا. أنا متأكدة من أن شيئاً من هذا لم يحدث... إن السير جورج منهمك حقاً في عمله ومولع جداً بزوجته، وهو ليس ممن يحبرون لحاف النساء أبداً.

- ألم يكن بين الليدي ستبس والسيد ليغ شيء برأيك؟

مرة أخرى هزت السيدة فوليات رأسها بالنفي وقالت: أوه، كلا بالتأكيد.

أنحّ عليها المفتش: ألا تعلمين بوجود أي مشكلات بين السير جورج وزوجته؟

- أنا متأكدة من عدم وجود مشكلات، ولو كان بينهما شيء من ذلك لعرفت.

- إذن فإن هروب الليدي ستبس لم يكن بسبب خلاف مع زوجها؟

قالت السيدة فوليات: أوه، كلا. ثم أضافت دون اهتمام: لقد فهمت أن تلك السخيفة لم تكن تريد لقاء ابن عمها، يبدو أنه خوف طفولي ما، لذلك هربت كما يهرب الأطفال.

- أهذا رأيك... لا شيء أكثر من هذا؟

قالت: لا شيء أكثر... أظن أنها ستظهر مرة أخرى في وقت قريب جداً وهي تشعر بالخجل من نفسها.

ثم أضافت دون مبالاة: بالمناسبة، ماذا حل بابن عمها هذا؟

أما زال هنا في البيت؟

- بلغني أنه عاد إلى بيته.

- وبيته هذا في هيلماوث، أليس كذلك؟

- بلى، في هيلماوث.

- فهمت. لقد كان مؤسفاً أن تقتصر فاتي تصرفاً طفولياً كهذا، ومع ذلك فإن كان بنوي الإقامة هنا مدة يوم أو نحو ذلك لكان بإمكاننا أن نقتعها أن تقتصر بطريقة لائقة.

أحسن المفتش أن قولها هذا كان سؤالاً، ولكنه لم يحب عنه، بل قال: لعلك نظنين أن هذا كله لا صلة له بالموضوع، لكنك تفهمين يا سيدي فوليات أن علينا أن ندرس الكثير من الاحتمالات المتشعبة. الأنسة برويس مثلاً... ماذا تعرفين عنها؟

- إنها سكرتيرة ممتازة... بل أكثر من سكرتيرة؛ إنها تقوم عملياً بعمل مديرة المنزل. لا أعرف ماذا كانوا سيفعلون بدونها؟

- أكانت سكرتيرة للسير جورج قبل أن يتزوج؟

- ربما، أنا لست متأكدة تماماً؛ فلم أعرفها إلا عندما جاءت هنا معهما.

- إنها لا تحب الليدي ستبس كثيراً، أليس كذلك؟

- لا، لا أظنها تحبها. لا أحسب أن السكرتيرات يهتمن بزوجات مستخدميهن كثيراً، وقد يكون هذا أمراً طبيعياً.

- هل طلبتِ أنتِ أم الليدي ستبس من الأنسة برويس أخذ الكعك وعصير الفواكه إلى الفناء في سقيفة القوارب؟

فوجدت السيدة فوليات قليلاً وقالت: أتذكر الأنسة برويس وهي تجمع بعض الكعك وأشياء أخرى وتقول إنها ذاهبة لتأخذها لمارلين. لم أعرف أن أحداً قد طلب منها تحديداً فعل ذلك... ولم أطلب أنا ذلك بالتأكيد.

- حسناً، قلتِ إنك كنت في خيمة الشاي ابتداء من الساعة الرابعة. أظن أن السيدة ليغ كانت تتناول الشاي هي الأخرى في ذلك الوقت؟

- السيدة ليغ؟ لا، لا أظن ذلك. لا أذكر -على الأقل- أنني رأيتهما هناك... بل إنني متأكدة تماماً في الواقع أنها لم تكن هناك. كان عدد كبير من الناس قد تدفّقوا من إحدى الحافلات القادمة من نوركيه، وأذكر أنني كنت أنظر حولي في الخيمة وأفكر بأن هؤلاء زوار صيف دون شك، ولم أكد أميز بينهم أي وجه أعرفه. وأحسب أن السيدة ليغ جاءت إلى خيمة الشاي فيما بعد.

قال المفتش: حسناً، هذا لا يهم. ثم أضاف يهدوء: أظن أن هذا كل ما عندي. شكراً يا سيدة فوليات، كنت لطيفة جداً. لا يسعنا إلا أن نأمل بأن تعود الليدي ستبس قريباً.

- آمل ذلك أيضاً. إنه عمل طائش من تلك الطفلة العزيزة أن نسب لنا كل هذا القلق.

كانت فوليات تتكلم بسرعة، ولكن الحيوية في صوتها لم

تكن طبيعية تماماً. وأضافت قائلة: أنا متأكدة أنها على خير ما أرام... على خير ما أرام!

في تلك اللحظة فتح الباب ودخلت شابة جذابة ذات شعر أسمر ووجه منمش وقالت: سمعت أنك كنت تسأل عني.

قالت فوليات: هذه هي السيدة ليغ يا حضرة المفتش. سألني.. عزيزتي، لا أدري إن كنت قد سمعت بالأمر الفظيع الذي حدث؟

قالت السيدة ليغ: أوه، نعم... إنه مروع!

ثم أطلقت زفرة إرهاق وجلست على الكرسي فيما غادرت السيدة فوليات الغرفة.

قالت السيدة ليغ: إنني آسفة جداً على كل ما حدث... يبدو في الحقيقة أمراً لا يصدق. أخشى أنني لا أستطيع مساعدتك في شيء؛ فقد كنت كنت أقرأ الكف للناس طوال فترة العصر، ولذلك لم أر شيئاً مما كان يجري.

- أعرف هذا يا سيدة ليغ، ولكن علينا فقط أن نسأل كل واحد الأسئلة الروتينية نفسها. فمثلاً أين كنت بين الساعة الرابعة والربع والساعة الخامسة؟

- ذهبت وتناولت الشاي في الساعة الرابعة.

- في خيمة الشاي؟

- نعم.

- كانت مزدحمة جداً، أليس كذلك؟

- بلي، مزدحمة جداً.

- هل رأيت أحداً تعرفينه هناك؟

- نعم، بعض العجائز. ولكن لم أر أحداً يمكنني الحديث معه. يا إلهي كم كنت أتوق لذلك الشاي! كان ذلك في الساعة الرابعة كما قلت. ثم عدت إلى خيمة قراءة الكف في الرابعة والنصف وواصلت عملي، ولا يعلم إلا الله بالعودة التي كنت أهدقها على النساء في النهاية: أزواج أثرياء، ونجوم سينمائية في هوليوود... وغير ذلك الكثير. إن مجرد تبشيرهن برحلات بحرية كان يجعل النساء المشككيات المتشائمات أليفات جداً.

- ما الذي حدث خلال نصف الساعة التي غبت فيها... أعني، لتفترض أن أناساً أرادوا قراءة الكف في ذلك الوقت؟

- علقتُ خارج الخيمة لوحةً كتبت عليها: "سأعود الساعة الرابعة والنصف".

كتب المفتش ملاحقة في مذكرته ثم قال: متى كانت آخر مرة رأيت فيها الليدي ستبس؟

- هاتي؟ لا أعرف في الحقيقة. كانت قرية جداً متني عندما خرجت من خيمة قراءة الكف لتناول الشاي، ولكني لم أتحدث إليها. لا أذكر أنني رأيته بعد ذلك. أخبرني أحدهم قبل قليل أنها مفقودة، أهذا صحيح؟

- نعم، إنه كذلك.

قالت سالي ليغ بشيء من الابتهاج: حسناً... إنها مضطربة

قليلاً في عقلها. أظن أن وفوق بحريمة قتل هنا قد أروعها.

- شكراً يا سيده ليغ.

انصرفت السيدة ليغ بسرعة والتفت - لدى خروجها - بهير كيول بوارو عند الباب.

* * *

تكلم المفتش وهو ينظر إلى السقف: تقول السيدة ليغ إنها كانت في خيمة الشاي بين الرابعة والرابعة والنصف، ونقول السيدة فوليات إنها كانت تساعد في تقديم الشاي في الخيمة بدءاً من الساعة الرابعة، وإن السيدة ليغ لم تكن بين الحضور.

سكت قليلاً ثم واصل كلامه: تقول الأنسة برويس إن الليدي ستبس طلبت منها أخذ صينية الكعك وعصير الفواكه لمارلين تاكر، ويقول مايكل ويمن إن من المستحيل تماماً أن تكون الليدي ستبس قد طلبت منها ذلك لأن هذا يتناقض تماماً مع طبيعتها.

قال بوارو: آه... أقول متضاربة! نعم، ما أكثر ما يُواجه المرء بمثل ذلك.

- وكم هو مزعج أيضاً أن يصنفها المرء ويصل إلى الصحيح منها. أحياناً يكون لهذه الأقوال شيء من الأهمية، ولكن تسعة أعشارها غير ذي أهمية. حسناً، من الواضح أن علينا أن نقوم بالكثير من التحقيق والبحث.

- وما هو رأيك الآن يا عزيزي؟ ما هي آخر الأفكار؟

قال المفتش بحدية: أظن أن مارلين شاكر رأت شيئاً ما كان
لها أن تراه، وبسبب ما رآته كان يجب أن تقتل.

- لن أعارضك، ولكن المهم هو: ما الذي رآته؟

- ربما رأت جريمة قتل... أو رأت القتال الذي ارتكبها.

- قتل؟ قتل من؟

- ماذا تعتقد أنت يا بوارو؟ هل الليدي ستيس حية أم ميتة؟

فكر بوارو بعض الوقت ثم أجاب: أظن يا صديقي أن الليدي
ستيس ميتة. وسأقول لك لماذا أظن ذلك: لأن السيدة فوليات تظن
أنها ميتة. نعم، فبغض النظر عما تقوله السيدة فوليات الآن أو تدعي
أنها تراه إلا أنها تعرف كثيراً مما لا نعرفه.

* * *

الفصل الثاني عشر

نزل هيركول بوارو إلى مائدة الإفطار صباح اليوم التالي
ليجد الغرفة شبه خالية، فقد كانت السيدة أوليفر -التي ما زالت تعاني
من صدمة حادث الأمس- تتناول إفطارها في السرير، أما مايكل
ويمان فقد تناول كوباً من القهوة وخرج مبكراً. وحدهما السير
جورج والأنسة المخلصة برويس كانا يجلسان على مائدة الإفطار.
وكان السير جورج -بعد قدرته على تناول الطعام- يعطي دليلاً لا
شك فيه على حالته النفسية؛ إذ لم يكذب بأكلم شيء من الطبق
الموضوع أمامه وأزاح جانباً الكومة الصغيرة من الرسائل التي قرأتها
برويس منه بعد فتحها. شرب القهوة وكأنه لا يعرف ماذا يفعل
وقال بطريقة آلية: صباح الخير يا سيد بوارو.

ثم عاد إلى حالة الذهول، وكانت بعض الهمهمات تصدر عنه
بين الحين والآخر: أمر لا يُصدق أيداً... أين عساها تكون؟

قالت الأنسة برويس: ستعقد جلسة التحقيق في مبنى الجمعية
يوم الخميس. لقد اتصلوا ليخبرونا بذلك.

نظر رئيسها إليها وكأنه لم يفهم: تحقيق؟ أه، نعم... بالطبع.

بدا مذهولاً وغير مكترث، وبعدما رشف رشقة أو رشفتين من فتجان القهوة قال: لا يمكن فهم النساء! ما الذي نظن أنها تفعله؟

زمت الأنسة برويس شفيتها، ولاحظت بوارو بدقة أنها كانت في حالة من التوتر العصبي الشديد. قالت: سيأتي هوجسون لرؤيتك هذا الصباح ليتباحث معك بشأن التمديدات الكهربائية لسقف محالب الأبقار في المزرعة، ثم في الساعة الثانية عشرة...

قاطعها السير جورج: لا أستطيع رؤية أحد؛ أظني جميع مواعيدهم. كيف - بالله عليك - نظنين أن رجلاً يمكن أن يتابع أعماله وقد ذهب القلق على زوجته بتصف عقله؟

- الأمر لك يا سير جورج.

قالت ذلك بلهجة محام يقول للقاضي: "كما ترون معاليكم"، ولكن استياءها كان واضحاً.

- لا يعرف المرء أبداً ما الذي يصيب عقول النساء ولا المحادثات التي قد يُقدمن عليها. هل توافقني الرأي سيد بوارو؟

قال بوارو وهو يرفع حاجبيه ويديه بحماسة شديدة: النساء؟ لا يمكن فهمهن!

عبرت الأنسة برويس عن انزعاجها برفرة، فيما قال السير جورج: لقد بدت طبيعية، وكانت مسرورة جداً بخاتمها الجديد، وليست أفضل ما عندها لكي تستمتع بالمهرجان. كل شيء كان طبيعياً كالعادة، كما أننا لم نتجادل ولم نشاجر... وترحل هكذا دون كلمة واحدة!

بدأت الأنسة برويس القول: بشأن تلك الرسائل يا سير جورج...

قال: نياً لتلك الرسائل! ثم أزاح فتجان قهقهه جانيباً، وأخذ الرسائل المكمومة قرب طبقه وكاد يرميها عليها رمياً قاتلاً: ردي عليها كما تشافين، لا أريد إزعاجاً.

ثم واصل كلامه بنبرة مجروحة وكأنه يحدث نفسه: لا يبدو أنني أستطيع فعل أي شيء... حتى أنني لا أعرف إن كان ذلك الشرطي جيداً.. بصوته اللطيف وسمته الهادئ.

قالت الأنسة برويس: أعتقد أن رجال الشرطة أكفاء تماماً، ولديهم وسائل عديدة للبحث عن المفقودين.

- إنهم يقضون أحياناً أياماً عديدة للعثور على طفل بائس هرب وانتحياً في أكوام التين.

- لا أظن الليدي ستبس مختبئة بين أكوام التين يا سير جورج.

كرر الزوج البائس قاتلاً: لو أستطيع فقط أن أفعل شيئاً... أظن أنني أستطيع نشر إعلان في الصحف. سيجلي ذلك يا أماتدا.

سكت وهو يفكر ثم قال: "هائي، أرجوك أن تهودي إلي البيت. إنني شديد القلق عليك. جورج". انشربها في جميع الصحف.

قالت برويس بطريقة لاذعة: الليدي ستبس لا تقرأ الصحف كثيراً يا سير جورج. إنها لا تهتم أبداً بالأوضاع الحالية أو بما يجري في هذا العالم.

ثم أضافت بشيء من الخبث دون أن يكون السير جورج في مزاج يلاحظ فيه خبثها: يمكنك طبعاً وضع هذا الإعلان في مجلة فورغ للأزياء، فقد يلتفت هذا انتباهها.

- اتشريه أينما شئت، ولكن ابدني العمل.

نهض ومشى نحو الباب. توقف ويده على مقبض الباب، ثم عاد بضع خطوات وتكلم مع بوارو مباشرة: اسمعني يا بوارو، لا أحسبك تظنها ميتة، أليس كذلك؟

ثبت بوارو نافذه على فتحة قهوته وهو يجيب: لا زال الوقت مبكراً جداً يا سير جورج على افتراض شيء من هذا القبيل فلا سبب حتى الآن يدعونا للتفكير بهذا الاحتمال.

قال السير جورج باكتساب: أنت تظن إذن أنها ميتة. ثم أضاف متحدياً: حسناً، أنا لا أرى ذلك! أنا أقول إنها على ما يرام.

أوما برأسه عدة مرات بتحد متزايد وعصرج وهو يغلق الباب خلفه بحذف.

دهن بوارو قطعة توست بالزبدة وهو يتأمل، ففي الحالات التي كان يشتبه فيها بقتل امرأة متزوجة كان بوارو يشك بالزوج دائماً وبصورة آلية (تماماً كما كان يشك بالزوجة عند مقتل الزوج). ولكنه في هذه القضية لا يشك في قتل السير جورج لزوجته الليدي ستيس؛ فمن ملاحظته القصيرة لهما كان مقتنعاً تماماً أن السير جورج كان محباً مخلصاً لزوجته، ثم إن السير جورج -حسب ذاكرة بوارو التي لا تحونه- كان موجوداً فوق المرحلة طوال فترة

العصر إلى أن غادر هو نفسه مع السيدة أوليفر ليكتشفوا الجنة، وكان فوق المرحلة عندما عادوا بالخير. كلا، إن السير جورج ليس هو المسؤول عن وفاة هاني. هذا إن كانت ميتة بالفعل، فقد حدث بوارو نفسه قائلاً إنه لا يرى حتى الآن سبباً للحزم بوفاتها، إن ما قاله للسير جورج قبل قليل كان صحيحاً تماماً، ولكن القناعة في ذهنه كانت راسخة. رأى أن النمط هو نمط جريمة قتل... جريمة قتل مزدوجة.

قارعت الأنسة برويس تأملاته بكلام حاقط يكاد يشويه البكاء: إن الرجال مغفلون... مغفلون تماماً! نراهم دهاة في كل شيء، ثم ما يلبثون أن يتزوجوا نساء لا يناسبهم أبداً.

لقد كان بوارو مستعداً دوماً لترك الناس يتكلمون. فكلمة ازداد عدد من يتكلمون معه وكلمة ازداد حديثهم كلما كان ذلك أفضل؛ إذ دائماً توجد حبة من حنطة الحقيقة بين أكوام الشوفان. سألها: أنتعدين أنه كان زواجاً غير موفق؟

- إنه كارثة... كارثة تماماً!

- أتعنين... أتهما لم يكونا سعيدين مع بعضهما البعض؟

- كان لها تأثير سيء جداً عليه في شتى المجالات.

- أجد هذا أمراً يشير الاهتمام. أي نوع من التأثير السيء؟

- جعلته يركض في كل اتجاه لتلبية نزواتها وإغراقها بالهدايا الثمينة... أخذت منه من الجواهر ما لا يمكن لامرأة أن تلبسه، بالإضافة إلى الفراء. لقد اشترت معطفين من فرو المينك ومعطفاً من

فرو الغفمة الروسي. أود لو أعرف ماذا تصنع امرأة بمحظفين اثنين من فرو الميت.

هز يوارو رأسه وقال: هذا ما لا أعرفه.

- خبيثة، مخادعة! دائماً تلعب دور المغفلة... لا سيما عندما يكون الناس هنا. أظنها تفعل ذلك لأنها تظن أنه يحبها بهذه الطريقة!

- وهل كان يحبها بهذه الطريقة؟

قالت الأنسة برويس بصوت مرتعش وهي على حافة الانهيار: أوه... يا لرحم! إنهم لا يقدرّون الكفاءة أو الإثارة أو الإخلاص أو أيّاً من هذه الصفات! كان بوسع السير جورج أن يصل إلى منزلة عالية مع زوجة ذكية قادرة.

- أية منزلة؟

- كان يستطيع أن يقوم بدور بارز في الشؤون المحلية، أو يترشح لعضوية البرلمان. إنه أقدر من ذلك المسكين، السيد ماسترتن. لا أعرف إن كنت سمعت السيد ماسترتن وهو يتحدث تحت قبة البرلمان... إنه أكثر ما يكون تلعباً وضجالة، وما مكانته كلها إلا بفضل زوجته؛ فالسيدة ماسترتن هي القوة التي تقف خلفه. إن لديها الحافز والمبادرة والفطنة السياسية.

ارتعد يوارو في داخله لدى سماعه فكرة الزواج من السيدة ماسترتن، لكنه وافق فعلاً على صحة كلام الأنسة برويس وقال: نعم، إنها كما تقولين تماماً. ثم تعتم مع نفسه: "امرأة رهيبة!"

واصلت برويس حديثها: السير جورج لا يبدو طموحاً، بل كأنه مقتنع تماماً بالعيش هنا والتسكع في المنطقة ولعب دور مالك الأراضي، والسفر إلى لندن في المناسبات فقط للاهتمام بأعماله هناك، ولكن بوسعته أن يجعل نفسه شيئاً أكبر من ذلك بإمكاناته. إنه في الحقيقة رجل نايه يا سيد يوارو. إن تلك المرأة لم تفهمه أبداً! كانت تعتبره آلة تنسج منها معاطف الفراء والجواهر والملابس الثمينة. لو أنه تزوج بامرأة تقدر فعلاً قدراته...

ثم سكنت وصوتها يرتعش. ونظر يوارو إليها بعطف حقيقي. كانت برويس فعشقي رئيسها... لقد أعطته حباً مخلصاً وولاء ربما لم يذكره أبداً، والمؤكد أنه ما كان ليهتم به. كانت أماندا برويس بالنسبة للسير جورج آلة فعالة تخفف عن كاهله أعباء الحياة اليومية وتردّ على مكالماته الهاتفية وتكتب الرسائل وتوظف الخدم وتطلب الوجبات، وتجعل له الحياة عامة سهلة ميسورة. شك يوارو في احتمال أن يكون الرجل قد فكّر فيها مرة واحدة كامرأة، ورأى أن لهذا الأمر مخاطره. إذ أن بوسع النساء أن يرهقن أنفسهن عاطفياً، ويمكن أن يصلن إلى حدود الهوس المخيف دون أن يلاحظ ذلك الرجل الغافل الذي يكون هدف عواطفهن.

قالت الأنسة برويس دامعة العينين: إنها امرأة خبيثة وماكرة وذكية. تلك هي صفاتها.

- ألاحظ أنك تتكلمين عنها بصيغة الحاضر الحي وليس الماضي الميت.

قالت برويس بازدياد: ليست ميتة بالطبع... لقد هربت مع

رجل. هذا ما فعلته... هذا هو نوعها.

قال بوارو: هذا ممكن... هذا ممكن دائماً. ثم أخذ قطعة أخرى من الثوست وتفحص بينهم طبق المربي الفارغ، ثم نظر إلى الطاولة ليرى إن كان هناك مزيد من المربي فلم يجد شيئاً، ولذا رضي بالزبدة.

قالت الأنسة برويس: إنه التفسير الوحيد، ولكنه لا يفكر بهذا الاحتمال بالطبع!

سألها بوارو بحذر: هل كانت لها... مغامرات مع الرجال؟

- أوه، لقد كانت ذكية جداً.

- تقصدين أنك لم تلاحظي شيئاً من ذلك؟

- كانت تحرص ألا ألاحظ ذلك.

- ولكنك تغطين أنه كانت هناك... ماذا أسميتها؟ علاقات سرية؟

- لقد بذلت جهدها للاحتيال على مايكل ويمان. أخذت ليري حقائق الكاميليا في مثل هذا الوقت من السنة! متظاهرة أنها مهتمة كثيراً بصالة التنس.

- ولكن هذا هو سبب وجوده هنا، وقد فهمت أن السير جورج يبني صالة التنس كي يسعد زوجته أساساً.

- إنها لا تحسن لعب التنس، ولا تحسن أية لعبة أخرى. تريد

فقط مكاناً جميلاً تجلس فيه، بينما يركض الآخرون ويتعبون. نعم، لقد بذلت جهدها لاحتال على مايكل ويمان، وربما كان بوسعها أن تحتال عليه لو لم تكن لديه غزاة أخرى تشغله.

قال بوارو وهو يأخذ نغمة صغيرة تبقّت من المربي ويضعها على طرف خبزة الثوست ويفضم منها متردداً: آه... إن لدى السيد ويمان غزاة أخرى تشغله، أليس كذلك؟

- إن السيدة ليفي هي التي أوصت السير جورج باستخدامه. كانت تعرفه قبل أن تتزوج. كان ذلك في تشيلسي كما فهمت، حيث كانت تمارس الرسم.

قال بوارو بحذر: تبدو شابة شديدة الجاذبية والذكاء.

- آه، نعم، إنها ذكية جداً. لقد تلقت تعليمها جامعياً، وكان بوسعها أن تدني لنفسها مستقبلاً مهنياً لو لم تتزوج.

- هل مضى على زواجها فترة طويلة؟

- ثلاث سنوات تقريباً كما أنظر. ولا أحسب أن الزواج قد نجح كثيراً.

- هل يوجد... عدم تجانس؟

- إنه شاب غريب الأطوار منقلب المزاج؛ يتحول وحده كثيراً، وكنت أسمع أحياناً يخاطبها وهو في حال شديدة من الغضب.

- نعم، ولكن الشخصومات والمصائبات جزء من الحياة الزوجية،

ودونها ربما تكون الحياة رتيبة.

- لقد قضت وقتاً طويلاً مع مايكل ويمان منذ أن جاء إلى هنا. أظن أنه كان يحبها قبل أن تزوج أليك لينغ، ولكنني أحسب أن علاقتها به الآن لا تعدو أن تكون مغازلة من جانبها.

- ولكن السيد لينغ قد لا يُسرَ بذلك؟

- لا يستطيع المرء الحزم بشيء فيما يخصه... فهو غامض جداً. ولكنني أظنه أصبح مؤخراً أكثر مزاحية من المعتاد.

- هل هو معجب بالليدي ستيس مثلاً؟

- كانت تظن أنه معجب بها، فهي تظن أن كل ما عليها هو أن تشير بإصبعها لأي رجل حتى يقع في حبها!

- على أية حال لو أنها هربت مع رجل كما تقولين فليس هو السيد ويمان، لأن ويمان ما زال هنا!

- لا أشك أنه رجل كانت تلتقي به خلسة. إنها تنسلّ خارج البيت أحياناً كثيرة يهدوء وتذهب إلى الغابة وحدها. كانت في الخارج الليلة قبل الماضية، فقد تشاءيت وزعمت أنها ستصعد لتنام. ثم رأيتها بعد أقل من نصف ساعة تقريباً تنسلّ خارجة من الباب الجانبي وعلى رأسها وشاح.

نظر هوارو إلى المرأة أمامه متأملاً. تساءل إن كان يمكنه أن يثق بأقوال الأنسة برويس في الليدي ستيس أم أن هذا مجرد تفكير مبني كلياً على التمني. كان متأكداً أن السيدة فوليات لا تشاطر

الآنسة برويس آراءها، والسيدة فوليات تعرف هاتي أكثر مما تعرفها برويس. لو أن الليدي ستيس قد هربت مع عشيق فمن الواضح أن هذا سيلتزم مصالح الآنسة برويس تماماً، فعندها سيقبى هي لتواسي الزوج الحزين ولترتب له أمور الطلاق باقتدار. ولكن ليس من شأن هذه الأفكار أن تجعل الأمر صحيحاً أو حتى محتملاً. شعر هوارو أن هاتي -لو صح أنها هربت مع عشيق- قد اختارت وقتاً غريباً لتفعل ذلك. على أنه لم يكن ليعتقد أن شيئاً من ذلك قد حصل أصلاً!

نشقت الآنسة برويس وجمعت الرسائل المختلفة المبعثرة وقالت: إن كان السير جورج يريد حقاً نشر هذه الإعلانات فالأفضل أن أتولى أمرها. هذا هراء ومضيعة للوقت.

وعندما فُتح الباب ودخلت السيدة ماسترتن قالت: أوه، صباح الخير يا سيدة ماسترتن.

- سمعت أن التحقيق قد تحدد يوم الخميس. صباح الخير يا سيد هوارو.

توقفت الآنسة برويس ويدها ملأى بالرسائل وسألت: هل من شيء أفعله لك يا سيدة ماسترتن؟

- لا، شكراً يا برويس. أظن أن لديك كثيراً من المشاغل هذا الصباح، لكنني أردت أن أشكرك على كل هذا العمل الذي أنجزته أمس. أنت بارعة في التنظيم وعاملة مجتهدة. نحن جميعاً شاكرون لك.

- شكراً يا سيدة ماسترتن.

- لا أريد تأخيرك. سرف اجلس وأتحدث قليلاً مع السيد بوارو.

قال بوارو: مرحباً يا سيدتي.

ثم نهض وانحنى لها. وسحبت السيدة ماسترتن كرسيها وجلست عليه فيما غادرت الأنسة برويس الغرفة وقد استعادت مظهرها الكفء المعتاد.

قالت ماسترتن: إنها امرأة رائعة. لا أدري ماذا كانت عائلة ستبس متفعل بشؤونها؛ فإدارة البيوت عمل صعب هذه الأيام، وما كان يوسع هاتي المسكينة أداء هذا العمل. إن ما شهدناه - يا سيد بوارو - حدث غير عادي، وقد جئت لأسألك عن رأيك فيه.

- ما رأيك أنت يا سيدتي؟

- إنه أمر يفضي! لا بد أن لدينا هنا شخصية مريضة في هذه المنطقة، وأرجو ألا يكون أحداً من أبنائها. ربما كان شخصاً أعرج من مستشفى الأمراض العقلية؛ فهم كثيراً ما يُخرجون المرضى قبل استكمال علاجهم هذه الأيام. إن الذي أقصده هو أن أحداً لا يمكن أن يرغب بقتل تلك الفتاة ابنة تاجر. لا يمكن أن يكون لهذا دافع إلا الشذوذ؟ وإن كان هذا الرجل - كائناً من كان - شاذاً فربما خنق أيضاً تلك الفتاة المسكينة هاتي ستبس. إنها امرأة مسكينة لا تتمتع بعقل راجح كما تعلم، ولو أنها قابلت رجلاً عادي المظهر وطلب منها أن تأتي وترى شيئاً ما في الغابة فلربما ذهبت معه كالحمل الوديع طائعة دون أن ترتاب فيه.

- أعتقد أن جنتها ستكون في مكان قريب ضمن أراضي البيت؟

- نعم يا سيد بوارو، أظن ذلك؛ سيحدونها عندما يبحثون في المنطقة. ولكن اعلم أن البحث في مئات الهكتارات من أراضي الغابات التابعة للمنزل سيكون بحثاً صعباً وطويلاً، وخاصة إن كانت الجثة قد أخفيت بين الشجيرات أو ألقيت في منحدر لتستقر بين الأشجار. سيحتاجون إلى الكلاب البوليسية.

نطقت السيدة ماسترتن تلك العبارة وهي تبدو كالكلب البوليسي ثم قالت لبوارو: كلاب بوليسية! سوف أتصل برئيس الشرطة بنفسي وأخبره.

- من المحتمل جداً أنك على حق يا سيدتي.

وكان واضحاً أن عبارته تلك كانت الشيء الوحيد الذي يمكن أن يقال للسيدة ماسترتن.

- بل أنا على حق طبعاً، لكن عليّ أن أعترف بأن هذا الأمر يقلقني جداً، لأن هذا الشخص في مكان ما هنا. سأزور القرية عندما أغادر هذا البيت وأطلب من الأمهات أن يحرصن على بناتهن ولا يسمحن لهنّ بأن يخرجن وحدهن... ليس من العريخ يا سيد بوارو أن يكون بيننا قاتل.

- نقطة صغيرة يا سيدتي. كيف يستطيع رجل غريب أن يدخل سقيفة القوارب، فذلك يحتاج إلى مفتاح؟

- أوه، هذه النقطة؟ سهل جداً؛ هي التي خرجت بالطبع.

- خرجت من سقيفة القوارب؟

- أجل. أظن أنها سئمت الجلوس هناك كما تسأم الفتيات عادة.

ربما تجولت خارج السقيفة ونظرت حولها، والأرجح -في رأيي- أنها رأت فعلاً هاتين ستينين وهي تقتل. سمعت عراكاً أو شيئاً فذهبت لترى الأمر، ثم كان طبعياً أن يقتلها الرجل بعد أن تخلص من الليدي ستين. من السهل عليه جداً أن يعيدها إلى سقيفة القوارب ثم يخرج ويفلق الباب وراءه؛ كان القتل من النوع الذي يكفي لإغلاق الباب حتى يتنقل.

أوما يوارو برأسه يهدوء. لم يكن غرضه محادثة ماسترنز أو توضيح الحقيقة المنيعة التي غفلت عنها تماماً وهي أن مارلين تآكر لو كانت قد قتلت بعيداً عن سقيفة القوارب فلا بد أن قاتلها كان عارفاً بتفاصيل لعبة القتل هذه بحيث يعيدها إلى المكان نفسه وعلى الهيئة التي كان يجب أن تكون الضحية عليها. وبدل محادثتها في ذلك قال بلطف: السير جورج واثق أن زوجته على قيد الحياة.

- هذا ما يقوله هو لأنه يريد تصديق ذلك، فقد كان يحبها كثيراً.

ثم أضافت على نحو غير متوقع: أنا معجبة بحورج ستينين رغم أصوله وخلفيته المنيعة وكل هذه الأمور، فقد أصبح مقبولاً جداً في المقاطعة. إن أسوأ ما يمكن أن يقال فيه هو أن به شيئاً من التفاف الاجتماعي تجاه الطبقات الأعلى، ولكن التفاف الاجتماعي أمر غير ضار أبداً.

قال يوارو ساعراً بعض الشيء: لقد أصبح المال في هذه الأيام يا سيدتي يلقي من القبول الاجتماعي ما أقاه كرم المجدد.

- أوافقك الرأي تماماً يا عز. لا حاجة لأن يكون منافقاً

لطبقات العليا مقلداً لها... ما عليه إلا أن يشتري البيت ويذر أمواله هنا وهناك حتى نهرع جميعاً لزيارته! ولكن الواقع أن الرجل محبوب، وليس بسبب ماله فقط. وبالطبع فإن للسيدة فوليات دوراً في ذلك؛ فقد رعتهم، وهي -لعلكم- تتمتع بنفوذ واسع في هذه المنطقة. فقد سكنت عائلة فوليات هنا منذ قرون.

نعم يوارو قائلاً لنفسه: لقد كانت أسرة فوليات موجودة دوماً في ناسي.

تنهدت السيدة ماسترنز وقالت: أجل... أمر محزن؛ تكاليف ضحايا الحرب، والشباب الذين سقطوا في المعارك... وضرائب التراكات وغير ذلك. ثم إن أي شخص يأتي إلى البيت لا يستطيع الصبر على ترميمه وإدارته فيضطر لبيعه.

- ولكن السيدة فوليات -رغم فقدانها لمنزلها- ما زالت تعيش في أراضيها.

- نعم، كما أنها جعلت ذلك البيت الصغير عند البوابة جميلاً جداً. هل دخلته؟

- لا، لقد افترقنا عند بابه.

- لم يكن من شأن أي امرئ أن يرتضي العيش في بيت البواب التابع لبيته القديم وهو يرى غريباء يمتلكونه. ولكني -إنصافاً- لإيمي فوليات -أقول إنني لا أفكرها تشعر بمرارة حيال ذلك، بل إنها هي التي خططت للأمر كله في الواقع. ما من شك في أنها أشربت هاتي فكرة العيش هنا وجعلتها تفتع بحورج ستينين بأن يشتريه.

وأظن أن الأمر الذي لم يكن يوسع إمسي قوليات تحمله هو رؤية البيت فنداً أو مؤسسة، أو أن تنقسم أراضيه لأغراض البناء.

نهضت واقفة وقالت: لا بد أن أذهب؛ فأنا امرأة كثيرة المشاغل.

- بالطبع، عليك أن تتحدثي إلى رئيس الشرطة عن الكلاب البوليسية.

ضحكت ماسترتن ضحكة عميقة مفاجئة وقالت: كنت أريها في وقت من الأوقات... ويقول الناس إنني شخصياً أشبه الكلب البوليسي قليلاً

فوحى بوارو بهذا القول فتراجع قليلاً إلى الوراء، وكانت هي لمّاحة لتلك الحركة بحيث قالت له: وأنا أراهن على أنك كنت تفكر بذلك أيضاً يا سيد بوارو.

* * *

بعد مغادرة السيدة ماسترتن خرج بوارو يمشي خلال الغابة. لم تكن أعصابه كما كان ينبغي لها أن تكون وشعر برغبة لا تقاوم في البحث خلف كل شجيرة وإمعان النظر في كل أجمة من الورود باعتبارها مكاناً محتملاً لإخفاء جثة. جاء أخيراً إلى مبنى المعبّد فدخله وجلس على مقعد صخري فيه ليريح قدميه اللتين كانتا، كالعادة، داخل حذاء جلدي لامع ضيق.

كان يوسع أن يرى من خلال الأشجار ومضات باهتة للنهر والضغاف المكسوة بالأشجار في الجانب المقابل، ووجد نفسه يوافق الشاب المعماري على أن هذا ليس هو المكان المناسب لبناء أعجوبة معمارية من هذا النوع. يمكن - بالطبع - قطع الأشجار لتأمين فسحة خالية بينها للبناء، ولكن حتى في هذه الحالة لن يكون أمام المرء منظر مناسب. بينما كان بالإمكان، كما قال ويمن، إقامة المبنى على الضفة العشبية قرب البيت بحيث يكون ذا إطلالة جميلة عند النهر باتجاه هيلماوث. تغيير تفكير بوارو فجأة: هيلماوث.. والبيخت إسبرانس.. وإتيان دي سوزا. لا بد أن يتكامل الأمر كله ويرتبط في نمط ما، ولكنه لم يستطع تخيل طبيعة ذلك النمط.

كانت مقاطع مغربة من ذلك النمط تظهر هنا وهناك، ولكن الأمر لم يعد ذلك.

وقعت عينا بوارو على شيء يلتصع داخل شق صغير في قاعدة مبنى المعبد الإسمنتية فأنحنى لالتقاطه ووضع على راحة يده ونظر إليه وفي عقله إحساس غامض بأنه يعرفه. كان حلية على شكل طائرة صغيرة من الذهب، وفيما هو يتأملها بتجهم انتصبت صورة في مخيلته؛ صورة سوار... سوار من الذهب فيه تعاويذ تتدلى. رأى نفسه جالساً مرة أخرى في الخيمة وصوت مدام زليخة (أي سالي لينغ) تتحدث عن نساء سمراوات ورحلات عبر البحر وثروة واسعة ستأتي في رسالة قادمة. نعم، كانت تلبس سواراً تتدلى منه أجسام ذهبية صغيرة وكثيرة. إنها واحدة من تلك العادات الحديثة في التزيّن التي عادت لتكرّر نفسها بعد أن كانت شائعة أيام شباب بوارو الأولى، وربما كان هذا هو ما جعلها تترك أثراً في نفسه. يُفترض - إذن - أن السيدة لينغ قد جلست في وقت من الأوقات هنا في "الحماقة" وأن إحدى هذه التعاويذ سقطت من سوارها، ولعلها لم تلحق سقوطها أصلاً، وربما كان ذلك عصر أمس.

فكر بوارو بتلك النقطة الأخيرة، ثم ما لبث أن سمع وقع خطوات في الخارج فرفع بصره بحدة ليرى خيالاً يأتي نحو واجهة المبنى ثم يتوقف وقد أجفلته رؤية بوارو. نظر بوارو بعين منفضة إلى الفتى الأشقر النحيل الذي يلبس قميصاً عليه صور لشكيلة واسعة من السلاحف. لم يكن القميص مما يمكن أن تخطئه العين، فقد لاحظته بوارو أمس عن قرب حين كان صاحبه يرمي ثمرات جوز الهند.

لاحظ أن الشاب كان مرتبكاً إلى حدٍ لا يكاد يكون عادياً، وقد سارع إلى القول بلكنة أجنبية: أرجو عفوك... لم أعرف...

ابتسم بوارو له ابتسامة لطيفة لا تغلو من أثر للتأنيب وقال: أخشى أن تكون قد تجاوزت على هذه الأراضي.

- نعم، إنني أسف!

- هل جئت من بيت الشباب؟

- نعم، نعم. اعتقدت أنني ربما أستطيع الوصول إلى الرصيف من خلال الغابة من هذا الطريق.

قال بوارو بلطف: بتعين عليك أن تعود من حيث جئت، فما من طريق يتخلل الغابة.

قال الشاب مرة أخرى وهو يبتسم ابتسامة عريضة: أنا أسف.. أسف جداً!

انحنى ثم دار عائداً. وخرج بوارو من مبنى المعبد وعاد إلى الممر وهو يراقب انسحاب الشاب الذي التفت عندما وصل إلى نهاية الممر، وحين رأى بوارو يراقبه أسرع في خطاه وانحنى في المنعطف.

قال بوارو في نفسه: حسناً، أيمكن من رأته فأتلاً؟

كان الشاب موجوداً في المهرجان في اليوم السابق بالتأكيد، وقد عبس حين اصطدم ببوارو. إذن فلا شك أنه يعرف وعدم وجود ممر من خلال الغابة يؤدي إلى معبر النهر، ولو كان حقاً يبحث عن

ممر إلى معبر النهار لما أخذ هذا الطريق قرب مبنى المعبد، بل كان من شأنه أن يستمر في الطريق السفلي قريباً من النهر. وفوق ذلك فقد وصل إلى المبنى وعليه سيماء رجل وصل إلى مكان لقاء، بحيث جفل كثيراً عندما وجد في مكان لقائه شخصاً آخر.

قال بوارو: إذن فالأمر هكذا، جاء هنا للقاء شخص، فمن هو الشخص الذي جاء لمقابلتك؟ ثم أضاف استدرأكاً: ولماذا؟

مشى مع الممر ونظر حيث يتعطف داخل الأشجار. لم يجد الآن أي أثر للشاب الذي يلبس قميص السلاحف، ولعله قدّر أن من الحكمة أن يتسحب بأقصى سرعة ممكنة. عاد بوارو أدراجه وهو يهز رأسه.

وصل بهدوء وهو مستغرق في تفكيره إلى جوار مبنى المعبد ووقف على العتبة لتأخذه المقاجاة. كانت سالي ليغ تحشو على ركبتيها ورأسها محني إلى أسفل الشق في أساس البناء. قفزت وقد جفلت وقالت: أوه... سيد بوارو، لقد أفرعتني. لم أسمعك وأنت قادم.

- أكنت تبحثين عن شيء يا سيدتي؟

- أنا... لا، ليس تماماً.

قال بوارو: ربما فقدت شيئاً أو أسقطت شيئاً، أو ربما...

ثم تبّني موقفاً مشاكساً وقال: أو ربما كان ذلك يا سيدتي موعداً غرامياً. ولست - لسوء الحظ - الشخص الذي جئت تقابليته، أليس كذلك؟

عادت لها رباطة جأشها وسألته: وهل يحدد موعداً غرامياً في الصباح؟

- أحياناً يضطر المرء لتحديد لقاء غرامي في الوقت الوحيد المتاح له؛ فالأزواج يقارون!

- أشك أن زوجي كذلك.

قالت تلك الكلمات بخفة لاهية، ولكن بوارو لمس وراءها نبرة المرارة. قالت: إنه مشغول تماماً بشؤونه الخاصة.

- جميع النساء يندمرن من هذه الخصلة في أزواجهن، وخاصة لدى الأزواج الإنكليز.

- أنتم، معشر الأجانب، أكثر اعتناء بالنساء.

- نحن نعرف أن من الضروري أن نقول للمرأة إننا نحبها مرة واحدة في الأسبوع، والأفضل ثلاث مرات أو أربعاً، ونعرف أن من الحكمة إحضار بعض الورود إليها، والثناء عليها، وإخبارها أنها تبدو جميلة في فستانها الجديد أو قبعتها الجديدة.

- أهذا ما تفعله أنت؟

- أنا لست متزوجاً يا سيدتي... للأسف!

- لا داعي للأسف على ذلك؛ أنا متأكدة أنك مسرور لأنك عازبٌ خالٍ من الهموم.

- لا، لا يا سيدتي. إن ما افتقدته في هذه الحياة لا يُعوّض.

- أظن أن من الحماسة أن يتزوج المرء.

- أشتاقين إلى الأيام التي كنت فيها ترسمين في مرسمك في

تشيلسي؟

- يبدو أنك تعرف كل شيء عني يا سيد يوارو!

- أنا من أهل القيل والقال؛ وأحب سماع كل شيء عن الناس.

أنت نادمة حقاً يا سيدتي؟

- لا أعرف.

جلست على المقعد نافذة الصبر، وجلس يوارو جانبيها. رأى مرة أخرى الظاهرة التي بدأ يحساد عليها؛ فهذه الفتاة الجذابة ذات الشعر الأحمر تشك أن تقول له أشياء لعلها ستفكر مرتين قبل أن تبوح بها لرجل إنكليزي. قالت: كنت أرحو - حين جئنا هنا لقضاء العطلة بعيداً عن كل شيء - أن تعود الأمور كما كانت من قبل، ولكنها لم تحر كذلك.

- حقاً؟

- كلا. إن أليك رجل كتيب المزاج ... أوه! لا أعرف. إنه مستغرق في ذاته. لا أدري ما الذي أصابه؛ فهو عصبي جداً ودائم الانفعال. الناس يتصلون بالهاتف ويتركون له رسائل غريبة وهو لا يقول لي شيئاً، وهذا ما يجعلني محنونة. إنه لا يقول لي شيئاً. ظننت في البداية أن في حياته امرأة أخرى، ولكنني لا أظنها كذلك، لا...

كان في صورتها شيء من الشك الذي لاحظه يوارو سريعاً

وسألها: هل استمتعت بالشاي مساء أمس يا سيدتي؟

- استمتعت بالشاي؟

عبست في وجهه وبدا كأن أفكارها عادت إليها من مكان بعيد، ثم قالت بسرعة: أوه، نعم. لا تعلم كم كان الجلوس مضمناً في تلك الخيمة وأنا ملفعة بكل تلك الأردية. كان ذلك خانقاً!

- ألم تكن خيمة الشاي خانقة بعض الشيء أيضاً؟

- أوه، نعم، كانت خانقة. ولكن لا شيء مثل كوب من الشاي،

أليس كذلك؟

- لقد كنت تبحثين عن شيء قبل قليل يا سيدتي، أليس

كذلك؟ أيتحمل بأي شكل أن يكون ما تبحثين عنه هو هذا؟

ومد لها يده بالحلية الذهبية الصغيرة فأخذتها قائلة: أوه...

أجل، شكراً لك يا سيد يوارو. أين وجدتها؟

- كانت هنا على الأرض، في هذا الشق.

- لا بد أنها سقطت مني في وقت من الأوقات.

- أمس؟

- أوه... لا. ليس أمس، بل قبل ذلك.

- لكنني أتذكر بالتأكيد - يا سيدتي - أنني رأيت هذه الحلية

ذاتها على معصمك وأنت تفرنين كفي يوم أمس.

ليس يوسع أحد أن يكذب متعمداً أحسن من هيركيول يوارو.

كان يتكلم بثقة تامة، وأمام هذه الثقة خفضت سالي ليغ جفنيها وقالت: لا أتذكر في الحقيقة... لم ألاحظ ضياعها إلا صباح اليوم.

قال يوارو بشيامة: يسعدني إذن أنني استطعت أن أعيدها لك.

كانت تقلّب الحلية الصغيرة بين أصابعها بعصبية، ثم نهضت قائلة: حسناً، شكراً يا سيد يوارو... شكراً لك.

كان نَفْسُها يأتي متقطعاً وعيناها مرتبكتين، وانطلقت خارجة من مبنى المعبد. أَسَدَ يوارو ظهره إلى المقعد وهو رأسه يبطء. قال في نفسه: كلا، أنت لم تذهبي إلي خيمة الشاي عصر أمس. لم يكن الشاي هو سبب لهفتك الشديدة تلك على معرفة ما إذا كانت الساعة قد وصلت الرابعة، بل لقد جئت إلى هنا عصر أمس. هنا إلى هذا المبنى، عند منتصف الطريق إلى مسقيفة القوارب. جئت هنا لمقابلة شخص ما.

سمع مرة أخرى وقع أقدام تقترب... عطرات سريعة عيل صبرها. قال يوارو وهو يتسم استشرافاً لمسا سيأتي: وهذا هو يأتي الشخص الذي جاءت السبابة ليغ للقاءه هنا.

لكن يوارو هتف بعد ذلك وهو يرى أليك ليغ يظهر عند زاوية المبنى: تعطاً ثان.

جفل أليك ليغ وقال: إيه! ما هذا؟

أوضح يوارو: لقد قلتُ إنني أعطأت مرة أخرى، وأنا لا أخطئ كثيراً! وهذا ما يغضبني. لست أنت من كنت أتوقع رؤيته.

- ومن الذي كنت أتوقع رؤيته؟

أجابه يوارو على الفور: شاب... بل يكاد يكون صبياً... ليس أحد تلك القمصان التي تزدان برسومات السلاحف.

ولقد سُرَّ يوارو من تأثير كلماته؛ فقد تقدم أليك ليغ خطوة إلى الأمام وقال بشيء من الارتباك: كيف تعرف؟ كيف... ماذا تقصد؟ - أنا من الذين كُشف عنهم الحجاب.

ثم أغمض يوارو عينيه، فتقدم أليك ليغ بخطوتين أخريين. وأدرك يوارو أن مَنْ يقف أمامه رجل غاضب جداً.

- ما الذي تقصده بالله عليك؟

- أظن أن صديقك قد عاد إلى بيت الشباب. إن كنت تريد رؤيته فعليك أن تذهب إلى هناك لتجده.

دمدم أليك ليغ: هكذا إذن. ثم ارتدى على الطرف الآخر من المقعد الصخري وقال: هذا هو - إذن - سبب وجودك هنا؛ لم تكن المسألة مسألة "توزيع جوائز"... كان علي أن أعرف ذلك.

ثم التفت إلى يوارو بوجه مضنى بئس وقال: أعرف كيف يمكن أن يبدو لك الأمر... أعرف كيف سيبدو لك الأمر كله. ولكنه ليس كما تظنه؛ إنني ضحية. حين يقع المرء في براثن هؤلاء الناس فليس من السهل عليه الخروج منها، وأنا أريد أن أخرج منها. تلك هي النقطة... أريد الخلاص منها. فالمرء يصبح يائساً. تشعر بأنك توشك أن تقوم بإجراءات يائسة، تشعر بأنك مثل فأر في مصيدة ولا تستطيع عمل شيء. حسناً، ما فائدة الكلام! لعلك تعرف الآن ما تريد معرفته. لقد حصلت على الدليل الذي تريده.

نهض، وتعتز قليلاً كأنه لا يكاد يرى طريقه، ثم انطلق بقوة دون أن ينظر وراءه.

ظل هيركيول بوارو واقفاً بعينين جاحظتين وحاجبين مرتفعين، ثم ثمتم قائلاً: كل هذا غريب جداً... غريب ومثير للاهتمام! أتراني حصلت فعلاً على الدليل الذي أحتاجه؟ دليل على ماذا؟ على جريمة القتل؟

* * *

الفصل الرابع عشر

جلس المفتش بلاند في مركز شرطة هيلماوث. وعلى الجانب المقابل من الطاولة جلس قائد الشرطة بولدوين، وهو رجل ضخم طيب المظهر. وعلى الطاولة - بين الرجلين - وضعت قبة سوداء مبللة.

لكرها المفتش بلاند بإصبعه بشكل حذر وقال: هذه قبتها دون شك. أنا متأكد من ذلك، وإن لم يكن باستطاعتي أن أقسم؛ إذ يبدو أنها كانت مoulée بهذا الشكل من القبعات. هذا ما أخبرني به خادمتها، نعم... هذه هي. وهل أخرجتها من النهر؟ هذا يجعل الأمر يبدو كأنه قد حدث حسب الطريقة التي توقعناها.

قال بولدوين: ليس الأمر يقينياً بعد؛ إذ يمكن لأي امرئ أن يرمي قبة في النهر.

- نعم. يمكن أن تُرمى في النهر من سقيفة القوارب أو من يخت.

- اليخت محاصر ومراقب تماماً. إن كانت السيدة موجودة فيه حية أو ميتة فهي ما تزال فيه.

- ألم يذهب اليوم إلى الشاطئ؟

- ليس بعد. لقد أمضى الوقت جالساً على مقعد خشبي على
ظهر اليخت.

نظر المفتش بلاند إلى الساعة وقال: حان وقت صعودنا إلى
اليخت.

- اتقن أنك ستجدها؟

- ما كنت لأعتمد على ذلك؛ لدي إحساس بأنه شيطان ذكي.

وغرق في أفكاره لحظة وهو يلكر القبة بإصبعه ثانية، ثم قال:
ماذا عن الجثة... إن كانت توجد جثة. هل عندك أية أفكار بهذا
الشأن؟

قال بولدوين: نعم. تحدثت مع أوترويت هذا الصباح، وهو أحد
عناصر تحفر السواحل السابقين وأنا أؤتثيره دائماً في أي شيء
يتعلق بأمور البحار والأنهار. فيما يخص الوقت الذي يمكن لجثة
الليدي أن تكون قد أُلقيت فيه في خليج هيلم (هذا إن كانت قد
أُلقيت هناك أصلاً) فقد كان التيار في حالة جَرَر، وحيث أن القمر
بدر في هذه الأيام فإن المدّ يأتي بسرعة، ويرى أوترويت أنها لا بدّ
انحرفت إلى البحر وأخذها التيار ناحية ساحل كورنيش. لا يمكن
الحزم بالمكان الذي ستستقر فيه الجثة ولا باحتمال استقرارها
أصلاً؛ فلقد واجهنا هنا بعض حالات الفرق في الماضي ولم نستطع
العثور على الجثث... ولكن من المحتمل أيضاً أن تظهر الجثة
خلال هذه الأيام.

- إنكم تظهر فسيكون الأمر صعباً.

- هل أنت متأكد في قرارة نفسك أنها أُلقيت في النهر حقاً؟

قال المفتش بلاند متجهماً: لا أرى احتمالاً غير هذا؛ فلقد راجعنا
كل الحافلات والقطارات. هذه المنطقة صغيرة مغلقة، وهي كانت
تلبس ثياباً ملفنة للنظر، ولم تحمل أية ملابس أخرى معها؛ الأمر
الذي يدفع المرء للقول إنها لم تغادر البيت أبداً. إما أن تكون جثتها
في البحر أو تكون مخبأة في مكان ما في الأراضي التابعة للبيت.

ثم مضى قائلاً باكتئاب: إن ما أريده الآن هو المدافع، والجثة
أيضاً بالطبع...

أضاف الجملة الأعيرة استدراكاً ثم قال: لا نستطيع التوصل
إلى أي شيء حتى نعثّر على الجثة.

- وماذا عن الفتاة الأخرى؟

- نعلها شاهدت الجريمة أثناء ارتكابها، أو أنها رأت شيئاً ما.
سنهمل إلى الحقائق في النهاية، لكن هذا لن يكون سهلاً.

رفع بولدوين بصره إلى الساعة المعلقة وقال: حان وقت
الذهاب.

استقبل دي سوزا ضابطي الشرطة على ظهر اليخت إسبرانس
بكل لباقة الساحرة وقدم لهما عصيراً رفضاً تناوله، واستمر في
التعبير عن اهتمامه اللطيف بأنشطتهما: هل أحرزتم تقدماً في
التحقيق بشأن وفاة هذه الفتاة الصغيرة؟

أخبره المفتش بلاند: إننا نتقدم.

تولى قائد الشرطة الحديث وشرح بكل رقة الهدف من زيارتهما، فسأل دي سوزا: هل تريدان تفتيش الإسبرانس؟

لم يبدو أي الزعاج، بل بدا وكأن الأمر يسليه. تسابع قائلاً: ولكن لماذا؟ هل تظنون أنني أخفي القاتل، أم لعلكم تظنون أن القاتل هو أنا؟

- هذا ضروري يا سيد دي سوزا، وأنا متأكد أنك تقدر الموقف. هالك تفويضاً بالتفتيش.

رفع دي سوزا يديه وقال: أنا مهتم بالتعاون معكم... بل متلهف لذلك! اعتبروا ذلك أمراً يتم بين أصدقاء؛ أنتم على الرحب والسعة في البحث كما تشاؤون في مركبي. آه، ربما كنتم تظنون أنني أخفي ابنة عمي الليدي ستيس هنا؟ هل تظنون أنها هربت من زوجها والتجأت إلي؟ إذن فابحثوا أيها السادة كما تحبون.

أجري التفتيش، وكان شاملاً، واستأذن ضابطا الشرطة السيد دي سوزا في الانصراف وهما يجاهدان لإخفاء غمهما.

- لم تجدا شيئاً، أليس كذلك؟ يا لها من خيبة أمل! ولكنني أخبرتكما ذلك من قبل. ربما تريدان شراباً منعشاً الآن، أليس كذلك؟

صحبهما حيث يرسو قاربهما قرب البيت وسألتهما: وماذا عني؟ هل أنا حر في المغادرة؟ لقد أصبح البقاء هنا مملاً قليلاً، والطقس جيد، فأحب كثيراً أن أكمل الطريق إلى بلايموث.

- أرجو أن نتكرم علينا يا سيدي بالبقاء هنا من أجل التحقيق، وسيكون ذلك غداً؛ فربما أراد القاضي أن يسألك بعض الأشياء.

- بالتأكيد. أحب أن أقدم كل ما أستطيع، ولكن بعد ذلك؟

قال قائد الشرطة بولدوين وقد تخشب وجهه: بعد ذلك يا سيدي ستكون حراً في المضي حيث تشاء.

كان آخر شيء شاهدها عندما تحرك الزورق مبتعداً عن البيت هو وجه دي سوزا المبتسم ينظر إليهما من فوق البيت.

* * *

كاد التحقيق يكون عائياً إلى حد مؤلم من أية إثارة. فباستثناء الدليل الطبي ودليل التعرف إلى الحنة لم يوجد شيء يُشيع فضول المشاهدين، ثم طُرح طلب لتأجيل التحقيق، وتمت الموافقة عليه. كانت الإجراءات -إجمالاً- رسمية تماماً.

ولكن ما تبع التحقيق لم يكن رسمياً إلى ذلك الحد؛ فقد قضى المفتش بلاند فترة العصر في رحلة على متن المركب البخاري المسمى ديفون بيل، وقد غادر المركب شاطئ بريكسويل في الساعة الثالثة تقريباً ودار حول رأس داخل البحر وتابع طريقه بموازة الساحل، ثم دخل مصب النهر في خليج هيلم، ومضى في طريقه في النهر. كان على ظهر المركب نحو مئتين وثلاثين شخصاً غير المفتش بلاند الذي جلس على جانب الباعرة الأيمن يتفحص الشاطئ المكسو بالأشجار. دار المركب حول منعطف في النهر، وعبر بجانب سقيفة القوارب المعزولة ذات الفرמיד الرمادي والتي

نحضر هوداون بارك. اختلس المفتش بلاند النظر إلى ساعته وكانت تشير إلى الرابعة والرابع. كان المركب يقترب الآن من سفينة القوارب التابعة لبيت ناسي والتي كانت قريضة بعيدة بين الأشجار مع شرفتها والرصيف الصغير أسفل منها. لم يكن ثمة مؤشر على أن فيها أحداً، رغم أن المفتش بلاند كان يعلم علم اليقين أن بداخلها شخصاً، فالشرطي هوسكينز كان يقوم بواجبه هناك حسب الأوامر الموكلة إليه.

كان ثمة قارب صغير قريباً من الدرج الذي يؤدي إلى السفينة، وكان فيه رجل وفتاة يرتديان ثياب العفلة، وقد استغرق الاثنان في مزاح بدا أقرب للصخب والعنف. كانت الفتاة تصرخ، والرجل يتظاهر مازحاً بأنه سيلقيها من فوق القارب. في تلك اللحظة بالذات تحدث صوت جهوري بالبوق، فائلاً: سيداتي سادتي، أنتم تقرهون الآن من القرية الشهيرة غيتشام حيث ستبقى ثلاثة أرباع الساعة، ويمكنكم تناول الشاي وقشدة ديفونشير. وترون عن يمينكم أراضي بيت ناسي، وسترون أمام البيت نفسه خلال دقيقتين أو ثلاث، ويمكن رؤيته من خلال الأشجار فقط. كان البيت ملكاً للسير جيرفيز فوليات، وهو أحد معاصري السير فرانسيس دريك الذي أبحر معه في رحلته إلى العالم الجديد، وهو الآن ملك للسير جورج ستين. وعن يساركم صخرة غوسيكير الشهيرة، وكانت العادة -سيداتي سادتي- تقضي بترك الزوجات سليات اللسان هناك وقت الجزر حتى يرتفع المد ليصل إلى أعناقهن.

حدث جميع ركاب القارب باهتمام شديد إلى صخرة غوسيكير. تم تبادل النكات وتبع ذلك كثير من الفقهات، وبينما كان ذلك

يحدث عمد الرجل المنتزه على القارب الصغير إلى إلقاء صديقه فعلاً عن ظهر قاربه، ثم انحنى وأمسك بها في الماء وهو يضحك ويقول: "لا، لن أسحبك من الماء حتى تعطيني بالسمع والطاعة".

ولكن أحداً لم يلحظ ذلك سوى المفتش بلاند، فقد كانوا جميعاً يستمعون إلى المرشد وهو يحدثهم في البوق وينظرون لأول مرة إلى بيت ناسي من خلال الأشجار ويحدثون باهتمام شديد إلى صخرة غوسيكير.

أفلت الرجل الموجود على ظهر القارب الفتاة فطست تحت الماء، وبعد بضع لحظات ظهرت من الجانب الآخر للقارب. سبحت نحوه وصعدت إليه وهي ترفع نفسها إليه بمهارة، فقد كانت الشرطية أليس جوتز سباحة ماهرة.

نزل المفتش بلاند إلى شاطئ غيتشام مع الركاب المئتين والثلاثين الآخرين وتناول الشاي وقشدة ديفونشير مع الكعك. وقال في نفسه وهو يفعل ذلك: "يمكن -إذن- القيام بذلك دون أن يلاحظ أحداً".



بينما كان المفتش بلاند يقوم بتجربته تلك في النهر كان هيركبول بوارو يقوم بتجربة أخرى في خيمة فوق المرحلة العشبية في بيت ناسي. كانت تلك هي الخيمة نفسها التي كانت مدام رليخة تقرأ فيها الكف، فعندما تم تفكيك السرادق والأكشاك طلب بوارو الإبقاء على هذه الخيمة.

دخل الخيمة الآن وأسدل غطاء الباب وانحدر إلى المؤخرة، وهناك حلّ حبال الأغطية التي تشكل الباب الخلفي للخيمة ثم انسل خارجاً وأعاد ربطها من الخارج واندفع خلف سباح شجيرات الورود الذي كان خلف الخيمة مباشرة. شق طريقه بين بعض الشجيرات ليجد نفسه أمام عريشة صغيرة. كانت تلك العريشة أقرب إلى بيت صيفي صغير ذي باب مغلق، وفتح بوارو الباب ودخل.

كان الجو معتماً كثيراً، إذ لم يكن ينفذ من خلال البوارج التي نبشت حول البيت منذ أقيم قبل سنوات عدة إلا ضوء خافت جداً. كان في الداخل صندوق وُضعت فيه كرات خشبية للعبة الكر بكت وبعض الأطواق المصدنة، وكان فيه بعض مضارب الهوكي المكسورة وعدد كبير من الحشرات الصغيرة والعناكب وعلامة دائرية غير منتظمة على غبار الأرضية. نظر بوارو إلى هذه الدائرة بعض الوقت، ثم جثا على ركبتيه وأخرج من حبيه ميزاناً للقياس قاس به أبعاد تلك العلامة بعناية، ثم أومأ برأسه وكأنه قد ارتاح إليها رآه.

انسل خارجاً يهدوء وأغلق الباب ورائه ثم تابع طريقه على ممر منحرف بين شجيرات الورود. تقدم صاعداً التلة من هذا الطريق فوصل بعد وقت قصير إلى الممر المؤدي إلى مبنى المعبد والذي يتحدر من هناك نزولاً إلى سقيفة القوارب.

لم يذهب إلى المعبد هذه المرة، لكنه نزل مباشرة في الطريق المتعرج حتى وصل إلى سقيفة القوارب. كان المفتاح معه ففتح الباب ودخل. كانت السقيفة تماماً كما تذكرها، باستثناء الجهة وصينية الشاي التي كان عليها الكوب والصحن، إذ تم إحضار ذلك

الله بعد أن دوت الشرطة وصوّرت كل ما في السقيفة. ذهب إلى الطاولة التي وُضعت عليها كومة المجلات الهزلية. قلبها وقرأ عليها عبارات كانت الفتاة القتيلة قد كتبتها من باب التسلية وقضاء الوقت: "بيتر يقرص الفتيات في السينما"، "جورجي بورجي يُقبل السائحات في الغاية"، "بيدي فوكس تحب الأولاد"...

أحس أن تلك الملاحظات إنما تعبّر عن أمنيات وأحلام الفتاة المراهقة ووجّدها تثير الشفقة لفجاعتها الطفولية. تذكر وجه مارلين القبيح الذي تكاد البقع تملؤه، واستبعد أن يكون الأولاد قد قرصوها في السينما إن مارلين المحرومة المحبّطة قد وجدت لذة بديلة عن طريق التسلل، وذلك عبر نجسها وتلصصها على أبناء جيلها الصغار. لقد تجسست وتطفلت، ورأت أشياء كثيرة. أشياء ما كان عليها أن تراها... أشياء لا تحظى عادة بأهمية كبيرة. ولكن، أثرها رأت في مناسبة معينة شيئاً أكثر أهمية؟ شيئاً لم تكن هي شخصياً تعرف أهميته.

كان ذلك كله مجرد تخمين، ولذلك هو بوارو رأسه يارتباب. أعاد كومة المجلات إلى مكانها على الطاولة بكل ترتيب؛ فوله بالترتيب كان حاضراً دوماً. وبينما كان يفعل ذلك داهمه فجأة إحساس بشيء مفقود. شيء... ما هو؟ شيء كان يجب أن يكون هناك... شيء... هو رأسه إذ تلاشى ذلك الانطباع الغامض.

خرج من سقيفة القوارب ببطء حزناً غير راض عن نفسه. لقد دُعي هو - غير كيول بوارو - لكي يمنع وقوع جريمة قتل... ولكنه لم يمنعها؛ فقد حدثت. والأمر الأكثر إزدالاً من ذلك هو أنه - حتى

الآن- لا يملك أية أفكار حقيقية عن طبيعة ما حدث. يا له من أمر
مُخزٍ! وغداً عليه أن يعود إلى لندن مهزوماً. لقد تم، على نحو
خطير، تفجير غروره المفرط... وحتى شارباه تهذلاً.

* * *

الفصل الخامس عشر

التقى المفتش بلاند لقاءً مطولاً وغير مرضٍ مع قائد شرطة
المقاطعة بعد ذلك بأسبوعين. كان للرائد ميرال حاجبان كثيفان، وكان
يبدو ككلب الصيد الغاضب، ولكن جميع رجاله كانوا يحبونه
ويحترمون آرائه.

قال الرائد ميرال: جيد، جيد، جيد. ما الذي توصلنا إليه؟ لم
نصل إلى شيء يمكننا السير على هده. هذا الرجل، دي سوزا، لا
نستطيع أن نربطه مع الفتاة المرشدة بأية حال. لو ظهرت جثة
الليدي ستيس فسيكون الأمر مختلفاً.

ثم خفض حاجبيه باتجاه أنفه وحملق إلى بلاند قائلاً: أنت
تعتقد بوجود جثة، اليس كذلك؟

- ما رأيك أنت يا سيدي؟

- أنا أوافقك الرأي، وإلا لكنا قد اقتنينا أثر السيدة المفقودة
في هذه الفترة... إلا إن كانت قد رسمت خطوطها بعناية، ولا أرى
أي مؤشر على ذلك؛ فليس لديها مال. لقد درسنا كامل الجوانب
المالية للأمر. السير جورج هو الذي يملك المال ويخصص لها راتباً

ضخماً، ولكنّها شخصياً لا تملك شيئاً. كما لا يوجد أثر لعشيق، ولا إشاعة عن ذلك ولا أقاويل... ولو كان شيء من ذلك موجوداً لعُمت الإشاعات مقاطعة ريفية كهذه.

ذرع الغرفة حينة وذهاباً ثم قال: الحقيقة الواضحة هي أننا لا نعرف. نظن أن دي سوزا قد قتل ابنة عمه لسبب ما. أكثر الأمور احتمالاً هو أنه جعلها تلتقي به في سفينة القوارب فأخذها معه على ظهر القارب ثم دفعها عنه إلى النهر. لقد اختبرت إمكانية حدوث ذلك، أليس كذلك؟

- عجيباً يا سيدي، يمكنك أن تُغرق حمولة القارب كله من الناس في النهر أو على شاطئ البحر أثناء العطلات دون أن يلحظ ذلك أحد؛ فالجميع يقضون وقتهم في الصراخ ودفع بعضهم بعضاً. لكن الشيء الذي ما كان دي سوزا ليعرفه هو أن تلك الفتاة كانت في سفينة القوارب وأنها كانت ضحرة إلى حد بعيد من طول الانتظار، والأرجح أنها كانت تغلّ من النافذة.

- كان هوسكينز يطل من النافذة ويراقب المشهد الذي أعدّه، ألم تره.

- لا يا سيدي. ليس من شأن أحد أن يعرف أن في تلك السفينة شخصاً ما لم يخرج ذلك الشخص إلى الشرفة ويظهر نفسه.

- ربما خرجت الفتاة إلى الشرفة فعلاً، وأدرك دي سوزا أنها رأت ما كان يفعله فنزل إلى الشاطئ وتعامل معها. ربما جعلها تدخله إلى السفينة بعد أن سألها عما تفعله هي هناك، وربما أخبرته وهي مسرورة بدورها في مسابقة البحث عن القتلى فوضع الحبل

حول عنقها على سبيل المزاح ثم... ورووب.

قام الرائد ميرال بفعل حركة موحية بيديه ثم تابع: وهكذا انتهى الأمر حسناً يا بلاند، حسناً، دعنا نقل إن هذا ما حدث. مجرد تخمين، فليس لدينا أي دليل. لم نعث على الجثة، ولو حاولنا حجز دي سوزا في هذا البلد فستثار المشكلات حولنا من كل مكان. سنضطر لتركه يرحل.

- هل هو ذاهب يا سيدي؟

- سوف يسلم بخته بعد أسبوع من الآن ويعود إلى جزيرته.

قال المفتش بلاند كئيباً: إذن فليس لدينا وقت كثير.

- أظن أن احتمالات أخرى قائمة، أليس كذلك؟

- نعم يا سيدي، لدينا احتمالات عدة، ولا زلت مقتنعاً أن قاتلها شخص يعرف حقائق مسابقة البحث عن القتلى. يمكننا أن نستبعد اثنين منهم تماماً: السير جورج ستيس والكابتن ووريمرتن، فقد كانا بديران العروض على المرحلة ويتوليان الأمور طوال فترة العصر، ويشهد على صحة ذلك عشرات الأشخاص. والأمر نفسه ينطبق على السيدة ماسترتن، هذا إن كنا نستطيع أن نشمّلها معهم أصلاً.

قال الرائد ميرال: بل يجب أن تشمل الجميع، إنها تتصل بي دائماً بشأن الكلاب البوليسية.

ثم أضاف حزيناً: لو كانت هذه قصة بوليسية لكانت تلك المرأة أنسب من يرتكب هذه الجريمة. ولكن تباً، إنني أعرف كوني

ماستقرن جيداً طوال حياتي ولا أستطيع أن أتصورها تذهب وتختنق
فتاة أو تتخلص من حسناء غامضة. والآن، من يوجد غير هؤلاء؟

- السيدة أوليفر، وهي التي صممت مسابقة البحث عن القتال.
إنها غريبة الأطوار بعض الشيء، وكانت بعيدة بمفردها لفترة طويلة
من عصر ذلك اليوم. ثم السيد أليك ليغ.

- الشخص الذي يعيش في البيت ذي الآجر الأحمر؟

- نعم. ترك العرض في وقت مبكر، أو أنه لم يشاهد هناك.
قال إنه سئم العرض وعاد إلى بيته. ومن ناحية أخرى فإن العجوز
ميرديل (وهو العجوز الذي يبقى عند الرصيف هناك يحرس قوارب
الناس ويساعدتهم في إرسائها) قال إن أليك ليغ مرّ من جنبه وهو
عائد إلى بيته الساعة الخامسة تقريباً، وليس قبل ذلك. وهذا يترك
ساعة من وقت مرّت دون أن يُعرف أين كان. ويقول ليغ طبعاً إن
ميرديل هذا ليست لديه أية فكرة عن الوقت وأنه منحط تماماً في
تحديد الساعة التي رآه فيها... وقد يكون كلامه صحيحاً فالرجل
العجوز في الثانية والتسعين من عمره.

- ليست تلك بالشهادة الكافية. ألا يوجد دافع أو سبب يربطه
بالجريمة؟

قال بلاند بارتيمب: ربما كانت له علاقة غرامية مع الليدي
ستيس وربما كانت تهدده بإخبار زوجته، فلعله قتلها، وربما وأنه
الفتاة وهو يقتلها...

- وأخفى حجة الليدي ستيس في مكان ما، أليس كذلك؟

- بلى، ولكن لا تسألني كيف أو أين؟ لقد بحث رجالني في
كل تلك الأراضي التابعة للمنزل، وليس فيها أي أثر لعيت أو حفرة
في الأرض. أظن أننا بحثنا تحت كل شجيرة هناك، ومع ذلك،
لنفترض أنه نجح في إخفاء بحثها ثم ألقى بفتيتها في النهر على
سبيل التمويه، وأن مارلين تآكر رآته ولذلك تخلص منها. إننا دائماً
نصل إلى هذه النقطة نفسها.

سكت المفتش بلاند قليلاً ثم قال: وتبقى بالطبع السيدة ليغ.

- ماذا لدينا ضدها؟

- لم تكن في خيمة الشاي بين الساعة الرابعة والرابعة
والنصف كما تزعم. عرفت ذلك بمجرد أن تحدثت معها ومع السيدة
فوليات؛ فالدلائل تؤيد قول السيدة فوليات. ونصف الساعة تلك هي
الفترة الهامة التي وقعت فيها الجريمة.

سكت مرة أخرى ثم قال: ولدينا أيضاً المهندس المعماري
الشباب مايكل ويمان. من الصعب ربطه بالحادث بأية حال، ولكنه
من الطراز الذي أسميه بالقاتل المحتمل؛ فهو واحد من أولئك
الشباب المغرورين الوقحين... يمكنه قتل أي شخص دون أن يرف
أه حزن!

قال الرائد ميرال: وكيف برّر تحرّكاته؟

- كان قهريره غامضاً يا سيدي... غامضاً جداً.

قال الرائد ميرال بشيء من التعاطف: هذا يثبت أنه معماري
أصيل.

كان الرائد ميرال قد بنى بيتاً قرب ساحل البحر حيث تعامل مع أمثال ويمان، ولذلك قال: إنهم غامضون جداً ومشوشون... أعجب أحياناً من مجرد كونهم أحياء.

- إنه لا يعرف أين كان أو متى، ولا يبدو أن أحداً شاهدته، ولدينا بعض الأدلة على أن الليدي ستبس كانت تميل إليه.

- كأنك نلصق إلى واحدة من تلك الجرائم العاطفية؟

قال يلاتند بشيء من الاعتزاز: إنني أبحث فقط عما يمكنني أن أجده يا سيدي، وأخيراً تبقى أماننا الآنسة برويس...

ثم سكت، وكانت سكتة طويلة. وأخيراً سأل ميرال: تلك هي السكرتيرة، أليس كذلك؟

- نعم يا سيدي... إنها امرأة قديرة جداً.

مرة أخرى سكت. نظر الرائد ميرال إلى مرؤوسه بإمعان وقال: إن في ذهنك شيئاً عنها، أليس كذلك؟

- نعم يا سيدي. إنها تعترف صراحة أنها كانت في سقيفة القوارب في نفس وقت وقوع الجريمة تقريباً.

- هل كانت ستعترف بذلك لو كانت مذنبية؟

- ربما، بل إن هذا في الواقع أفضل شيء يمكنها أن تفعله، أو أنها حملت صينية عليها كعك وعصير فواكه وأخبرت الجميع أنها ستأخذها إلى الفتاة هناك فإن وجودها سيكون مبرراً، تروح ثم ترجع وتزعم أن الفتاة كانت على قيد الحياة في ذلك الوقت. ليس

لدينا إلا قولها هي فقط، ولو تذكر يا سيدي وتنتظر ثانية إلى التفسير الشرعي فإن تحديد الدكتور كوك لوقت الوفاة هو ما بين الساعة الرابعة والخامسة إلا ربعاً. ونحن لا نملك غير شهادة برويس بمفردها على أن مارلين كانت على قيد الحياة في الرابعة والرابع. وقد وردت نقطة غريبة في شهادتها؛ فقد أخبرني أن الليدي ستبس هي التي طلبت منها أن تأخذ الكعك وعصير الفواكه إلى مارلين، ولكن شاهداً آخر أكد أن ذلك لم يكن بالشيء الذي تفكر فيه الليدي ستبس قط. وأظن أن ذلك الشاهد على حق فيما قاله، فهذه ليست طبيعة الليدي. لقد كانت الليدي ستبس مجرد جميلة بلهاء لا تهتم سوى بنفسها وبمظهرها وأناقتها الشخصية. وكلما فكرت في هذا تم يبدؤ مرجحاً أبداً أن تكون قد خللت من الآنسة برويس أن تأخذ أي شيء للفتاة المرشدة.

قال ميرال: أعلم يا يلاتند، إن في هذه النقطة شيئاً من الصحة، ولكن ما هو دافعها في هذه الحالة؟

- ليس لديها دافع لقتل الفتاة، ولكن ربما كان لديها - برأيي - دافع قوي لقتل الليدي ستبس. فحسب رأي السيد بوارو الذي حدثتك عنه فهي غارقة في حب رئيسها. ماذا لو افترضنا أنها تبعت الليدي ستبس إلى القاية وقتلتها، وأن مارلين تآكر التي ملت الجلس في سقيفة القوارب خرجت منها وصدف أن رأت الجريمة؟ إذن فسوف تضطر طبعاً لقتل مارلين. ما الذي ستفعله بعد ذلك؟ ستضع جثة الفتاة في السقيفة مرة أخرى، ثم تعود إلى البيت، فتحلب الصبينة وتنزل إلى السقيفة ثانية. وهكذا تكون قد بررت غيابها عن المهرجان. وتكون قد حصلنا على شهادتها هي، وهي الشهادة

الوحيدة التي يمكن الاعتماد عليها ظاهرياً، والتي تفيد بأن مارلين تاكر كانت على قيد الحياة في الساعة الرابعة والربع.

قال الرائد ميرال وهو يتنهد: حسناً، تابع هذا الأمر يا بلاندا، تابع هذا الأمر. ماذا تظنها فعلت بجثة الليدي ستيس إن كانت هي المأذونة؟

- أخفيتها في الغابة.. دفنتها.. أو ألقتها في النهر.

- أئن يكون هذا الأمر الأخير صعباً؟

- هذا يعتمد على مكان ارتكاب الجريمة. إنها امرأة قوية الجسم، فلو أن الجريمة ارتكبت قريباً من السفينة لأمكنها حملها إلى النهر وإلقاؤها من حافة الرصيف.

- وركاب البواخر السياحية ينظرون إليها من النهر؟

- ربما فلن من يراها أن ذلك مثال آخر للمزح الثقيل. إنها مجازفة، ولكنها محتملة، وأرى شخصياً أن الأرجح أن تكون قد أخفت الجثة في مكان ما، وأنها ألقت القبعة فقط في النهر. ويمكن أن تكون على علم بمكان تستطيع أن تخفي فيه جثة وهي التي نعرف البيت والأراضي معرفة جيدة. ولعلها تمكنت من التخلص منها في النهر فيما بعد. من يدري؟

ثم أضاف مستدركاً: هذا بالطبع إن كانت قد فعلتها. ولكنني ما زلت أصر على أن دي سوزا...

كان الرائد ميرال يسجل ملاحظات على مفكرته. رفع بصره

الآن وتحنج ثم قال: يمكننا إذن تلخيص الموقف على الشكل التالي: لدينا خمسة أشخاص أو ستة كان بإمكانهم قتل مارلين تاكر، وبعضهم يرجح على البعض الآخر، ولكن حسبما نعرفه فقط. إننا نعرف بشكل عام - لماذا قُلت. لقد قُلت لأنها رأت شيئاً ما، ولكن إلى أن تتمكن من معرفة ما رآه بالضبط فتحن لا نعرف من الذي قتلها.

- إن وضع القضية على هذا النحو يجعلها صعبة بعض الشيء.

- وهي صعبة بالفعل، ولكننا سنصل... في النهاية.

- وحتى ذلك الحين يكون الرجل قد غادر إنكلترا ضاحكاً في سره لنجاحه بعد أن ارتكب جريمة قتل.

- يبدو أنك واثق تماماً بشأنه؟ لا أقول بأنك مخفي، ولكني رغم ذلك...

سكت قائد الشرطة بعض الوقت ثم قال وهو يرفع كتفيه خيرة: هذا أفضل على أية حال من وجود أحد القتلة المهورسين المضطربين عقلياً، وإلا لكانت بين أيدينا جريمة قتل ثالثة الآن.

قال المفتش عابساً: يقال فعلاً بأن القدر لا يركب إلا على ثلاث قواعد.

كرر تلك الملاحظة صبيحة اليوم التالي عندما سمع أن العجوز ميردیل كان عائداً من حانته المفضلة عبر النهر في غيثشام، ولا بد أنه قد شرب أكثر من طاقته، ولذلك سقط في النهر عندما كان يصعد الرصيف. وقد وجد قارب طافياً في النهر وتم انتشال جثة العجوز في المساء.

كان التحقيق قصيراً بسيطاً. كان الليل مظلماً ومليئاً بالغيوم،
وشرب العجوز ميردیل ثلاث زجاجات من الخمر، وهو - في نهاية
الأمر - في الثانية والتسعين من عمره.

وصدر الحكم بأنها وفاة بحادث عرضي.

* * *

الفصل السادس عشر

جلس هيركيول بوارو على كرسي مربع أمام موقد مربع
الشكل في غرفة مربعة في شقته في لندن. كانت أمامه عدة أشياء لم
تكن مربعة، إنما كانت قطعاً منحنية انحناءاً شديداً... بل مبالغاً
بشدته. وإذا ما تم تفحص كل واحدة منها بشكل مستقل فإنها تبدو
وكأنها لا وظيفية لها يمكن تصورها في عالم عاقل. بدت قطعاً بعيدة
الاحتمال ولا رابط بينها إلا الصدفة المحضة، ولكنها كانت - في
حقيقة الأمر - أبعد ما تكون عن ذلك كله.

فإذا ما نُظر إليها بعمق لكان لكل منها مكانه الخاص في عالم
خاص. وإذا ما رُكبت في موضعها الصحيح في عالمها الخاص فلن
يظهر لها معنى فحسب، بل ستشكل صورة أيضاً. وبعبارة أخرى
فقد كان هيركيول بوارو يقوم بتركيب لغز الصورة المقطعة إلى
أجزاء صغيرة.

نظر إلى مستطيل ما زالت به ثغرات ذات أشكال غير معقولة.
وجدها تسلية مهدئة تبعث على السرور، فهي تجعل من القوضى
نظاماً، وشعر بأنها تسلية تشبه مهنته إلى حد ما. فهناك أيضاً يواجه

المرء العديد من الحقائق التي تأخذ أشكالا غير معقولة وبعيدة الاحتمال. ورغم أنها حقائق لا تظهر أية علاقة مع بعضها البعض إلا أن لكل منها دوراً متوازناً في تجميع الكل المتكامل. التقطت أصابعه برشاقة قطعة غير معقولة ذات لون رمادي داكن وثبتها ضمن سماء زرقاء. وأدرك الآن أنها كانت قطعة من صورة طائرة.

تمتم قائلاً لنفسه: نعم، هذا ما يجب على المرء أن يفعله... يضع القطعة غير المرجحة هنا، والقطعة بعيدة الاحتمال هناك، والقطعة العقلانية التي ليست كما تبدو في الظاهر، وهذه كلها لها أماكنها المحددة، وعندما تتركب كلها في أماكنها الصحيحة تكون نهاية المهمة كل شيء واضح، كل شيء "في الصورة" كما يقال في التعبير الدارج هذه الأيام.

وبسرعة ركب قطعة صغيرة من مئذنة، وقطعة أخرى بدت وكأنها جزء من شادر مخطط وهي في الواقع قفا قطرة، وقطعة أخرى مفقودة لوقت الأصيل كانت تتحول فجأة عند تقليبها من اللون البرتقالي إلى اللون الأحمر الوردي.

قال بوارو في نفسه: لو كان المرء يعلم طبيعة ما يبحث عنه لغدا الأمر سهلاً جداً، ولكنه لا يعرف عم يبحث، ولذلك ينظر إلى الأماكن غير الصحيحة أو يبحث عن الأشياء غير الصحيحة. تنهد بغيره، وانتقلت عيناه من الصورة المقطعة أمامه إلى الكرسي في الجانب الآخر من الموقد. كان المفتش بلاند يجلس هناك قبل أقل من نصف ساعة يشرب الشاي ويأكل الكعك (الكعك المربع) ويتحدث حزناً. كان قد أتى إلى لندن في مهمة رسمية، وقد أنهى

تلك المهمة الرسمية فجاء لزيارة بوارو. أوضح أنه كان يتساءل إن كان لدى بوارو أية أفكار، ثم بدأ يشرح أفكاره الخاصة، وقد وافقه بوارو على كل نقطة قالها، وشعر بأن المفتش بلاند قد قام بعمل مسج عادل وغير متحيز للفضية.

كان قد مضى الآن شهر أو خمسة أسابيع تقريباً على المحادثات التي وقعت في بيت ناسي. مرت خمسة أسابيع من الركود والسلبية لم يتم فيها العبور على جثة اللبدي ستيس، وإن كانت اللبدي ستيس على قيد الحياة فإن أحداً لم يعثر على أثر لها. أوضح المفتش بلاند أن الاحتمالات القوية تشير إلى أنها ليست على قيد الحياة، ووافق بوارو على ذلك.

قال بلاند: ربما تكون الجثة قد أختفيت، وإذا أقيمت الجثة في الماء يكون الأمر منتهياً، ومع ذلك فقد تظهر، مع أنه سيكون من المتعذر التعرف عليها إن ظهرت.

أوضح بوارو قائلاً: يوجد احتمال ثالث.

أوما بلاند برأسه وقال: نعم. لقد فكرت في ذلك، بل إنني في الحقيقة لا أفكر في أفكر فيه. أنت تعني أن الجثة هناك... في بيت ناسي، منجأة في مكان لم تفكر قط في البحث فيه. هذا ممكن، لأن البيت قديم والأراضي هناك واسعة، ولذلك فحبه أماكن لا تحظر ببال المرء... ولا يمكن لأحد أن يتخيل وجودها.

سكت لحظة متأملاً ثم قال: أمس -مثلاً- كنت في بيت غريب بُني فيه ملجأ خوفاً من الغارات الجوية أثناء الحرب. ملجأ رديء بناه أهل البيت أنفسهم في الحديقة وشقوا منه طريقاً يؤدي

على البيت سيكون أقل احتمالاً. الأشخاص الذين يأتون من الخارج مثل لينج وزوجته هم أيضاً أقل احتمالاً.

- إن الشخص الذي من شأنه أن يعرف مثل هذا الشيء بالتأكد، والذي يمكن أن يخبرك عنه لو سألك هو السيدة فوليات.

رأى يوارو أن السيدة فوليات قد عرفت كل ما ينبغي معرفته بخصوص بيت ناسي، عرفت أشياء كثيرة... لقد عرفت السيدة فوليات فوراً أن هاتني ستبس قد ماتت. عرفت قبل وفاة مارلين وهاتني ستبس أن هذا عالم شرير جداً وأن فيه أشخاصاً شريرين جداً أيضاً. وفكر يوارو -مفتافلاً- بأن السيدة فوليات هي مفتاح الأمر كله، ولكنه أحس أنها مفتاح لن يدور بسهولة في القفل.

قال المفتش: لقد تكلمت مع المرأة مرات عدة. وكانت لطيفة جداً ومتعاونة في كل شيء، وبدت حزينة جداً لأنها لا تستطيع تفهم مساعدة.

وفكر يوارو قائلاً لنفسه: "لا تستطيع أم لا تريد؟"، وربما كان بلاقد يفكر في الشيء نفسه إذ أنه قال: من النساء من لا يمكنك إجبارهن بالقوة؛ لا تستطيع تخويفهن أو إقناعهن أو خداعهن.

ورأى يوارو أن من غير الممكن فعلاً إجبار أو إقناع أو خداع السيدة فوليات.

كان المفتش قد أنهى شرب الشاي وتهدئ ثم ذهب. وأخرج يوارو لغير الصورة النقطية لكي يخفف من سخطة المتزايد. كان ساعطاً، بل ساعطاً ويشعر بالمهانة. لقد دعت السيدة أوليفر -وهو

إلى القيو. حسناً، انتهت الحرب وهدم الملجأ، وجمعوا ركامه على شكل أكوام غير منتظمة وعملوا منها نوعاً من الحديقة الصخرية. ولو سرت داخل تلك الحديقة الآن فلن تفكر أبداً أن المكان كان في يوم من الأيام ملجأ من الغارات الجوية وأن غرفة كانت أسفل منه. إنه يبدو وكأنه كان طوال الوقت حديقة صخرية، وما زال الممر الذي يؤدي إليه من القيو قائماً حتى الآن. هذا ما أقصده، ذلك النوع من الأشياء، طريق معين يؤدي إلى مكان معين لا يعرفه أي غريب عن البيت. لا أظن أن في بيت ناسي مثل ذلك النوع من الفتحات التي كانوا يفتحونها في الجدران لإخفاء رجال الفين أو شيئاً من هذا النوع، ما رأيك أنت؟

- كلا. ليس في فترة بناء البيت.

- هذا ما يقوله السيد ويمان. إنه يقول بأن البيت شيد عام ١٧٩٠ تقريباً؛ ولا سبب لينجى الكهنة أنفسهم في تلك الفترة. ورغم ذلك فقد يكون هناك في مكان ما تعديل على البناء... شيء قد يعرف عنه أحد أفراد العائلة. ما رأيك يا سيد يوارو؟

- هذا ممكن، نعم. إنها فكرة بالتأكيد. إذا قبلنا بهذا الاحتمال فإن الأمر التالي هو: من يعرف بأمر هذا التعديل؟ أظن أن أي شخص يقيم في البيت قد يعرفه.

- نعم. وهذا سيخرج دي سوزا طبعاً من دائرة الشك.

بدا المفتش غير مقتنع فدي سوزا ما زال المشبوه المفضل لديه. أضاف قائلاً: كما نقول فإن أي شخص يعيش في البيت عادماً كان أو أحد أفراد العائلة قد يعرف هذا المكان. ولكن شخصاً يحل ضيفاً

هير كيول بوارو - لكي يوضح أحد الألفاظ. أحسّت أن في الأمر شيئاً غير طبيعي، وقد كان في الأمر -بالفعل- شيء غير طبيعي. وقد تطلعت إلى هير كيول بوارو واثقة لكي يمنع ذلك أولاً، ولم يستطع منع ذلك... ولكي يكتشف القاتل ثانياً، ولم يكتشف القاتل! كان يشعر أنه وسط ضباب كثيف، ضباب تومض فيه من وقت لآخر ومضة محيرة من الضوء. كان يرى من وقت لآخر (أو هكذا بدا له) أنه لمح واحدة من تلك الومضات، وفي كل مرة كان يفشل في التوغل إلى ما هو أبعد من ذلك. لقد فشل في تخمين قيمة ما بدا له -للحظة قصيرة- أنه رآه.

نهض بوارو وذهب إلى الجانب الآخر من الموقد وأعاد وضع الكرسي المربع الثاني ليكون في زاوية هندسية محددة، ثم جلس عليه. لقد انتقل من لغز الصورة المقطعة على الورق إلى لغز صور مقطعة لجريمة قتل. أخرج دفتر ملاحظات من جيبه وكتب بخط صغير مرتب: "إتيان دي سوزا، أماندا بروبس، أليك لينغ، سالي لينغ، مايكل ويمان".

كان من المستحيل -من الناحية المادية المكاثية- على أي من السير جورج أو جيم ووربيرتن أن يقتل مارلين تاكر. وحيث أنه لم يكن من المستحيل مادياً ومكاثياً على السيدة أوليفر أن تفعل ذلك فقد أضاف اسمها بعد فراغ قصير. ثم أضاف أيضاً اسم السيدة ماسترن لأنه لم يتذكر -من معرفته الشخصية الخاصة- أنه رآها بصورة مستمرة على المرحلة بين الساعة الرابعة والخامسة إلا ربعاً. ثم أضاف اسم هيندن الخادم، وربما لم تكن إضافته له بسبب أية شكوك لديه بذلك القنان ذي الشعر الأسود والمدقة التي يقرع بها

الحرس، بقدر ما كانت بسبب وجود خادم شرير في لعبة السيدة أوليفر للبحث عن القاتل. كما دوّن أيضاً "الشباب صاحب قميص السلاحف" مع علامة استفهام بعدها. ثم انقسم وهز رأسه وأخذ دبوساً من ثنية سترته، وأغمض عينيه وأدار يده بالدبوس ثم غرز عشوائياً على قائمة الأسماء في دفتر ملاحظاته. رأى أنها طريقة لا تقل جدوى عما تم تحريره حتى الآن. وقد تضايق عندما وجد أن خيار الدبوس قد وقع على آخر اسم كتبه.

قال لنفسه: يا لي من أحمق... ما علاقة شاب يابس قميصاً سلحفائياً بهذا الأمر؟

ولكنه أدرك أيضاً أن لديه -بلا شك- سبباً ما جعله يُدرج هذه الشخصية المبهمة في قائمته. تذكر ثانية اليوم الذي جلس في المعبد والدهشة التي ظهرت على وجه الفتى عندما رآه هناك. لم يكن ذلك الوجه مريحاً سراً رغم ما فيه من وسامة الشباب، بل كان وجهاً مفروراً قاسياً. لقد جاء الشاب الصغير إلى ذلك المكان لغرض معين. جاء ليقابل شخصاً محدداً، ومن المنطقي القول أن ذلك الشخص كان شخصاً لا يستطع الشاب مقابله أو لا يرغب بمقابله بالطريقة العادية. كان ذلك في الواقع لقاء لا ينبغي له أن يلقط الأنظار؛ لقاء يلفه الشعور بالذنب. أتكون له علاقة بجريمة القتل؟

واصل بوارو تأملاته. شاب كان يقيم في بيت الشباب؛ أي أنه سيقوم في تلك المنطقة مدة لياليتين على أقصى تقدير. هل كان مجتهد إلى هناك عرضياً؟ أكبان واحداً من أولئك الطلبة الكثيرين الذين يزورون بريطانيا؟ أم أنه جاء هناك لغرض خاص، للقاء شخص ما؟

قال بوارو في نفسه: إنني أعرف الكثير. في يدي قطع كثيرة جداً من هذه الصورة المقطعة ولدي فكرة عن نوع هذه الجريمة... ولكن لا بد أنني لا أنظر إليها بالطريقة الصحيحة.

قلب صفحة من دفتر ملاحظاته وكتب: "هل طلبت الليدي ستيس من الآنسة برويس أن تأخذ الصينية لمارلين؟ وإن هي لم تفعل ذلك فلماذا تزعم الآنسة برويس أنها فعلته؟".

فكر في هذه النقطة. من المحتمل تماماً أن تكون الآنسة برويس نفسها قد فكرت في أخذ الكعك وعصير الفواكه إلى الفتاة. ولكن لو كان الأمر كذلك فلماذا لم تقل ذلك ببساطة؟ لماذا تكذب وتقول إن الليدي ستيس هي التي طلبت منها فعل ذلك؟ أيكون ذلك لأن الآنسة برويس ذهبت إلى سقيفة القوارب فوجدت مارلين مقتولة؟ إن هذا يبدو أمراً بعيد الاحتمال ما لم تكن الآنسة برويس هي التي ارتكبت جريمة القتل؛ فهي لم تكن امرأة عصبية ولا خيالية، ولو أنها وجدت الفتاة مقتولة لكان من شأنها بالتأكد أن تبلغ عن ذلك فوراً؟

حلق ببصره بعض الوقت في السؤالين اللذين كتبهما. لم يملك إلا أن يشعر بأن في مكان ما من هذه الكلمات مؤشراً حيوياً على الحقيقة التي فاتته. ثم كتب بعد أربع أو خمس دقائق من التفكير شيئاً آخر: "يقول إتيان دي سوزا إنه كتب رسالة لابنة عمه قبل ثلاثة أسابيع من وصوله بيت ناسي، فهل هذا الادعاء صدق أم كذب؟".

يكاد بوارو يشعر بأنه واثق من كذب هذا الادعاء. تذكر ذلك

المشهد على طاولة الإفطار فلم يجد أي سبب معقول يدعو السير جورج أو الليدي ستيس للتظاهر بالدهشة (إضافة إلى الفزع الذي ظهر على الأخيرة) دون أن يشعر حقيقة بذلك. لم يستطع أن يرى غرضاً بهدفان إليه من وراء ذلك. ولكن إذا سلمنا بأن إتيان دي سوزا قد كذب فلماذا كذب؟ ليعطي انطباعاً أن زيارته كانت معلنة وكانت موضع ترحيب؟ هذا ممكن، ولكنه مبهّر نكتته الشكوك. لم يكن ثمة دليل بالتأكد على أن هذه الرسالة قد كتبت أو استلمت أبداً. هل كان ذلك محاولة من جانب دي سوزا لترسيخ مصداقيته... لجعل زيارته تبدو طبيعية بل متوقعة؟ لقد استقبله السير جورج بالتأكد استقبالاً حسناً رغم أنه لم يكن يعرفه.

توقف بوارو إذ توقفت أفكاره عند هذه النقطة. لم يكن السير جورج يعرف دي سوزا، وزوجته -التي كانت تعرفه- لم تره. أيمن أن يكون في هذه النقطة شيء؟

أيمن ألا يكون إتيان دي سوزا الذي وصل ذلك اليوم إلى المهرجان هو إتيان دي سوزا الحقيقي؟ قلب هذه الفكرة في ذهنه، ولكنه لم يستطع ثانية أن يرى لذلك معنى. ما الذي سيحدثه دي سوزا من محبة وتقدير نفسه بصفته دي سوزا إن لم يكن هو دي سوزا حقاً؟ إن دي سوزا لا يحصل في كل الأحوال على أية فائدة من وفاة هاتي؛ إذ أنها -كما أكدت الشرطة- لم يكن لديها مال يخصصها إلا ما كان يمنحه لها زوجها.

حاول بوارو أن يتذكر بالضبط ما قالته في ذلك الصباح: "إنه رجل سيء، يفعل أشياء سيئة"، وحسب كلام بلاند فقد قالت

لزوجها إنه "يقتل الناس". كان في ذلك شيء ذو مغزى وأهمية يمكن للمرأة الإحساس بهما الآن بعد رؤية كل الحقائق... يقتل الناس!

في يوم مجيء إتيان دي سوزا إلى بيت ناسي قُتلت واحدة بصورة مؤكدة، وربما اثنتان. وقد قالت السيدة فوليات إن على المرأة ألا يلتفت لملاحظات هاتي الميلودرامية تلك. قالت ذلك بالحاح شديد. السيدة فوليات...

قطب هيركيول بوارو جبينه ثم ضرب بقبضته بقوة على ذراع الكرسي: إنني دائماً، دائماً... أراجع إلى السيدة فوليات. إنها مفتاح الأمر كله. لو كنت أعرف ما الذي تعرفه... لم أعد أستطيع البقاء هكذا جالساً على كرسي أفكر فقط. كلا، يجب أن آخذ قطاراً وأذهب ثانية إلى ديفون وأزور السيدة فوليات.

* * *

وقف هيركيول بوارو لحظة خارج البوابة الحديدية الضخمة لبيت ناسي ونظر أمامه على طول الممر المنحني الذي يوصل إلى البيت. لم يعد الفصل صيفاً، فأوراق الشجر الذهبية البنية كانت ترفرف بلطف وهي تتساقط عن الأشجار، وبالقرب منه كانت المساحات العشبية مكسوة بأزهار بنفسجية زاهية.

تهدد بوارو، فقد أعجبه جمال بيت ناسي رغماً عنه. لم يكن من المعجبين بالطبيعة كما تتجلى بشكلها البدائي، فقد كان يحب الأشياء مشذبة مرتبة، ومع ذلك لم يملك إلا أن يعجب بالجمال البري البدائي للأشجار والشجيرات الكثيفة.

كان عن يساره بيت البواب الصغير ذو الرواق الأبيض. وكان الجو عصر ذلك اليوم رائعاً، ولكن ربما لا تكون السيدة فوليات في البيت؛ فمن شأنها أن تكون خارجة في مكان ما حاملة سلتها، أو ربما كانت تنزور بعض الأصدقاء في الجوار. فلديها أصدقاء عديليون، إذ أن هذا كان بيتها وبيت عائلتها منذ سنوات طويلة. ما الذي قاله ذلك الرجل العجوز على الرصيف؟ لقد قال إن عائلة فوليات ستكون موجودة يوماً في بيت ناسي.

طرف بوارو باب البيت بلطف، وبعد بضع لحظات سمع وقع أقدام في الداخل. بدت لمسمعه خطوات بطيئة تكاد تكون مترددة. ثم فتح الباب ووقفت السيدة فوليات وقد أطرها الباب، وقد فوجئ عندما رأى مدى ما يظهر عليها من كبر وضعف. حدثت به غير مصدفة لبضع لحظات ثم قالت: السيد بوارو؟ أنت!

ظن لحظة أنه رأى الخوف يقفز إلى عينيها، ولكن ذلك ربما كان مجرد تخيل منه. قال بأدب: هل تسمحين لي بالدخول يا سيدتي؟

- بالطبع؟

كانت قد استعادت كامل سمعتها المسيطر الآن. أومأت إليه بإشارة من يدها ليدخل وقادته إلى غرفة جلوسها الصغيرة التي كان فيها كرسيان وضع عليهما غطاء مطرز بأشكال جميلة، وطاولية صغيرة عليها كوب من الشاي، كما صُفّت على رف الموقد بعض الأشكال الخزفية الصغيرة.

قالت السيدة فوليات: سأحضر كوباً آخر.

رفع يوارو يده باعتراض خفيف، ولكنها تجاهلت اعتراضه قائلة:
لا بد أن تشرب شيئاً من الشاي.

خرجت من الغرفة فنظر حوله مرة أخرى. كان على الطاولة
قطعة من قماش مطرزة بدقة لتكون مقعداً للكرسي، وقد غُرزت فيها
إبرة، وعند الحائط عزازة كتب، كما عُلقت مجموعة من التحفيات
الصغيرة على الحائط، بالإضافة إلى صورة باهتة في إطار فضي لرجل
يلبس الزي العسكري ذي شارب منتصب وذقن يوحى بقلة الخزم.

عادت السيدة فوليات إلى الغرفة ويدها كوب وصحن. قال
يوارو: أهذا زوجك يا سيدتي؟

- نعم.

وعندما لاحظت أن عيني يوارو انتقلتا إلى أعلى عزازة الكتب
وكانه يبحث عن صور أخرى قالت بسرعة: أنا لا أحب الصور؛ فهي
تجعل المرء يعيش في الماضي كثيراً. يجب أن يتعلم المرء النسيان...
عليه أن يقطع الشجرة الميتة.

تذكر يوارو أول مرة رأى فيها السيدة فوليات وهي تجزّ شجرة
على ضفة النهر بمقص الأغصان، وتذكر أنها قالت وقتها شيئاً عن
الشجر الميت. نظر إليها متأملاً محاولاً فهم شخصيتها. رأى فيها
امرأة معجزة، امرأة في شخصيتها جانب يمكن أن يكون قاسياً رغم
ما يبدو عليها من لطف وضعف، امرأة يمكنها أن تقطع الخشب
الميت... ليس من نباتاتها فحسب، بل من حياتها الخاصة أيضاً.

جلست وملأت فنجاناً من الشاي وهي تسأل: حليب؟ سكر؟

- ثلاث قطع من فضلك يا سيدتي.

قدمت إليه فنجان الشاي وقالت تحادثه: لقد فوجئت برؤيتك؛
لم أتصور أنك ستسر بهذه المنطقة مرة ثانية.

- أنا لست أماً مروراً بالضبط.

سألته وهي ترفع حاجبها قليلاً: حقاً؟

- إن زيارتي لهذه المنطقة مقصودة.

فالت تنظر إليه متسائلة فقال: لقد جئت إلى هنا جزئياً لرؤيتك
يا سيدتي.

- حقاً؟

- قبل كل شيء... ألا يوجد أعبار عن الليدي ستيم؟

هزت فوليات رأسها بالنفي وقالت: عثروا على جثة قبل أيام
في كورنول. ذهب جورج هناك ليري إن كان يستطيع التعرف إليها،
ولكنها لم تكن جثتها. إنني أسفة جداً؛ فقد كان وقع الصدمة عليه
كبيراً جداً.

- أما زال يعتقد بأن زوجته قد تكون على قيد الحياة؟

هزت فوليات رأسها ببطء وقالت: أظن أنه فقد الأمل، فلو
كانت هاتي على قيد الحياة لما استطاعت أن تخفي نفسها بنجاح مع
كل البحث الذي جرى عنها، ولو حدث لها شيء مثل فقدان الذاكرة
فإن الشرطة كانوا سيحدونها بالتأكيد خلال هذه المدة.

- يبدو هذا صحيحاً، نعم. أما زال الشرطه يبحثون؟

- أفن ذلك.

- ولكن السير جورج فقد الأمل.

- إنه لا يقول ذلك. أنا لم أره طبعاً في الأوتة الأخيرة؛ فهو يقضي معظم وقته في لندن.

- وماذا عن الفتاة القتيلة؟ ألم تظهر أية تطورات في قضيتها؟

- لا علم لي بأية تطورات بشأنها. تبدو جريمة بلا معنى... لا هدف لها أبداً. يا للطفلة المسكينة...

- أرى أن تفكيرك فيها لا يزال يزعجك يا سيدتي.

لم تحبه السيدة فوليات للحظات، ثم قالت: عندما يتقدم الداء في السن فإن وفاة أي إنسان صغير تزعجه أكثر من الحد الطبيعي. نحن كبار السن نتوقع الموت، أما تلك الطفلة فقد كانت الحياة كلها أمامها.

- ربما لا تكون حياة بالغة الأهمية والإثارة.

- ربما لا تكون كذلك من وجهة نظرنا نحن، ولكنها ربما

كانت هامة مثيرة في نظرها.

- ورغم ما قلتي من أننا -معشر كبار السن- نتوقع الموت،

إلا أننا في الحقيقة لا نريد الموت. أنا على الأقل لا أريده؛ فما زلت أرى الحياة ممتعة مهمة.

- لا أعطيتي أراها مثلك.

كانت فوليات تتحدث إلى نفسها أكثر مما تتحدث إليه، وقد تهطل كثافتها أكثر من ذي قبل: إني متعبة جداً يا سيد بوارو، وعندما نحين منبتي فلن أكون مستعدة فقط، بل ممتنة أيضاً.

نظر إليها نظرة سريعة وتساءل (كما تسأل من قبل) إن كانت المرأة التي تجلس أمامه امرأة مريضة، امرأة ربما كان لديها معرفة أو حتى يقين باقتراب أجلها. إنه لا يستطيع -بغير ذلك- تفسير ذلك السأم الشديد في موقفها؛ فقد أحس بأن ذلك السأم لم يكن في الحقيقة من صفات تلك المرأة. شعر بأن إيمي فوليات امرأة ذات شخصية وطاقة وعزم. لقد استمرت رغم المتاعب الكثيرة، وتجاوزت مخن فقدان بيتها، وفقدان ثروتها، وفقدان أبنائها. أحس أنها صمدت واستمرت رغم كل هذه المشكلات. لقد قطعت "الخشب الميت" كما عبرت عن ذلك بنفسها، لكن في حياتها شيئاً الآن لا تستطيع أن تقطعه، ولا أحد يستطيع قطعه لها. فإن لم يكن ذلك الشيء مرضاً جسدياً فإن بوارو لم يكن يرى ما عساه يكون.

ابتسمت ابنة صغرة مفاجئة وكأنها تقرأ أفكاره وقالت: ليس عندي في الحقيقة الكثير مما أعيش لأجله يا سيد بوارو. لدي أصدقاء كثيرون، ولكن ليس لي أقرباء، ولا أسرة.

قال بوارو من وحي اللحظة: لديك بيتك.

- تفقد ناسي؟ نعم...

- إنه بيتك أفت وإن كان رسمياً ملكاً للسير جورج ستبس،

أليس كذلك؟ والآن ذهب السير جورج مستبس إلى لندن وأنت تحكمين بدلاً منه.

مرة أخرى رأى نظرة مخوف حادة في عينيها، وعندما تكلمت كان في صوتها نبرة عدائية حادة: لا أعرف تماماً ما الذي تقصده يا سيد يوارو. إني ممثلة للسير جورج على تأجير هذا البيت الصغير، ولكنني أستاجره منه بالفعل، وأدفع له أجرة سنوية مع حقني في المشي في أراضي البيت.

نشر يوارو ذواعيه وقال: أعذر يا سيدتي؛ لم أقصد أية إساءة.

قالت السيدة فوليات ببرود: لا أشك أنني أسأت فهمك.

- إنه مكان جميل.. بيت جميل وأراضي جميلة. إن فيه هدوءاً رائعاً وسكينة عظيمة.

أشرق وجهها وقالت: نعم، كنا نحس بذلك دائماً. أحسست بذلك عندما جئت هنا أول مرة وأنا طفلة.

- ولكن، أما زال فيه الآن نفس الهدوء والسكينة يا سيدتي؟

- ولم لا؟

- جريمة قتل لم يلقَ فاعلها عقاباً... سفك دماء بريئة، وإلى أن تزول تلك الظلال، لن تكون سكينة. أظن أنك تعرفين ذلك يا سيدتي كما أعرفه.

لم توجه السيدة فوليات. لم تتحرك ولم تتكلم. جلست ساكنة هادئة، ولم يعرف يوارو فيم كانت تفكر. مال إلى الأمام قليلاً وتحدث

ثانية: سيدتي، أنت تعرفين الكثير... وربما تعرفين كل شيء... عن جريمة القتل هذه. تعرفين من قتل تلك الفتاة، وتعرفين لماذا. تعرفين من قتل هاتي مستبس، وربما تعرفين أين ترفد جنتها الآن.

عندها تكلمت السيدة فوليات، وكان صوتها مرتفعاً يكاد يكون عشناً: لا أعرف شيئاً أبداً.

- ربما استعملت الكلمة غير الصحيحة. أنت لا تعرفين، ولكني أظن أنك تخمينين يا سيدتي. أنا متأكد تماماً أنك تخمينين.

- اسمح لي بأن أقول إن كلامك هذا... سخيف!

- ليست سخيفاً... بل هو شيء مختلف تماماً... إنه خطير.

- خطير؟ على من؟

- عليك يا سيدتي. فما دمت تحتفظين بما تعرفينه لنفسك فأنت في خطر. أنا أعرف الفتلة أكثر منك يا سيدتي.

- لقد سبق وقلت لك: ليس عندي علم.

- إذن شكوك...

- ليست عندي شكوك.

- اسمحي لي أن أقول إن هذا غير صحيح يا سيدتي.

- إن الحديث انطلاقاً من الشكوك وحدها عمل خاطئ... بل شرير في الحقيقة.

مال يوارو إلى الأمام وقال: أهو شرير كالذي جرى هنا قبل

انكمشت فوليات إلى الوراء على كرسيها وقد تقيضت على نفسها وهمست بصوت خافت: لا تحدث معي في ذلك، ثم أضافت وهي تزفر زفرة طويلة مرعدة: وعلى أية حال فقد انتهى الأمر الآن.. انتهى...

- كيف تستطيعين الحزم بذلك يا سيدتي؟ إنني أقول لك من معرفتي الخاصة إن الأمور لا تنتهي أبداً بالنسبة لقاتل.

هزت رأسها بالنفي وقالت: كلا، كلا. إنها النهاية. وعلى أية حال فلا يوجد ما أستطيع أنا عمله... أبداً.

نهض ووقف ينظر إليها، وقالت بلهجة كادت تكون ساخنة: حتى الشرطة تفضوا أيديهم.

هز بوارو رأسه بالنفي وقال: لا يا سيدتي؛ أنت مخبطة في ذلك. الشرطة لا يفضون أيديهم من شيء، وأنا أيضاً لا أنقض يدي. تذكري ذلك يا سيدتي. أنا - هيركيول بوارو - لا أنقض يدي أبداً.

كانت عبارته الأخيرة تلك خاتمة نموذجية لكثير من مشاهد.

* * *

الفصل السابع عشر

بعدما غادر بوارو بيت ناسي ذهب إلى القرية حيث وجد، بقليل من الاستفسار البيت الذي تسكنه عائلة تاكر. وقد تطلب الأمر بعض الوقت قبل أن يُستجاب لدقائه على الباب بعد أن تاهت وسط صوت السيدة تاكر العالي وهي تصيح في الداخل: ... أين كنت؟ شارداً يا جيم تاكر وأنت تدخل البيت وتلبس على فرش الأرض بحذائك؟ لقد نهتكَ أكثر من ألف مرة. كنت أنظفه طوال الصباح، والآن انظر إليه كيف أصبح.

أظهر السيد تاكر رد فعله على هذه الملاحظة بهيمنة ضعيفة كانت تهدف عموماً إلى الاسترضاء، وأضافت السيدة تاكر: ليس لديك سبب للتساؤل. كل هذا بسبب لهفتك على سماع اختبار الرياضة في الراديو، مع أن الأمر لا يأخذ أكثر من دقيقتين لنزع حذائك. وأنت يا غاري، انتبه لما تفعله وأنت تأكل تلك الحلوى؛ لن أسمح بتلويث إبريق الشاي الفضي بأصابعك الديقة. ميريلين... بالباب أحد يدق، اذهبي وانظري من هو.

فُتح الباب بقوة وأطلت منه طفلة في الحادية عشرة أو الثانية عشرة من عمرها ونظرت إلى بوارو بارتباب. كانت فتاة يديئة ذات

عينين زرقاوين صغيرتين وكان أحد خديها متفوحاً بحبة حلوى كانت في فمها. صاحبت: إنه رجل يا أمي.

جاءت السيدة تاكر إلى الباب وخصلات شعرها تتدلى على وجهها الغاضب، سألت بجدّة: ما الأمر؟ لسنا بحاجة لـ...

سكنت بعد أن ظهر على وجهها أثر باحت من تعرف على الزائر: دعني أذكر الآن. ألم أرك مع الشرطة في ذلك اليوم؟

- آسف يا سيدي لأنني أعدت ذكريات مؤلمة.

قالها بوارو وهو يخطو بإصرار إلى داخل البيت. ألقت السيدة تاكر نظرة متألّمة سريعة على قدميه، ولكن حذاء بوارو الجلدي اللامع لم يكن قد سقط إلا على الطريق العام فلم يكن به - لذلك - شيء من الوحل ليسقط على القرش الثقيل لأرضية بيت السيدة تاكر.

قالت وهي تراجع من أمامه وتفتح باب غرفة عن يمينها: تفضل يا سيدي.

تبعها بوارو إلى غرفة استقبال صغيرة شديدة الترتيب تبيت فيها رائحة المواد الملمّعة للأثاث والنحاسيات، وكان فيها طقم مقاعد كبير، وطاولة مدوّرة، وحوضا ورد، وسياج مدفأة نحاسي محكم الصنع، إضافة إلى عدد كبير من التحفيات الصينية.

قالت: أرجوك أن تجلس يا سيدي. لا أستطيع تذكر اسمك، بل ولا أظنه ذكر أمامي أبداً.

قال بوارو بسرعة: اسمي هيركيول بوارو، وجدت نفسي مرة

أخرى في هذه المنطقة فجلت لأقدم لك تعازي وأسألك إن ظهرت تطورات. أظن أن قاتل ابتلك قد تم اكتشافه.

قالت السيدة تاكر بشيء من المرارة: ليس له أثر، وهذا أمر مخزٍ بكل ما في الكلمة من معنى. إنني أرى الشرطة لا يزعمون أنفسهم عندما يتعلق الأمر بأناس مثلنا. ومن هم الشرطة على أية حال؟ إن كانوا جميعاً من أمثال بوب هوسكينز فينني أستغرب ألا يكون البلد كله مسرحاً للجرائم. كل ما يفعله بوب هوسكينز هذا أنه يقضي وقته ينظر في السيارات الواقفة في الشارع الخلفي للقرية.

عند هذه النقطة ظهر السيد تاكر قرب الباب وقد نزع حذاءه وهو يمشي في جوربه. كان رجلاً ضخماً أحمر الوجه ذا ملامح هادئة مسالمة. قال بصوت أجش: الشرطة لا بأس بهم؛ إن لديهم مشكلاتهم مثل أي شخص آخر. ليس من السهل العثور على المهورسين هنا.

ثم أضاف وهو يوجه حديثه لبوارو مباشرة: إنهم يبدون تماماً مثلك أو مثلي.

ظهرت الفتاة الصغيرة التي فتحت الباب لبوارو من وراء ظهر والدها وبرز رأس صبي في الثامنة من عمره من جانب كتفها. كانوا جميعاً يحدقون إلى بوارو باهتمام شديد. قال بوارو: أظن أن هذه ابتكم الصغيرة.

قالت السيدة تاكر: هذه ميريلين... نعم، وذاك غاري. تعال سلم على الضيف يا غاري وكن حسن السلوك.

تراجع غاري مبتعداً. قالت أمه: إنه محجول.

قال السيد تاكر: إنه لطيف كبير منك يا سيدي أن تأتي لتسأل عن مارلين... لقد كان ذلك أمراً فظيلاً.

قال يوارو: كنت قبل قليل في زيارة السيدة فوليات، ويسدو أنها أيضاً تشعر بهذا الشعور.

قالت السيدة تاكر: لقد بدا عليها المرض منذ تلك الحادثة. إنها سيده عجوز، وكان الأمر صدمة كبيرة لها، خاصة وأنه حدث في بيتها.

لاحظ يوارو مرة أخرى أن لدى الجميع افتراضاً لاشعورياً بأن "ناسي" ما زال ملكاً للسيدة فوليات.

قال السيد تاكر: هذا يجعلها تشعر بالمسؤولية عن الحادث بطريقة ما، رغم عدم وجود علاقة لها بالأمر.

قال يوارو: من الذي اقترح أن تلعب مارلين دور الضحية؟

قالت السيدة تاكر فوراً: السيدة القادمة من لندن... التي تكتب القصص.

قال يوارو باعتدال: لكنها كانت غريبة هنا، حتى أنها لم تكن تعرف مارلين أصلاً.

- السيدة ماسترتن هي التي كانت تجمع الفتيات، وأخذتها هي من طرح اسم مارلين للقيام بذلك الدور، وأظن أن مارلين كانت مسرورة بهذه الفكرة.

أحس يوارو ثانية أنه وصل إلى طريق مسدود، ولكنه عرف الآن

ما الذي أحسست به السيدة أوليفر عندما أرسلت في طلبه أول مرة. كان شخص يعمل في الخفاء، شخص طرح رغبته الخاصة مستخدماً في ذلك شخصين معروفين: السيدة أوليفر والسيدة ماسترتن.

قال يوارو: كنت أتساءل يا سيده تاكر إن كانت مارلين تعرف من قبل ذلك ال... المهوروس القاتل.

قالت السيدة تاكر بعفوة: ما كانت لتعرف أحداً كهذا.

- نعم، ولكن معرفة هؤلاء المهورسين - كما لاحظ زوجك قبل قليل - صعبة جداً. إنهم يبدوون تماماً مثلك ومثلي.. ربما تحدث شخص مع مارلين في المهرجان أو حتى قبله وتصادق معها بطريقة مسالمة تماماً، وربما أعطها هدايا.

- أوه، كلا يا سيدي. لم يحدث شيء من هذا؛ فما كانت مارلين لتأخذ هدايا من غريب. لقد ربيتها على أفضل من ذلك.

أصر يوارو وقال: لعلها لم تر ضرراً في هذا. افترضني أن التي قدمت لها الهدايا سيده لطيفة.

- تقصد امرأة مثل السيدة ليغ التي تعيش في البيت المسمى ميل؟ - نعم... امرأة كهذه.

- لقد أعطت مارلين أحمر شفاه ذات مرة. وقد أطار ذلك صوابي، وقلت لمارلين: إنني لن أسمح لك أن تضعي هذه القذارة على وجهك... فكري فيما يقوله والدك حين يراك. وقالت بغرورها المعتاد إن السيدة التي تعيش في ذلك البيت هي التي أعطتها إياه:

وقالت إنها أخبرت أنها أن أحمر الشفاه يناسبها كثيراً. طلبت إليها ألا تصغي لكلام سيدات لندن لأن هذا يناسبهن جداً؛ أن يصيغن وجوههن وأجفانهن وكل شيء آخر، وقلت لها: لكنك فتاة محتشمة، وعليك أن تكتفي بغسل وجهك بالماء والصابون حتى تكبري أكثر بكثير مما أنت عليه الآن.

قال بوارو وهو يتسهم: ولكني أظنها لم توافقك الرأي.

- حين أقول شيئاً فإنني أعنيه.

ضحكت الصغيرة البدينة ميرلين فجأة، ورماها بوارو بنفلة حادة، ثم سأل مضيفته: هل أعطت السيدة لينغ لمارلين شيئاً آخر؟

- أظن أنها أعطتها وشاحاً... وهو وشاح لم يعد يتفعها، مبهرج ولكنه ليس عالي الجودة. أنا أعرف التوعيات الجيدة حين أراها. كنت أعمل في بيت ناسي عندما كنت فتاة، وكان النساء يلبسن ملابس عالية الجودة في تلك الأيام، ليس فيها كل هذه الألوان المبهرجة وكل هذا التابلون والريون، بل حرير طبيعي جيد. لقد كان من شأن بعض فساتين الفتاة التي كن يلبسها أن تقف لوحدها من جودة قماشها.

قال السيد تاكر متساهلاً: الفتيات يحببن قليلاً من الملابس المزركشة. أنا شخصياً لا أمانع في لبس بعض الألوان البهجة، ولكني لا أسمح بأحمر الشفاه القذر هذا.

قالت السيدة تاكر وقد دمعت عينها فجأة: كنت حادة معها قليلاً. وقد رحلت بتلك الطريقة القظيعة! تمنيت بعدها لو أنني لم

أتحدث معها بهذه الفسوة. آه، ما عاد لدينا مؤخرأ إلا المتاعب والحناظر. يقولون إن المتاعب لا تأتي فرادى، وهذا صحيح.

سأل بوارو بأدب: هل فقدتم أحداً آخر؟

شرح السيد تاكر: والد زوجتي. كان يعبر النهر على قاربه قادماً من الحانة في وقت متأخر من الليل، ولا بد أن قدمه قد زلت به وهو يصعد الرصيف فسقط في النهر. كان عليه طبعاً أن يلزم بيته في مثل هذه السن، ولكنك لا تستطيع أن تفعل شيئاً بكبار السن... كان دائماً يتسكع قرب الرصيف.

- كان والذي مولعاً دوماً بمهنة القوارب. وقد اعتاد العناية بها للسيد فولبات في الماضي، كان ذلك قبل سنوات طويلة.

ثم أضافت بابتهاج: لم يكن والذي عسيرة كبيرة، فقد تجاوز التسعين وكان متعباً في كثير من تصرفاته ويهذي دوماً بكلام فارغ. لقد آن له أن يرحل، ولكن كان علينا أن ندفعه بمستوى لائق بالطبع... وجنازتان في وقت متقارب تكلفان كثيراً من المال.

مرت هذه الأفكار الاقتصادية على بوارو مرور الكرام؛ إذ كانت تتحرك في داخله ذكرى ضعيفة باهتة. قال: رجل عجوز... علي الرصيف؟ أتذكر أنني تحدثت معه. هل كان اسمه...؟

- ميرديل يا سيدي؛ هذا هو اسم عائلتنا.

- لقد كان والدك، إن أسعفتني الذاكرة، كبير البستانيين في البيت ناسي، أليس كذلك؟

- لا، بل كان ذلك أنعي الأكبر. كنت أصغر واحدة في العائلة،
وكنّا أحد عشر فرداً.

ثم أضافت السيدة تاكر مقتحرة: كان يوجد دوماً أفراد من عائلة
ميرديل يعملون في ناسي منذ سنوات طويلة، ولكنهم تفرقوا الآن.
كان والدي آخرنا.

قال بوارو بهدوء: ستكون عائلة فولبات دائماً في بيت ناسي.

- ماذا قلت يا سيدي؟

- أكرر العبارة التي قالها والدك العجوز لي فوق الرصيف.

- آه، كان والدي يتحدث بكلام فارغ كثير، وكنت أضطر
لإسكاته كثيراً وبقسوة.

- إذن فقد كانت مارلين حفيذة ميرديل. نعم... بدأت أفهم.

سكت بعض الوقت وفي صدره يحيش انفعال بالغ، ثم قال:
هل قلت إن والدك غرق في النهر؟

- نعم يا سيدي. شرب كثيراً ولا أعرف من أين أتى بالنقود؟

كان بالطبع يحصل على إكراميات من وقت لآخر وهو يساعد الناس
على الرصيف في الحصول على القوارب... كان بارعاً في إخفاء
النقود عني. أظن أنه شرب كثيراً، ثم زلت قدمه عندما كان يصعد
الرصيف من القارب فسقط وغرق وانتشلت جثته من هيلماوث في
اليوم التالي. ويمكن للمرء أن يعجب كيف لم يحدث ذلك معه من
قبل، رجل في الثانية والتسعين من عمره ونصف أعمى.

- الحقيقة تبقى أن هذا لم يحدث من قبل.

- نعم، ولكن الحوادث تقع عاجلاً أم آجلاً...

- حادث؟ إنني أنساءل...

نهض بوارو وهو يتمتم قائلاً: كان يجب أن أضمن ذلك...
وأن أضمنه منذ وقت طويل. لقد كادت الطفلة تخبرني بذلك!

- ماذا قلت يا سيدي؟

- لا شيء. مرة أخرى أقدم لكم تعازي بوفاة ابنتكم ووفاة والدك.

صافحهما وغادر البيت. قال في نفسه: لقد كنت غيباً... غيباً
جداً نظرت إلى كل شيء بالمقلوب.

- يا سيد.

كانت تلك همسة حذرة. نظر بوارو حوله فرأى الطفلة اليتيمة
ميرلين تقف في ظل حائط البيت. أومأت إليه بيدها ليأتي عندها،
وتحدثت معه همساً: والدتي لا تعرف كل شيء. مارلين لم تأخذ
ذلك الوشاح من السيدة التي تعيش هناك في ذلك البيت.

- من أين حصلت عليه إذن؟

- لقد اشتريته من توركيب، واشترت أحمر الشفاه أيضاً، وعطراً
مصنوعاً في باريس اسمه غريب... اسمه تيوت. واشترت غلبة من
مساحيق البشرة كانت قد قرأت عنها في أحد الإعلانات.

فهيته ميرلين وقالت: والدتي لا تعرف؛ فقد نبأناها مارلين

في موعرة الدُرج الذي تضع فيه ملابسها الشتوية. اعتادت أن تدخل إلى المرافق في محطة الحافلات وتحمل نفسها هناك عندما تذهب إلى السينما.

فهذه ميريلين مرة ثانية: لم تكن والدتي تعرف ذلك أبداً.

- ألم تجد أمك هذه الأشياء بعد وفاة أخذك؟

هزت ميريلين رأسها الأشقر بالنفي وقالت: لا. إنني احتفظ بها الآن... في درجي. أمي لا تعرف.

نظر بوارو إليها متفحصاً وقال: تبدين فتاة ذكية جداً يا ميريلين. تبسمت ميريلين ابتسامة خجولة وقالت: لا ترى الأنسة بيرو فائدة من محاولتي دراسة النحو.

قال بوارو: دراسة النحو ليست كل شيء. أخبريني، كيف كانت ميريلين تحصل على النقود لتشتري هذه الأشياء؟

نظرت ميريلين إلى الأرض بإمعان وقالت: لا أعرف.

- بل أظن أنك تعرفين.

أخرج من جيبه نصف شلن ثم أضاف إليه نصفاً آخر ومدهما لها قائلاً: أظن أن نوعاً جديداً وجذاباً من أحمر الشفاه قد ظهر ويدعى "كارمين كيس".

قالت ميريلين ويدها تمتد لتأخذ النقود: يبدو اسماً رائعاً.

ثم تحدثت بهمس سريع فائقة: كانت مارلين تلتصص في

المنطقة قليلاً. اعتادت أن تعرف ما يجري، وكانت تؤدبهم ألا نخبر أحداً فيقدمون لها هدية، هل فهمت؟

أرجعي بوارو النقود في يدها وقال: فهمت. ثم أوما لها برأسه وسار مبتعداً، وما لبث أن نعمت ثانية ولكن بنبرة أشد تركيزاً هذه المرة: فهمت.

وهكذا انتظمت العديد من الأمور في مكانها الصحيح الآن. ليس كل الأمور، ولم تكن كل الأمور واضحة تماماً بعد... ولكنه كان يسير في الطريق الصحيح. كان ذلك طريقاً واضحاً تماماً منذ البداية لو توفرت لديه فقط القطة لرؤيته. تلك المحادثة الأولى مع السيدة أوليفر، وبعض الكلمات العارضة من مايكل ويمان، والحديث مع العجوز ميردیل على الرصيف، وإحدى العيارات ذات الدلالة التي قالتها الأنسة برويس... ووصول إتيان دي سوزا.

كان بجوار مكتب بريد القرية كشك لهناف عمومي. دخله بوارو وأدار رقماً، وبعد بضع دقائق كان يتحدث مع المفتش بلاند الذي سأل: حسناً يا سيد بوارو، أين أنت؟

- أنا هنا في ناسكوم.

- ولكن، أأنم تكن في لندن مساء أمس؟

- لا يستغرق المجيء إلى هنا إلا ثلاث ساعات ونصف في قطار جيد... عندي سؤال لك.

- نعم، ما هو؟

- ما نوع ينحت إتيان دي سوزا؟

كان الطريق فيها واضحاً تماماً أمامي، ومع ذلك لم أراه.

- وهل توصلت الآن قطعاً إلى شيء محدد؟

- أظن ذلك... نعم.

- اسمعني يا سيد بوارو...

لكن بوارو وضع السماعة ويبحث في جيبه عن قطعة نقدية ليتصل بالسيدة أوليفر على رقمها في لندن. وعندما طلبها بالاسم من عاملة البدالة سارع إلى القول: ولكن لا ترعجني السيدة لتردّ على الهاتف إن كانت تعمل.

تذكر بوارو كيف أن السيدة أوليفر قد وبّخته بشدة ذات مرة لأنه قطع سلسلة أفكارها الخلاقة، وتذكر كيف فقد العالم - نتيجة لذلك - نظراً متيراً يدور حول ستر صوفية قديمة ذات أكمال طويلة. ومع ذلك فلم تستطع عاملة البدالة أن تفقد وازعه حتى فُتِره إذ سألته: حسناً، أتريد مكالمة شخصية أم لا؟

- بل أريد.

وهكذا ضحك بوارو بعفوية السيدة أوليفر الخلاقة على مديح نفاذ صبره. ولكنه ارتاح عندما تكلمت؛ فقد قطعت عليه اعتذاراً قائلة: رائع جداً أنك اتصلت بي. كنت سأخرج من فوري لألقي محاضرة عنوانها "كيف أكتب قصصتي"، والآن يمكنني أن أطلب من سكرتيري الاتصال لتعذر بسبب ظروف القاهرة منعني من الحضور.

- ولكن يا سيدني، يجب ألا تدعيني أمتعك...

- ربما استطعت أن أؤمن ما تفكر فيه يا سيد بوارو، ولكنني أؤكد لك عدم وجود شيء من ذلك. لم يكن يصلح للتهرب إن كان هذا هو قصدك. لا توجد أماكن سرية فيه للاختفاء أو فتحات سرية صغيرة، وإلا كنا قد كشفناها. لم يكن فيه أي موضع للاختفاء جثة.

- أنت، مخطئ يا عزيزي؛ فلم أكن أقصد هذا. سألتك فقط عن نوع الميت. أكان كبيراً أم صغيراً؟

- ها، لقد كان ضخماً وأبيضاً ومصبوغاً باللون زاهية، وفيه وسائل ترفيه... لا بد أنه كلف مالا كثيراً.

قال بوارو: بالضبط.

بدأ مسروراً جداً بحيث دهش المفتش بلاند كثيراً: ما الذي تريد الوصول إليه يا سيد بوارو؟

- إتيان دي سوزا رجل غني، وهذا يا صديقي له دلالة الكبيرة.

- لماذا؟

- إن ذلك يتناسب مع كثير لأجزاء.

- إذن ففعلت فكرة؟

- نعم، أخيراً صار عندي فكرة. لقد كنت أفكر فيها حتى وقت قريب.

- تقصد أننا كنا جميعاً أغبياء؟

- لا، بل قصدت نفسي تحديداً؛ فقد توفرت لي فرصة ذهبية

قالت أوليفر بمرح: إنها ليست مسألة منع. لو ذهبت فيأتي سأجعل من نفسي أضحوكة للناس. أقصد: ماذا نستطيع أن نقول في كيفية كتابة القصة؟ ما أعنيه هو أن عليك أولاً أن تفكر في شيء، وحين تفكر فيه تحرر نفسك على الجلوس لتكتبه... هذا كل ما في الأمر. كان شرح ذلك سيستغرق مني ثلاث دقائق فقط، ثم تنتهي المحاضرة ويشعر الجميع بالسأم. لا أستطيع أن أتصور لماذا يحرص الجميع كل هذا الحرص على جعل الكتاب يتحدثون عن الكتابة. كنت أظن أن وظيفة الكاتب هي أن يكتب لا أن يتحدث!

- ومع ذلك فإن سؤالي لك يتعلق بالكيفية التي تكلم بها.

- يمكنك أن تسأل، ولكنني قد لا أعرف الإجابة. أقصد أنني أجلس وأكتب... لقد لبست قبعة سميكة جداً قبل نصف دقيقة لأذهب بها إلى المحاضرة، ويجب أن أتزعجها الآن؟ إنها تحك جيئتي.

ساد الصمت على خط الهاتف لحظة ثم عادت السيدة أوليفر لتكمل بشيء من الارتياح: القبعات - في الحقيقة - مجرد رمز في هذه الأيام، أليس كذلك؟ أقصد أن المسرء لم يعد يلبسها لأسباب معقولة، كأن يحفظ رأسه دافئاً، أو لتحميه من الشمس، أو تخفي وجهه عن أناس لا يريد أن يقابلهم... ماذا يا سيد بوارو، هل قلت شيئاً؟

قال بوارو: كان مجرد صوت فقط... ثم أضاف والرهبة تملأ صوته: أمر غريب جداً؛ أنت دائماً توحين إليّ بالأفكار، وكذلك كان صديقي هيسينغز الذي لم أره منذ سنوات طويلة. لقد أعطيتني للتو مفتاحاً لحل جزء آخر من مشكلتي. ولكن لا داعي لمزيد من

هذا الحديث الآن، دعيني أطرح عليك سؤالي: هل تعرفين عالم ذرة يا سيدتي؟

رددت أوليفر بصوت مندهش: هل أعرف عالم ذرة؟ لا أدري، ربما كنت أعرف... أقصد أنني أعرف بعض الأساتذة وبعض الأمور، ولكنني لست متأكدة تماماً ما الذي يفعلونه عملياً.

- ومع ذلك جعلت عالم ذرة أحد المشغليه بهم في مسابقتك "البحث عن القاتل"؟

- تقصد ذلك؟ لقد فعلته من باب مجازاة الحادثة، فعندما ذهبت لشراء الهدايا لأبناء أخي في العيد الماضي لم يكن من شيء أشتريه لهم إلا الروايات العلمية وألعاب الفضاء، إضافة إلى الألعاب العلمية المتطورة. وهكذا فكرت - حين بدأت العمل في مسابقة البحث عن المحرم - أن من الأفضل أن أكون عصرية وأضع عالم ذرة ليكون المشبوه الرئيسي، ولو احتجت إلى بعض الكلمات الفنية لأضعها على لسان ذلك العالم لكان بوسعي دوماً الحصول عليها من أليك لينغ.

- أليك لينغ... زوج سالي لينغ؟ هل هو عالم ذرة؟

- نعم، إنه عالم ذرة. ليس في هارويل، بل في مكان ما من ويلز، لا أدري إن كان كارديف أم بريستول؟ والبيت الذي يسكنه في هيلم هو لفضاء العطلة فقط. نعم، وهكذا فيأتي بالطبع أعرف عالم الذرة.

- وربما كان لفاؤك به في "ناسي" هو الذي وضع فكرة عالم

ذرة في رأسك، أليس كذلك؟ ولكن زوجته ليست بوغسلافية.

- ها... لا، سالي إنكليزية أياً عن جد. لا بد أنك أدركت ذلك.

- إذن فما الذي وضع فكرة الزوجة البوغسلافية في رأسك؟

- في الحقيقة لا أعرف... ربما اللاجئون؟ الطلاب؟ هؤلاء الفتيات الأجنبية في بيت الشباب ممن يتجاوزن أراضي ناسي من خلال الغابة ويتحدثن لغة إنكليزية مشوّهة.

- فهمت... نعم، لقد فهمت الآن كثيراً من الأمور.

- وقد آن لك ذلك.

.. عفواً، ماذا قلت؟

- قلت: آن لك ذلك، أعني أن نفهم الأمور. فحتى الآن يبدو أنك لم تفعل شيئاً.

كان في صوتها تأنيب فقال بوارو يدافع عن نفسه: لا يمكن للمرأة أن يصل إلى الأمور كلها في لحظة واحدة. لقد حير هذا الأمر الشرقة تماماً.

- أوه، يا للشرقة! لو كانت امرأة على رأس مكرونالديارد...

أسرع بوارو لمقاطعتها وهو العارف بهذه العبارة المشهورة: لقد كانت المسألة معقدة... معقدة جداً، ولكني الآن -وهو سرّ بيني وبينك- قد وصلت!

بقيت السيدة أوليفر غير متأثرة وقالت: ربما، ولكن وقعت في غضون ذلك جريمة قتل.

صحح بوارو قولها: بل ثلاث.

- ثلاث جرائم؟ من هو الثالث؟

- عجوز يدعى ميرديل.

- لم أسمع بتلك الجريمة. هل سُتشر في الصحف؟

- لا؛ فحتى الآن لا يفتنونها غير حادث عارض.

- وهي لم تكن حادثاً عارضاً؟

- لا... لم تكن حادثاً عارضاً.

- حسناً، أخبرني من الذي ارتكبتها... أعني من الذي ارتكب تلك الجرائم جميعاً. أم أنك لا تستطيع قول ذلك في الهاتف؟

- المرء لا يقول مثل هذه الأشياء في الهاتف.

- إذن فسأضع السماعة، لا أستطيع أن أحتمل ذلك.

- انتظري لحظة. لدي شيء آخر أردت أن أسألك عنه، ولكن دعيني أتذكرك، فقد نسيته.

- هذه علامة على كبر السن، وهي تصيبني أنا أيضاً.

- كان عندي شيء، نقطة صغيرة... أفلتني. كنت في سقيفة اقوارب...

أعاد يوارو ذاكرته إلى الوراء، إلى تلك الكومة من المحلات الهزلية وعبارات مارلين المخترشة على الهامش... كان قد شعر بأن فيها شيئاً ناقصاً، شيئاً يجب أن يسأل عنه السيدة أوليفر.

سألت أوليفر: هل ما زلت على الخط يا سيد يوارو؟

في تلك اللحظة طلبت عاملة البدالة مزيداً من القطع النقدية، وبعدما وضع يوارو ما هو مطلوب تحدثت ثانية: أما زلت على الخط يا سيدني؟

- أجل. دعنا لا نضيع نفودنا ونحن نسأل بعضنا إن كنا ما نزال موجودين أم لا... ما هو سؤالك؟

- إنه شيء هام جداً، هل تذكرين مسابقة البحث عن القاتل؟

- أتذكرها بالطبع. ألم تكن المسابقة - عملياً - موضوع حديثنا قبل قليل؟

- لقد أخطأت خطأ جسيماً واحداً، لم أقرأ أبداً مختصراتك التي كتبتها للمسابقين؛ فهي لم تبدأ ذات أهمية في خضم اكتشاف جريمة القتل. ولكنني كنت منطناً، فهي هامة فعلاً. أنت امرأة ذات حس مرهف - يا سيدتي - يؤثر بك الجو المحيط وشخصيات الناس الذين تلقين بهم، وهذا التأثير يجد صدى في أعمالك. صحيح أن ذلك لا يكون واضحاً، ولكن ما حولك يشكل مصدر الإلهام الذي يعرف منه عقلك الخصب إبداعاته.

- هذه لغة جميلة ملونة، ولكن ما الذي تعنيه بالضبط؟

- أقصد أنك كنت دائماً تعرفين عن هذه الجريمة أكثر مما

كنت تذكرين. والآن لنعد إلى السؤال الذي أريده... وهما سؤالان عملياً، ولكن الأول هام جداً: هل كنت تقصدين - عندما بدأت أول مرة التخطيط لمسابقتك - أن يتم اكتشاف الجثة في سقيفة القوارب؟

- لا، لم أقصد ذلك.

- أين كنت تريد لها أن تُكشف؟

- في ذلك البيت الصيفي الصغير المدسوس بعيداً بين شجيرات الورد قرب المنزل، فقد رأيت فيه المكان المناسب تماماً. ثم جاء شخص (لا أذكر من هو بالضبط) وبدأ يلح علي أنها يجب أن تُكشف في "الحمامة"... أقصد في مبنى المعبد. كانت تلك بالطبع فكرة سخيفة! فقد كان من الممكن أن يذهب أي شخص إلى ذلك المكان بطريقة غير مقصودة فيعثر صدفة على الجثة دون أن يتبع أي مفتاح واحد للغز. الناس أغبياء جداً وأنا لم أوافق على تلك الفكرة بالطبع.

- قبلت بسقيفة القوارب بدلاً من ذلك؟

- نعم، هذا ما حدث تماماً. لم يظهر - في الواقع - أي اعتراض على سقيفة القوارب، رغم أنني بقيت على رأيي بأن من شأن البيت الصيفي أن يكون أفضل.

- نعم، هذا هو الأسلوب الذي أوضحته لي في ذلك اليوم الأول. بقي أمر آخر: هل تذكرين أنك قلت لي شيئاً بشأن مفتاح أخير للغز مكتوب على إحدى المحلات الهزلية التي أعطيت لمارلين لتسأل بها؟

- نعم... بالطبع.

- فأخبرني: هل كان ذلك المفتاح شيئاً مثل...

رجع بوارو بذاكرته إلى اللحظة التي وقف يقرأ فيها عبارات مخربشة عديدة، حتى إذا تذكرها قال للسيدة أوليفر: مثل "جورجي بورجي يقبّل السانحات في الغابة" و"يستر يقرص الفتيات في السينما"؟

قالت السيدة أوليفر وكأنها صدمت قليلاً: يا إلهي! لا، لم يكن شيئاً مستحيلاً كهذا. كلا، كان ما وضعته مفتاحاً صريحاً للغز. كان ما يلي (ثم خفضت صوتها ونحدثت بنبرات غامضة): فتش حقيبة السانح.

صاح بوارو: مدهش! مدهش! ومن الطبيعي أن المجلة الهزلية التي عليها هذه العبارة قد أخذت من السقيفة حتماً؛ إذ كان من شأنها أن تعطي أحداً أفكاراً كثيرة!

.. وقد كانت الحقيبة على الأرض طبعاً، بجانب الحثة، و...

- ولكن الحقيبة التي أذكر فيها غير هذه الحقيبة.

تذمرت السيدة أوليفر وقالت: أنت تربكني بكل هذه الحقائق. كانت في مسابقتي حقيبة واحدة فقط، ألا تريد أن تعرف ماذا كان فيها.

- أبداً.

ثم استدرك بأدب: أعني أنني أتوق لسماع ذلك بالطبع، ولكن...

اندفعت السيدة أوليفر لتعليق على "ولكن". قالت باعتراز الكاتبة: أظنها كانت فكرة عبقرية؛ ففي حقيبة مارلين التي يُفترض أنها كانت حقيبة الزوجة اليوغسلافية إن كنت تفهم ما أعنيه...

قال بوارو وهو يستعد مرة ثانية للضياح في مناهات سردها: نعم... نعم.

- كان فيها زجاجة دواء فيها سم استعمله مالك الأراضي لقتل زوجته. وكانت الفتاة اليوغسلافية هناك تتدرب كمرضة، وكانت في البيت عندما سمّ الكولونيل بلانت زوجته الأولى للحصول على مالها، وقد وجدت الممرضة الزجاجة فأخذتها بعيداً ثم عادت لابتنزاه. هذا هو بالطبع سبب قتله لها. هل يتطابق هذا يا سيد بوارو؟

- يتطابق؟ مع ماذا؟

- مع أفكارك.

- على الإطلاق.

ولكنه سارع إلى القول: ورغم ذلك ثقّلي تهنّتي يا سيدتي. أنا واثق أن مسابقتك كانت من العبقرية بحيث لم يفز أحد بالجائزة.

- لكنهم فازوا في وقت متأخر جداً، في الساعة السابعة تقريباً. سيدة عجوز عديدة جداً يُفترض أنها عرفت تماماً وصلت إلى جميع المفاتيح، ووصلت إلى سقيفة القوارب فرحة، ولكن الشرطة كانوا هناك طبعاً. ثم سمعت بجريمة القتل، وأظنها كانت آخر إنسان في المهرجان كله يسمع بها.

ثم أضافت أوليفر راضية: وعلى أية حال فقد أعطوها الجائزة.
أما ذلك الشاب المتمش الوجه الذي زعم أنني أشرب كثيراً فلم
يصل إلى أبعد من حديقة الكاميليا.

- يوماً ما - يا سيدتي - ستحكين لي قصتك هذه.

- في الحقيقة أنا أفكر في كتابتها كرواية. سيكون من
المؤسف تفسيح هذه الفرصة.

ولعل مما يجدر ذكره هنا أن هيركيول بوارو قرأ بعد ذلك
بنحو ثلاث ستين رواية "امرأة في الغابة" للكاتبه أريبادن أوليفر،
وقد تساءل وهو يقرأها لماذا بدت له بعض الشخصيات والأحداث
مألوفة على نحو غامض.

* * *

كانت الشمس تغرب عندما وصل بوارو إلى ما كان يسمى
رسمياً "البيت ميل" فيما يسميه أهل المنطقة البيت الوردي قرب من
خليج لودر. طرق الباب ففتح بشكل مفاجئ سريع جعله يفضل
ويرقد للوراء. حلق إليه الشاب الغاضب الذي فتح الباب دون أن
يعرفه، ثم ضحكك ضحكة قصيرة وقال: أهلاً... رجل التحري.
تفضل يا سيد بوارو، إنني أحزم متاعي.

قبل بوارو الدعوة ودخل البيت. كان أثاثه رديئاً وبسيطاً،
وكانت أمتعة أليك ليغ الشخصية في تلك اللحظة تشغل مساحة
كبيرة؛ فقد تناثرت الكتب والصحف وقطع الثياب في الغرفة،
ووضعت على الأرض حقيبة ملابس مفتوحة.

قال أليك ليغ: إنه الانفصال النهائي للأسرة. لقد رحلت سالي،
وأفنتك تعرف ذلك.

لا، لا أعرف ذلك.

ضحك أليك ليغ ضحكة صغيرة: يسعدني أنه يوجد شيء لا

تعرفه، نعم، لقد سئمت الحياة الزوجية، إنها ذاهبة لتربط حياتها مع ذلك المعماري النافه.

- يؤسفني سماع ذلك.

- لا أرى سبباً يدعوك للأسف.

قال بوارو وهو يبعد كتابين وقميصاً من زاوية إحدى الأرائك ويجلس عليها: أنا أسف لأنني لا أظنها ستسعد معه مثلما كانت ستسعد معك.

- لم تكن شديدة السعادة معي في الأشهر الستة الأخيرة.

- إن الستة الأشهر ليست هي كل الحياة، بل هي فترة قصيرة جداً من حياة زوجية ربما كانت طويلة وسعيدة.

أنت تتحدث كالوعاظ، أليس كذلك؟

- ربما. هل لي أن أقول يا سيد ليسغ إن زوجتك إن لم تكن سعيدة معك فربما كان هذا خطأك أكثر منه خطأها هي.

- إنها ترى ذلك بالتأكيد؛ أحسب أن كل الأخطاء أعطاني.

- ليس كل الأخطاء، وإنما بعضها.

- أوه، ضح اللوم كله عليّ. ربما كان من الأفضل أن أغرق نفسي في النهر لينتهي الأمر.

نظر بوارو إليه متأملاً وقال: يسعدني أن أراك الآن أكثر انشغالاً بمشكلاتك الخاصة منك بمشكلات العالم.

قال ليسغ: فليذهب العالم إلى الححيم. ثم أضاف بمرارة: يبدو أنني جعلت من نفسي مغضلاً طوال الوقت.

- نعم. أظن أن الأخرى أن يقال عن سلوكك إنه مؤسف أكثر مما هو سلوكك يستحق التأنيب.

حدثك أليك ليسغ إليه وقال: من استأجرك للتجسس عليّ؟ هل هي سالي؟

- ولماذا تظن ذلك؟

- لم يحدث شيء رسمي، ولذلك استنتجت أنك تبعثني إلى هنا بناء على تكليف خاص.

- أنت مخطئ؛ لم أكن أتجسس عليك في أي وقت. وعندما جئت إلى هنا لم يكن لدي علم بوجودك في هذه الدنيا.

- إذن فكيف نعرف إن كان سلوكي مؤسفاً أو أنني جعلت من نفسي مغضلاً أو غير ذلك؟

- بالملاحظة والتفكير. هل لي أن أخمن شيئاً ثم نخبرني أهو صحيح هو أم لا؟

- نعم، ما تشاء، ولكن لا تتوقع مني أن ألعب اللعبة معك.

- أظن أنك كنت - قبل بضعة سنوات - تعاطف مع حزب سياسي ككثير من الشباب الذين لهم ميول علمية. وفي مثل مهنتك فإن العواطف والميول السياسية يُنظر إليها بعين الريبة. لا أظن أنك قد تعرضت أبداً للكشف والفضيحة بشكل خطير، ولكني أظن أنك

تعرضت إلى ضغط لتعزير موقعك في ذلك الحزب بطريقة لم ترغب أنت فيها. حاولت الانسحاب فقبولت بالتهديد، وضرب لك موعد للقاء شخص ما. لا أفطن أنني سوف أعرف أبداً اسم ذاك الشاب، سيبقى بالنسبة لي دائماً "الفتى صاحب قميص السلاحف".

انفجر أليك لينغ ضاحكاً فجأة وقال: لعل ذلك القميص كان دعابة صغيرة. لم أكن أرى الأشياء ممتعة كثيراً في ذلك الوقت.

واصل هير كيول بوارو: وبسبب قلقك على مصير العالم، وقلقك لمأزقك الخاص، أصبحت رجلاً يستحيل على أية امرأة أن تعيش سعيدة معه. أنت لم تكن تثق بزوجتك وتطلعها على متاعبك، وكان هذا أمراً مؤسفاً بالنسبة لك لأنني أحسب أن زوجتك امرأة مخلصه، ولو أنها أدركت كم أنت حزين وبائس لو قفقت إلى جانبك من كل قلبها. ولكنها بدلاً من ذلك بدأت تقارنك -مقارنة ليست في صالحك- بصديق سابق لها هو مايكل ويمان.

نهض على قدميه وأكمل يقول: أنصحك يا سيد لينغ أن تكمل حزم أمتعتك في أسرع وقت، وأن تتبع زوجتك إلى لندن وتطلب منها أن تسامحك وتخيرها بكل ما مر بك من مصاعب.

- إذن فهذه هي نصيحتك. وما شأنك أنت بكل ذلك؟

قال بوارو: لا شأن لي. ثم تراجع ناحية الباب وقال: ولكنني على حق دائماً.

سادت لحظة صمت، ثم انفجر أليك لينغ في ضحكة عنيفة مدوية وقال: أعترف؟ أفلنتي سأخذ بنصيحتك؛ فالطلاق مكلف جداً.

وعلى أية حال فإن أنت أمسكت بالمرأة التي تريدها ثم لم تستطع الاحتفاظ بها فسيكون ذلك مخزياً، أليس كذلك؟ سأذهب إلى شقتها في تشيلسي؛ وإن وجدت مايكل هناك فسأمسك به من رباطه النافية وأخفقه بهاء وسوف أستمع بذلك. نعم... سوف أستمع كثيراً!

ثم أضاء وجهه فجأة بانسامة جذابة جداً وقال: إنني آسف على مزاحي البذيء، وشكراً جزيلاً لك.

ضرب بيده على كتف بوارو، فترنح بوارو من قوة الضربة وكاد يقع، وشعر بأن صداقة أليك لينغ كانت أشد إيلاماً بالتأكد من عداوته.

قال بوارو وهو يغادر البيت وقدماه تؤلماناه وهو ينظر إلى السماء التي أخذت تغللم: والآن، أين أذهب؟

* * *

- الكلاب البوليسية لا تستطيع اتباع أثر فوق الماء.

- نعم، أعرف شكوكك الدائمة في دي سوزا يا بلاتد. ولعلي أميل إلى الموافقة على رأيك، ولكن لا يوجد دافع أبداً لديه، ولا حتى أثر بسيط للدافع.

- ربما يكون الدافع خارج البلاد في الحزر.

- هل تقصد أن هاتي ستبس كانت تعرف شيئاً عن دي سوزا هناك؟ أظن أن هذا أمر ممكن ومحسول إذا ما أخذنا عقليتها بعين الاعتبار. الجميع متفقون على أنها كانت ساذجة، وكان ممكناً أن تبوح بما تعرفه لأي امرئ وفي أي وقت. أهكذا ترى الأمر؟
- شيء من هذا القبيل.

- إن كان الأمر كذلك فقد انتظر الرجل وقتاً طويلاً قبل أن يعبر البحر ويأتي ليعالج الموضوع.

- حسناً، لعله يا سيدي لم يعرف ماذا حل بها بالضبط. كانت روايته أنه رأى عبراً في إحدى المجالات الاجتماعية عن البيت ناسي وعن سيدته الجميلة... وكما قلت فقد مر زمن طويل على افتراق الاثنين، وربما كانت روايته صحيحة، ولم يكن يعرف حتى ذلك الحين أين كانت أو من الذي تزوجته.

- أتعتني أنه عندما عرف جاء مسرعاً في يبحث لكسي بقتلها؟ هذا مستبعد يا بلاتد... مستبعد جداً؟

- ولكنه ممكن يا سيدي.

الفصل التاسع عشر

رفع قائد الشرطة والمفتش بلاتد بصرهما بفضول شديد عندما أطلّ بوارو عليهما من الباب.

لم يكن رئيس الشرطة في أحسن حالات مزاجه، فقد ألحّ عليه بلاتد حتى جعله يلغى موعد عشاء له في ذلك المساء، وقد قال بكثير من الغضب: أعرف يا بلاتد... أعرف. ربما كان هذا اليلحيكي أعجوبة في زمانه، ولكن أيامه انتهت بالتأكيد. كم عمره الآن؟

تملص بلاتد بلباقة من الإجابة عن هذا السؤال الذي لم يكن يعرف إجابة له أصلاً؛ فقد كان بوارو نفسه متحفظاً دائماً في مسألة سنه. وكان بلاتد قد قال له: المهم يا سيدي أنه كان هناك... في موقع الجريمة. ونحن لا نصل إلى أية نتيجة بالطرق الأخرى. لقد وصلنا إلى طريق مسدود تماماً.

زفر رئيس الشرطة غاضباً وقال: أعرف... أعرف. هذا يجعلني أبدأ في تصديق نظرية السيدة مامسترن عن الانحراف الإجرامي، بل إنني مستعد لاستخدام الكلاب البوليسية إن كان من مكان لاستخدامها فيه.

- وما الذي كانت المرأة تعرفه؟

- تذكر ما قالت لزوجها: "إنه يقتل الناس".

- وهل تذكرت جريمة قتل وقعت عندما كانت هي في الخامسة عشرة؟ من المؤكد أن مثل هذا الاحتمال مضحك.

قال بلاند معانداً: نحن لا نعرف الحقائق. أنت نفسك تعرف كيف أن المرء حين يعرف من الذي ارتكب جرماً فإنه يستطيع البحث عن دليل، وإيجاده أيضاً.

- لقد أخرجنا تحريات بشأن دي سوزا بطريقة سرية، عبر القنوات المعتادة، ولم نصل إلى شيء.

- هذا هو "يا سيدي" السبب الذي ربما جعل هذا العجوز البلجيكي المضحك يعثر على شيء. لقد كان في البيت... وهذا هو الشيء المهم. لقد تحدثت الليدي ستبس معه، ولعله استرجع في ذهنه بعض الأشياء العشوائية التي قالتها فأصبح لها معنى. وكانت ما كان الأمر فقد كان في ناسكوم معظم هذا اليوم.

- وقد اتصل بك ليسألك عن نوع اليخت الذي كان يمتلكه إتيان دي سوزا؟

- عندما اتصل أول مرة، نعم. الاتصال الثاني كان لكي يطلب مني ترتيب هذا اللقاء.

نظر رئيس الشرطة إلى ساعته وقال: حسناً، إن لم يأت خلال خمس دقائق...

ولكن هيركيول بوارو ظهر في تلك اللحظة تحديداً. لم يكن مظهره شديد التأني والترتيب كعادته، فقد تهدل شاربه من أثر هواء ديفون الرطب، وكان حذاءه الجلدي مغطى بالوحل، وهو يعرج بمشيته متفوش الشعر.

صافحه رئيس الشرطة وهو يقول: حسناً، ها أنت يا سيد بوارو. إننا نقف على أمشاط أرجلنا قريباً لسماع ما تريد قوله لنا.

كانت الكلمات تحمل نبرة خفيفة من السخرية، ولكن رغم إرهاب بوارو جسماً فهو لم يكن في مزاج يسمح له بإظهار أي كلل عقلي. قال: لا أستطيع أن أنصور لِمَ لِمَ أبصر الحقيقة من قبل.

سمع رئيس الشرطة هذه الجملة بفتور: هل نفهم من هذا أنك ترى الحقيقة الآن؟

- نعم، ما زالت بعض التفاصيل خافية، لكن الإطار العام واضح.

قال رئيس الشرطة بهجاء: نريد أكثر من إطار عام... نريد دليلاً. هل حصلت على دليل يا سيد بوارو؟

- يمكنني أن أخبرك أين تجد الدليل.

تكلم المفتش بلاند: حسناً، أين؟

التفت بوارو إليه وسأله سؤالاً: أظن أن إتيان دي سوزا قد غادر البلد، أليس كذلك؟

قال بلاند بهمرة: قبل أسبوعين، ولن تكون إعادته سهلة.

- ربما أمكن إقناعه.

- إننا نأمنه؟ ألا يوجد دليل يكفي لإصدار مذكرة لتسليمه لنا؟

- إنها ليست مسألة مذكرة تسليم... إذا ذكرت الحقائق.

تكلم رئيس الشرطة غاضباً: أية حقائق يا سيد بوارو؟ ما هي هذه الحقائق التي تتحدث عنها بكل هذا الإسهاب؟

- حقيقة أن إتيان دي سوزا جاء هنا في بخت فآخر جداً ليظهر ثراء عائلته... وحقيقة أن العجوز ميردبل كان جد مارلين تاكر، الأمر الذي لم أعرفه حتى هذا اليوم... وحقيقة أن الليدي ستيس كانت مولعة بارتداء ذلك النوع من الفتيات الصينية العريضة... وحقيقة أن السيدة أوليفر - رغم عيالها الجامع الذي لا يوق به - هي امرأة بعيدة النظر في الحكم على الناس دون أن تدوي هي بذلك... وحقيقة احتفاظ مارلين تاكر بأحمر شفاة وقتاني عطر في مؤخرة درج ملابسها... وحقيقة قول الأنسة برويس إن الليدي ستيس هي التي طلبت منها أن تأخذ صينية المرحلات إلى مارلين في سقيفة القوارب...

حدق فيه رئيس الشرطة قائلاً: حقائق؟ هل تسمي هذه حقائق؟ ليس فيها شيء جديد.

- أفضّل دليلاً، دليلاً محدداً... مثل... جنة الليدي ستيس؟

كان بلاند هو الذي حدق فيه الآن قائلاً: أوقد وجدت جنة الليدي ستيس؟

- لم أجد عملياً، ولكني أعلم مخبأها. منذهبون إلى المكان، وحين تجدونها هناك، عندها ستجدون دليلاً... كل الأدلة التي

تحتاجونها؛ لأن شخصاً واحداً فقط هو الذي يستطيع أن يخبرها هناك.

- ومن هو هذا الشخص؟

ابتسم هيركيول بوارو... ابتسامة قطرة راضية لعقت صحناً من القشدة. قال بهدوء: إنه الشخص الذي غالباً ما يكون القاتل؛ الزوج. لقد قتل السير جورج ستيس زوجته!

- لكن هذا مستحيل يا سيد بوارو. إننا نعرف أنه مستحيل.

- أوه، لا... ليس مستحيلاً أبداً! استمعوا فسوف أخبركم.



كان جوابها غير مباشر، إذ قالت: أنا متعبة جداً.

- أعرف. لقد وقعت الآن ثلاث وفيات: هاتي ستبس،
ومارلين تاكر، والعجوز ميرديل.

قالت محتدة: ميرديل؟ كان ذلك حادثاً فقد سقط عمن
الرصيف. كان رجلاً طاعناً في السن كبيراً وشبه أعمى، وكان قبلها
يشرب في الحانة.

- لم يكن حادثاً. كان ميرديل يعرف كثيراً.

- ماذا كان يعرف؟

- لقد ميز وجهاً، أو طريقة في المشي، أو صوتاً... شيئاً من
هذا النوع. لقد تحدثت إليه في أول يوم جئت به إلى هنا، وأخبرني
أنذاك كل شيء عن عائلة فوليات... عن والد زوجك وزوجك
ووليك اللذين قتل في الحرب. إلا أنهما... لم يقتلا كلاهما، أليس
كذلك؟ لقد غرق ابنك هنري في سفينته، لكن الابن الثاني جيمس
لم يُقتل، بل فرّ من الجيش. ربما تم التخليغ عنه أولاً بأنه "مفقود
ويُظن أنه مقتول"، وبعد ذلك أخبرت الجميع أنه قتل بالفعل. لم
يكن من شأن أحد أن يكذب ذلك التصريح، ولماذا يكذبونه؟

توقف بورو قليلاً ثم تابع: لا تظني أنني لا أتعاطف معك يا
سيدتي. أعلم أن الحياة كانت قاسية عليك. لم تكن لديك أية أوهام
بشأن مدى سوء ابنك الأصغر، ولكنه كان ابنك، وكنت تحبينه.
لقد فعلت كل ما بوسعك لتعطيه حياة جديدة. لقد توليت مسؤولية
فتاة صغيرة ضعيفة الذكاء، لكنها كانت غنية جداً. نعم، كانت غنية.

الفصل العشرون

وقف هيركيول بورو لحظة عند البوابة الحديدية الضخمة ونظر
أمامه إلى الممر المنحني الذي يقضي إلى البيت. كانت آخر الأوراق
الذهبية قد سقطت عن الأشجار. تنهد، ثم استدار ودق باب البيت
الصغير الأبيض.

بعد بضع دقائق سمع وقع أقدام في الداخل، تلك الأقدام
البيطية المترددة. فتحت السيدة فوليات الباب، ولم يجفل هذه المرة
من رؤية مدى ما يبدو عليها من كبر وضعف.

قالت: سيد بورو؟ أنت ثانية؟

- هل لي أن أدخل؟

- بالطبع.

تبعها إلى الداخل. قدمت له كوب شاي فرفضه، ثم سأله
بصوت هادئ: لماذا جئت؟

- أظنك تستطيعين تخمين ذلك يا سيدتي.

الثروة وعلى بيت أسلافه. ورغم أن زوجته كانت ناقصة الذكاء، إلا أنها كانت جميلة وسهلة الانقياد، وكنت تأملين أن يكون لطفاً معها وأن تكون هي سعيدة.

قالت السيدة فوليات بصوت خافت: هكذا ظننتُ الأمور ستجري؛ إذ سوف أعطني بهاتي وأقوم على رعايتها. لم أحلم أبداً...

- لم تحلمي أبداً... كما أن ابنك حرص على عدم إبلاغك حين تزوج بأنه كان أصلاً متزوجاً. نعم... لقد راجعنا السجلات بحثاً عما كنا نعرف أنه موجود دون شك. لقد تزوج ابنك بفتاة في مدينة تريستا الإيطالية، فتاة من عالم الجريمة السفلي كان قد اختبأ عندها بعد فراره من الخدمة العسكرية. وهي ما كانت لتقبل أن تنفصل عنه، ولم تكن لديه - هو نفسه - أية نية للانفصال عنها. لقد قبل الزواج من هاتي كوسيلة للوصول إلى الثروة، ولكنه كان يعلم في قرارة نفسه من البداية ما الذي كان يعتره فعلاً.

- لا، لا... لا أصدق ذلك، لا أستطيع تصديقه! السبب هو تلك المرأة... تلك المخلوقة الشريرة.

واصل يوارو حديثه بعناد: لقد اعتزم - منذ البداية - ارتكاب جريمة قتل. لم يكن لهاتي أي أقرباء، وليس لديها إلا القليل من الأصدقاء، وبعد عودتهما إلى إتكلترا أحضرها فوراً إلى هنا. لم يكد الخدم يرونها في أول ليلة لها هنا... ولم تكن المرأة التي رأوها صباح اليوم التالي هي هاتي، بل زوجة ابنك الإيطالية التي انتحلت شخصية هاتي وراحت تتصرف كما كانت هاتي تفعل تقريباً. وربما كان من شأن الأمر أن ينتهي عند هذه النقطة مرة أخرى. كان من

ونشرت بين الناس أن والديها قد فقدوا كل ثروتهما، وأنها فقيرة، وأنتك نصحتها بالزواج برجل غني يكبرها بسنوات عديدة. فلماذا يكذب أي امرئ قصتك؟ مرة أخرى: لم يكن هذا من شأن أحد. لقد قُتل والداها وأقرباؤها المقربون، وعملت شركة محامين فرنسية في باريس حسب توصيات محامين في سان ميغيل، وكانت الترتيبات تقضي بأن تتولى السيطرة على ثروتها عند زواجها. كانت - كما قلت لي - سهلة الانقياد رفيقة وسهلة التأثر بأراء الناس، توقع كل ورقة يطلب زوجها منها أن ترفعها. ربما تم تبديل السندات المالية وإعادة بيعها عدة مرات، وفي النهاية تم الوصول إلى النتيجة المالية المطلوبة، فقد أصبح السير جورج ستيس (وهي الشخصية الجديدة التي انتحلها ابنك) غنياً جداً، وأصبحت زوجته معدمة. إن تسمية المرء نفسه بلقب "سير" لا يُعد جريمة قانونية إلا إذا تم انتحال هذا اللقب للحصول على مال تحت حجب كاذبة. واللقب يمنح الثقة... وإذا لم يوح بكرم المحتد فهو بالتأكيد يوحى بالغنى. وهكذا عمد السير جورج ستيس الغني - الذي غدا أكبر مناً وغير شكله وأطلق لحيته - إلى شراء البيت فاسي وجاء ليعيش في بيته القديم الذي لم يسكنه منذ كان صبياً. وبعد كل ما ألحقته الحرب من خراب لم يبق أحد يمكن له التعرف على ابنك. ولكن العجوز ميردول تعرف إليه، وقد احتفظ بهذه المعرفة لنفسه. وهكذا فحين قال لي بخلسة إن عائلة فوليات ستكون دائماً حاضرة في بيت فاسي كانت تلك نكته الخاصة التي يحتفظ بها لنفسه.

إذن فقد تم كل شيء على ما يرام، أو هكذا ظننتُ. أعتقد تماماً أن خطبتك توقفت عند تلك النقطة. فقد حصل ابنك على

شأن هاني المزيفة أن تعيش حياتها على أنها هاني الحقيقة، وكانت قواها العقلية ستتحسن دون شك بطريقة غير متوقعة، وكان يمكن لذلك التحسن أن يُررر بما يُسمى "المعاملة الجديدة". لقد أدركت السكرتيرة الأنسة برويس من قبل أن في قدرات الليدي ستبس العقلية شيئاً غير طبيعي.

ولكن شيئاً لم يكن متوقعاً أبداً حدث في ذلك الوقت؛ فقد كتب ابن عم لهاني رسالة يخبرها فيها أنه قادم لإنكلترا في رحلة باليخت، ورغم أن ابن عمها هذا لم يكن قد رآها منذ سنوات عديدة إلا أنه ما كان لينخدع بامرأة أخرى تتحل شخصيتها.

قال هوارو وهو يقطع سرده فجأة: والغريب في الأمر أن فكرة قد خطرت في بالي مفادها أن دي سوزا قد لا يكون دي سوزا الحقيقي، ولكن رغم ذلك لم يخطر ببالي أبداً أن الحقيقة تكمن في الاتجاه المعاكس... أي أن هاني هي التي لم تكن هاني الحقيقة.

استمر في حديثه: كان بالإمكان مواجهة هذه الحالة بعدة طرق مختلفة. كان يمكن لليدي ستبس أن تتجنب لقاءه بدعوى المرض، ولكن إن كان دي سوزا ينوي البقاء في إنكلترا لفترة طويلة فسيصعب عليها مواصلة تجنب اللقاء به. ثم ظهر تعقيد آخر للقضية؛ فالعجوز الثرثار ميرديل اعتاد أن يثرثر مع حفيدته. وربما كانت هي الشخص الوحيد الذي يهتم بالإصغاء إليه، ولكن حتى هي لم تكن تأخذ كثيراً من أقواله على محمل الجد لأنها كانت تظنه "معتوهاً". ومع ذلك فإن بعضاً مما قاله عن رؤيته "جثة امرأة في الغابة" وأن "السير جورج ستبس هو في الحقيقة السيد جيمس" قد أحدث لديها انطباعاً كافياً لجعلها تلمح بذلك مترددة أمام السير جورج. وبالطبع

فإنها -بفعلها هذا- وقعت على شهادة وفاتها. لم يكن السير جورج وزوجته ليحازفا بالسماح بانتشار قصص من هذا النوع، وأظن أنه سلمها مبالغ قليلة لإسكاتها ثم تابع رسم خطته.

رسما خطتهما بعناية شديدة. كانا يعرفان من قبل موعد وصول دي سوزا إلى هيلماوث، وصادف ذلك نفس الموعد المحدد للمهرجان. رتبا خطتهما بحيث تقتل مارلين وتختفي الليدي ستبس في ظروف من شأنها أن تلقي ظلال الشك على دي سوزا، ومن هنا جاء القول إنه "رجل شرير" والاتهام بأنه "يقتل الناس".

كان المخطط يقضي بأن تختفي الليدي ستبس بشكل دائم وأن تأخذ مكانها شخصية جديدة (وربما كان من شأن السير جورج أن يدعي لاحقاً التعرف إلى جثة تشوهت ملامحها مدعياً أنها لزوجته). وكان من شأن "هاني" الجديدة أن تكفي باستئناف العيش بشخصيتها الإبطالية. كل ما كان مطلوباً منها هو أن تلعب دوراً مزدوجاً فترة لا تزيد كثيراً عن أربع وعشرين ساعة، وكان ذلك سهلاً مع تستر السير جورج عليها. وفي اليوم الذي وصلت أنا فيه كان يفترض أن تبقى "الليدي ستبس" في غرفتها حتى قبيل ساعة تناول الشاي. لم يرها أحد هناك في غرفتها سوى السير جورج، ولكنها -عملياً- انسلت خارجة وركبت حافلة أو قطاراً إلى إيكزتر ثم سافرت من هناك بصحبة طالبة أخرى (فالعديد من الطالبات يسافرن في مثل هذا الوقت من السنة)، وقد أسررت لتلك الصديقة بقصة صديقة أخرى لها أكلت لحم العجل الفاسد. وصلت إلى بيت الشباب وحجزت حجرتها، ثم خرجت لكي تستطلع. وعندما حانت ساعة تناول الشاي كانت الليدي ستبس في غرفة الاستقبال،

وبعد العشاء ذهبت لتنام مبكراً، لكن الأنسة برويس لمحتها وهي تنسل خارج البيت بعد ذلك بوقت قصير. قضت الليلة في بيت الشباب، ولكنها خرجت منه مبكرة وعادت إلى بيت ناسي بصفتها الليدي ستيس لتناول الإفطار.

ومرة أخرى قضت الصباح في غرفتها وهي تتظاهر "بالصداع"، وقد تمكنت هذه المرة - بعد خروجها من البيت - أن تمثل دور فتاة تتجاوز على أراضي البيت فيما السير جورج يصدها من نافذة غرفة زوجته وهو يتظاهر بالالتفات للحديث مع زوجته في الغرفة. لم يكن تبديل الثياب أمراً صعباً، حيث يمكن ارتداء بنطال وقميص تحت الفساتين السابقة المتأنقة التي كانت الليدي ستيس تحب ارتداؤها. مساحيق بياض كثيرة لدور الليدي ستيس مع قبعة صينية عريضة لكي تغطي وجهها... ووشاح ريفي زاهي الألوان، وبشرة مسفوعة من الشمس، وجدائل شعر برونزية لدور الفتاة الإيطالية. ما كان أحد ليحلم أن هاتين الاثنتين كانتا امرأة واحدة.

وهكذا تم عرض الدراما النهائية: فقبل الساعة الرابعة تماماً طلبت الليدي ستيس من الأنسة برويس أخذ صينية شاي إلى مارلين في السقيفة. وسبب ذلك هو أنها كانت تخشى من احتمال أن تخاطر مثل هذه الفكرة ببال الأنسة برويس أصلاً ودون توصية من أحد، وعندها سيكون ظهور الأنسة برويس على نحو غير ملائم في اللحظة الحرجة أمراً قاتلاً. وربما كان لها أيضاً متعة خبيثة في ترتيب أمر وجود الأنسة برويس في مسرح الجريمة في وقت ارتكابها تقريباً. ثم بعد أن اختارت لحظتها تسلمت إلى عيمة قراءة الكف الفارغة وخرجت من مؤخرها لتدخل في البيت الصيفي خلف

الشجيرات حيث كانت تخفي حقيبة الرحلات الخاصة بها وفيها الملابس التي تستخدمها لتمثيل شخصيتها الأخرى. تسلمت خلال الغابة، ونادت مارلين لتدخلها السقيفة، ثم خنقت الفتاة البريئة هناك. بعد ذلك ألقت بالقبعة الصينية الكبيرة في النهر، ثم غيرت ملابسها لثرتدي ملابس السائحة، ووضعت على وجهها المساحيق وحزمت فستانها الحريري والحذاء ذا الكعب العالي في حقيبة ظهرها... وسرعان ما انضمت - على شكل طالبة إيطالية من بيت الشباب - إلى صديقتها الهولندية في العروض التي كانت تجري فوق المرجة، وغادرت معها في الحافلة المحلية حسب الخطة. ولا أدري أين هي الآن. أشك بأنها في سوهو حيث توجد لها دون شك علاقات إجرامية مع أبناء جنسيتها الذين يمكنهم تزويدها بالأوراق اللازمة. وفي كل الأحوال فإن الشرطة لا يبحثون عن فتاة إيطالية، بل عن هاتي ستيس.. الساذجة، ناقصة الذكاء.

ولكن المسكينة هاتي ميتة كما تعرفين جيداً يا سيدتي. وقد كشفت عن تلك المعرفة عندما تحدثتُ معك في غرفة الاستقبال يوم المهرجان. كانت وفاة مارلين صدمة عنيفة لك... إذ لم تكن لديك أية فكرة عما تم التخطيط له. لكنك كشفت بوضوح تام نقطة كنتُ في غاية الغباء إذ لم أفهمها في ذلك الحين، وهي أنك حين كنت تتحدثين عن "هاتي" فإنما كنت تتحدثين في الواقع عن شخصيتين مختلفتين... الأولى امرأة تكرهينها وكان من "الأفضل أن تموت" وقد حذرتني منها عندما قلت لي: "لا تصدق كلمة واحدة مما تقوله". والثانية هي تلك التي كنت تتحدثين عنها باستعمال الفعل الماضي والتي دافعت عنها بحرارة وحب. أظن يا

سيدتي أنك كنت تحبين المسكينة هاني حباً حمماً...

ساد الغرفة صمت طويل. جلست فوليات ساكنة تماماً في كرسيتها، وأخيراً رفعت رأسها وتحدثت، وكان صوتها بارداً كالثلج: قصتك كلها غريبة تماماً يا سيد بوارو. أظن حقاً أنك محنون دون ريب... كل هذا لا يوجد إلا في خيالك، وليس لديك دليل واحد عليه.

ذهب بوارو ناحية إحدى النوافذ وفتحها قائلاً: أصغي يا سيدتي، ماذا تسمعين؟

- أنا صماء قليلاً... ماذا عساي أسمع؟

- ضربات فأس... إنهم يكسرون الأسس الإسمنتية للمبنى المعبد، وبأله من مكان رائع لدفن جثة! لقد تم اقتلاع شجرة بحيث أصبحت الأرض محفورة مضطربة، ثم بعد ذلك بوقت قصير -وكي يكون كل شيء آمناً- تم صب الإسمنت فوق الأرض التي دُفنت فيها الجثة في موضع الشجرة، وفوق الإسمنت أقيم المبنى الفاخر... "الحماقة"!

ثم أضاف بوارو بهدوء: "حماقة" السير جورج... مالك بيت ناسي.

زفرت السيدة فوليات زفرة طويلة مرتجفة، وقال بوارو: إنه مكان جميل، ولكن به شيئاً شريراً واحداً... ألا وهو الرجل الذي يملكه!

جاءت كلماتها بصوت خشن: أعرف. كنت أعرف دائماً...

حتى عندما كان طفلاً كان يخيفني! كان قاسي القلب، لا يرحم... ولا يملك ضميراً. لكنه كان ابني وكنت أحبه... كان عليّ أن أتكلم بعد وفاة هاني... ولكنه كان ابني، فكيف أكون أنا من يسلمه إلى الشرطة؟ وهكذا، بسبب مكوتي... قُلت تلك الفتاة السخيفة المسكينة... وبعدها قُتل المحبوز العزيز ميردبل... أين كان سينتهي الأمر؟

- إن الأمر لا ينتهي بالنسبة لقاتل.

أحنت رأسها، وبقيت كذلك بضع لحظات، ويدها تغطيان عينيها. وبعد ذلك اعتدلت السيدة فوليات، سيدة بيت ناسي، وابنة السلالة الطويلة من الرجال الشجعان... اعتدلت في جلستها. نظرت بشكل مباشر إلى بوارو وجاء صوتها رسمياً بعيداً: شكراً لك يا سيد بوارو لأنك جئت لتخبرني بهذا الأمر بنفسك. هلاً تركتني الآن وحدي؟ إن من الأمور ما ينبغي على المرء أن يواجهه وحده تماماً...

* * *